

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 99 — 2882 [99/15008]

10 MAI 1994. — Loi portant assentiment aux :

**Protocole en vue d'amender la convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982 (1) (2)**

**Amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina le 28 mai 1987 (1) (2)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole en vue d'amender la Convention de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982 et les Amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Regina, le 28 mai 1987 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
W. CLAES

Le Ministre de l'Agriculture,  
A. BOURGEOIS

Le Ministre de l'Environnement,  
J. SANTKIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de Justice,  
M. WATHELET

Note

(1) *Session 1993-1994 :*

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet de loi, n° 1184-1. — Rapport, n° 1184-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, session du 7 décembre 1993. — Vote, session du 9 décembre 1993.

Sénat :

*Documents.* — Projet adopté en séance à la Chambre des représentants, n° 908-1. — Rapport, n° 908-2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, session du 3 février 1994. — Vote, session du 3 février 1994.

(2) Voir aussi le Décret de la Région flamande du 14 juillet 1998 (*Moniteur belge* du 22 août 1998), le Décret de la Région wallonne du 23 mars 1995 (*Moniteur belge* du 21 avril 1995); l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 27 avril 1995 (*Moniteur belge* du 23 juin 1995).

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 99 — 2882 [99/15008]

10 MEI 1994. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 (1) (2)**

**Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987 (1) (2)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 1971 inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de Wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 mei 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
W. CLAES

De Minister van Landbouw,  
A. BOURGEOIS

De Minister van Leefmilieu,  
J. SANTKIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

Nota

(1) *Zitting 1993-1994 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1184-1. — Verslag, nr. 1184-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 7 december 1993. — Stemming, zitting van 9 december 1993.

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 908-1. — Verslag, nr. 908-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 3 februari 1994. — Stemming, zitting van 3 februari 1994.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 14 juli 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1998). Decreet van het Waalse Gewest van 23 maart 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 21 april 1995). Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 27 april 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1995).

**Protocole en vue d'amender la Convention  
relative aux zones humides d'importance internationale  
particulièrement comme habitats de la sauvagine**

Les Parties contractantes,

Considérant que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après « la Convention ») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

Conscientes de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

Considérant, de plus que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure, d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>

L'article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 de la Convention;

« Article 10bis.

1° La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent Article.

2° Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3° Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office du bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci après « le Bureau »), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Toute commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4° Une réunion des Parties contractantes en vue d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5° Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6° Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie. »

Art. 2

Les mots « le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation » contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots « tous les textes étant également authentiques ».

(VERTALING)

**Protocol tot wijziging van de Overeenkomst  
inzake water-gebieden van internationale betekenis,  
in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegend dat het voor de doeltreffende werking van de op 2 februari 1971 te Ramsar gesloten Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, (hierna te noemen : « de Overeenkomst ») volstrekt noodzakelijk is het aantal Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden;

Zich ervan bewust dat door de uitbreiding van het aantal authentieke teksten een ruimere deelneming aan de Overeenkomst wordt bevorderd;

Voorts overwegend dat de tekst van de Overeenkomst geen bepaling omtrent een procedure tot wijziging bevat, waardoor een eventueel noodzakelijk geachte wijziging van de tekst wordt bemoeilijkt;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Het volgend artikel wordt gevoegd tussen artikel 10 en artikel 11 van de Overeenkomst :

« Artikel 10bis.

1° Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen die daartoe is bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

2° Voorstellen tot wijziging kunnen door elke Overeenkomstsluitende Partij worden ingediend.

3° De tekst van elke voorgestelde wijziging en de gronden daarvoor wordt medegedeeld aan de Organisatie of de Regering die de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst verricht, (hierna te noemen : « het Bureau »), en wordt door het Bureau onverwijld medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen. Alle opmerkingen van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de tekst worden aan het Bureau medegedeeld binnen de drie maanden na de datum waarop de wijzigingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen door het Bureau zijn medegedeeld. Onmiddellijk na de laatste dag waarop de opmerkingen kunnen worden ingezonden, deelt het Bureau alle tot dat tijdstip ingezonden opmerkingen mede aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

4° Een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen ter bespreking van een wijziging waarvan overeenkomstig het bepaalde in het derde lid mededeling is gedaan, wordt bijeengeroepen door het Bureau na een schriftelijk verzoek daartoe door één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het Bureau pleegt overleg met de Partijen omtrent het tijdstip en de plaats van de vergadering.

5° Wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.

6° Een wijziging die is aangenomen, treedt voor de Overeenkomstsluitende Partijen die deze hebben aanvaard, in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de dag waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd bij de Depositaris. Voor elke Overeenkomstsluitende Partij die een akte van aanvaarding neerlegt na de datum waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd, treedt de wijziging in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum van neerlegging van haar akte van aanvaarding. »

Art. 2

In het slotgedeelte na artikel 12 van de Overeenkomst worden de woorden : « waarbij, in geval van verschillen, de Engelse tekst doorslaggevend is » geschrapt en vervangen door de woorden : « waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn ».

## Art. 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

## Art. 4

Le présente Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

## Art. 5

1° Tout état visé à l'Article 9, paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par :

- a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) adhésion.

2° La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après « Le Dépositaire »).

3° Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.

4° Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

## Art. 6

1° Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2° En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

3° En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe (1) ci-dessus.

## Art. 7

1° Le texte original du présent Protocole en langue anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats, qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2° Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole :

- a) des signatures du présent Protocole;
- b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;

## Art. 3

De herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst wordt weergegeven in de bijlage bij dit Protocol.

## Art. 4

Dit Protocol staat open voor ondertekening op de zetel van de Unesco te Parijs vanaf 3 december 1982.

## Art. 5

1° Elke Staat, bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst, kan Partij bij dit Protocol worden door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) toetreding.

2° Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen : « de Depositaris »).

3° Elke Staat die Partij bij de Overeenkomst wordt na de inwerking-treding van dit Protocol, wordt, indien op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van de in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde akte geen mededeling van het tegengestelde wordt gedaan, geacht partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd.

4° Elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt zonder Partij bij de Overeenkomst te zijn, wordt geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd, met ingang van de datum waarop dit Protocol voor deze Staat in werking treedt.

## Art. 6

1° Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de maand waarop tweederde van de Staten die Partij bij de Overeenkomst zijn op de datum waarop dit Protocol wordt opgesteld voor ondertekening, dit heeft ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of dit heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of daartoe is toetreden.

2° Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze na de datum van inwerking-treding ervan, treedt dit Protocol in werking op de datum van de ondertekening daarvan zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring daarvan of de toetreding daartoe.

3° Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze gedurende het tijdvak tussen de datum waarop dit Protocol wordt opgesteld voor ondertekening, en de datum van inwerking-treding daarvan, treedt dit Protocol in werking op de in het eerste lid bepaalde datum.

## Art. 7

1° De oorspronkelijke tekst van dit Protocol, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide versies gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van elk van deze teksten toe aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of een akte van toetreding daartoe hebben neergelegd.

2° De Depositaris geeft alle Partijen bij de Overeenkomst en alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden, zo snel mogelijk kennis van :

- a) ondertekeningen van dit Protocol;
- b) neerleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol;

c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;

d) de la dépôt d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3° Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 3 décembre 1982.

Amendements à la Convention  
Adoptés par la conférence extraordinaire

Article 6

1° Le texte actuel du paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par le texte suivant :

« Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le bureau dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire. »

2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante :

« La Conférence des Parties contractantes aura compétence : »

3° Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante :

« (f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente convention. »

4° Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit :

« La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions. »

5° Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit :

Paragraphe 5 : « La Conférence des parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes. »

Paragraphe 6 : « Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème de contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes. »

Article 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

« Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions. »

c) neerleggingen van akten van toetreding tot dit Protocol;

d) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

3° Wanneer dit Protocol in werking is getreden, zal de Depositaris het doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 3 december 1982.

(Vertaling)

Amendementen op de overeenkomst die werden goedgekeurd  
door de buitengewone conferentie

Artikel 6

1° De huidige tekst van paragraaf 1 wordt vervangen door volgende tekst :

« Er wordt een Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen opgericht om het in toepassing brengen van deze Overeenkomst te onderzoeken en te bevorderen. Het bureau waarvan sprake is in paragraaf 1 van artikel 8 roept gewone zittingen van de Conferentie bijeen met tussenperiodes van ten hoogste drie jaar, tenzij de Conferentie er anders over beslist, en buitengewone zittingen wanneer een schriftelijke vraag hieromtrent door ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingediend. De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen bepaalt, bij elk van haar gewone zittingen, de datum en de plaats van haar volgende gewone zitting. »

2° De zin bij het begin van paragraaf 2 wordt als volgt geformuleerd :

« De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen is bevoegd voor : »

3° Een bijkomend lid wordt gevoegd bij het einde van paragraaf 2 en als volgt geformuleerd :

« (f) andere aanbevelingen of resoluties goed te keuren ten einde van de werking van deze Overeenkomst te bevorderen. »

4° Er wordt een paragraaf 4 toegevoegd die luidt als volgt :

« De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen keurt een huishoudelijk reglement goed bij elk van haar zittingen. »

5° Er worden een paragraaf 5 en een paragraaf 6 toegevoegd, die luiden als volgt :

Paragraaf 5 : « De Conferentie van Overeenkomstsluitende Partijen maakt regelmatig het financieel reglement van deze Overeenkomst op en onderzoekt het. Bij elk van haar gewone zittingen keurt zij de begroting goed voor de volgende periode met een meerderheid van tweederden van de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen. »

Paragraaf 6 : « Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt tot deze begroting bij volgens een barema van bijdragen dat is goedgekeurd bij eenparigheid door de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen bij een gewone zitting van de Conferentie van Overeenkomstsluitende Partijen. »

Artikel 7

Paragraaf 2 wordt vervangen door volgend tekst :

« Elk der Overeenkomstsluitende Partijen vertegenwoordigd op een Conferentie beschikt over één stem en de aanbevelingen, resoluties en beslissingen worden goedgekeurd bij gewone meerderheid der Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen, tenzij de huidige Overeenkomst andere schikkingen voorziet. »

## Liste des Etats liés

Etats	Date de la signature définitive (S), succession (d) ou du dépôt de l'instrument d'acceptation (a), d'approbation (A), et de ratification (R)		Date de l'entrée en vigueur
Afrique du Sud	26 mai 1983	(S)	1 octobre 1986
Allemagne	13 janvier 1983	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Australie	12 août 1983	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Autriche	18 décembre 1992	(A)	18 décembre 1992
Belgique	28 octobre 1998	(a)	28 octobre 1998
Bulgarie	27 février 1986	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Canada	2 juin 1983	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Chili	14 février 1985	(R)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Danemark	3 décembre 1982	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Egypte	9 septembre 1988	(a)	9 septembre 1988
Espagne	27 mai 1987	(R)	27 mai 1987
Etats-Unis d'Amérique	18 décembre 1986	(R)	18 décembre 1986
Fédération de Russie	11 février 1992	(a)	11 février 1992
Finlande	15 mai 1984	(A)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
France	1 <sup>er</sup> décembre 1986	(R)	1 <sup>er</sup> décembre 1986
Grèce	2 juin 1988	(a)	2 juin 1988
Guinée-Bissau	14 mai 1990	(A)	14 mai 1990
Hongrie	28 août 1986	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Iran (Rép. Islamique d')	29 avril 1986	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Irlande	15 novembre 1984	(R)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Inde	9 mars 1984	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Islande	11 juin 1986	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Italie	27 juillet 1987	⊗r	27 juillet 1987
Japon	26 juin 1987	(a)	26 juin 1987
Jordanie	15 mars 1984	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Malte	30 septembre 1988	(S)	30 <sup>er</sup> septembre 1988
Maroc	3 octobre 1985	(S)	1 octobre 1986
Mauritanie	31 mai 1989	(a)	31 mai 1989
Mexique	4 juillet 1986	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Norvège	3 décembre 1982	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Nouvelle-Zélande	9 février 1987	(S)	9 février 1987
Pakistan	13 août 1985	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Panama	26 novembre 1990	(a)	26 novembre 1990
Pays-Bas	12 octobre 1983	(A)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Pérou	30 mars 1992	(R)	30 mars 1992
Pologne	8 février 1984	(a)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Portugal	18 décembre 1984	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
République Tchéque	26 mars 1993	(d)	26 mars 1993
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	19 avril 1984	(R)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Senegal	15 mai 1985	(R)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Slovaquie	31 mars 1993	(d)	31 mars 1993
Suisse	30 mai 1984	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986
Tunisie	15 mai 1987	(a)	15 mai 1987
Venezuela	23 novembre 1988	(a)	23 novembre 1988
Suède	3 mai 1984	(S)	1 <sup>er</sup> octobre 1986

## Lijst met de gebonden Staten

Staten	Datum van Definitieve ondertekening (O), Statenopvolging(s) of van de neerlegging van de aanvaardings-(A), bekrachtigings- (B) of goedkeuringsoordonde (G)		Datum van inwerkingtreding
Australië	12 augustus 1983	(A)	1 oktober 1986
België	28 oktober 1998	(A)	28 oktober 1998
Bulgarije	27 februari 1986	(O)	1 oktober 1986
Canada	2 juni 1983	(O)	1 oktober 1986
Chili	14 februari 1985	(B)	1 oktober 1986
Denemarken	3 december 1982	(O)	1 oktober 1986
Duitsland	13 januari 1983	(O)	1 oktober 1986
Egypte	9 september 1988	(A)	9 september 1988
Finland	15 mei 1984	(G)	1 oktober 1986
Frankrijk	1 december 1986	(B)	1 december 1986
Griekenland	2 juni 1988	(A)	2 juni 1988
Guinee-Bissau	14 mai 1990	(A)	14 mai 1990
Hongarije	28 augustus 1986	(A)	1 oktober 1986
Ierland	15 novembre 1984	(B)	1 oktober 1986
IJsland	11 juni 1986	(O)	1 oktober 1986
Indië	9 maart 1984	(A)	1 oktober 1986
Iran (Islamitische republiek)	29 april 1986	(A)	1 oktober 1986
Italië	27 juli 1987	(B)	27 juli 1987
Japan	26 juni 1987	(A)	26 juni 1987
Jordanië	15 maart 1984	(O)	1 oktober 1986
Malta	30 september 1998	(A)	30 september 1998
Marokko	3 oktober 1985	(O)	1 oktober 1986
Mauritanië	31 mei 1989	(A)	31 mei 1989
Mexico	4 juli 1986	(A)	1 oktober 1986
Nederland	12 oktober 1983	(G)	1 oktober 1986
Nieuw-Zeeland	9 februari 1987	(O)	9 februari 1987
Noorwegen	3 december 1982	(O)	1 oktober 1986
Oostenrijk	18 december 1992	(G)	18 december 1992
Pakistan	13 augustus 1985	(A)	1 oktober 1986
Panama	26 november 1990	(A)	26 november 1990
Perou	30 maart 1992	(B)	30 maart 1992
Polen	8 februari 1984	(O)	1 oktober 1986
Portugal	18 december 1984	(O)	1 oktober 1986
Russische Federatie	11 februari 1992	(A)	11 februari 1992
Senegal	15 mei 1985	(B)	1 oktober 1986
Slovakije	31 maart 1993	(S)	31 maart 1993
Spanje	27 mei 1987	(B)	27 mei 1987
Tsjechische Republiek	26 maart 1993	(S)	26 maart 1993
Tunesië	15 mei 1987	(A)	15 mei 1987
Venezuela	23 november 1988	(A)	23 november 1988
Verenigde Staten van Amerika	18 december 1986	(B)	18 december 1986
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	19 april 1984	(R)	1 oktober 1986
Zuid-Afrika	26 mei 1983	(O)	1 oktober 1986
Zweden	3 mei 1984	(O)	1 oktober 1986
Zwitserland	30 mei 1984	(O)	1 oktober 1986

Amendements à la Convention relative aux zones humides  
d'importance internationale particulièrement comme habitats oiseaux d'eau,  
adoptés à Regina le 28 mai 1987

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument	Date d'entrée en vigueur
Afrique du Sud	14 février 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Albanie	31 octobre 1995	29 février 1996
Allemagne	21 juin 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Arménie	6 juillet 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Autriche	18 décembre 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Australie	25 juillet 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Bahamas	7 février 1997	7 juin 1997
Bahrein	27 octobre 1997	27 février 1997
Bangladesh	21 mai 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Belgique	28 octobre 1998	1 <sup>er</sup> février 1999
Belize	22 avril 1998	22 août 1998
Bulgarie	21 juin 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Canada	8 novembre 1998	1 <sup>er</sup> mai 1994
Chili	15 septembre 1995	1 <sup>er</sup> janvier 1996
Congo	18 janvier 1996	18 mai 1996
Danemark	3 janvier 1994	1 <sup>er</sup> mai 1994
Equateur	21 février 1995	1 <sup>er</sup> juin 1995
Fédération de Russie	11 février 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Finlande	27 mars 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
France	1 juillet 1994	1 <sup>er</sup> novembre 1994
Gambie	16 septembre 1996	16 janvier 1997
Grèce	22 mai 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Hongrie	20 septembre 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Indonsie	8 avril 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Iran	20 juillet 1994	1 <sup>er</sup> novembre 1994
Irlande	28 août 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Islande	18 juin 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Israël	12 novembre 1996	12 mars 1997
Japon	2 juin 1988	1 <sup>er</sup> mai 1994
Jordanie	27 août 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Lettonie	5 septembre 1995	1 <sup>er</sup> janvier 1996
Liechtenstein	6 août 1991	1 <sup>er</sup> mai 1994
Lituanie	20 août 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Luxembourg	15 avril 1998	15 août 1998
Mexique	2 novembre 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Monaco	20 août 1997	20 décembre 1997
Namibie	23 août 1995	23 décembre 1995
Norvège	20 janvier 1989	1 <sup>er</sup> mai 1994
Nouvelle-Zelande	7 juillet 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Pakistan	20 septembre 1998	1 <sup>er</sup> mai 1994
Paraguay	7 juin 1995	7 octobre 1995
Pays-Bas	19 novembre 1991	1 <sup>er</sup> mai 1994
Pologne	19 août 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Rep. De Corée	28 mars 1997	28 juillet 1997
Royaume-Uni	27 juin 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Senegal	1 avril 1994	1 <sup>er</sup> août 1994
Suède	6 avril 1989	1 <sup>er</sup> mai 1994
Suisse	8 juin 1990	1 <sup>er</sup> mai 1994
Togo	4 juillet 1995	4 novembre 1995

Etats	Date du dépôt de l'instrument	Date d'entrée en vigueur
Trinidad et Tabago	21 décembre 1992	1 <sup>er</sup> mai 1994
Tunesie	26 janvier 1993	1 <sup>er</sup> mai 1994
Turquie	13 juillet 1994	13 novembre 1994

Wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden  
die van Internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats  
voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987

Lijst met de gebonden Staten

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde	Datum van inwerkingtreding
Albanië	31 oktober 1995	29 februari 1996
Armenië	6 juli 1993	1 mei 1994
Australië	25 juli 1990	1 mei 1994
Bahamas	7 februari 1997	7 juni 1997
Bahrein	27 oktober 1997	27 februari 1997
Bangladesh	21 mei 1992	1 mei 1994
België	28 oktober 1998	1 februari 1999
Belize	22 april 1998	22 augustus 1998
Bulgarije	21 juni 1990	1 mei 1994
Canada	8 november 1988	1 mei 1994
Chili	15 september 1995	1 januari 1996
Congo	18 januari 1996	18 mei 1996
Denemarken	3 januari 1994	1 mei 1994
Duitsland	21 juni 1990	1 mei 1994
Ecuador	21 februari 1995	1 juni 1995
Finland	27 maart 1990	1 mei 1994
Frankrijk	1 juli 1994	1 november 1994
Gambië	16 september 1996	16 januari 1997
Griekenland	22 mei 1992	1 mei 1994
Hongarije	20 september 1990	1 mei 1994
Ierland	28 augustus 1990	1 mei 1994
IJsland	18 juni 1993	1 mei 1994
Indonesië	8 april 1992	1 mei 1994
Iran	20 juli 1994	1 november 1994
IJsland	18 juni 1993	1 mei 1994
Israël	12 november 1996	12 maart 1997
Japan	2 juni 1988	1 mei 1994
Jordanië	27 augustus 1993	1 mei 1994
Korea (Rep.)	28 maart 1997	28 juli 1997
Letland	5 september 1995	1 januari 1996
Liechtenstein	6 augustus 1991	1 mei 1994
Litouwen	20 augustus 1993	1 mei 1994
Luxemburg	15 april 1998	15 augustus 1998
Mexico	2 november 1992	1 mei 1994
Monaco	20 augustus 1997	20 december 1997
Namibië	23 augustus 1995	23 december 1995
Nederland	19 november 1991	1 mei 1994
Nieuw-Zeeland	7 juli 1993	1 mei 1994
Noorwegen	20 januari 1989	1 mei 1994
Oostenrijk	18 december 1992	1 mei 1994
Pakistan	20 september 1988	1 mei 1994
Paraguay	7 juni 1995	7 oktober 1995
Polen	19 augustus 1993	1 mei 1994
Rusland (Fed.)	11 februari 1992	1 mei 1994
Senegal	1 april 1994	1 augustus 1994
Togo	4 juli 1995	4 november 1995
Trinidad en Tobago	21 december 1992	1 mei 1994
Tunesië	26 januari 1993	1 mei 1994
Turkije	13 juli 1994	13 november 1994
Verenigd Koninkrijk	27 juni 1990	1 mei 1994
Zuid-Afrika	14 februari 1992	1 mei 1994
Zweden	6 april 1989	1 mei 1994
Zwitserland	8 juni 1990	1 mei 1994



F. 99 — 2883

[99/15116]

**18 JUIN 1996.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste du Viêt-nam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Hanoi le 24 janvier 1991 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste du Viêt-nam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Hanoi le 24 janvier 1991, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre du Commerce extérieur,  
P. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

—————  
Note

(1) Références parlementaires.

(2) Décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 (*Moniteur belge* du 22 avril 1998, pp. 12322-12323); Décret de la Région flamande du 15 juillet 1997 (*Moniteur belge* du 11 septembre 1997, pp. 23497-23498); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 17 avril 1997 (*Moniteur belge* du 22 août 1997, pp. 21559-21560).

(3) L'échange des instruments de ratification a eu lieu le 11 mai 1999. Conformément aux dispositions de son article 14, cet Accord entre en vigueur le 11 juin 1999. Cette publication fait foi (Celle du 6 février 1997 (pp. 2251-2256) a eu lieu à titre d'information).

Sénat.

*Session 1995-1996.*

*Documents.* — Projet de loi, déposé le 20 janvier 1996, n° 1-152/1. — Rapport, n° 1-152/2. — Texte adopté par la Commission, n° 1-152/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 25 janvier 1996. — Vote, séance du 25 janvier 1996.

Chambre des représentants.

*Session 1995-1996 :*

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 398/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 398/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mars 1996. — Vote, séance du 28 mars 1996.

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste du Viêt-nam, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

N. 99 — 2883

[99/15116]

**18 JUNI 1996.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Hanoi op 24 januari 1991 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgische-Luxemburgse Economische Republiek Vietnam inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Hanoi op 24 januari 1991, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 18 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Buitenlandse Handel,  
P. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

—————  
Nota

(1) Parlementaire referenties.

(2) Decreet van het Vlaamse Gewest van 15 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 11 september 1997, blz. 23497-2498); Decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1998, blz. 12322-12323); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 17 april 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1997, blz. 21559-21560).

(3) De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonde heeft plaats gehad op 11 mei 1999. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, treedt deze Overeenkomst inwerking op 11 juni 1999. Deze publicatie is rechtsgeldig. (Deze van 6 februari 1997 (blz. 2251-2256) was ter informatieve titel).

Senaat.

*Zitting 1995-1996.*

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 20 januari 1996, nr. 1-152/1. — Verslag, nr. 1-152/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-152/3.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking, vergadering van 25 januari 1996. — Stemming, vergadering van 25 januari 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Zitting 1995-1996 :*

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 398/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 398/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering 27 maart 1996. Stemming, vergadering van 28 maart 1996.

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

et le **GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-NAM**, désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. le term « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire, toute personnes physique qui, selon la législation des Etats contractantes, est considérée comme citoyen de la Belgique, du Luxembourg ou du Vietnam;

b) les « sociétés », c'est-à-dire, toute personne morale constitué conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou vietnamienne et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou du Viêt-nam.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droit réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux on été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

#### Article 2

##### Promption des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport les investissements.

#### Article 3

##### Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, endroit ou en fait, leur gestion, leur utilisation, leur entretien, leur jouissance ou leur liquidation.

en de **REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIET-NAM**, verlangend hun economische samenwerking te ontwikkelen door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel 1

##### Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Betekent het begrip « investeerders » :

a) de « onderdanen », dit wil zeggen elke natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten onderdaan is van België, van Luxemburg of van Vietnam;

b) de « vennootschappen », dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Viënamees wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België, van Luxemburg of van Vietnam.

2. Betekent het begrip « investeringen » om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;

c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;

d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de tegoeden en kapitalen werden geïnvesteerd brengen hun kwalificatie als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Betekent het begrip « inkomsten » de bedragen die voortvloeiën uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

#### Artikel 2

##### Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

#### Artikel 3

##### Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, het gebruik, de instandhouding, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'en Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

#### Article 4

##### Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elle ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elle sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### Article 5

##### Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie van een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard.

#### Artikel 4

##### Eigendombepalende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen de normale commerciële rentevoet vanaf de datum van haar vaststelling tot de datum van uitbetaling.

4. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### Article 5

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van de inning van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investisseur agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 6

##### Taux de change

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans les accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tout les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

#### Article 7

##### Subrogation

1. Si l'une des Parties contractants ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdites investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visées aux articles 5 et 10.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### Article 8

##### Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### Article 9

##### Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

##### Wisselkoers

1. De in de artikels 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomsten of regelingen inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

#### Artikel 7

##### Subrogatie

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn voorgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is ingetreden.

Niet als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 10.

Die rechten en vorderingen kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

#### Artikel 8

##### Toepasselijke regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst wordt geregeld, maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

#### Artikel 9

##### Bijzondere overeenkomsten

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan de die van het specifieke akkoord.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### Article 10

##### Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, à l'exclusion de tout autre recours juridique, à l'arbitrage international.

A cet fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par « la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

#### Article 11

##### Nation la plus favorisé

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 12

##### Différends d'Interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

#### Artikel 10

##### Regering van geschillen met betrekking tot de investeringen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling, tussen de partijen bij het geschil rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil, met uitsluiting van elk ander juridisch verhaal, aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil op verzoek van één der partijen bij het geschil voor arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.S.C.I.D.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 11

##### Meest begunstige natie

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstige natie.

#### Artikel 12

##### Geschillen tussen Overeenkomstsluitende Partijen inzake interpretatie of toepassing

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.

2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beiden Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un procédure d'arbitrage mise en œuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elle seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractantes supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 13

##### Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements. Toutefois, il ne s'applique pas aux investissements antérieurs au 30 avril 1975.

#### Article 14

##### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, le 24 janvier de l'an mil neuf cent nonante-et-un, en double original en langues française, néerlandaise et vietnamienne.

En cas de divergence entre les textes, le texte en langue française fera foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :  
(Signé) Robert Urbain,  
Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet-nam :  
(Signé) Vo Dong Giang,  
Ministre Vice-Président du Comité d'Etat,  
de la Coopération et des Investissements.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsrechter aan binnen twee maanden vanaf de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partijen draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijktijdig gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 13

##### Voorafgaande investeringen

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de investeringen verricht voor haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij in overeenstemming met haar wetten en reglementeringen. Ze is evenwel niet van toepassing op de investeringen verricht vóór 30 april 1975.

#### Artikel 14

##### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Hanoi, op vierentwintig januari negentienhonderd eenennegentig, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Vietnamse taal.

In geval van geschil tussen de teksten is die in de Franse taal rechtsgeldig.

Voor de Belgische Luxemburgse Economische Unie :  
(Get.) Robert Urbain,  
Minister van Buitenlandse Handel.

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam :  
(Get.) Vo Dong Giang,  
Minister Vice-Voorzitter van het Staatscomité  
voor Samenwerking en Investerings.

F. 99 — 2884 (99 — 1866)

[99/15170]

10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du Plateau continental, et Annexe, et échange de lettres, et à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale, signés à Bruxelles le 18 décembre 1996. — Erratum (1)

Il faut insérer les cartes suivantes après le texte de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation de la mer territoriale (p. 23151 du *Moniteur belge* du 19 juin 1999).

---

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 19 juin 1999.

N. 99 — 2884 (99 — 1866)

[99/15170]

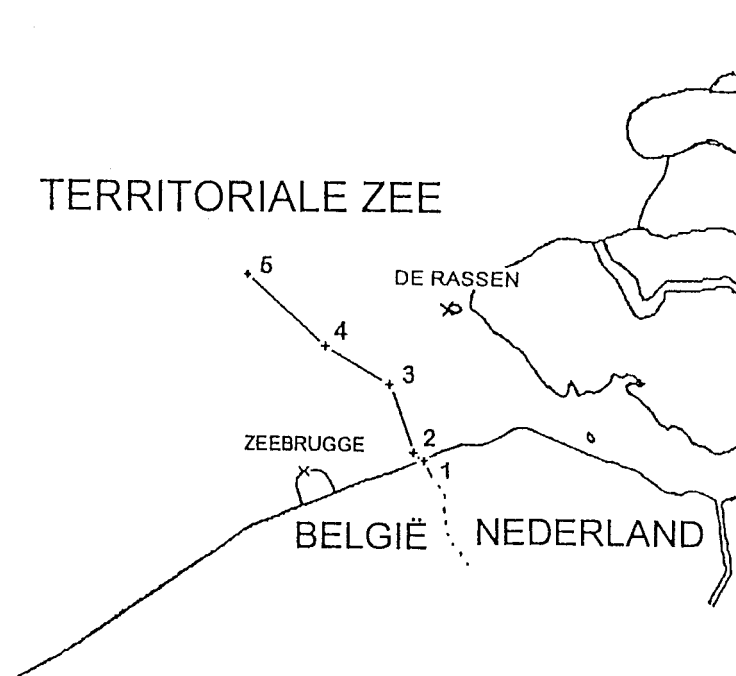
10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van het Continentaal Plat, en Bijlage, en briefwisseling, en het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de afbakening van de territoriale zee, ondertekend te Brussel op 18 december 1996. — Erratum (1)

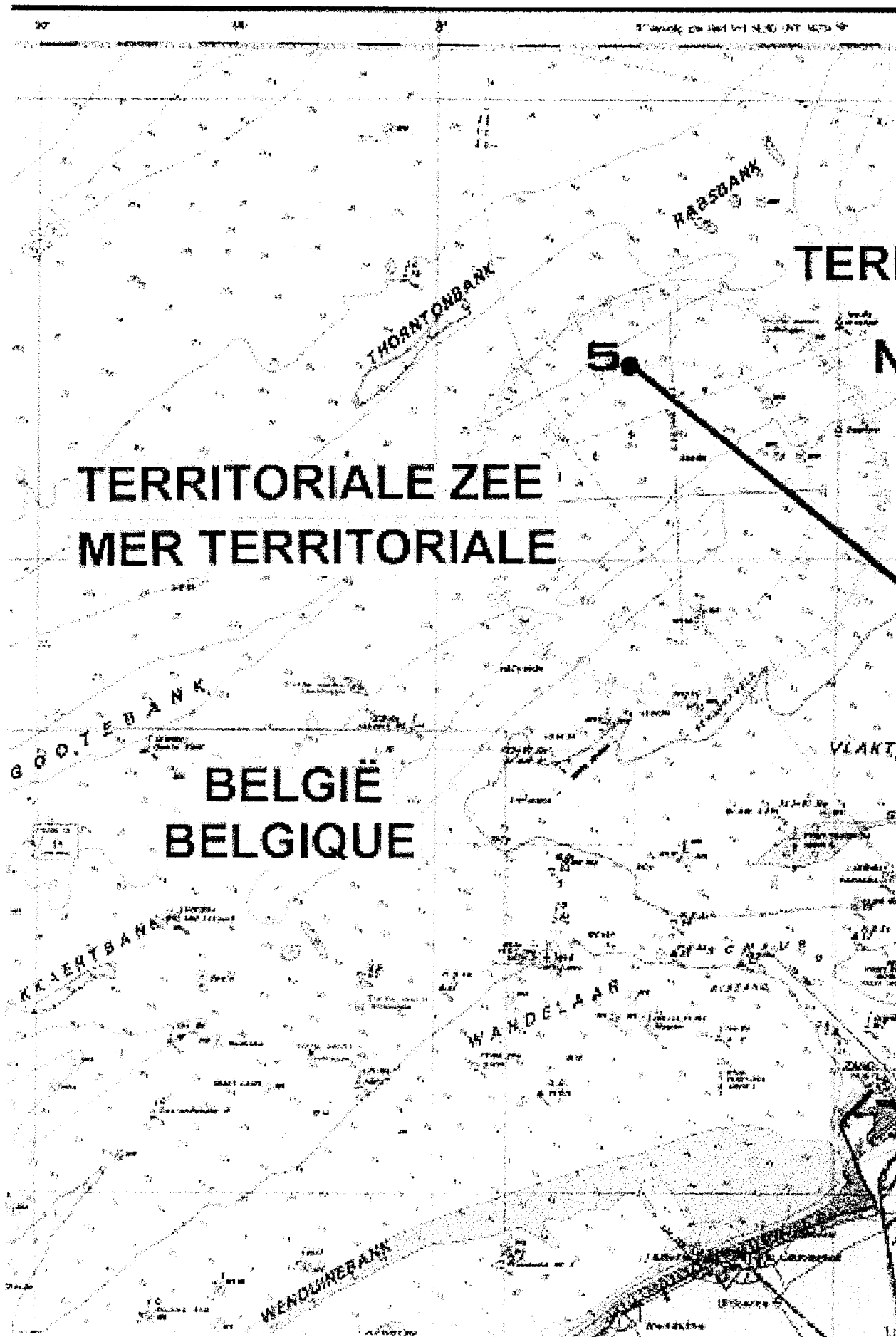
Na de tekst van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de zijwaartse afbakening van de territoriale zee (blz. 23151 van het *Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1999), dienen volgende kaarten te worden ingevoegd.

---

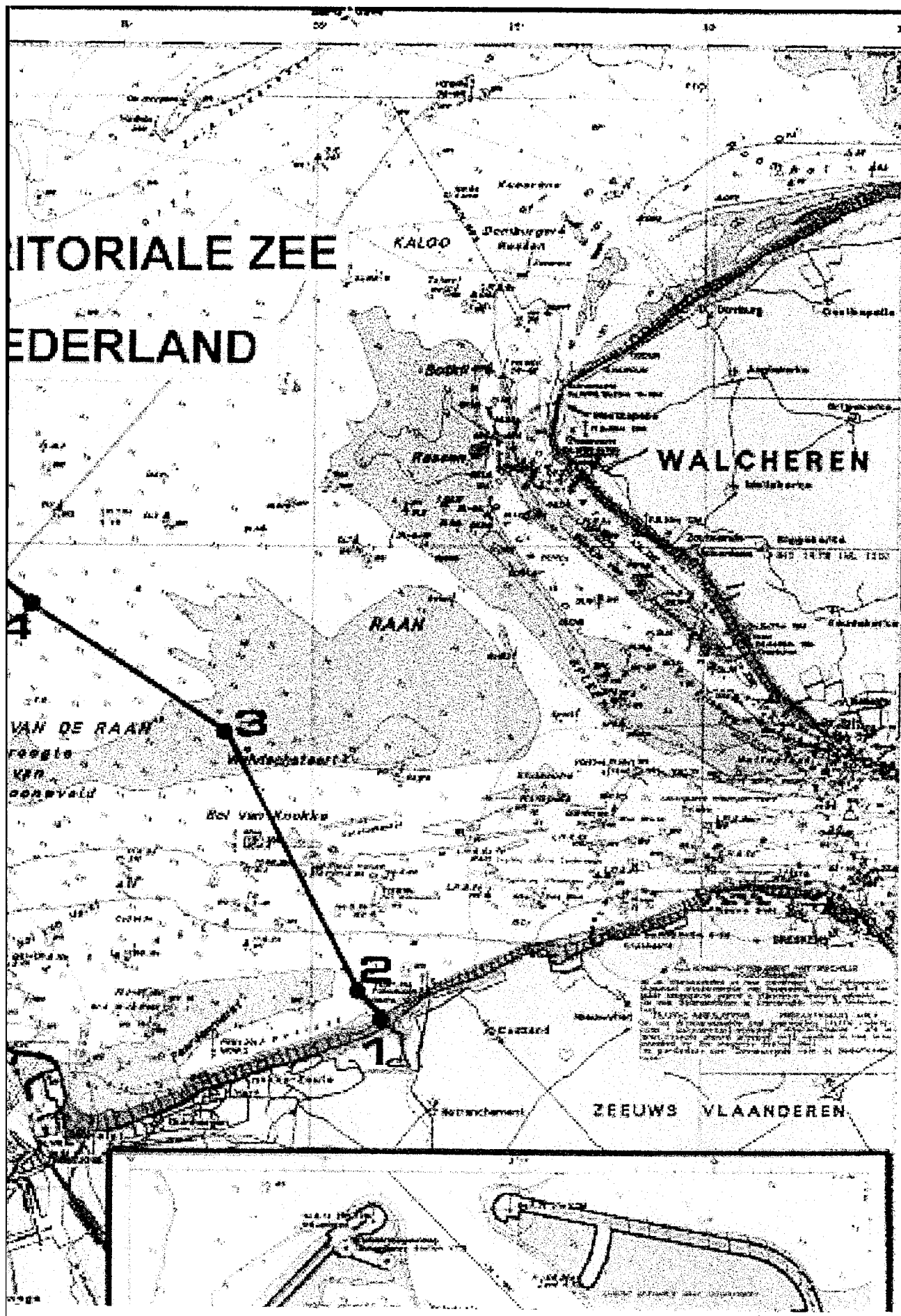
Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 19 juni 1999.









## MINISTERE DES FINANCES

F. 99 — 2885 [99/03290]

**26 AVRIL 1999. — Loi portant approbation de la Résolution relative au quatrième amendement aux Statuts du Fonds monétaire international**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6°, de la Constitution.

**Art. 2.** Le Roi est autorisé à accepter, au nom de la Belgique, le quatrième amendement aux Statuts du Fonds monétaire international, approuvé par le Conseil des Gouverneurs du Fonds monétaire international, aux termes de sa résolution n° 52-4 du 23 septembre 1997, dont le texte est reproduit en annexe.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,  
J.-J. VISEUR

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 99 — 2885 [99/03290]

**26 APRIL 1999. — Wet houdende goedkeuring van de Resolutie betreffend het vierde amendement op de statuten van het Internationaal Monetair Fonds**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

**Art. 2.** De Koning wordt gemachtigd namens België, het vierde amendement van de Statuten van het Internationaal Monetair Fonds, goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van het Internationaal Monetair Fonds overeenkomstig zijn resolutie nr. 52-4 van 23 september 1997, waarvan de tekst als bijlage is weergegeven, te aanvaarden.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Financiën,  
J.-J. VISEUR

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

## Appendix

Resolution No. 52-4

Special One-Time Allocation of SDRs

*Proposed Fourth Amendment  
of the Articles of Agreement*

Whereas the Interim Committee of the Board of Governors has invited the Executive Board to propose an amendment of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund providing for a special one-time allocation of SDRs to allow all participants in the Special Drawing Rights Department to receive an equitable share of cumulative SDR allocations; and

Whereas the Executive Board has proposed such an amendment and prepared a report on the same;

Now, therefore, the Board of Governors, noting the said Report of the Executive Board, hereby resolves that :

1. The proposals for modifications (Proposed Fourth Amendment) that are attached to this Resolution and are to be incorporated in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund are approved.

2. The Secretary of the Fund is directed to ask, by circular letter, telegram, or other rapid means of communications, all members of the Fund whether they accept, in accordance with the provisions of Article XXVIII of the Articles, the Proposed Fourth Amendment.

## Annexe

(Traduction)

Résolution n° 52-4

Allocation unique spéciale de DTS

*Projet de quatrième amendement aux Statuts  
du Fonds monétaire international*

Considérant que le Comité intérimaire du Conseil des gouverneurs a invité le Conseil d'administration à proposer un amendement aux statuts du Fonds monétaire international qui prévoit une allocation unique spéciale de DTS en vue de permettre à l'ensemble des participants au Département des Droits de tirage spéciaux de recevoir une part équitable des allocations cumulatives de DTS; et

Considérant que le Conseil d'administration a proposé un tel amendement et a établi un rapport à ce sujet;

Ayant pris connaissance dudit rapport du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs décide, en conséquence, que :

1. Sont approuvées les propositions de modifications (projet de quatrième amendement) qui sont annexées à la présente Résolution et destinées à être incorporées aux statuts du Fonds monétaire international.

2. Le Secrétaire du Fonds est chargé de demander, par lettre circulaire, télégramme, ou autre moyen rapide de communication, à tous les membres du Fonds, s'ils acceptent, conformément aux dispositions de l'article XXVIII des statuts, le projet de quatrième amendement.

## Bijlage

(Vertaling)

Resolutie nr. 52-4

Speciale eenmalige toewijzing van BTR

*Ontwerp van Vierde Amendement op de Statuten  
van het Internationaal Monetair Fonds*

Overwegende dat het Interimcomité van de Raad van Gouverneurs de Raad van Bestuur uitgenodigd heeft een amendement op de statuten van het Internationaal Monetair Fonds voor te stellen, dat voorziet in een speciale eenmalige toewijzing van BTR opdat alle deelnemers in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten een billijk deel van de cumulatieve BTR-toewijzingen zouden ontvangen; en

Overwegende dat de Raad van Bestuur zo'n amendement heeft voorgesteld en een verslag hieromtrent heeft voorbereid;

Na kennisgenomen te hebben van bovengenoemd verslag van de Raad van Bestuur, besluit de Raad van Gouverneurs bijgevolg :

1. Dat de voorstellen tot wijziging (ontwerp van vierde amendement) die als bijlage bij deze Resolutie zijn gevoegd en die dienen te worden opgenomen in de statuten van het Internationaal Monetair Fonds, zijn goedgekeurd.

2. Dat de Secretaris van het Fonds wordt opgedragen alle leden van het Fonds door middel van een rondschriften, een telegram of een ander snel communicatiemiddel te vragen of zij het ontwerp van vierde amendement aanvaarden, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXVII van de statuten.

3. The circular letter, telegram, or other communication to be sent to all members in accordance with 2 above shall specify that the Proposed Fourth Amendment shall enter into force for all members as of the date on which the Fund certifies, by formal communication addressed to all members, that three-fifths of the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the modifications.

## Annexe

*Proposed Fourth Amendment of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund*

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows :

1. The text of Article XV, Section 1 shall be amended to read as follows :

(a) To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights in accordance with the provisions of Article XVIII to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

(b) In addition, the Fund shall allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department in accordance with the provisions of Schedule M.

2. A new Schedule M shall be added to the Articles, to read as follows :

## Annex M

*Special One-Time Allocation of Special Drawing Rights*

1. Subject to 4 below, each member that, as of 19 September 1997 is a participant in the Special Drawing Rights Department shall, on the 30th day following the effective date of the fourth amendment of this Agreement, receive an allocation of special drawing rights in an amount that will result in its net cumulative allocation of special drawing rights being equal to 29,315788813 percent of its quota as of 19 September 1997 provided that, for participants whose quotas have not been adjusted as proposed in Resolution No. 45-2 of the Board of Governors, calculations shall be made on the basis of the quotas proposed in that resolution.

2. (a) Subject to 4 below, each country that becomes a participant in the Special Drawing Rights Department after 19 September 1997, but within three months of the date of its membership in the Fund shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) and (c) below on the 30th day following the later of : (i) the date on which the new member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

3. La lettre circulaire, le télégramme, ou autre moyen rapide de communication, qui sera envoyé à tous les membres conformément au point 2 ci-dessus, précisera que le projet de quatrième amendement aux statuts entrera en vigueur à l'égard de tous les membres à la date à laquelle le Fonds donnera acte, par une communication officielle à tous les membres, que les trois cinquièmes des membres, détenant quatre-vingt-cinq pour cent de la totalité des droits de vote, ont accepté les modifications.

## Annexe

*Projet de Quatrième Amendement aux Statuts du Fonds monétaire international*

Les Gouvernements au nom desquels le présent Accord est signé conviennent de ce qui suit :

1. Le texte de l'article XV, section 1, sera modifié come suit :

(a) En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fera sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux, conformément aux dispositions de l'article XVIII, aux membres qui participent au Département des Droits de tirage spéciaux.

(b) En outre, le Fonds allouera des droits de tirage spéciaux aux membres participant au Département des Droits de tirage spéciaux conformément aux dispositions de l'Annexe M.

2. Une nouvelle Annexe M sera ajoutée aux statuts, libellée comme suit :

## Annexe M

*Allocation unique spéciale de droits de tirage spéciaux*

1. Sous réserve des dispositions du point 4 ci-dessous, chaque membre participant au Département des Droits de tirage spéciaux au 19 septembre 1997 recevra, le 30e jour suivant la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement aux présents Statuts, une allocation de droits de tirage spéciaux pour un montant ayant pour effet de porter son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux à un montant égal à 29,315788813 pour cent de sa quote-part au 19 septembre 1997, étant entendu que, pour les participants dont les quotes-parts n'ont pas été ajustées conformément à la proposition contenue dans la Résolution n° 45-2 du Conseil des gouverneurs, les calculs seront effectués sur la base des quotes-parts proposées dans cette résolution.

2. (a) Sous réserve des dispositions du point 4 ci-dessous, chaque pays devenant un participant au Département des Droits de tirage spéciaux après le 19 septembre 1997, mais dans un délai de trois mois à compter de la date de son admission au Fonds, recevra une allocation de droits de tirage spéciaux pour un montant calculé conformément aux points (b) et (c) ci-dessous, le 30e jour suivant la plus éloignée des dates suivantes : (i) la date à laquelle le nouveau membre devient un participant au Département des Droits de tirage spéciaux, ou (ii) la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement aux présents Statuts.

3. Dat in het rondschrifven, telegram, of ander snel communicatiemiddel dat overeenkomstig punt 2 hierboven aan alle leden wordt verzonden, zal worden vermeld dat het voorgestelde vierde amendement voor alle leden van kracht wordt op de datum waarop het Fonds, door middel van een officiële mededeling aan alle leden, verklaart dat drie vijfden van de leden die vijftientig procent van het totale stemmenaantal bezitten, de wijzigingen hebben aanvaard.

## Bijlage

*Ontwerp van Vierde Amendement op de Statuten van het Internationaal Monetair Fonds*

De Regeringen in wier naam deze Overeenkomst is getekend, komen overeen wat volgt :

1. De tekst van artikel XV, sectie 1, wordt gewijzigd en luidt als volgt :

(a) Teneinde te voorzien in de behoefte - wanneer en in de mate waarin deze zich voordoet - aan een aanvulling op de bestaande reservemiddelen, is het Fonds bevoegd, overeenkomstig de bepalingen van Artikel XVIII, bijzondere trekkingsrechten toe te wijzen aan leden die deelnemer zijn in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten.

(b) Daarenboven wijst het Fonds bijzondere trekkingsrechten toe aan leden die deelnemers zijn in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, overeenkomstig de bepalingen van Bijlage M.

2. Een nieuwe bijlage M die als volgt luidt, wordt bij de Statuten gevoegd :

## Bijlage M

*Speciale eenmalige toewijzing van bijzondere trekkingsrechten*

1. Behoudens punt 4 hieronder, zal elk lid dat op 19 september 1997 deelnemer is in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, op de 30ste dag volgend op de datum waarop het vierde amendement op de Statuten van kracht wordt, een toewijzing van bijzondere trekkingsrechten ontvangen ten belope van een bedrag dat zijn netto cumulatieve toewijzing van bijzondere trekkingsrechten brengt op 29,315788813 procent van zijn quotum op datum van 19 september 1997, met dien verstande dat, voor deelnemers wier quota niet werden aangepast zoals voorgesteld in Resolutie nr. 45-2 van de Raad van Gouverneurs, de berekeningen zullen gebeuren op basis van de in die resolutie voorgestelde quota.

2. (a) Behoudens punt 4 hieronder, zal elk land dat na 19 september 1997, maar binnen drie maanden nadat het lid is geworden van het Fonds, deelnemer wordt in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, een toewijzing van bijzondere trekkingsrechten ontvangen ten belope van een bedrag dat berekend wordt overeenkomstig (b) en (c) hieronder, op de 30ste dag volgend op die van de volgende data welke het laatst valt : (i) de datum waarop het nieuwe lid deelnemer wordt in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, of (ii) de datum waarop het vierde amendement op de Statuten van kracht wordt.

(b) For the purposes of (a) above, each participant shall receive an amount of special drawing rights that will result in such participant's net cumulative allocation being equal to 29.315788813 percent of its quota as of the date on which the member becomes a participant in the Special Drawing Rights Department, as adjusted :

(i) first, by multiplying 29,315788813 percent by the ratio of the total of quotas, as calculated under 1 above, of the participants described in (c) below to the total of quotas of such participants as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and

(ii) second, by multiplying the product of (i) above by the ratio of the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of the participants described in (c) below as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department and the allocations received by such participants under 1 above to the total of the sum of the net cumulative allocations of special drawing rights received under Article XVIII of such participants as of 19 September 1997 and the allocations received by such participants under 1 above.

(c) For the purposes of the adjustments to be made under (b) above, the participants in the Special Drawing Rights Department shall be members that are participants as of 19 September 1997 and (i) continue to be participants in the Special Drawing Rights Department as of the date on which the member became a participant in the Special Drawing Rights Department, and (ii) have received all allocations made by the Fund after 19 September 1997.

3. (a) Subject to 4 below, if the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to the membership in the Fund and the participation in the Special Drawing Rights Department of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), adopted 14 December 1992, it shall receive an allocation of special drawing rights in an amount calculated in accordance with (b) below on the 30th day following the later of: (i) the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) succeeds to membership in the Fund and participation in the Special Drawing Rights Department in accordance with the terms and conditions of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), or (ii) the effective date of the fourth amendment of this Agreement.

(b) Pour les besoins du point (a) ci-dessus, chaque participant recevra un montant de droits de tirage spéciaux ayant pour effet de porter son allocation cumulative nette à un montant égal à 29,315788813 pour cent de sa quote-part à la date à laquelle le membre devient un participant au Département des Droits de tirage spéciaux, ajustée comme suit :

(i) premièrement, en multipliant 29,315788813 pour cent par le rapport du total des quotes-parts, telles qu'elles sont calculées au point 1 ci-dessus, des participants décrits au point (c) ci-dessous au total des quotes-parts de ces participants à la date à laquelle le membre est devenu un participant au Département des Droits de tirage spéciaux, et

(ii) deuxièmement, en multipliant le produit de (i) ci-dessus par le rapport du total formé par la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux reçus, aux termes de l'article XVIII, des participants décrits au point (c) ci-dessous à la date à laquelle le membre est devenu un participant au Département des Droits de tirage spéciaux et des allocations reçues par les participants visés au point 1 ci-dessus, au total formé par la somme des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux reçus, aux termes de l'article XVIII, de ces participants au 19 septembre 1997 et des allocations reçues par les participants visés au point 1 ci-dessus.

(c) Pour les besoins des ajustements à effectuer conformément au point (b) ci-dessus, les participants au Département des Droits de tirage spéciaux seront les membres qui sont participants au 19 septembre 1997 et (i) continuent à être participants au Département des Droits de tirage spéciaux à la date à laquelle le membre est devenu un participant au Département des Droits de tirage spéciaux, et (ii) ont reçu toutes les allocations effectuées par le Fonds après le 19 septembre 1997.

3. (a) Sous réserve des dispositions du point 4 ci-dessous, si la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) succède à l'ancienne République fédérale socialiste de Yougoslavie, en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des Droits de tirage spéciaux, conformément aux termes et conditions de la décision n° 10237-(92/150) du Conseil d'administration, adoptée le 14 décembre 1992, elle recevra une allocation de droits de tirage spéciaux pour un montant calculé conformément au point (b) ci-dessous, le 30e jour suivant la plus éloignée des dates suivantes : (i) la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) succède, en qualité de membre du Fonds et de participant au Département des Droits de tirage spéciaux, à l'ancienne République fédérale socialiste de Yougoslavie, conformément aux termes et conditions de la décision n° 10237-(92/150) du Conseil d'administration, ou (ii) la date d'entrée en vigueur du quatrième amendement aux présents Statuts.

(b) Ten behoeve van punt (a) hierboven, ontvangt elke deelnemer een bedrag aan bijzondere trekkingsrechten dat zijn netto cumulatieve toewijzing brengt op 29,315788813 procent van zijn quotum op de datum waarop het lid deelnemer wordt in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, aangepast als volgt :

(i) ten eerste, door 29,315788813 procent te vermenigvuldigen met de verhouding van de totale quota, zoals berekend krachtens punt 1 hierboven, van de deelnemers beschreven in (c) hieronder, tot de totale quota van die deelnemers op de datum waarop het lid deelnemer werd in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, en

(ii) ten tweede, door het product van (i) hierboven te vermenigvuldigen met de verhouding van het totaal van de som van de netto cumulatieve toewijzingen van bijzondere trekkingsrechten ontvangen krachtens Artikel XVIII van de deelnemers beschreven in punt (c) hieronder op de datum waarop het lid deelnemer werd in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten en de toewijzingen ontvangen door die deelnemers krachtens punt 1 hierboven tot het totaal van de som van de netto cumulatieve toewijzingen van bijzondere trekkingsrechten van die deelnemers ontvangen krachtens Artikel XVIII op datum van 19 september 1997 en de toewijzingen ontvangen door die deelnemers krachtens punt 1 hierboven.

(c) Ten behoeve van de ingevolge punt (b) hierboven aan te brengen aanpassingen, worden als deelnemers in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten beschouwd, de leden die op datum van 19 september 1997 deelnemer zijn en (i) deelnemer in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten zijn gebleven sinds de datum waarop het lid deelnemer werd in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, en (ii) alle toewijzingen hebben ontvangen die door het Fonds na 19 september 1997 verricht werden.

3. (a) Behoudens punt 4 hieronder, zal de Federale Republiek Joegoslavië (Servië/Montenegro), indien zij de voormalige Federale Socialistische Republiek Joegoslavië opvolgt als lid van het Fonds en als deelnemer in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van het besluit nr. 10237-(92/150) van de raad van bestuur, goedgekeurd op 14 december 1992, een toewijzing van bijzondere trekkingsrechten ontvangen ten belope van een bedrag dat berekend wordt overeenkomstig punt (b) hieronder, op de 30ste dag volgend op die van de volgende data welke het laatst valt : (i) de datum waarop de Federale Republiek Joegoslavië (Servië/Montenegro) de voormalige Federale Socialistische Republiek Joegoslavië opvolgt als lid van het Fonds en deelnemer in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van het besluit van de raad van bestuur nr. 10237-(92/150), of (ii) de datum waarop het vierde amendement op de Statuten van kracht wordt.

(b) For the purposes of (a) above, the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) shall receive an amount of special drawing rights that will result in its net cumulative allocation being equal to 29,315788813 percent of the quota proposed to it under paragraph 3 (c) of Executive Board Decision No. 10237-(92/150), as adjusted in accordance with 2 (b) (ii) and (c) above as of the date on which the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) qualifies for an allocation under (a) above.

4. The Fund shall not allocate special drawing rights under this Schedule to those participants that have notified the Fund in writing prior to the date of the allocation of their desire not to receive the allocation.

5. (a) If, at the time an allocation is made to a participant under 1, 2, or 3 above, the participant has overdue obligations to the Fund, the special drawing rights so allocated shall be deposited and held in an escrow account within the Special Drawing Rights Department and shall be released to the participant upon discharge of all its overdue obligations to the Fund.

(b) Special drawing rights being held in an escrow account shall not be available for any use and shall not be included in any calculations of allocations or holdings of special drawing rights for the purposes of the Articles, except for calculations under this Schedule. If special drawing rights allocated to a participant are held in an escrow account when the participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department or when it is decided to liquidate the Special Drawing Rights Department, such special drawing rights shall be canceled.

(c) For purposes of this paragraph, overdue obligations to the Fund consist of overdue repurchases and charges in the General Resources Account, overdue principal and interest on loans in the Special Disbursement Account, overdue charges and assessments in the Special Drawing Rights Department, and overdue liabilities to the Fund as trustee.

(d) Except for the provisions of this paragraph the principle of separation between the General Department and the Special Drawing Rights Department and the unconditional character of special drawing rights as reserve assets shall be maintained. »

(b) Pour les besoins du point (a) ci-dessus, la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) recevra un montant de droits de tirage spéciaux ayant pour effet de porter son allocation cumulative nette à un montant égal à 29,315788813 pour cent de la quote-part qui lui est proposée au paragraphe 3 (c) de la décision n° 10237-(92/150) du Conseil d'administration, telle qu'ajustée conformément aux points 2 (b) (ii) et (c) ci-dessus, à la date à laquelle la République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) remplit les conditions pour l'obtention d'une allocation aux termes du point (a) ci-dessus.

4. Le Fonds n'allouera pas de droits de tirage spéciaux aux termes de la présente Annexe aux participants qui lui ont notifié par écrit, avant la date de l'allocation, leur souhait de ne pas recevoir celle-ci.

5. (a) Si, au moment où une allocation est faite à un participant aux termes des points 1, 2 ou 3 ci-dessus, le participant est redevable au Fonds d'impayés au titre d'obligations, les droits de tirage spéciaux ainsi alloués seront déposés et conservés dans un compte de garantie bloqué au sein du Département des Droits de tirage spéciaux et seront versés au participant lorsqu'il se sera acquitté de toutes ses obligations envers le Fonds.

(b) Les droits de tirage spéciaux déposés dans un compte de garantie bloqué ne seront disponibles pour aucun usage et ne seront inclus dans aucun calcul d'allocations ou d'avoirs de droits de tirage spéciaux pour les besoins des présents Statuts, à l'exclusion des calculs effectués aux termes de la présente Annexe. Si des droits de tirage spéciaux alloués à un participant sont déposés dans un compte de garantie bloqué lorsque celui-ci met fin à sa participation au Département des Droits de tirage spéciaux ou lorsqu'il est décidé de liquider ce Département, ces droits de tirage spéciaux sont annulés.

(c) Pour les besoins du présent paragraphe, les impayés au titre d'obligations dus au Fonds consistent en arriérés au titre de rachats et de frais dans le Compte des ressources générales, en impayés en principal et en intérêts sur prêts dans le Compte de versements spécial, en impayés au titre de frais et de cotisations dans le Département des Droits de tirage spéciaux et en impayés au titre d'engagements auprès du Fonds en qualité d'administrateur fiduciaire.

(d) Exception faite des dispositions du présent paragraphe, le principe de séparation entre le Département générale et le Département des Droits de tirages spéciaux et le caractère inconditionnel des droits de tirage spéciaux comme actifs de réserve seront maintenus. »

(b) Ten behoeve van punt (a) hierboven ontvangt de Federale Republiek Joegoslavië (Servië/Montenegro) een bedrag aan bijzondere trekkingsrechten dat haar netto cumulatieve toewijziging brengt op 29,315788813 procent van het haar krachtens paragraaf 3 (c) van het Besluit van de Raad van Bestuur nr. 10237-(92/150) voorgestelde quotum, aangepast overeenkomstig punt 2 (b) (ii) en (c) hierboven, op de datum waarop de Federale Republiek Joegoslavië (Servië/Montenegro) voldoet aan de voorwaarden voor een toewijziging krachtens punt (a) hierboven.

4. Het Fonds zal geen bijzondere trekkingsrechten toewijzen krachtens deze Bijlage aan de deelnemers die vóór de datum van de toewijziging het Fonds schriftelijk hebben meegedeeld dat zij geen toewijziging wensen te ontvangen.

5. (a) Indien op het ogenblik dat een toewijzing aan een deelnemer wordt verricht ingevolge punt 1, 2 of hierboven, de deelnemer achterstallige verplichtingen heeft tegenover het Fonds, zullen de aldus toegewezen bijzondere trekkingsrechten worden gedeponneerd en gehouden op een geblokkeerde rekening bij de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, en worden vrijgemaakt ten gunste van de deelnemer nadat die al zijn achterstallige verplichtingen tegenover het Fonds heeft voldaan.

(b) Bijzondere trekkingsrechten die op een geblokkeerde rekening worden gehouden zijn niet beschikbaar voor enig gebruik en komen niet in aanmerking voor welke berekeningen ook van bijzondere trekkingsrechten krachtens de Statuten, met uitzondering van de berekeningen ingevolge deze Bijlage. Indien aan een deelnemer toegewezen bijzondere trekkingsrechten worden gehouden op een geblokkeerde rekening op het ogenblik dat de deelnemer zijn deelname in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten beëindigt of wanneer besloten werd de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten op te heffen, zullen die bijzondere trekkingsrechten worden ingetrokken.

(c) Ten behoeve van deze paragraaf bestaan achterstallige verplichtingen tegenover het Fonds uit achterstallige terugkopen en lasten in de Algemene Middelenrekening, achterstallige hoofdsom en rente op leningen in de Bijzondere Aanwendingsrekening, achterstallige bestaande uit lasten en bijdragen in de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten, en achterstallige schulden aan het Fonds als gevolmachtigde.

(d) Behalve voor de bepalingen van deze paragraaf blijven het principe van de scheiding tussen de Algemene Afdeling en de Afdeling Bijzondere Trekkingsrechten en het onvoorwaardelijke karakter van de bijzondere trekkingsrechten als reservemiddelen, gehandhaafd. »

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTÉ PUBLIQUE  
ET DE L'ENVIRONNEMENT ET MINISTÈRE DES CLASSES  
MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 2886

[C — 99/22799]

29 JUIN 1999. — Arrêté royal  
fixant les conditions de la prescription de médicaments  
par le médecin vétérinaire

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire, notamment l'article 9, § 2;

Vu le règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil du 26 juin 1990 établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale, notamment l'annexe IV, remplacée par le règlement (CE) n° 508/1999 de la Commission du 4 mars 1999;

Vu la directive 81/851/CEE du Conseil du 28 septembre 1981 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux médicaments vétérinaires, notamment l'article 4, modifié par la directive 90/676/CEE du Conseil du 13 décembre 1990 et par la directive 93/40/CEE du Conseil du 14 juin 1993;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, chargé de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le médecin vétérinaire ne peut prescrire que des médicaments faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistrés en Belgique.

**Art. 2.** Lorsque pour une affection donnée, il n'existe pas de médicament faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique, le médecin vétérinaire peut exceptionnellement, pour un animal ou un petit nombre d'animaux d'une exploitation donnée, sous sa responsabilité personnelle et afin de leur éviter des souffrances inacceptables :

a) prescrire un médicament à usage vétérinaire faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique pour des animaux d'une autre espèce ou pour des animaux de la même espèce, mais pour une affection différente,

b) si le médicament visé au point a) n'existe pas, prescrire un médicament destiné à l'usage humain faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique,

c) si le médicament visé aux points a) et b) n'existe pas, prescrire un médicament préparé extemporanément par un pharmacien d'officine. Le médicament, s'il est administré aux animaux dont la chair ou les produits sont destinés à la consommation humaine, ne peut contenir que des substances contenues dans un médicament vétérinaire enregistré pour de tels animaux. Le vétérinaire responsable fixe un temps d'attente approprié pour les animaux de rapport afin d'assurer que les aliments provenant des animaux traités ne contiennent pas de résidus dangereux pour les consommateurs.

Si le produit n'en indique aucun, le temps d'attente spécifié par le vétérinaire ne peut pas être inférieur à :

- 7 jours pour les oeufs;
- 7 jours pour le lait;
- 28 jours pour la viande de volaille et de mammifère y compris les graisses et les abats;
- 500 degrés-jour pour la viande de poisson.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN  
LEEFMILIEU EN MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN  
LANDBOUW

N. 99 — 2886

[C — 99/22799]

29 JUNI 1999. — Koninklijk besluit  
tot vaststelling van de voorwaarden  
voor het voorschrijven van geneesmiddelen door de dierenarts

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde, inzonderheid op artikel 9, § 2;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 2377/90 van de Raad van 26 juni 1990 houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong, inzonderheid op bijlage IV, vervangen bij verordening (EG) nr. 508/1999 van de Commissie van 4 maart 1999;

Gelet op de richtlijn 81/851/EEG van de Raad van 28 september 1981 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lidstaten inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij richtlijn 90/676/EEG van de Raad van 13 december 1990 en bij richtlijn 93/40/EEG van de Raad van 14 juni 1993;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, belast met Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De dierenarts kan enkel geneesmiddelen voorschrijven waarvoor een Europese vergunning bestaat of die in België geregistreerd zijn.

**Art. 2.** Indien er voor een bepaalde aandoening geen geneesmiddel bestaat waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is, kan de dierenarts uitzonderlijkwijs, voor een dier of voor een klein aantal dieren van een bepaald bedrijf, onder zijn persoonlijke verantwoordelijkheid en teneinde hun onaanvaardbaar lijden te vermijden :

a) een geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik voorschrijven waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is voor toediening aan een andere diersoort of voor een andere indicatie bij dezelfde diersoort,

b) indien een onder punt a) bedoeld geneesmiddel niet bestaat, een geneesmiddel voor toediening aan mensen voorschrijven waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is,

c) indien een onder de punten a) en b) bedoeld geneesmiddel niet bestaat, een geneesmiddel voorschrijven dat door een officina-apothekerex-tempore wordt bereid. Het geneesmiddel mag, indien het wordt toegediend aan dieren waarvan het vlees of de producten bestemd zijn voor menselijke consumptie, alleen substanties bevatten die aanwezig zijn in een geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik dat voor dergelijke dieren geregistreerd is. De verantwoordelijke dierenarts stelt voor dergelijke dieren een passende wachttijd vast, ten einde te waarborgen dat de van de behandelde dieren afkomstige levensmiddelen geen residuen bevatten die gevaarlijk zijn voor de consumenten.

Indien op het gebruikte geneesmiddel geen wachttijd voor de betrokken diersoort is aangegeven, mag de door de dierenarts opgegeven wachttijd niet minder bedragen dan :

- eieren : 7 dagen;
- melk : 7 dagen;
- vlees van pluimvee en zoogdieren, met inbegrip van vet en afval : 28 dagen;
- visvlees : 500 graaddagen.

**Art. 3.** § 1. Les dispositions de l'article 2, c) ne sont pas d'application aux médicaments vétérinaires à usage parentéral, à l'exception de ceux qui contiennent comme seuls principes actifs une ou plusieurs des substances suivantes, en solution dans l'eau : chlorure de sodium, chlorure de potassium, chlorure de calcium, chlorure de magnésium, bicarbonate de sodium, acétate de sodium, glucose.

§ 2. Les dispositions de l'article 2 ne sont pas d'application aux médicaments enregistrés pour des animaux producteurs d'aliments, s'ils contiennent une ou plusieurs substances, mentionnées en annexe IV du Règlement (CEE) N° 2377/90 du Conseil du 26 juin 1990 établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale.

**Art. 4.** Les dispositions de l'article 1 ne sont pas d'application aux médicaments qui sont visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 29 juin 1999 déterminant les conditions et modalités de détention et d'importation de certains médicaments à usage vétérinaire.

**Art. 5.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, chargé de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
chargé de la Santé publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,  
chargé de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,  
H. VAN ROMPUY

**Art. 3.** § 1. De bepalingen van artikel 2, c) zijn niet van toepassing op geneesmiddelen voor diergeneeskundig parenteraal gebruik, met uitzondering van die die als enige actieve bestanddelen één of meerdere van de volgende stoffen in een oplossing in water bevatten : natriumchloride, kaliumchloride, calciumchloride, magnesiumchloride, natriumwaterstofcarbonaat, natriumacetaat, glucose.

§ 2. De bepalingen van artikel 2 zijn niet van toepassing op geneesmiddelen geregistreerd voor voedselproducerende dieren, indien ze één of meerdere substanties bevatten, vermeld in bijlage IV van de Verordening (EEG) Nr. 2377/90 van de Raad van 26 juni 1990 houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong.

**Art. 4.** De bepalingen van artikel 1 zijn niet van toepassing op geneesmiddelen die worden bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van 29 juni 1999 dat de voorwaarden en modaliteiten van het in bezit hebben en van invoer van bepaalde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik reglementeert.

**Art. 5.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, belast met Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Volksgezondheid,  
L. VAN DEN BOSSCHE

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,  
belast met Landbouw en Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
H. VAN ROMPUY

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 99 — 2887

[C — 99/22796]

**29 JUIN 1999**

**Arrêté royal fixant les conditions  
de la délivrance de médicaments vétérinaires**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, modifié par la loi du 20 octobre 1998 et par l'arrêté royal du 8 août 1997, confirmé par la loi du 12 décembre 1998;

Vu le règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil du 26 juin 1990 établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale, notamment l'annexe IV, remplacée par le règlement (CE) n° 508/1999 de la Commission du 4 mars 1999;

Vu la directive 81/851/CEE du Conseil du 28 septembre 1981 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux médicaments vétérinaires, notamment l'article 4, modifié par la directive 90/676/CEE du Conseil du 13 décembre 1990 et par la directive 93/40/CEE du Conseil du 14 juin 1993;

Vu la directive 92/74/CEE du Conseil du 22 septembre 1992 élargissant le champ d'application de la directive 81/851/CEE concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives aux médicaments vétérinaires et fixant les dispositions complémentaires pour les médicaments homéopathiques vétérinaires, notamment l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Le pharmacien et/ou le médecin vétérinaire ne peut délivrer que des médicaments à usage vétérinaire faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistrés en Belgique.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 99 — 2887

[C — 99/22796]

**29 JUNI 1999**

**Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden  
voor de aflevering van diergeneesmiddelen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de wet van 20 oktober 1998 en het koninklijk besluit van 8 augustus 1997, bekrachtigd bij wet van 12 december 1997;

Gelet op de verordening (EEG) nr. 2377/90 van de Raad van 26 juni 1990 houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong, inzonderheid op bijlage IV, vervangen bij verordening (EG) nr. 508/1999 van de Commissie van 4 maart 1999;

Gelet op de richtlijn 81/851/EEG van de Raad van 28 september 1981 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lidstaten inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op artikel 4, gewijzigd bij richtlijn 90/676/EEG van de Raad van 13 december 1990 en bij richtlijn 93/40/EEG van de Raad van 14 juni 1993;

Gelet op de richtlijn 92/74/EEG van de Raad van 22 september 1992 tot uitbreiding van het toepassingsgebied van richtlijn 81/851/EEG betreffende de aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake geneesmiddelen en tot vaststelling van aanvullende bepalingen van homeopathische geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op artikel 1, lid 2;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** § 1. De apotheker en/of de dierenarts mag enkel geneesmiddelen afleveren voor diergeneeskundig gebruik waarvoor een Europese vergunning bestaat of die in België geregistreerd zijn.

§ 2. Si le pharmacien et/ou le vétérinaire change la présentation des médicaments à usage vétérinaire faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistrés en Belgique, consistant exclusivement en la division de grands conditionnements en plus petits conditionnements, sans qu'aucune modification ne soit apportée aux propriétés du médicament, ces médicaments doivent être délivrés dans leur emballage primaire.

**Art. 2.** Lorsque pour une affection donnée, il n'existe pas de médicament à usage vétérinaire, faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique, le pharmacien et/ou le médecin vétérinaire peut exceptionnellement, pour un animal ou un petit nombre d'animaux d'une exploitation donnée, sous sa responsabilité personnelle et afin de leur éviter des souffrances inacceptables :

a) délivrer un médicament à usage vétérinaire faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique pour des animaux d'une autre espèce ou pour des animaux de la même espèce, mais pour une affection différente,

b) si le médicament visé au point a) n'existe pas, délivrer un médicament destiné à l'usage humain faisant l'objet d'une autorisation européenne ou enregistré en Belgique.

**Art. 3.** Si le médicament visé aux points a) et b) de l'article 2 n'existe pas, le pharmacien d'officine peut délivrer sur prescription d'un médecin vétérinaire un médicament préparé extemporanément par lui en officine. Le médicament, s'il est administré aux animaux dont la chair ou les produits sont destinés à la consommation humaine, ne peut contenir que des substances contenues dans un médicament vétérinaire enregistré pour de tels animaux. Le vétérinaire responsable fixe un temps d'attente approprié pour les animaux de rapport afin d'assurer que les aliments provenant des animaux traités ne contiennent pas de résidus dangereux pour les consommateurs. Toutefois, dans le cas d'un médicament homéopathique vétérinaire pour lequel le contenu du principe actif est présent dans une concentration égale ou inférieure à une partie par million, le temps d'attente est porté à zéro.

Si le produit n'en indique aucun, le temps d'attente spécifié par le vétérinaire ne peut pas être inférieur à :

- 7 jours pour les oeufs;
- 7 jours pour le lait;
- 28 jours pour la viande de volaille et de mammifère y compris les graisses et les abats;
- 500 degrés-jour pour la viande de poisson.

**Art. 4.** Les dispositions de l'article 3 ne sont pas d'application aux médicaments vétérinaires à usage parentéral, à l'exception de ceux qui contiennent comme seuls principes actifs une ou plusieurs des substances suivantes, en solution dans l'eau : chlorure de sodium, chlorure de potassium, chlorure de calcium, chlorure de magnésium, bicarbonate de sodium, acétate de sodium et glucose.

Les dispositions de l'article 2 et l'article 3 ne sont pas d'application aux médicaments destinés aux animaux producteurs d'aliments, s'ils contiennent une ou plusieurs substances, mentionnées en annexe IV du Règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil du 26 juin 1990 établissant une procédure communautaire pour la fixation des limites maximales de résidus de médicaments vétérinaires dans les aliments d'origine animale.

**Art. 5.** Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ne sont pas d'application aux médicaments qui sont visés à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 29 juin 1999 déterminant les conditions et modalités de détention et d'importation de certains médicaments à usage vétérinaire.

**Art. 6.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
chargé de la Santé publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

§ 2. Indien de apotheker en/of de dierenarts de voorstelling wijzigt van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik waarvoor een Europese vergunning bestaat of die in België geregistreerd zijn, waarbij uitsluitend van grotere verpakkingen naar kleinere verpakkingen wordt overgegaan, zonder dat enige wijziging aan de eigenschappen van het geneesmiddel wordt aangebracht, moeten deze geneesmiddelen in hun primaire verpakking worden afgeleverd.

**Art. 2.** Indien er voor een bepaalde aandoening geen geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik bestaat waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is, kan de apotheker en/of de dierenarts uitzonderlijkerwijs, voor een dier of voor een klein aantal dieren van een bepaald bedrijf, onder zijn persoonlijke verantwoordelijkheid en teneinde hun onaanvaardbaar lijden te vermijden :

a) een geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik afleveren waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is, voor toediening aan een andere diersoort of voor een andere indicatie bij dezelfde diersoort,

b) indien een onder punt a) bedoeld geneesmiddel niet bestaat, een geneesmiddel voor toediening aan mensen afleveren waarvoor een Europese vergunning bestaat of dat in België geregistreerd is.

**Art. 3.** Indien een onder de punten a) en b) van artikel 2 bedoeld geneesmiddel niet bestaat, kan de apotheker op voorschrift van een dierenarts een geneesmiddel afleveren dat door hem ex-tempore in zijn officina wordt bereid. Het geneesmiddel mag, indien het wordt toegediend aan dieren waarvan het vlees of de producten bestemd zijn voor menselijke consumptie, alleen substanties bevatten die aanwezig zijn in een geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik dat voor dergelijke dieren geregistreerd is. De verantwoordelijke dierenarts stelt voor dergelijke dieren een passende wachttijd vast, ten einde te waarborgen dat de van de behandelde dieren afkomstige levensmiddelen geen residuen bevatten die gevaarlijk zijn voor de consumenten. Evenwel, in het geval van een homeopathisch geneesmiddel voor diergeneeskundig gebruik waarin de inhoud van het werkzame bestanddeel aanwezig is in een concentratie die gelijk is aan of minder dan één deel per miljoen, wordt deze wachttijd op nul gebracht.

Indien op het gebruikte geneesmiddel geen wachttijd voor de betrokken diersoort is aangegeven, mag de door de dierenarts opgegeven wachttijd niet minder bedragen dan :

- eieren : 7 dagen;
- melk : 7 dagen;
- vlees van pluimvee en zoogdieren, met inbegrip van vet en afval : 28 dagen;
- visvlees : 500 graaddagen.

**Art. 4.** De bepalingen van artikel 3 zijn niet van toepassing op geneesmiddelen voor diergeneeskundig parenteraal gebruik, met uitzondering van die die als enige actieve bestanddelen één of meerdere van de volgende stoffen in een oplossing in water bevatten : natriumchloride, kaliumchloride, calciumchloride, magnesiumchloride, natriumwaterstofcarbonaat, natriumacetaat en glucose.

De bepalingen van artikel 2 en artikel 3 zijn niet van toepassing op geneesmiddelen bestemd voor voedselproducerende dieren, indien ze één of meerdere substanties bevatten, vermeld in bijlage IV van de Verordening (EEG) Nr. 2377/90 van de Raad van 26 juni 1990 houdende een communautaire procedure tot vaststelling van maximumwaarden voor residuen van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik in levensmiddelen van dierlijke oorsprong.

**Art. 5.** De bepalingen van artikel 1 zijn niet van toepassing op geneesmiddelen die worden bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van 29 juni 1999 dat de voorwaarden en modaliteiten van het in bezit hebben en van invoer van bepaalde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik reglementeert.

**Art. 6.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Volksgezondheid,  
L. VAN DEN BOSSCHE



F. 99 — 2888

[C — 99/22798]

**29 JUNI 1999. — Arrêté royal déterminant les conditions et modalités d'importation et de détention de certains médicaments à usage vétérinaire**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 21 juin 1983, par l'arrêté royal du 8 août 1997 et par les lois du 12 décembre 1997 et du 20 octobre 1998 et l'article 6bis, § 2, inséré par la loi du 21 juin 1983;

Vu l'arrêté royal du 16 mars 1984 portant des dispositions spéciales relatives aux médicaments destinés aux animaux, modifié par les arrêtés royaux des 26 mars 1987 et 19 avril 1993;

Vu la directive du Conseil 81/851/CEE du 28 septembre 1981 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatifs aux médicaments vétérinaires, notamment l'article 4, §§ 1 et 5, remplacé par la directive 90/676/CEE du 13 décembre 1990;

Considérant que certains médicaments non enregistrés sont nécessaires pour répondre aux besoins thérapeutiques en médecine vétérinaire;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, le pharmacien d'officine peut, en vue d'exécuter une prescription médicale en sa possession, datée et signée par un médecin vétérinaire,

1° importer et détenir des médicaments non enregistrés provenant d'un autre Etat membre de la Communauté européenne où ils ont obtenu une autorisation de mise sur le marché conformément aux dispositions de la directive 81/851/CEE du Conseil du 28 septembre 1981 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux médicaments vétérinaires, à condition qu'ils renferment comme principe actif unique ou majeur :

- doxapram chlorhydrate;
- acide édétique ou ses sels;
- phénamidine iséthionate;
- antimonate de N-méthylglucamine;
- imidocarbe chlorhydrate ou dipropionate;
- étorphine chlorhydrate;
- diprenorphine;
- carfentanyl;
- yohimbine;
- idazoxan;
- tolazoline;
- glycosaminoglycan;
- pentamidine;
- lobeline chlorhydrate;
- dembexine.

2° importer et détenir des médicaments immunologiques non enregistrés lorsque le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions en autorise la délivrance en raison de maladies épidémiques graves. Le Ministre fixe la période pendant laquelle une telle délivrance est autorisée et les modalités de cette délivrance.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté le bon de commande, prévu par l'arrêté royal du 16 mars 1984 portant des dispositions spéciales relatives aux médicaments destinés aux animaux, est assimilé à la prescription médicale.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le pharmacien d'officine ne peut importer et détenir des médicaments à usage vétérinaire non enregistrés que s'ils sont conformes aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté.

N. 99 — 2888

[C — 99/22798]

**29 JUNI 1999. — Koninklijk besluit dat de voorwaarden en modaliteiten van de invoer en van het in bezit hebben van bepaalde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik reglementeert**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, gewijzigd bij de wet van 21 juni 1983, bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 en bij de wetten van 12 december 1997 en 20 oktober 1998 en artikel 6bis, § 2, ingevoegd bij de wet van 21 juni 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 1984 houdende bijzondere bepalingen inzake geneesmiddelen bestemd voor dieren, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 maart 1987 en 19 april 1993;

Gelet op de Richtlijn van de Raad 81/851/EEG van 28 september 1981 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lidstaten inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op artikel 4, §§ 1 en 5, vervangen bij de Richtlijn 90/676/EEG van 13 december 1990;

Overwegende dat sommige niet-geregistreerde geneesmiddelen noodzakelijk zijn om aan de therapeutische behoeften in de diergeneeskunde te beantwoorden;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, mag de officina-apotheker met het oog op de uitvoering van een in zijn bezit zijnde medisch voorschrift, gedateerd en ondertekend door een dierenarts,

1° niet-geregistreerde geneesmiddelen invoeren en in bezit hebben afkomstig uit een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap waar ze een vergunning voor het in de handel brengen hebben bekomen overeenkomstig de bepalingen van de richtlijn 81/851/EEG van de Raad van 28 september 1981 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lidstaten inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, op voorwaarde dat ze als enig of belangrijkste actief bestanddeel bevatten :

- doxapram hydrochloride;
- ethyleendiaminetetra-azijnzuur of zijn zouten;
- phenamidine isethionaat;
- N-methylglucamine antimonaat;
- imidocarb hydrochloride of dipropionaat;
- etorphine hydrochloride;
- diprenorphine;
- carfentanyl;
- yohimbine;
- idazoxan;
- tolazoline;
- glycosaminoglycan;
- pentamidine;
- lobeline hydrochloride;
- dembexine.

2° niet-geregistreerde immunologische geneesmiddelen invoeren en in bezit hebben wanneer de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft er de aflevering van toestaat wegens ernstige epidemische ziekten. De Minister stelt de termijn gedurende dewelke dergelijke aflevering is toegestaan en de modaliteiten van deze aflevering vast.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt de bestelbon, bepaald in het koninklijk besluit van 16 maart 1984 houdende bijzondere bepalingen inzake geneesmiddelen bestemd voor dieren, gelijkgesteld met het medisch voorschrift.

**Art. 3.** § 1. De officina-apotheker mag slechts niet-geregistreerde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik invoeren en in het bezit hebben als deze conform de bepalingen van artikel 1 van dit besluit zijn.

§ 2. Le médecin vétérinaire ne peut détenir des médicaments non enregistrés que s'ils sont importés dans les conditions fixées à l'article 1<sup>er</sup>, en vertu du bon de commande signé par lui.

§ 3. Par dérogation aux dispositions du § 2 de cet article, les vétérinaires d'un autre Etat membre prestant leurs services en Belgique peuvent emporter en petites quantités ne dépassant pas les besoins quotidiens des médicaments préfabriqués à usage vétérinaire non enregistrés pour les administrer aux animaux qu'ils traitent si les conditions suivantes sont remplies :

1° il ne s'agit pas de médicaments immunologiques;

2° une autorisation de mise sur le marché a été délivrée par les autorités compétentes de l'Etat membre dans lequel le vétérinaire est établi;

3° les médicaments sont transportés par le vétérinaire dans l'emballage initial du fabricant;

4° les médicaments, destinés à être administrés à des animaux dont la chair ou les produits sont destinés à la consommation humaine ont la même composition qualitative et quantitative, en termes de principes actifs, que des médicaments enregistrés;

5° le vétérinaire prestataire de service respecte les bonnes pratiques vétérinaires. Il veille au respect du temps d'attente spécifié sur l'étiquette du médicament, à moins qu'il puisse raisonnablement être censé savoir qu'un temps d'attente plus long doit être prescrit conformément à ces bonnes pratiques vétérinaires;

6° le vétérinaire ne fournit aucun médicament aux propriétaires ou aux responsables des animaux traités;

7° le vétérinaire tient des registres détaillés des animaux traités, du diagnostic, des médicaments administrés, de leur dosage, de la durée de traitement et du temps d'attente appliqué. Ces registres sont tenus à la disposition de l'Inspection générale de la Pharmacie pendant trois ans au moins;

8° la gamme et la quantité des médicaments transportés par le vétérinaire ne doivent pas excéder le niveau généralement requis pour les besoins quotidiens d'une bonne pratique vétérinaire.

**Art. 4.** Les dispositions de l'article 48ter de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation sont applicables aux médicaments importés en application du présent arrêté.

**Art. 5.** Sans préjudice de la responsabilité du prescripteur, le pharmacien d'officine assume la responsabilité du médicament qu'il importe conformément aux dispositions du présent arrêté.

**Art. 6.** L'arrêté royal du 14 février 1990 déterminant les conditions et modalités d'importation de certains médicaments à usage vétérinaire, est abrogé.

**Art. 7.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
chargé de la Santé publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

§ 2. De dierenarts mag slechts niet-geregistreerde geneesmiddelen bij zich houden die ingevoerd werden krachtens een door hem ondertekende bestelbon, onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 1.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van § 2 van dit artikel mogen de dierenartsen van een andere Lidstaat die hun diensten verlenen in België, niet-geregistreerde geprefabriceerde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik bij zich hebben in kleine hoeveelheden die de dagelijkse behoeften niet overschrijden, om ze toe te dienen aan de dieren die ze behandelen, indien aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1° het betreft geen immunologische geneesmiddelen;

2° een vergunning voor het in de handel brengen werd verleend door de bevoegde instanties van de Lidstaat waar de dierenarts is gevestigd;

3° de geneesmiddelen worden door de dierenarts vervoerd in de oorspronkelijke verpakking van de fabrikant;

4° de geneesmiddelen, bestemd voor toediening aan dieren waarvan het vlees of de producten bestemd zijn voor menselijke consumptie, hebben dezelfde kwalitatieve en kwantitatieve samenstelling aan actieve bestanddelen als geregistreerde geneesmiddelen;

5° de dierenarts die zijn diensten verricht, leeft de goede diergeneeskundige praktijken na. Hij neemt de wachttijd in acht die vermeld staat op het etiket van het geneesmiddel, tenzij hij redelijkerwijs geacht kan worden te weten dat overeenkomstig deze goede diergeneeskundige praktijken een langere wachttijd moet worden voorgeschreven;

6° de dierenarts levert geen enkel geneesmiddel aan de eigenaars of aan de houders van de behandelde dieren;

7° de dierenarts houdt gedetailleerde registers bij over de behandelde dieren, de diagnose, de toegediende geneesmiddelen, de toegediende dosissen, de duur van de behandeling en de in acht genomen wachttijd. Deze registers worden ten minste drie jaar ter beschikking gehouden van de Algemene Farmaceutische Inspectie;

8° het gamma en de hoeveelheid van de door de dierenarts vervoerde geneesmiddelen mogen de normale dagelijkse behoeften van een goede geneeskundige praktijk niet overschrijden.

**Art. 4.** De bepalingen van artikel 48ter van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen zijn van toepassing op de geneesmiddelen ingevoerd in toepassing van dit besluit.

**Art. 5.** Onverminderd de verantwoordelijkheid van de voorschrijver, neemt de officina-apotheker de verantwoordelijkheid op zich van het geneesmiddel dat hij invoert conform de bepalingen van dit besluit.

**Art. 6.** Het koninklijk besluit van 14 februari 1990 dat de voorwaarden en modaliteiten van invoer van bepaalde geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik reglementeert, wordt opgeheven.

**Art. 7.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Volksgezondheid,  
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 2889

[C — 99/22797]

**29 JUNI 1999. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 21 juin 1983, par l'arrêté royal du 8 août 1997 et par les lois des 12 décembre 1997 et 20 octobre 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, notamment l'article 1<sup>er</sup>, 8°;

N. 99 — 2889

[C — 99/22797]

**29 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 6, § 1, gewijzigd bij de wet van 21 juni 1983, bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 en bij de wetten van 12 december 1997 en 20 oktober 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 1, 8°;

Vu la directive 65/65/CEE du Conseil du 26 janvier 1965 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives aux spécialités pharmaceutiques, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par la directive 89/341/CEE;

Vu la directive 75/319/CEE du Conseil du 20 mai 1975 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives aux spécialités pharmaceutiques, notamment l'article 16, modifié par la directive 89/341/CEE;

Vu la directive 81/851/CEE du Conseil du 28 septembre 1981 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux médicaments vétérinaires, notamment l'article 4, paragraphe 4, point c), et l'article 24, remplacé par la directive 90/676/CEE du 13 décembre 1990;

Considérant que l'article 2 de l'arrêté royal du 31 décembre 1992 modifiant l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation a été annulé par l'arrêt n° 59.275 du Conseil d'Etat du 26 avril 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup>, 8°, de l'arrêté royal du 6 juin 1960 relatif à la fabrication, à la distribution en gros des médicaments et à leur dispensation, est remplacé comme suit :

« 8° Fabrication, distribution, détention ou commerce en gros de médicaments : toutes opérations de fabrication, de distribution ou de commerce pour autant qu'elles se fassent en gros.

On entend par fabrication : la fabrication totale ou partielle de médicaments, leur division, conditionnement ou présentation.

Ne sont pas couverts par cette définition :

1. les formules magistrales et officinales à usage humain.

L'on entend par

a) formule magistrale, tout médicament préparé en pharmacie selon une prescription destinée à un malade déterminé;

b) formule officinale, tout médicament préparé en pharmacie selon les indications d'une pharmacopée et destiné à être délivré directement aux patients approvisionnés par cette pharmacie;

2. les médicaments à usage vétérinaire destinés à un animal ou à un petit nombre d'animaux d'une exploitation donnée, préparés extemporanément par le pharmacien dans son officine pour exécuter une prescription d'un vétérinaire, lorsque les conditions arrêtées par Nous en matière de prescription de préparations magistrales à usage vétérinaire, sont remplies;

3. les changements de présentation de médicaments sous forme pharmaceutique conformes aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments, consistant exclusivement en la division de grands conditionnements en plus petits conditionnements, sans qu'aucune modification ne soit apportée aux propriétés du médicament, lorsqu'ils sont exécutés pour la délivrance au détail :

- des médicaments à usage humain par le pharmacien dans son officine, à condition que ces médicaments soient délivrés dans leur emballage primaire;

- des médicaments à usage vétérinaire par le pharmacien dans son officine et par le vétérinaire, si les conditions arrêtées par Nous en matière des conditions de la délivrance de médicaments vétérinaires, sont remplies.

**Art. 2.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, chargé de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,  
chargé de la Santé publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gelet op de richtlijn 65/65/EEG van de Raad van 26 januari 1965 betreffende de aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake farmaceutische specialiteiten, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de richtlijn 89/341/EEG;

Gelet op de richtlijn 75/319/EEG van de Raad van 20 mei 1975 betreffende de aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake farmaceutische specialiteiten, inzonderheid op artikel 16, gewijzigd bij de richtlijn 89/341/EEG;

Gelet op de richtlijn 81/851/EEG van de Raad van 28 september 1981 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der Lidstaten inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, inzonderheid op artikel 4, lid 4, punt c), en op artikel 24, vervangen bij richtlijn 90/676/EEG van 13 december 1990;

Overwegende dat artikel 2 van het koninklijk besluit van 31 december 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen vernietigd werd bij arrest nr. 59.275 van de Raad van State van 26 april 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1, 8°, van het koninklijk besluit van 6 juni 1960 betreffende de fabricage, de distributie in het groot en de terhandstelling van geneesmiddelen, wordt vervangen als volgt :

« 8° Fabricage, distributie van, houden van of handel in het groot van geneesmiddelen : alle fabricage-, distributie- of handelsbewerkingen, voor zover zij in het groot geschieden.

Men verstaat onder fabricage : de volledige of gedeeltelijke fabricage van geneesmiddelen, hun verdeling, verpakking of voorstelling.

Vallen niet onder deze definitie :

1. de magistrale en officinale formules voor menselijk gebruik.

Men verstaat onder

a) magistrale formule, elk geneesmiddel dat in de apotheek volgens een recept voor een bepaalde patiënt wordt bereid;

b) officinale formule, elk geneesmiddel dat in de apotheek overeenkomstig de aanwijzingen van een farmacopée wordt bereid en dat voor directe verstrekking aan de patiënten van die apotheek bestemd is;

2. de geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik, voor een dier of voor een klein aantal dieren van een bepaald bedrijf bestemd, die extempore door de apotheker in zijn officina ter uitvoering van een voorschrift van een dierenarts worden bereid, indien de voorwaarden die door Ons bepaald zijn inzake het voorschrijven van magistrale bereidingen voor diergeneeskundig gebruik, vervuld zijn;

3. de wijzigingen aan de voorstelling van geneesmiddelen in farmaceutische vorm die beantwoorden aan de bepalingen van artikel 1, § 1 van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen, waarbij uitsluitend van grotere verpakkingen naar kleinere verpakkingen wordt overgegaan, zonder dat enige wijziging aan de eigenschappen van het geneesmiddel wordt aangebracht, wanneer zij verricht worden voor aflevering in het klein :

- van geneesmiddelen voor menselijk gebruik door de apotheker in zijn officina, op voorwaarde dat deze geneesmiddelen in hun primaire verpakking worden afgeleverd;

- van geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik door de apotheker in zijn officina en door de dierenarts, indien de voorwaarden die door Ons bepaald zijn inzake de vaststelling van de voorwaarden voor de aflevering van diergeneesmiddelen, vervuld zijn.

**Art. 2.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken, belast met Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Volksgezondheid,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 99 — 2890

[C — 98/00642]

**20 OCTOBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 1997 autorisant l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi à accéder aux informations et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 1997 autorisant l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi à accéder aux informations et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 novembre 1997 autorisant l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi à accéder aux informations et à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 2890

[C — 98/00642]

**20 OKTOBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 1997 waarbij aan de Gemeenschaps- en Gewestelijke Dienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling toegang wordt verleend tot de informatiegegevens en waarbij deze dienst gemachtigd wordt om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 1997 waarbij aan de Gemeenschaps- en Gewestelijke Dienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling toegang wordt verleend tot de informatiegegevens en waarbij deze dienst gemachtigd wordt om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 november 1997 waarbij aan de Gemeenschaps- en Gewestelijke Dienst voor beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling toegang wordt verleend tot de informatiegegevens en waarbij deze dienst gemachtigd wordt om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage - Annexe

## MINISTERIUM DES INNERN

**20. NOVEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Ermächtigung des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, auf Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen zuzugreifen und die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu benutzen**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Erlasses, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, das Gemeinschaftliche und Regionale Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung zu ermächtigen, auf Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen zuzugreifen und die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu benutzen.

Die Rechtsgrundlage des Erlasses wird durch Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 8 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen gebildet.

Das Gemeinschaftliche und Regionale Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung ist damit beauftragt, Anwerbung und Vermittlung der Arbeitnehmer und ihre berufliche Fort- und Ausbildung zu fördern und zu organisieren in Anwendung:

- des Dekrets vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung,
- des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1988 zur Übertragung der Aufgaben der Berufsausbildung an das Regionale Amt für Arbeitsbeschaffung.

Der Zugriff auf Informationen wird eine sorgfältige Führung der Datei der Arbeitssuchenden ermöglichen. Ein solcher Zugriff ist erforderlich, um einen Arbeitssuchenden schnell vorladen zu können, wenn eine Stelle, die ihm zugeteilt werden könnte, verfügbar ist oder wenn eine berufliche Ausbildung oder Fortbildung, die für ihn nützlich sein könnte, organisiert wird. Die korrekte Anwendung der Maßnahmen zur Bekämpfung der Langzeitarbeitslosigkeit setzt ebenfalls voraus, daß man über genaue Informationen verfügt.

Die Erkennungsnummer wird nützlich sein:

- als einzige Erkennungsnummer in den Diensten des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung,
- für den Informationsaustausch mit dem Landesamt für Arbeitsbeschaffung, das selbst ermächtigt worden ist, auf Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen zuzugreifen und die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu benutzen.

In diesem Zusammenhang ist zu präzisieren, daß die Informationen, die in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 1 (Name und Vornamen), Nr. 2 (Geburtsort und -datum), Nr. 3 (Geschlecht), Nr. 4 (Staatsangehörigkeit), Nr. 5 (Hauptwohrt) und Nr. 6 (Sterbeort und -datum) des vorerwähnten Gesetzes von 1983 erwähnt sind, die minimalen Informationen bilden, die für die Zusammenstellung einer Akte über eine natürliche Person erforderlich sind.

Der Zugriff auf die Information über den Beruf (Nr. 7) ist selbstverständlich erforderlich, da das Gemeinschaftliche und Regionale Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung Aufgaben in Zusammenhang mit der Arbeitsbeschaffung und der beruflichen Ausbildung erfüllt.

Die Informationen über Personenstand (Nr. 8) und Haushaltszusammensetzung (Nr. 9) sind ebenfalls von Bedeutung, um zu beurteilen, ob eine bestimmte Stelle für einen Arbeitssuchenden geeignet ist.

Was diese letzten zwei Angaben betrifft, ist darauf hinzuweisen, daß in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des in der Präambel des Erlaßentwurfes erwähnten Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 16. Dezember 1988 das Amt ausdrücklich mit der Aufgabe betraut wird, Aushilfskräfte anzuwerben, um sie Benutzern zur Verfügung zu stellen im Hinblick auf die Ausführung einer zeitweiligen Arbeit, die durch oder aufgrund des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit erlaubt ist.

Gemäß Artikel 26bis § 1 desselben Dekrets hat der geschäftsführende Ausschuß des Amtes diese Aufgabe dem «T-Service Interim» übertragen, der für die Verwaltung von Anwerbung und Bezahlung der Aushilfskräfte verantwortlich ist.

Der Zugriff auf die Informationen über Personenstand und Haushaltszusammensetzung erweist sich als unerlässlich, um die Nettoentlohnung und das Urlaubs- und Abgangsgeld, die diese Arbeitnehmer verdient haben, genau zu berechnen.

Dieselben Daten müssen ebenfalls dem GRABA/FOREM ermöglichen, die Entlohnung der im Rahmen des «PRIME»-Programms beschäftigten Arbeitnehmer genau zu berechnen. Die Zahlung dieser Entlohnungen obliegt nämlich dem GRABA in Anwendung von Artikel 12 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 31. Mai 1990 zur Schaffung eines speziell für Langzeitarbeitslose bestimmten Programms zur Förderung des Arbeitsmarktes im nichtkommerziellen Sektor.

Im übrigen beantragt das Amt den Zugriff auf den Datenüberblick, der in Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnt ist.

Gemäß der Rechtsprechung des Staatsrates wird in Artikel 1 Absatz 3 des Erlaßentwurfes der Zugriff auf diesen Überblick auf eine Periode von dreißig Jahren vor Mitteilung der Informationen begrenzt.

Das Amt beteiligt sich im Rahmen der von ihm eingeführten Programme zur Eindämmung der Arbeitslosigkeit an der Übernahme der Entlohnung der im Rahmen der «PRIME»- und «TCT»-Programme beschäftigten Arbeitnehmer (Artikel 12 des Dekrets vom 31. Mai 1990 zur Schaffung eines speziell für Langzeitarbeitslose bestimmten Programms zur Förderung des Arbeitsmarktes im nichtkommerziellen Sektor und Artikel 17 des Königlichen Erlasses Nr. 25 vom 24. März 1982 zur Schaffung eines Programms zur Förderung der Beschäftigung im nichtkommerziellen Sektor).

Der Zugriff auf den Überblick aller Daten des Nationalregisters ist daher erforderlich, um dem GRABA zu ermöglichen, die Lage der unter solchen Regelungen («Regionales Vorhaben zur Eingliederung in den Arbeitsmarkt - PRIME» und «Dritter Arbeitsweg - TCT») beschäftigten Arbeitnehmer nachzuprüfen, ihren Informationsanträgen nachzukommen und die Beträge festzulegen, auf die sie Anspruch erheben können.

Die Rückforderung von Beträgen, die diesen Arbeitnehmern als Entlohnung unrechtmäßig gezahlt wurden, unterliegt der dreißigjährigen Verjährung.

Die gemeinrechtliche dreißigjährige Verjährung muß nämlich angewandt werden, da das GRABA im Rahmen der Ausführung dieser Programme nicht als Arbeitgeber auftritt und keine besondere Verjährung vorgesehen ist (Artikel 12 § 2 des vorerwähnten Dekrets vom 31. Mai 1990 und Artikel 14 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 25 vom 24. März 1982).

Andererseits ist zu bemerken, daß in Anwendung von Artikel 39 des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung die in Artikel 2 und eventuell in Artikel 27 desselben Dekrets erwähnten Aufgaben (nämlich die früher dem LAAB zugewiesenen Aufgaben) und das Vermögen, das Personal, die damit verbundenen Rechte und Verpflichtungen dem Amt übertragen worden sind.

Daraus geht hervor, daß insbesondere im Rahmen der Zahlung der Entlohnungen, die im obenerwähnten Königlichen Erlaß Nr. 25 vom 24. März 1982 angegeben sind, das GRABA Akten zu behandeln hat, die vor seiner Gründung angelegt worden sind.

Darüber hinaus wird das GRABA bei Beschwerden gegen Beschlüsse zur Aussetzung des Arbeitslosengeldes, die von Arbeitssuchenden eingereicht werden, oft in ein Verfahren einbezogen und zur Verantwortung gezogen. Für solche Beschwerden kann ebenfalls eine Untersuchung über eine längere Periode erforderlich sein.

Schließlich wird der Zugriff auf die Daten des Nationalregisters der natürlichen Personen die Verwaltungsarbeit des Personals des GRABA beachtlich erleichtern und zu einer schnelleren und effizienteren Bearbeitung der Akten beitragen.

Gemäß dem bereits öfter vom Staatsrat in seinen Gutachten zu ähnlichen Erlaßentwürfen geäußerten Wunsch wird in der Präambel des Textes, der Ihnen vorgelegt wird, auf das Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten verwiesen, insbesondere auf Artikel 5 dieses Gesetzes, der am 1. April 1993 in Kraft getreten ist (Artikel 1 des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 28. Februar 1993).

Wir haben die Ehre,

Sire,  
die ehrerbietigen  
und getreuen Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

**20. NOVEMBER 1997 — Königlicher Erlaß zur Ermächtigung des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, auf Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen zuzugreifen und die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen zu benutzen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 5 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 30. März 1995, und des Artikels 8, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Januar 1990;

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch das Programmdekret vom 19. Dezember 1996;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1988 zur Übertragung der Aufgaben der Berufsausbildung an das Regionale Amt für Arbeitsbeschaffung;

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der am 23. Dezember 1994 abgegebenen Stellungnahme Nr. 30/94 des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens;

Aufgrund der am 18. April 1997 abgegebenen Stellungnahme des Finanzinspektors;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**KAPITEL I — Zugriff auf Informationen**

**Artikel 1** - Das Gemeinschaftliche und Regionale Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung wird ermächtigt, auf die Informationen zuzugreifen, die in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 1 bis 9 und Absatz 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnt sind.

Der Zugriff auf die Informationen ist ausschließlich erlaubt für die Erfüllung von Aufgaben in Zusammenhang mit Arbeitsbeschaffung und Berufsausbildung in Ausführung:

1. des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des Regionalen Amtes für Arbeitsbeschaffung,

2. des Erlasses der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Dezember 1988 zur Übertragung der Aufgaben der Berufsausbildung an das Regionale Amt für Arbeitsbeschaffung.

Der Zugriff auf die aufeinanderfolgenden Änderungen, die in den in Absatz 1 erwähnten Informationen angebracht werden, ist auf eine Periode von dreißig Jahren vor Mitteilung dieser Informationen begrenzt.

Der Zugriff auf Informationen ist folgenden Personen vorbehalten:

1. dem Generalverwalter und dem beigeordneten Generalverwalter des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung,

2. den Bediensteten, die die unter Nr. 1 erwähnten Personen namentlich und schriftlich aufgrund ihres Amtes und in den Grenzen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten in ihren Diensten zu diesem Zweck bestimmen, unter der Bedingung, daß sie einen Dienstgrad innehaben, der demjenigen der Stufe 1 der Staatsbediensteten entspricht.

**Art. 2** - Die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 1 erhaltenen Informationen dürfen nur zu den in Absatz 2 desselben Artikels angegebenen Zwecken benutzt werden. Sie dürfen Drittpersonen nicht mitgeteilt werden.

Für die Anwendung von Absatz 1 gelten nicht als Drittpersonen:

1. natürliche Personen, auf die sich diese Informationen beziehen, und ihre gesetzlichen Vertreter,

2. aufgrund von Artikel 5 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 bestimmte öffentliche Behörden und Einrichtungen im Rahmen der Beziehungen, die sie mit dem Gemeinschaftlichen und Regionalen Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung zu den in Artikel 1 Absatz 2 erwähnten Zwecken unterhalten, für die Informationen, die ihnen aufgrund ihrer Bestimmung mitgeteilt werden dürfen.

**KAPITEL II — Benutzung der Erkennungsnummer**

**Art. 3** - Die gemäß Artikel 1 Absatz 4 bestimmten Beamten des Gemeinschaftlichen und Regionalen Amtes für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung werden ermächtigt, die Erkennungsnummer der natürlichen Personen zu benutzen.

**Art. 4** - Im Rahmen der internen Verwaltung darf die Erkennungsnummer nur als Erkennungsmittel in den Akten, Dateien und Verzeichnissen benutzt werden, die vom Gemeinschaftlichen und Regionalen Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung im Rahmen der Erfüllung der in Artikel 1 Absatz 2 aufgezählten Aufgaben geführt werden.

Bei externem Gebrauch darf die Erkennungsnummer nur in den Beziehungen benutzt werden, die für die Erfüllung der in Artikel 1 Absatz 2 aufgezählten Aufgaben erforderlich sind und unterhalten werden mit:

- dem Inhaber der Erkennungsnummer oder seinem gesetzlichen Vertreter,

- öffentlichen Behörden und Einrichtungen, die selbst die in Artikel 8 des Gesetzes vom 8. August 1983 erwähnte Ermächtigung erhalten haben und die im Rahmen ihrer gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Befugnisse handeln.

KAPITEL III — *Schlußbestimmungen*

**Art. 5** - Die Liste der gemäß den Artikeln 1 Absatz 4 und 3 bestimmten Beamten, in der Dienstgrad und Funktion angegeben werden, wird jährlich erstellt und nach der gleichen Periodizität dem Ausschuß für den Schutz des Privatlebens übermittelt.

**Art. 6** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. November 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 99 — 2891

[C — 98/00643]

**20 OCTOBRE 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 1998 autorisant l'accès du « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale) au Registre national des personnes physiques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 1998 autorisant l'accès du « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale) au Registre national des personnes physiques, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 février 1998 autorisant l'accès du « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées ainsi que pour l'assistance sociale spéciale) au Registre national des personnes physiques.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 2891

[C — 98/00643]

**20 OKTOBER 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 1998 waarbij aan de « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening) toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 1998 waarbij aan de « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening) toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 februari 1998 waarbij aan de « Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge » (Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap alsmede voor de bijzondere sociale bijstandsverlening) toegang wordt verleend tot het Rijksregister van de natuurlijke personen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage - Annexe  
MINISTERIUM DES INNERN

**17. FEBRUAR 1998 — Königlicher Erlaß zur Ermächtigung der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, auf das Nationalregister der natürlichen Personen zuzugreifen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlaß, den wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, die Ausführung von Artikel 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen zu verwirklichen, indem die Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, nachstehend die Dienststelle genannt, ermächtigt wird, auf das Nationalregister der natürlichen Personen zuzugreifen.

Die Dienststelle ist durch Artikel 1 des Dekrets des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 eingesetzt worden. Sie gehört zu den Einrichtungen der Kategorie B, die in Artikel 1 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses erwähnt sind.

Laut Artikel 4 dieses Dekrets bestehen die Aufgaben der Dienststelle darin:

A. was die Personen mit einer Behinderung anbetrifft:

1. die Einschreibung der Personen mit einer Behinderung, die einen Antrag stellen, vorzunehmen und dafür zu sorgen, daß ein individuelles Hilfs- und Betreuungsprogramm erstellt wird, das die spezifischen Bedürfnisse dieser Personen berücksichtigt,

2. die Beratung, Orientierung und Begleitung der Personen mit einer Behinderung und ihrer Angehörigen im Hinblick auf eine größtmögliche Integration in das Arbeitsleben sowie in alle anderen Bereiche des gesellschaftlichen Lebens zu fördern,

3. den Personen mit einer Behinderung, ihren Familien und denjenigen, die sie betreuen, die ihrer Behinderung angemessenen Hilfe- und Anpassungsmaßnahmen zu verschaffen und dafür zu sorgen, daß ihnen die vorgesehenen Beihilfen gewährt werden,

4. die Frühhilfe für behinderte Kleinkinder und ihre Familien zu gewährleisten; ebenfalls die Aufnahme, die medizinische und sozialpädagogische Betreuung, die Erziehung, die Unterbringung, die berufliche Ausbildung, die Rehabilitation, die Umschulung und die Beschäftigung von Personen mit einer Behinderung zu gewährleisten,

5. Zuschüsse für den Ankauf, Bau, Um- und Ausbau, die Ausrüstung und den Unterhalt von Einrichtungen für Personen mit einer Behinderung zu gewähren,

6. die Information über Vermeidung, Erkennung und Diagnose von Behinderungen sowie über die Auswirkungen auf die Lebensgestaltung der betroffenen Personen und ihrer Angehörigen zu fördern,

7. Dokumentation und Information zu verbreiten, Studien und Untersuchungen durchzuführen oder durchführen zu lassen sowie die Fort- und Weiterbildung für die in diesem Bereich tätigen Personen zu fördern,

8. alle Aufträge auszuführen, die die Exekutive der Dienststelle im Rahmen ihrer Aufgaben anvertraut,

B. was die besondere soziale Fürsorge anbetrifft:

1. Kranken zu helfen, die in einem psychiatrischen Dienst, in einem Pflegeheim oder ambulant betreut werden,

2. Personen zu helfen, die an einer durch Tuberkulose oder Krebs hervorgerufenen Erkrankung leiden.

Artikel 36 desselben Dekrets bestimmt seinerseits, daß die Dienststelle die Güter, das Personal, die Rechte und die Pflichten, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft zukommen, übernehmen wird, sobald der König die Ausführungsbestimmungen zur Übertragung des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten erlassen hat.

Der vorerwähnte Nationalfonds war durch einen Königlichen Erlaß vom 11. Februar 1988 ermächtigt worden, auf das Nationalregister der natürlichen Personen zuzugreifen.

Gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 1991 über die Auflösung des vorerwähnten Nationalfonds und über die Übertragung seiner Aufgaben, Güter, Rechte und Verpflichtungen an die Gemeinschaften, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission und das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung kann die von der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingesetzte Dienststelle ermächtigt werden, innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die für den Zugriff des Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten festgelegt sind, auf die Informationen des Nationalregisters zuzugreifen. Dies ist der Gegenstand des Erlaßentwurfes.

Der Zugriff auf die Daten des Nationalregisters erweist sich als erforderlich, um der Dienststelle zu ermöglichen, ihre Aufgaben so effizient wie möglich auszuführen, sowohl was die Schnelligkeit der Behandlung der Akten als auch die Zuverlässigkeit der gesammelten Informationen betrifft. Alle Informationen, die die Dienststelle mitgeteilt bekommen möchte, sind für die Ausführung der Aufgaben, die ihr durch das vorerwähnte Dekret vom 19. Juni 1990 anvertraut worden sind, erforderlich.

In dieser Hinsicht ist festzustellen, daß das vorerwähnte Dekret das Gesetz vom 16. April 1963 über die soziale Wiedereingliederung der Behinderten nicht aufgehoben hat, in dessen Artikel 39 bestimmt wird, daß die öffentlichen Verwaltungen und Einrichtungen öffentlichen Interesses dem Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung der Behinderten, dessen Rechte und Verpflichtungen in bezug auf die Deutschsprachige Gemeinschaft die Dienststelle ja übernommen hat, alle im Hinblick auf die Anwendung des vorerwähnten Gesetzes vom 16. April 1963 und seiner Ausführungserlasse erforderlichen Auskünfte erteilen müssen.



In Artikel 18 § 1 Nr. 2 des vorerwähnten Dekrets vom 19. Juni 1990 wird die Registrierung als Behinderter bei der Dienststelle auf Personen begrenzt, die die belgische Staatsangehörigkeit oder die eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft besitzen. In diesem Artikel wird präzisiert, daß die Einschreibung bei der Dienststelle in der vorerwähnten Eigenschaft von der Bedingung abhängig gemacht wird, daß der Betreffende seit mindestens fünf Jahren ohne Unterbrechung in Belgien wohnt oder einen Aufenthalt von insgesamt zehn Jahren in Belgien geltend machen kann, wenn er keine dieser Staatsangehörigkeiten besitzt.

Daraus ergibt sich, daß die Dienststelle sich sowohl der Staatsangehörigkeit als auch des Hauptwohnortes des Behinderten vergewissern muß.

Der Zugriff auf die Information über das Geburtsdatum ist ebenfalls erforderlich, insofern der Behinderte am Tag des Antrags weniger als fünfundsechzig Jahre alt sein muß, um bei der Dienststelle eingeschrieben werden zu können (Artikel 18 § 1 Nr. 3 des vorerwähnten Dekrets vom 19. Juni 1990).

Gemäß Artikel 5 des Königlichen Erlasses vom 5. Juli 1963 über die soziale Wiedereingliederung der Behinderten - da die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft keinen Erlaß zur Festlegung des Verfahrens der Einschreibung als Behinderter bei der Dienststelle in Anwendung von Artikel 18 § 2 des vorerwähnten Dekrets vom 19. Juni 1990 hat ergehen lassen, bleibt dieser Erlaß nämlich immer noch anwendbar - muß die Dienststelle neben der Information über die Staatsangehörigkeit des Antragstellers ebenfalls über einen Auszug aus seiner Geburtsurkunde und einen Auszug aus dem Bevölkerungsregister der Gemeinde, in der er eingetragen ist, mit Angabe der Zusammensetzung seines Haushalts verfügen.

Schließlich setzt die Anwendung von Artikel 13 desselben Königlichen Erlasses die Mitteilung der Daten über Geschlecht, Beruf und Hauptwohnort voraus.

Die in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 6 (Sterbeort und -datum) und Nr. 8 (Personenstand) des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation des Nationalregisters erwähnten Daten sind für die Verwaltung der Akten in bezug auf die Gewährung von Sozialleistungen an Behinderte erforderlich.

Darüber hinaus beantragt die gemeinschaftliche Dienststelle den Zugriff auf die aufeinanderfolgenden Änderungen, die in der Information über den Hauptwohnort angebracht worden sind.

Es schien nicht angebracht, den Zugriff auf den in Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation des Nationalregisters erwähnten Überblick dieser Information zeitlich zu begrenzen.

Der Zugriff auf die aufeinanderfolgenden Änderungen, die in der Information über den Hauptwohnort angebracht worden sind, erweist sich nämlich als notwendig ohne zeitliche Begrenzung, damit die Dienststelle nachprüfen kann, ob die in Artikel 18 § 1 Nr. 2 des vorerwähnten Dekrets vom 19. Juni 1990 erwähnte Bedingung hinsichtlich des Aufenthalts in Belgien (nämlich einen Aufenthalt von insgesamt zehn Jahren für Personen, die weder die belgische Staatsangehörigkeit noch die eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft besitzen und die nicht nachweisen können, daß sie seit mindestens fünf Jahren ohne Unterbrechung in Belgien wohnen) von der behinderten Person, die ihre Einschreibung in dieser Eigenschaft bei der Dienststelle beantragt, erfüllt ist.

Die Überprüfung dieser Bedingung seitens der Dienststelle kann Untersuchungen erfordern, die sich über eine sehr lange Periode erstrecken.

Besondere Aufmerksamkeit ist der Organisation des Zugriffsrechts innerhalb der strikten Grenzen der Bedürfnisse des öffentlichen Dienstes geschenkt worden, die die Dienststelle befriedigen muß.

Hinsichtlich des in Artikel 1 Absatz 1 Nr. 2 des Erlaßentwurfes erwähnten Zwecks rechtfertigt sich der Zugriff auf die Daten des Nationalregisters durch die Tatsache, daß die Dienststelle im Rahmen der Ausführung ihrer Aufgabe der Integration von Personen mit einer Behinderung in den freien Arbeitsmarkt einen Prozentsatz der Lohnkosten und Soziallasten erstattet, die vom Arbeitgeber getragen werden, bei dem der Behinderte beschäftigt ist. Diese Beteiligung soll das schwächere Leistungsvermögen der aufgrund ihrer Behinderung angestellten Person für den Arbeitgeber ausgleichen.

Außerdem ist der Bestimmung von Artikel 11 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und den Vorschriften, die durch das Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten erlassen worden sind, Rechnung getragen worden. Gemäß dem bereits öfter vom Staatsrat geäußerten Wunsch wird in der Präambel des Erlasses auf dieses Gesetz verwiesen und insbesondere auf seinen Artikel 5, der die Beachtung des Zweckmäßigkeitsgrundsatzes betrifft.

Zur Gewährleistung der Vertraulichkeit der gesammelten Informationen wird der Zugriff auf das Nationalregister über Terminals organisiert werden, die ausschließlich von Personalmitgliedern der Dienststelle benutzt werden, die durch oder aufgrund des Ermächtigungserlasses bestimmt werden.

Wenn der Zugriff über Computer oder Server erfolgt, wird er durch einen Code abgesichert werden, den nur die zu diesem Zweck namentlich bestimmten Personalmitglieder kennen werden.

Schließlich wird gemäß der Empfehlung des Staatsrates und des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens vorgesehen, daß die Liste der gemäß Artikel 1 Absatz 2 des vorliegenden Erlasses bestimmten Personalmitglieder jährlich erstellt und nach der gleichen Periodizität dem Ausschuss für den Schutz des Privatlebens übermittelt wird.

Sowohl der Erlaß als auch der Bericht an den König sind den vom Staatsrat in seinem Gutachten vom 21. Oktober 1996 formulierten Bemerkungen angepaßt worden.

Wir haben die Ehre,

Sire,  
die ehrerbietigen  
und getreuen Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

**17. FEBRUAR 1998 — Königlicher Erlaß zur Ermächtigung der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, auf das Nationalregister der natürlichen Personen zuzugreifen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 5 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 30. März 1995;

Aufgrund des Dekrets des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, insbesondere der Artikel 4 und 23 bis 27;

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Ausführung ihrer Aufgaben wird die Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, nachstehend die Dienststelle genannt, ermächtigt, zu den nachstehend bestimmten Zwecken und in den in Artikel 2 festgelegten Grenzen auf die in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 1 bis 9 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen erwähnten Informationen zuzugreifen, wenn sie:

1. Behinderten Sach- oder Barleistungen gewährt,
2. Arbeitgebern, die Behinderte beschäftigen, eine Beteiligung gewährt,
3. Behinderte, ihre nächsten Angehörigen und Einrichtungen, die Behinderte betreuen, im Hinblick auf die Eingliederung der Behinderten in den Arbeitsprozeß und in alle anderen Bereiche des gesellschaftlichen Lebens berät, informiert und ihnen hilft,
4. psychisch Kranken, die in einem psychiatrischen Dienst, in einem Pflegeheim oder ambulant behandelt werden, und Personen, die an einer durch Tuberkulose oder Krebs hervorgerufenen Erkrankung leiden, besondere soziale Fürsorge gewährt.

Der in Artikel 1 des vorliegenden Artikels erwähnte Zugriff ist dem Direktor und den Personalmitgliedern der Dienststelle vorbehalten, die dieser Direktor aufgrund ihres Amtes namentlich und schriftlich zu diesem Zweck bestimmt, unter der Bedingung, daß sie einen Dienstgrad innehaben, der demjenigen der Stufe 1 der Staatsbediensteten entspricht.

Der Zugriff auf die aufeinanderfolgenden Änderungen, die in Artikel 3 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 erwähnt sind, wird nur für die in Absatz 1 Nr. 5 desselben Artikels 3 erwähnte Information über den Hauptwohntort erlaubt, und zwar ohne zeitliche Begrenzung.

**Art. 2** - Die in Anwendung von Artikel 1 erhaltenen Informationen dürfen nur zu den im selben Artikel angegebenen Zwecken benutzt werden. Sie dürfen Drittpersonen nicht mitgeteilt werden.

Für die Anwendung von Absatz 1 gelten nicht als Drittpersonen:

1. natürliche Personen, auf die sich diese Informationen beziehen, oder ihre gesetzlichen Vertreter,
2. aufgrund von Artikel 5 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 bestimmte öffentliche Behörden und Einrichtungen im Rahmen der Beziehungen, die sie mit der Dienststelle zu den in Artikel 1 Absatz 1 erwähnten Zwecken unterhalten, und in den Grenzen der Informationen, die ihnen aufgrund ihrer Bestimmung mitgeteilt werden dürfen.

**Art. 3** - Die Liste der gemäß Artikel 1 Absatz 2 bestimmten Personen wird jährlich erstellt und nach der gleichen Periodizität dem Ausschuß für den Schutz des Privatlebens übermittelt.

**Art. 4** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 octobre 1998.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 oktober 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 2892

[C — 99/27663]

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon  
relatif à la subvention spéciale aux communes pour la mise en œuvre d'un plan social intégré**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 17 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998;

Vu le décret du 16 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu le visa de l'Inspection des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence nécessitée par l'ordonnement de la première tranche de la subvention à laquelle les communes peuvent prétendre;

Considérant le budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998 notamment l'allocation de base inscrite à l'article 43.09.02 de la division organique 14, du Titre I;

Considérant le budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 notamment l'allocation de base inscrite à l'article 43.09.02 de la division organique 14, du Titre I;

Considérant la décision du Gouvernement wallon du 26 novembre 1998 fixant les modalités de répartition du crédit inscrit à l'allocation de base 43.09.02 de la Section 14 du Titre I du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1998 et 1999; ainsi que la décision du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 accordant une subvention aux villes moyennes pour développer un plan social intégré dans le cadre de leur contrat de sécurité et de société 1999;

Considérant que depuis 1992, le Gouvernement wallon concrétise sa volonté de lutte contre toutes les formes d'exclusions sociales en venant en aide aux villes et communes désireuses de mener une action visant à favoriser l'intégration sociale de leurs citoyens;

Considérant que dans sa déclaration de politique régionale de juin 1995, le Gouvernement wallon s'est engagé à poursuivre et dynamiser les actions de lutte contre l'exclusion sociale initiées depuis 1992 et favoriser l'élaboration par commune de plans assurant une coordination intégrée des différents services et renforçant la cohérence des actions menées sur le terrain par les différents acteurs publics et privés;

Considérant qu'afin de renforcer et d'encourager ces multiples actions, il était indispensable de les inscrire dans le long terme et que dès lors, le Gouvernement wallon, en sa séance du 27 juin 1997 a marqué son accord sur la proposition de passer des actions de lutte contre l'exclusion sociale aux plans sociaux intégrés et qu'il a confirmé, en date du 24 novembre 1997, sa volonté de soutenir les communes adhérant à ce programme pour une période de trois ans;

Considérant que la lutte contre l'exclusion sociale nécessite des réponses multidimensionnelles comme l'a confirmé dans sa Déclaration de politique régionale complémentaire, le Gouvernement wallon par sa volonté d'action transversale;

Considérant que les plans sociaux intégrés visent à assurer l'articulation et l'efficacité des initiatives d'intégration sociale développées au plan local;

Considérant que 105 villes et communes se sont inscrites dans ce dispositif et développent chacune un plan social intégré;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans la limite des crédits inscrits à l'article 43.09 du programme de la division organique 14 du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour les années budgétaires 1998 et 1999 et suivantes, le Ministre des Affaires intérieures peut octroyer une subvention, aux villes et communes en vue de la réalisation de plans sociaux intégrés.

**Art. 2.** Au sens du présent arrêté, il faut entendre par "plan social intégré", le programme qui assure l'articulation, l'accompagnement, la coordination et l'évaluation des initiatives développées au plan local pour lutter contre les processus de précarisation, de pauvreté et d'exclusion et qui met en oeuvre des projets répondant aux besoins spécifiques non encore rencontrés par ailleurs.

Les initiatives et projets visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> concernent :

- 1° l'insertion professionnelle, sociale et culturelle des jeunes;
- 2° la cohabitation et l'intégration harmonieuses des communautés locales;
- 3° la prévention de la toxicomanie, le traitement des assuétudes;
- 4° la prévention de la délinquance et de la petite criminalité ainsi que l'accompagnement favorisant la réinsertion des délinquants;
- 5° l'assistance aux victimes d'actes de délinquance.

**Art. 3.** Une commission d'accompagnement locale, ci-après dénommée commission PSI, est créée à l'initiative de la commune, sur la base d'un partenariat organisé par une convention.

La commission PSI se compose :

- 1° d'un président, membre du collège des bourgmestre et échevins, assisté d'un vice-président, membre du bureau permanent du CPAS et désigné par celui-ci;
- 2° d'un chef de projet désigné par le conseil communal;
- 3° du responsable de la coordination sociale du CPAS;
- 4° des organismes, structures ou personnes publics ou privés dont les activités sont en rapport avec le projet proposé par la commune;
- 5° d'un délégué de la Direction interdépartementale de l'Intégration sociale, ci-après dénommée la DIIS, qui peut inviter la commission à entendre toute personne qu'elle juge utile.

**Art. 4.** La commission PSI propose, coordonne et évalue le plan social intégré dans le respect des finalités définies à l'article 2.

Elle examine à chaque réunion l'état d'avancement du projet et les dépenses effectuées. Elle assure une bonne circulation des informations concernant les projets et actions développés par ses membres. Elle veille à l'articulation des initiatives locales.

Elle propose, chaque année, au conseil communal une redéfinition éventuelle du plan social intégré et la répartition du budget y affecté. Elle évalue le projet réalisé et adopte le rapport financier.

Elle associe le public-cible à la conception, la réalisation et l'évaluation des actions menées.

**Art. 5.** La commune participe au cofinancement du projet à concurrence de 30 % (trente pour cent) du montant de la subvention octroyée par la Région, dans le respect de l'article 8.

**Art. 6.** Chaque année, la commission PSI soumet au conseil communal le document d'identification du projet, en ce compris le plan financier global ainsi que le rapport d'évaluation annuel et le rapport financier.

Le rapport d'évaluation annuel et le document d'identification du projet sont approuvés par le conseil communal avant le 31 octobre de l'année en cours, le rapport financier avant le 31 janvier de l'année qui suit.

Le rapport financier précise les interventions financières obtenues ou sollicitées auprès d'autres pouvoirs publics et couvrant des dépenses admissibles visées à l'article 8.

**Art. 7.** La DIIS assure la coordination, l'accompagnement et l'évaluation des plans sociaux intégrés en concertation avec la Direction générale des Pouvoirs locaux, ci-après dénommée DGPL, qui assure leur suivi administratif et financier.

**Art. 8.** Les dépenses admissibles au titre de la subvention sont constituées par les frais directement liés aux actions en cours dans les communes durant la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de l'année en cours.

Les frais d'investissement et d'infrastructures pris en compte doivent concerner des travaux de restauration et d'aménagement des locaux affectés totalement ou partiellement au plan social intégré.

La subvention est définitivement acquise à la commune après approbation par le Ministre des Affaires intérieures des comptes définitifs arrêtés.

**Art. 9.** Cinquante pour cent du montant de la subvention sont versés à la commune à la signature de l'arrêté ministériel octroyant la subvention.

Le solde de la subvention est ordonnancé au profit de la commune sur déclaration de créance accompagnée de la totalité des pièces justificatives des dépenses admissibles telles que définies à l'article 8, ainsi que du rapport financier. Toute dépense doit être justifiée par facture ou document établi et certifié conforme par le receveur communal.

La commune met à la disposition de la Région ou de toute personne mandatée par elle, ainsi que de la Cour des Comptes, les documents généraux et comptables nécessaires au contrôle de l'exécution de la subvention.

La partie non justifiée de la subvention, telle qu'elle apparaît dans les comptes arrêtés conformément aux dispositions du présent article, est remboursée à la Région sans délai.

**Art. 10.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 11.** Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 2892

[C — 99/27663]

#### **10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über den Sonderzuschuss, der den Gemeinden für die Verwirklichung eines sozialen Gesamtplans gewährt wird**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 17. Dezember 1997, das den allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1998 beinhaltet;

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1998, das den allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 beinhaltet;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Sichtvermerks des Finanzinspektors;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit gerechtfertigt wird, die Zahlung des ersten Teilbetrags des Zuschusses, den die Gemeinden beanspruchen können, anzuordnen;

In Erwägung des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1998, insbesondere der in Titel I, Organisationsbereich 14, Artikel 43.09.02 eingetragenen Basiszuwendung;

In Erwägung des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999, insbesondere der in Titel I, Organisationsbereich 14, Artikel 43.09.02 eingetragenen Basiszuwendung;

In Erwägung des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 26. November 1998 zur Festlegung der Modalitäten der in Titel I, Organisationsbereich 14, Artikel 43.09.02 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für die Haushaltsjahre 1998 und 1999 eingetragenen Basiszuwendung; des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 zur Gewährung eines Zuschusses an die mittleren Städte zur Ausarbeitung eines sozialen Gesamtplans im Rahmen der Sicherheits- und Gesellschaftsvereinbarung 1999;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung seit 1992 ihren Willen konkretisiert, alle Formen der sozialen Ausgrenzung zu bekämpfen, indem sie jene Städte und Gemeinden, die Maßnahmen ergreifen möchten, um die soziale Eingliederung ihrer Bürger zu fördern, unterstützt;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung in ihrer regionalpolitischen Erklärung vom Juni 1995 die Verpflichtung eingegangen ist, die seit 1992 ergriffenen Maßnahmen zur Bekämpfung der sozialen Ausgrenzung weiterzuführen und voranzutreiben sowie die Ausarbeitung durch die Gemeinden von Plänen zur Gewährleistung der Gesamtkoordination der verschiedenen Dienste und Verstärkung der Kohärenz der von den verschiedenen privaten und öffentlichen Einrichtungen an Ort und Stelle durchgeführten Maßnahmen zu fördern.

In der Erwägung, dass es zur Verstärkung und Förderung dieser zahlreichen Maßnahmen unerlässlich war, diese in eine langzeitliche Planung einzubinden, und dass die Wallonische Regierung folglich auf seiner Sitzung am 27. Juni 1997 ihr Einverständnis über meinen Vorschlag gegeben hat, von den Maßnahmen zur Bekämpfung der sozialen Ausgrenzung zu den sozialen Gesamtplänen überzugehen, und dass sie am 24. November 1997 ihre Absicht bestätigt hat, jene Gemeinden zu unterstützen, die sich diesem Programm für einen Zeitraum von drei Jahren angeschlossen haben;

In der Erwägung, dass die Bekämpfung der sozialen Ausgrenzung nach mehrdimensionalen Antworten verlangt, wie die Wallonische Regierung in ihrer regionalpolitischen Zusatzerklärung durch ihren Willen gebietsübergreifender Maßnahmen bestätigt hat;

In der Erwägung, dass die Zielsetzung dieser sozialen Gesamtpläne in der Gewährleistung von gegliederten und wirkungsvollen Initiativen zur sozialen Eingliederung auf lokaler Ebene liegt;

In der Erwägung, dass sich 105 Städte und Gemeinden diesem Maßnahmenpaket angeschlossen haben und jeweils einen sozialen Gesamtplan ausgearbeitet haben;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Rahmen der in Artikel 43.09 des Programms des Organisationsbereichs 14 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1998, 1999 und folgende eingetragenen verfügbaren Haushaltsmittel kann der Minister der Inneren Angelegenheiten den Städten und Gemeinden zur Verwirklichung von sozialen Gesamtplänen einen Zuschuss gewähren.

**Art. 2** - Als «sozialer Gesamtplan» im Sinne des vorliegenden Erlasses gilt das Programm zur Gewährleistung der Gliederung, Begleitung, Koordinierung und Bewertung der auf lokaler Ebene entwickelten Initiativen zur Bekämpfung der voranschreitenden Unsicherheit, Verarmung und Ausgrenzung, das Projekte in die Wege leitet, die auf spezifische Bedürfnisse eingehen, auf die anderwärtig noch nicht eingegangen wird.

Die in Absatz 1 erwähnten Initiativen und Projekte betreffen:

- 1° die berufliche, soziale und kulturelle Eingliederung von Jugendlichen;
- 2° die harmonische Kohabitation und Eingliederung lokaler Gemeinschaften;
- 3° die Vorbeugung und Behandlung der Drogenabhängigkeit und anderer Suchtformen;
- 4° die Vorbeugung der Straffälligkeit und der Kleinkriminalität sowie die Begleitmaßnahmen zur Förderung der Wiedereingliederung von Delinquenten;
- 5° die Betreuung der Opfer von Verbrechen.

**Art. 3** - Ein lokaler Begleitausschuss nachstehend SGP-Ausschuss genannt, wird auf Initiative der Gemeinde eingerichtet, auf der Grundlage einer durch Vereinbarung organisierten Partnerschaft.

Der SGP-Ausschuss setzt sich wie folgt zusammen:

- 1° ein Vorsitzender, Mitglied des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, unterstützt durch einen stellvertretenden Vorsitzenden, Mitglied des Vorstands des ÖSHZ und durch diesen bezeichnet;
- 2° ein durch den Gemeinderat bezeichneter Projektleiter;
- 3° der Verantwortliche der sozialen Koordinierung des ÖSHZ;
- 4° die Einrichtungen, Strukturen oder öffentlich-rechtlichen oder privatrechtlichen Personen, deren Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Projektvorschlag der Gemeinde stehen;
- 5° ein Vertreter der interdepartementalen Direktion der sozialen Eingliederung, nachstehend IDSE genannt, der berechtigt ist, falls er dies für notwendig erachtet, den Ausschuss aufzufordern, jede Person anzuhören.

**Art. 4** - Im Rahmen der in Artikel 2 definierten Zielsetzungen schlägt der SGP-Ausschuss einen sozialen Gesamtplan vor, den er koordiniert und bewertet.

Er überprüft auf jeder Sitzung den Entwicklungsstand des Projekts sowie die getätigten Auslagen. Er gewährleistet die reibungslose Weitergabe von Informationen über die von den Mitgliedern in die Wege geleiteten Projekte und Maßnahmen. Er wacht des weiteren über die Gliederung der lokalen Initiativen.

Jedes Jahr unterbreitet er dem Gemeinderat einen Vorschlag zur eventuellen Neudefinierung des sozialen Gesamtplans und der Verteilung der bereitgestellten Haushaltsmittel. Er bewertet das durchgeführte Projekt und verabschiedet den Finanzbericht.

Er beteiligt das Zielpublikum an der Planung, der Durchführung und der Bewertung der Maßnahmen.

**Art. 5** - Die Gemeinde beteiligt sich an der Mitfinanzierung des Projekts in Höhe von 30 % (dreißig Prozent) des Betrags des von der Region gewährten Zuschusses unter Beachtung der in Artikel 8 angeführten Vorschriften.

**Art. 6** - Der SGP-Ausschuss legt dem Gemeinderat jedes Jahr das Dokument zur Identifizierung des Projekts bei, das den globalen Finanzplan, den jährlichen Bewertungsbericht und den Finanzbericht umfasst.

Der Gemeinderat genehmigt den jährlichen Bewertungsbericht und das Dokument zur Identifizierung des Projekts vor dem 31. Oktober des laufenden Jahres und den Finanzbericht vor dem 31. Januar des darauffolgenden Jahres.

In dem Finanzbericht werden die finanziellen Beteiligungen angeführt, die von anderen Behörden gewährt oder bei diesen beantragt wurden und die sich auf zulässige Ausgaben im Sinne von Artikel 8 beziehen.

**Art. 7** - Die IDSE gewährleistet die Koordination, die Betreuung und die Bewertung der sozialen Gesamtpläne in Absprache mit der Generaldirektion der lokalen Behörden, nachstehend GDLB genannt, die die verwaltungs- und finanztechnische Bearbeitung übernimmt.

**Art. 8** - Bei den im Rahmen des Zuschusses zulässigen Ausgaben handelt es sich um die Kosten, die in direktem Zusammenhang zu den zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember des laufenden Jahres in den Gemeinden durchgeführten Maßnahmen stehen.

Die berücksichtigten Kosten für Investitionen und Infrastrukturen müssen sich auf Restaurierungs- und Einrichtungsarbeiten der Räumlichkeiten beziehen, die vollständig oder teilweise für Maßnahmen im Rahmen des sozialen Gesamtplans bestimmt werden.

Der Zuschuss der Gemeinde ist endgültig erlangt, nachdem der Minister der inneren Angelegenheiten die endgültige Abrechnung genehmigt hat.

**Art. 9** - Fünfzig Prozent des Zuschusses werden bei der Unterzeichnung des Ministerialerlasses, durch den dieser gewährt wird, an die Gemeinde gezahlt.

Der Saldo des Zuschusses wird zugunsten der Gemeinde zur Zahlung angewiesen, nach Vorlage einer Forderungsanmeldung, der alle Belege für die zulässigen Ausgaben gemäß Artikel 8 gemeinsam mit dem Finanzbericht beigefügt werden.

Jede Ausgabe ist anhand einer Rechnung oder eines durch den Gemeindeeinnehmer ausgestellten und gleichlautend genehmigten Schriftstücks nachzuweisen.

Die Gemeinde stellt der Region oder jeder von ihr beauftragten Person sowie dem Rechnungshof die allgemeinen Unterlagen und die Rechnungsunterlagen bereit, die zur Überwachung der Verwendung des Zuschusses notwendig sind.

Der nicht gerechtfertigte Anteil des Zuschusses, der aus den gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels abgeschlossenen Rechnungen ersichtlich wird, wird der Region unverzüglich rückerstattet.

**Art. 10** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 1999 wirksam.

**Art. 11** - Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

—————  
VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 99 — 2892

[S - C - 99/27663]

**10 JUNI 1999**

**Besluit van de Waalse Regering waarbij een speciale subsidie aan de gemeenten wordt verleend voor de uitvoering van een geïntegreerd sociaal plan**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 17 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1998;

Gelet op het decreet van 16 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het visum van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de eerste tranche van de subsidie waarop de gemeenten aanspraak kunnen maken, betaalbaar gesteld moet worden;

Gelet op de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999, inzonderheid op de basisallocatie uitgetrokken op artikel 43.09.02 van de organisatieafdeling 14 van Titel I;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 26 november 1998 tot regeling, voor 1998 en 1999, van de verdeling van het krediet dat uitgetrokken is op de basisallocatie 43.09.02 van afdeling 14 van Titel I van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest en op de beslissing van de Waalse Regering van 4 maart 1999 tot toekenning van een subsidie aan de middelgrote steden om een geïntegreerd sociaal plan uit te werken in het kader van hun veiligheids- en samenlevingscontract 1999;

Overwegende dat de Waalse Regering sinds 1992 haar wil tot bestrijding van sociale uitsluiting concretiseert door bijstand te verlenen aan de steden en gemeenten die een actie ter bevordering van de sociale integratie van hun burgers wensen te voeren;

Overwegende dat de Waalse Regering in haar gewestelijke beleidsverklaring van juni 1995 zich ertoe verbonden heeft de sinds 1992 gevoerde acties ter bestrijding van sociale uitsluiting voort te zetten en te dynamiseren en per gemeente de uitwerking van plannen te bevorderen waarbij de geïntegreerde coördinatie van de verschillende diensten wordt verzekerd en de op het terrein door de verschillende openbare en particuliere acteurs gevoerde acties coherenter worden;

Overwegende dat deze veelvoudige acties op lange termijn gezien moeten worden en dat de Waalse Regering tijdens haar zitting van 27 juni 1997 derhalve heeft ingestemd met mijn voorstel om over te schakelen van de acties ter bestrijding van sociale uitsluiting op geïntegreerde sociale plannen en dat ze op 24 november 1997 heeft bevestigd dat ze steun wil verlenen aan de gemeenten die zich voor drie jaar bij dit programma aansluiten;

Overwegende dat de bestrijding van sociale uitsluiting multidimensionale antwoorden behoeft, zoals de Waalse Regering het door haar wil tot transversale actie bevestigd heeft in haar aanvullende gewestelijke beleidsverklaring;

Overwegende dat de geïntegreerde sociale plannen de cohesie en de efficiëntie van de op plaatselijk niveau ontwikkelde initiatieven inzake sociale integratie beogen;

Overwegende dat 105 steden en gemeenten zich bij dit programma hebben aangesloten en dat ze elk een geïntegreerd sociaal plan uitwerken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de kredieten uitgetrokken op artikel 43.09 van het programma van de organisatieafdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor de begrotingsjaren 1998 en 1999 en volgende kan de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden de steden en gemeenten een subsidie verlenen voor de uitwerking van geïntegreerde sociale plannen.

**Art. 2.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder "geïntegreerd sociaal plan", het programma voor de samenhang, de begeleiding, de coördinatie en de evaluatie van de op plaatselijk niveau ontwikkelde acties ter bestrijding van precariteit, armoede en uitsluiting en voor de uitvoering van projecten die inspelen op specifieke behoeften waarin nog niet is voorzien.

De in het eerste lid bedoelde initiatieven en projecten betreffen :

1° de inschakeling van jongeren in het arbeidsproces en hun sociaal-culturele integratie;

2° de harmonische samenleving en integratie van de plaatselijke gemeenschappen;

3° de preventie van toxicomanie, de behandeling van drugsverslaafden;

4° de preventie van delinquentie en kleine criminaliteit, alsmede de begeleiding om de wederopname van delinquenten te bevorderen;

5° de bijstand aan slachtoffers van misdaden

**Art. 3.** Op initiatief van de gemeente wordt d.m.v. een bij overeenkomst georganiseerd partnerschap een plaatselijke begeleidingscommissie opgericht, hierna "PSI" genoemd.

De commissie "PSI" is samengesteld uit :

1° een voorzitter, lid van het College van burgemeester en schepenen, bijgestaan door een ondervoorzitter, lid van het permanent bureau van het OCMW en door dit laatste aangewezen;

2° een door de gemeenteraad aangewezen projectleider;

3° de verantwoordelijke voor de sociale coördinatie van het OCMW;

4° openbare of particuliere instellingen, structuren of personen waarvan de activiteiten verband houden met het door de gemeente overgelegde project;

5° een afgevaardigde van de Interdepartementale Directie Sociale Integratie, hierna "DIIS" genoemd, die de commissie kan verzoeken elke persoon te horen die ze nuttig acht.

**Art. 4.** Het geïntegreerd sociaal plan wordt door de commissie "PSI" overgelegd, gecoördineerd en geëvalueerd met inachtneming van de doelstellingen vermeld in artikel 2.

Op elke vergadering doet ze een onderzoek naar de stand van het project en de gemaakte uitgaven. Ze zorgt voor de vlotte verspreiding van gegevens over de door haar leden uitgewerkte projecten en acties. Ze zorgt voor de samenhang van de plaatselijke initiatieven.

Ze stelt de gemeenteraad jaarlijks voor het geïntegreerd sociaal plan eventueel te herdefiniëren en de desbetreffende begroting te herzien. Ze evalueert het uitgevoerde project en keurt het financiële verslag goed.

Ze betreft het doelpubliek bij het ontwerp, de verwezenlijking en de evaluatie van de acties.

**Art. 5.** De gemeente cofinanciert het project voor 30 % (dertig procent) van het bedrag van de door het Gewest verleende subsidie, met inachtneming van artikel 8.

**Art. 6.** De commissie "PSI" legt de gemeenteraad jaarlijks het document tot identificatie van het project voor, met inbegrip van het globale financiële plan, het jaarlijkse evaluatieplan en het financiële verslag.

Het jaarlijkse evaluatieplan en het document tot identificatie van het project worden vóór 31 oktober van het lopende jaar door de gemeenteraad goedgekeurd; het financiële verslag wordt vóór 31 januari van het volgende jaar goedgekeurd.

Het financiële verslag vermeldt de bij andere openbare overheden verkregen of aangevraagde tegemoetkomingen die de in artikel 8 bedoelde toelaatbare uitgaven dekken.

**Art. 7.** De "DIIS" zorgt voor de coördinatie, begeleiding en evaluatie van geïntegreerde sociale plannen in overleg met het Directoraat-generaal Plaatselijke Besturen, hierna "DGPL" genoemd, dat instaat voor hun administratieve en financiële opvolging.

**Art. 8.** De uitgaven waarvoor de subsidie wordt verleend, zijn rechtstreekse kosten voor acties die in de gemeenten worden gevoerd van 1 januari tot 31 december van het lopende jaar.

De in aanmerking genomen investerings- en infrastructuurkosten moeten betrekking hebben op restauratie- en inrichtingswerken uitgevoerd in lokalen die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden in het kader van het geïntegreerd sociaal plan.

De subsidie komt de gemeente definitief toe na goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden van de definitief vastgelegde rekeningen.

**Art. 9.** Vijftig procent van het subsidiebedrag wordt aan de gemeente gestort bij de ondertekening van het ministerieel besluit waarbij de subsidie wordt verleend.

Er wordt opdracht gegeven tot betaling van het saldo aan de gemeente op grond van een aangifte van schuldvordering, vergezeld van alle bewijsstukken betreffende de toelaatbare uitgaven, zoals bepaald in artikel 8, en van het financieel verslag. Elke uitgave wordt gerechtvaardigd aan de hand van een factuur of een document opgemaakt en voor eensluidend verklaard door de gemeentelijke ontvanger.

De algemene documenten en de boekingsstukken die nodig zijn voor de controle op het gebruik van de subsidie, worden door de gemeente ter beschikking gesteld van het Gewest of van elke andere door hem gemachtigde persoon, alsmede van het Rekenhof.

Het niet-gerechtvaardigde subsidiegedeelte, opgenomen in de overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgelegde rekeningen, wordt onmiddellijk terugbetaald aan het Gewest.

**Art. 10.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.



**Art. 11.** De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME



F. 99 — 2893

[C — 99/27664]

**10 JUIN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux contrats de sécurité et de société**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 16 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu le visa de l'Inspection des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les villes doivent percevoir au plus vite la subvention à laquelle elles peuvent prétendre en vertu des contrats de sécurité et de société, signés en 1999 avec le Gouvernement fédéral;

Considérant le budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 notamment l'allocation de base inscrite à l'article 43.09.02 de la division organique 14, du Titre I;

Considérant la décision du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 fixant les modalités de répartition du crédit inscrit à l'allocation de base 43.09.02 de la Section 14 du Titre I du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999;

Considérant que depuis 1992, le Gouvernement wallon concrétise sa volonté de lutte contre toutes les formes d'exclusions sociales en venant en aide aux villes et communes désireuses de mener une action visant à favoriser l'intégration sociale de leurs citoyens;

Considérant que dans ce cadre, le Gouvernement wallon soutient, depuis 1992, les contrats de sécurité des deux grandes villes et, depuis 1994, des six villes moyennes;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans la limite des crédits inscrits à l'article 43.09 du programme de la division organique 14 du budget administratif du Ministère de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1999 et suivantes, le Ministre des Affaires intérieures peut octroyer une subvention, à titre de participation de la Région wallonne, aux communes qui ont signé un contrat de sécurité et de société avec le Gouvernement fédéral.

**Art. 2.** La présente subvention porte sur la réalisation d'actions de prévention sociale menées dans le cadre des contrats de sécurité et de société et définies dans ceux-ci.

**Art. 3.** La Direction interdépartementale de l'Intégration sociale du Ministère de la Région wallonne, ci-après dénommée la DIIS, participe aux travaux du Conseil de prévention et fait rapport au Ministre ayant les Affaires intérieures dans ses attributions du suivi de ceux-ci.

**Art. 4.** Les dépenses admissibles au titre de la subvention sont constituées par les frais directement liés aux actions en cours dans les villes durant la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de l'année en cours.

Peuvent être pris en charge les frais de personnel concernant les agents engagés spécifiquement à la réalisation du projet.

Les frais d'investissement et d'infrastructures pris en compte doivent concerner des travaux de restauration et d'aménagement des locaux totalement ou partiellement affectés aux actions subventionnées.

**Art. 5.** Cinquante pour cent du montant de la subvention sont versés à la commune à la signature de l'arrêté ministériel octroyant la subvention.

Le solde de la subvention est ordonnancé au profit de la commune sur déclaration de créance accompagnée de la totalité des pièces justificatives des dépenses admissibles, ainsi que du rapport financier transmis à la Région avant le 31 mars de l'année suivante.

Toute dépense doit être justifiée par facture ou document établi et certifié conforme par le receveur communal.

La subvention est définitivement acquise à la ville après approbation par le Ministre des Affaires intérieures des comptes définitifs arrêtés avant le 30 juin de l'année suivante.

La commune met à la disposition de la Région ou de toute personne mandatée par elle, ainsi que de la Cour des comptes, les documents généraux et comptables nécessaires au contrôle de l'exécution de la subvention.

La partie non justifiée de la subvention, telle qu'elle apparaît dans les comptes arrêtés conformément aux dispositions du présent article, est remboursée à la Région avant le 31 octobre de l'année suivante.

**Art. 6.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

**Art. 7.** Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

B. ANSELME

---

#### ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2893

[C — 99/27664]

### 10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Sicherheits- und Gesellschaftsvereinbarungen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1998, das den allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 beinhaltet;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Sichtvermerks der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Städte schnellstmöglich den Zuschuss beziehen müssen, den sie auf der Grundlage der 1999 mit der Föderalregierung unterzeichneten Sicherheits- und Gesellschaftsvereinbarungen beanspruchen können;

In Erwägung des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999, insbesondere der in Titel I, Organisationsbereich 14, Artikel 43.09.02 eingetragenen Basiszuwendung;

In Erwägung des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 zur Festlegung der Modalitäten der in Titel I, Organisationsbereich 14, Artikel 43.09.02 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 eingetragenen Basiszuwendung;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung seit 1992 ihren Willen konkretisiert, alle Formen der sozialen Ausgrenzung zu bekämpfen, indem sie jene Städte und Gemeinden, die Maßnahmen ergreifen möchten, um die soziale Eingliederung ihrer Bürger zu fördern, unterstützt;

In der Erwägung, dass die Wallonische Regierung im Rahmen dieser Bekämpfung seit 1992 die Sicherheitsvereinbarungen der beiden großen Städte und seit 1994 die der sechs mittleren Städte unterstützt;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Rahmen der in Artikel 43.09 des Programms des Organisationsbereichs 14 des Verwaltungshaushalts des Ministeriums der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1999 und folgende eingetragenen verfügbaren Haushaltsmittel kann der Minister der Inneren Angelegenheiten jenen Gemeinden, die mit der Föderalregierung eine Sicherheits- und Gesellschaftsvereinbarung abgeschlossen haben, als Beteiligung der Wallonischen Region einen Zuschuss gewähren.

**Art. 2** - Der vorliegende Zuschuss wird für Maßnahmen auf dem Gebiet der sozialen Vorbeugung gewährt, die im Rahmen der Sicherheits- und Gesellschaftsvereinbarungen durchgeführt und in diesen Vereinbarungen definiert werden.

**Art. 3** - Die interdepartementale Direktion der sozialen Eingliederung des Ministeriums der Wallonischen Region, nachstehend IDSE genannt, beteiligt sich an den Arbeiten des Vorbeugungsrates und erstattet dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Inneren Angelegenheiten gehören, Bericht über deren Fortschreiten.

**Art. 4** - Bei den im Rahmen der Bezuschussung zulässigen Ausgaben handelt es sich um Kosten, die im direkten Zusammenhang mit den Maßnahmen stehen, die in den Städten vom 1. Januar bis zum 31. Dezember des laufenden Jahres durchgeführt werden.

Die Personalkosten für die Bediensteten, die für die spezifische Durchführung des Projektes eingestellt werden, können übernommen werden.

Die berücksichtigten Kosten für Investitionen und Infrastrukturen müssen sich auf Restaurierungs- und Einrichtungsarbeiten der Räumlichkeiten beziehen, die vollständig oder teilweise für die bezuschussten Maßnahmen bestimmt werden.

**Art. 5** - Fünfzig Prozent des Zuschusses werden bei der Unterzeichnung des Ministerialerlasses, durch den dieser gewährt wird, an die Gemeinde gezahlt.

Der Saldo des Zuschusses wird zugunsten der Gemeinde zur Zahlung angewiesen, nach Vorlage einer Forderungsanmeldung, der alle Belege für die zulässigen Ausgaben gemeinsam mit dem Finanzbericht, der der Region vor dem 31. März des darauffolgenden Jahres zu übermitteln ist, beigefügt werden.

Jede Ausgabe ist anhand einer Rechnung oder eines durch den Gemeindevorsteher ausgestellten und gleichlautend genehmigten Schriftstücks zu nachzuweisen.

Der Zuschuss der Stadt ist endgültig erlangt, nachdem der Minister der Inneren Angelegenheiten die endgültige Jahresabrechnung, die vor dem 30. Juni des darauffolgenden Jahres abgeschlossen wurde, genehmigt hat.

Die Gemeinde stellt der Region oder jeder von ihr beauftragten Person sowie dem Rechnungshof die allgemeinen Unterlagen und die Rechnungsunterlagen bereit, die zur Überwachung der Verwendung des Zuschusses notwendig sind.

Der nicht gerechtfertigte Anteil des Zuschusses, der aus den gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels abgeschlossenen Rechnungen ersichtlich wird, wird der Region vor dem 31. Oktober des darauffolgenden Jahres rückerstattet.

**Art. 6** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 1999 wirksam.

**Art. 7** - Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

B. ANSELME

\_\_\_\_\_

VERTALING

N. 99 — 2893

[C - 99/27644]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de veiligheids- en samenlevingscontracten**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 16 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het visum van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de steden zo spoedig mogelijk moeten kunnen beschikken over de subsidie waarop ze recht hebben krachtens de in 1999 met de federale Regering ondertekende veiligheids- en samenlevingscontracten;

Gelet op de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999, met name op de basisallocatie uitgetrokken op artikel 43.09.02 van de organisatieafdeling 14 van Titel I;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 4 maart 1999 tot regeling, voor 1999, van de verdeling van het krediet dat uitgetrokken is op de basisallocatie 43.09.02 van afdeling 14 van Titel I van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest;

Overwegende dat de Waalse Regering haar wil tot bestrijding van sociale uitsluiting sinds 1992 concretiseert door bijstand te verlenen aan de steden en gemeenten die een actie ter bevordering van de sociale integratie van hun burgers wensen te voeren;

Overwegende dat de Waalse Regering in dat verband sinds 1992 de veiligheidscontracten van de twee grote steden steunt en sinds 1994 die van de zes middelgrote steden;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de kredieten uitgetrokken op artikel 43.09 van het programma van de organisatieafdeling 14 van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1999 en volgende kan de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, als tegemoetkoming van het Waalse Gewest, een subsidie verlenen aan de gemeenten die een veiligheids- en samenlevingscontract hebben ondertekend met de federale Regering.

**Art. 2.** Deze subsidie is bestemd om acties inzake sociale preventie te voeren in het kader van de veiligheids- en vennootschapscontracten. De acties worden in de contracten omschreven.

**Art. 3.** De Interdepartementale Directie Sociale Integratie van het Ministerie van het Waalse Gewest, hierna « DIIS » genoemd, neemt deel aan de werkzaamheden van de Preventieraad en brengt verslag uit over de opvolging ervan aan de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden.

**Art. 4.** De uitgaven waarvoor de subsidie wordt verleend, zijn rechtstreekse kosten voor de acties die in de steden worden gevoerd van 1 januari tot 31 december van het lopende jaar.

De kosten betreffende de voor de uitvoering van het project specifiek geworven personeelsleden kunnen ten laste genomen worden.

De in aanmerking genomen investerings- en infrastructuurkosten hebben betrekking op restauratie- en inrichtingswerken uitgevoerd in lokalen die geheel of gedeeltelijk voor de gesubsidieerde acties gebruikt worden.

**Art. 5.** Vijftig procent van het subsidiebedrag wordt aan de gemeente gestort bij de ondertekening van het ministerieel besluit waarbij de subsidie wordt verleend.

Er wordt opdracht gegeven tot betaling van het saldo aan de gemeente op grond van een aangifte van schuldvordering, vergezeld van alle bewijsstukken betreffende de toelaatbare uitgaven en van het vóór 31 maart van het volgende jaar aan het Gewest overgemaakte financieel verslag.

Elke uitgave wordt gerechtvaardigd aan de hand van een factuur of een document opgemaakt en voor eensluidend verklaard door de gemeentelijke ontvanger.

De subsidie komt de stad definitief toe na goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden van de vóór 30 juni van het volgende jaar definitief vastgestelde rekeningen.

De algemene documenten en de boekingsstukken die nodig zijn voor de controle op het gebruik van de subsidie, worden door de gemeente ter beschikking gesteld van het Gewest of van elke andere door hem gemachtigde persoon, alsmede van het Rekenhof.

Het niet-gerechtigde subsidiegedeelte, opgenomen in de overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde rekeningen, wordt vóór 31 oktober van het volgende jaar aan het Gewest terugbetaald.

**Art. 6.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

**Art. 7.** De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME



F. 99 — 2894

[C — 99/27665]

**10 JUIJN 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon remplaçant les articles 279 à 283 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment l'article 11, modifié par le décret du 6 mai 1999;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mars 1998 du décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par l'entrée en vigueur du décret du 6 mars 1999 susvisé et par l'arrêt n°74.949 du 3 juillet 1998 rendu par la section d'administration du Conseil d'Etat; à défaut, en effet, il ne peut être statué sur toute demande d'agrément d'un auteur de projet en vue de la révision ou de l'élaboration d'un plan communal d'aménagement, d'un schéma de structure communal ou d'un règlement communal d'urbanisme;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le chapitre *Vibis* du titre premier du livre IV du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, contenant les articles 279 à 283, insérés par l'arrêté du 5 mars 1998, est remplacé par le texte suivant :

« CHAPITRE *Vibis*. — Des conditions dans lesquelles une personne physique ou morale ou une association de personnes physiques peut être chargée de l'élaboration, de la révision ou de la modification des plans d'aménagement des schémas et des règlements d'urbanisme.

Art. 279. La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, est agréée pour l'élaboration, la révision ou la modification du schéma de développement de l'espace régional, des plans de secteur, des règlements régionaux d'urbanisme et des plans communaux d'aménagements visés à l'article 55.

Art. 280. Une personne physique ou morale ou une association de personnes physiques peut être chargée de l'élaboration, de la révision ou de la modification d'un plan communal d'aménagement, d'un schéma de structure communal ou d'un règlement communal d'urbanisme à la condition d'être préalablement agréée par le Ministre ayant l'Aménagement du Territoire dans ses attributions sur avis de la commission d'agrément visée à l'article 281. La personne privée visée, physique ou morale, ne peut avoir aucun intérêt personnel direct ou indirect à la mise en œuvre dudit document. La qualité de personne agréée perdure toute la durée de l'élaboration du document.

En cas de non-respect de ces dispositions, aucun document visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peut être approuvé, adopté ou délivré par l'autorité compétente.

Un agrément distinct est octroyé par catégorie :

1° pour les plans communaux d'aménagement;

2° pour les schémas de structure communaux et les règlements communaux d'urbanisme.

L'agrément est octroyé pour une durée de quatre ans prenant cours à la date de notification de l'agrément.

Art. 281. Il est institué une commission d'agrément compétente pour rendre un avis sur les demandes d'agrément. La commission d'agrément est composée de six spécialistes en aménagement du territoire et d'urbanisme nommées par le Gouvernement au sein de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire sur la base d'une liste de douze noms qu'elle représente de manière telle que chacune de ses sections y soit représentée par quatre membres.

Les membres de la commission d'agrément élisent un président en leur sein.

La commission d'agrément arrête un règlement d'ordre intérieur qu'elle soumet à l'approbation du Gouvernement.

Art. 282. § 1<sup>er</sup>. L'agrément pour l'élaboration, la révision ou la modification de plans communaux d'aménagement est accordé :

1° à toute personne physique dont la formation ou l'expérience utile au regard des objectifs d'aménagement et d'urbanisme qu'énonce l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, est appréciée positivement par la commission d'agrément visée à l'article 281;

2° à toute personne morale ou toute association de personnes physiques qui compte parmi son personnel ou ses collaborateurs au moins une personne physique remplissant les conditions énoncées au 1° et liée avec elle par une convention dont la durée est au moins égale à celle de l'agrément; le nom de cette personne figure sur tous les documents produits; la personne morale a dans son objet social les matières relatives à l'aménagement du territoire ou à l'urbanisme.

§ 2. L'agrément pour l'élaboration, la révision ou la modification de schémas de structure communaux et de règlements communaux d'urbanisme est accordé à toute personne morale ou toute association de personnes physiques ayant dans son objet social les matières relatives à l'aménagement du territoire ou à l'urbanisme et qui peut faire la

preuve qu'elle dispose d'une équipe présentant des compétences complémentaires dans les disciplines relatives à l'urbanisme, l'aménagement du territoire, l'architecture et l'environnement.

Le responsable de cette équipe remplit la condition visée au § 1<sup>er</sup> 1° et justifie, sur production de schémas de structure communaux ou de règlements communaux d'urbanisme élaborés par lui, d'une expérience utile au regard des objectifs d'aménagement du territoire et d'urbanisme qu'énonce l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>. Il est en outre lié avec la personne morale ou l'association de personnes physiques par une convention dont la durée est au moins égale à celle de l'agrément. Le nom du responsable de l'équipe figure sur tous les documents produits.

Art. 283. § 1<sup>er</sup>. Toute personne physique ou morale ou toute association de personnes physiques n'ayant pas fait l'objet d'un retrait d'agrément durant la période précédente d'agrément peut obtenir le renouvellement de son agrément aux conditions suivantes :

1° pour les plans communaux d'aménagement :

a) remplir les conditions visées à l'article 282, § 1<sup>er</sup>; toutefois, les plans ou projets produits sont ceux élaborés par elle durant la période de son agrément;

b) justifier de sa participation ou de celle de son personnel ou de ses collaborateurs à des séminaires, colloques, cours ou autre formation en matière d'urbanisme et d'aménagement du territoire durant la période de son agrément;

2° pour les schémas de structure communaux et les règlements d'urbanisme :

a) remplir les conditions visées à l'article 282, § 2; toutefois, les schémas et règlements produits sont ceux élaborés par elle durant la période de son agrément;

b) justifier de la participation de son personnel ou de ses collaborateurs à des séminaires, colloques, cours ou autre formation dans les disciplines visées à l'article 282, § 2, durant la période de son agrément;

§ 2. La personne physique ou morale ou l'association de personnes physiques qui n'a pas obtenu le renouvellement de son agrément ne peut introduire une nouvelle demande d'agrément qu'après un délai fixé dans sa décision par le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions.

Art. 283/1. La demande d'agrément ou le renouvellement d'agrément adressée au Ministre ayant l'Aménagement du territoire dans ses attributions est introduite par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception auprès de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine. Elle est accompagnée des titres ou références visés, selon le cas, par l'article 282 ou 283. Elle précise la catégorie pour laquelle l'agrément est sollicité.

La Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine transmet le dossier de demande d'agrément à la commission d'agrément visée à l'article 281 dans les dix jours de sa réception. La commission d'agrément émet son avis dans les quarante jours de l'accusé de réception du dossier et en adresse une copie au demandeur; à défaut d'avis exprès, l'avis est réputé favorable.

La décision du Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions est notifiée au demandeur par la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine dans les septante-cinq jours de l'accusé de réception de la demande.

Art. 283/2. § 1<sup>er</sup>. Le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions peut procéder au retrait de l'agrément lorsque le titulaire ne respect pas les obligations qui lui sont imposées par le présent Code.

§ 2. Lorsque le plan communal d'aménagement, le schéma de structure communal ou le règlement d'urbanisme élaboré par une personne agréée ne lui paraît pas conforme aux règles de l'art ou constitue un document de qualité médiocre au regard des objectifs visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions le constate dans un avertissement qu'il notifie à cette personne.

Si la même constatation est faite au sujet d'un document ultérieur, le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions peut procéder au retrait de l'agrément.

§ 3. Avant toute décision de retrait, la commission d'agrément visée l'article 281 est consultée. Elle rend son avis dans les délais qui lui sont impartis par le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions après avoir donné au titulaire de l'agrément la possibilité de faire valoir ses observations.

§ 4. Toute personne physique ou morale ou toute association de personnes physiques qui a fait l'objet d'un retrait d'agrément ne peut introduire une nouvelle demande d'agrément qu'après un délai fixé dans la décision de retrait par le Ministre ayant l'aménagement du territoire dans ses attributions.

Art. 283/3. Toutes les décisions en matière d'agrément, de renouvellement d'agrément ou de retrait d'agrément sont publiées, par extrait, au *Moniteur belge*.

Art. 283/4. Les personnes physiques et les personnes morales agréées sur la base de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 5 avril 1990 conservent le bénéfice de cet agrément pendant un délai de dix-huit mois à dater du 13 mars 1998, même si cet agrément expire pendant cette période.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret du 6 mai 1999 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine

**Art. 3.** Le Ministre de l'Aménagement du Territoire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 juin 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,  
M. LEBRUN

## ÜBERSETZUNG

D. 99 — 2894

[C — 99/27665]

**10. JUNI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ersetzung der Artikel 279 bis 283 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere des Artikels 11, in seiner durch das Dekret vom 6. Mai 1999 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch das Inkrafttreten am 1. März 1998 des Dekrets vom 27. November 1997 zur Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, durch das Inkrafttreten des obenerwähnten Dekrets vom 6. März 1999 und durch das von der Verwaltungsabteilung des Staatsrates verkündete Urteil Nr. 74.949 vom 3. Juli 1998; mangels dessen kann nämlich über keinen Antrag auf die Zulassung eines Projektautors für die Revision oder die Erstellung eines kommunalen Raumordnungsplans, eines kommunalen Strukturschemas oder einer kommunalen Städtebauordnung entschieden werden;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Kapitel *VIbis* von Titel IV des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, das die durch den Erlass vom 5. März 1998 eingefügten Artikel 279 bis 283 enthält, wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

« KAPITEL *VIbis* — Bedingungen, unter denen eine natürliche oder juristische Person oder eine Vereinigung von natürlichen Personen mit der Erstellung, der Revision oder der Abänderung der Raumordnungspläne, der Schemen und Städtebauordnungen beauftragt werden darf

Art. 279 — Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung, wird für die Erstellung, die Revision oder die Abänderung des Entwicklungsplanes des regionalen Raums, der Sektorenpläne, der regionalen Städtebauordnungen und der in Artikel 55 erwähnten kommunalen Raumordnungspläne zugelassen.

Art. 280 — Eine natürliche oder juristische Person oder eine Vereinigung von natürlichen Personen kann mit der Erstellung, der Revision oder der Abänderung eines kommunalen Raumordnungsplans, eines kommunalen Strukturschemas oder einer kommunalen Städtebauordnung beauftragt werden, wenn sie nach Ausstellung eines Gutachtens des in Artikel 281 erwähnten Zulassungsausschusses von dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, zugelassen worden ist.

Die betroffene privatrechtliche natürliche oder juristische Person darf weder ein unmittelbares noch ein mittelbares Interesse an der Durchführung des besagten Dokuments haben.

Die Eigenschaft als zugelassene Person bleibt während der gesamten Dauer der Erstellung des Dokuments erhalten.

Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen darf kein in Absatz 1 erwähntes Dokument durch die zuständige Behörde genehmigt, angenommen oder erteilt werden.

Je Kategorie wird eine getrennte Zulassung erteilt:

1° für die kommunalen Raumordnungspläne;

2° für die kommunalen Strukturschemen und die kommunalen Städtebauordnungen.

Die Zulassung wird für eine Frist von vier Jahren gewährt, die ab dem Tage der Zustellung der Zulassung läuft.

Art. 281 — Es wird ein Zulassungsausschuss errichtet, der zuständig ist, um ein Gutachten über die Zulassungsanträge abzugeben. Der Zulassungsausschuss besteht aus sechs Sachverständigen auf dem Gebiet der Raumordnung und des Städtebaus, die durch die Regierung innerhalb des Regionalausschusses für Raumordnung auf der Grundlage einer Liste von zwölf Namen ernannt werden, wobei diese Liste vom Regionalausschuss so unterbreitet wird, dass jede seiner Sektionen durch vier Mitglieder vertreten wird.

Die Mitglieder des Zulassungsausschusses wählen einen Vorsitzenden aus ihrer Mitte.

Der Zulassungsausschuss erlässt eine allgemeine Dienstordnung, die der Regierung zur Genehmigung unterbreitet wird.

Art. 282 — § 1. Die Zulassung für die Erstellung, die Revision oder die Abänderung von kommunalen Raumordnungsplänen wird folgenden Personen gewährt:

1° jeder natürlichen Person, deren Ausbildung oder nützliche Erfahrung im Hinblick auf die in Artikel 1, § 1 genannten Zielsetzungen der Raumordnung und des Städtebaus von dem in Artikel 281 erwähnten Zulassungsausschuss günstig bewertet wird;

2° jeder juristischen Person oder jeder Vereinigung von natürlichen Personen, die unter ihrem Personal oder ihren Mitarbeitern mindestens eine natürliche Person zählt, die den in Punkt 1° erwähnten Bedingungen erfüllt und mit ihr durch eine Vereinbarung gebunden ist, deren Dauer mindestens der Dauer der Zulassung entspricht; der Name dieser Person erscheint auf jedem vorgelegten Dokument; die juristische Person hat in ihrem Gesellschaftszweck Angelegenheiten im Bereich der Raumordnung und des Städtebaus zum Gegenstand.

§ 2. Die Zulassung für die Erstellung, die Revision oder die Abänderung von kommunalen Strukturschemen oder kommunalen Städtebauordnungen wird jeder juristischen Person oder Vereinigung von natürlichen Personen gewährt, die in ihrem Gesellschaftszweck Angelegenheiten im Bereich der Raumordnung oder des Städtebaus zum Gegenstand hat, und den Beweis erbringt, dass sie über ein Team verfügt, das sich ergänzende Kompetenzen in den Fachbereichen Städtebau, Raumordnung, Architektur und Umwelt besitzt.

Der Verantwortliche dieses Teams erfüllt die in § 1, 1° erwähnte Bedingung und erbringt durch Vorlage entweder von kommunalen Strukturschemen oder von kommunalen Städtebauordnungen, die er erstellt hat, den Beweis einer nützlichen Erfahrung im Hinblick auf die in Artikel 1, § 1 genannten Zielsetzungen der Raumordnung und des Städtebaus. Außerdem ist er mit der juristischen Person oder Vereinigung von natürlichen Personen durch eine Vereinbarung gebunden, deren Dauer mindestens der Dauer der Zulassung entspricht. Der Name des Verantwortlichen des Teams erscheint auf jedem vorgelegten Dokument.

Art. 283 — § 1. Jeder natürlichen oder juristischen Person oder Vereinigung von natürlichen Personen, deren Zulassung im Laufe des vorherigen Zulassungszeitraums nicht entzogen worden ist, kann die Zulassung unter den folgenden Bedingungen erneuert werden:

1° für die kommunalen Raumordnungspläne,

a) die in Artikel 282, § 1 erwähnten Bedingungen erfüllen; bei den vorgelegten Plänen und Projekten handelt es sich jedoch um jene, die sie im Laufe ihres Zulassungszeitraums erstellt hat;

b) den Nachweis erbringen, dass sie oder ihr Personal bzw. ihre Mitarbeiter an Seminaren, Kolloquien, Kursen oder anderen Ausbildungen im Bereich des Städtebaus und der Raumordnung im Laufe ihres Zulassungszeitraums teilgenommen hat bzw. haben;

2° für die kommunalen Strukturschemen und die Städtebauordnungen,

a) die in Artikel 282, § 2 erwähnten Bedingungen erfüllen; bei den vorgelegten Schemen und Ordnungen handelt es sich jedoch um jene, die sie im Laufe ihres Zulassungszeitraums erstellt hat;

b) den Nachweis erbringen, dass ihr Personal bzw. ihre Mitarbeiter an Seminaren, Kolloquien, Kursen oder anderen Ausbildungen in den in Artikel 282, § 2 erwähnten Fachbereichen im Laufe ihres Zulassungszeitraums teilgenommen hat bzw. haben.

§ 2. Die natürliche oder juristische Person oder Vereinigung von natürlichen Personen, deren Zulassung nicht erneuert worden ist, darf einen neuen Zulassungsantrag erst nach Ablauf einer vom Minister der Raumordnung in seiner Entscheidung festgesetzten Frist einreichen.

Art. 283/1 — Der an den Minister der Raumordnung gerichtete Antrag auf Zulassung oder auf Erneuerung der Zulassung ist per bei der Post aufgegebenes Einschreiben mit Empfangsbestätigung bei der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes einzureichen. Diesem Schreiben sind die je nach Fall in Artikel 282 oder 283 erwähnten Titel oder Referenzen beizufügen, wobei anzugeben ist, für welche Kategorie die Zulassung beantragt wird.

Die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes übermittelt dem in Artikel 281 erwähnten Zulassungsausschuss die Akte bezüglich des Zulassungsantrags innerhalb von zehn Tagen nach deren Eingang. Der Zulassungsausschuss gibt sein Gutachten innerhalb von vierzig Tagen nach der Empfangsbestätigung der Akte ab und richtet eine Abschrift davon an den Antragsteller. Fehlt ein ausdrückliches Gutachten, so gilt dies als Zustimmung.

Der Beschluss des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, wird dem Antragsteller innerhalb von fünfundsiebzig Tagen nach der Empfangsbestätigung des Antrags durch die Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes zugestellt.

Art. 283/2 — § 1. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, kann die Zulassung entziehen, wenn der Inhaber die ihm durch das vorliegende Gesetzbuch auferlegten Verpflichtungen nicht einhält.

§ 2. Ist der Minister der Raumordnung der Ansicht, dass ein durch eine zugelassene Person erstelltes Dokument, sei es ein kommunaler Raumordnungsplan, ein kommunales Strukturschema oder eine kommunale Städtebauordnung, den Regeln der Kunst nicht entspricht oder ein Dokument im Hinblick auf die in Artikel 1, § 1 vorgesehene Zielsetzungen der Raumordnung und des Städtebaus von unzureichender Qualität ist, so kann er dies durch einen Verweis feststellen, den er dieser Person zustellt.

Wiederholt sich eine solche Feststellung bei einem späteren Dokument, so kann der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, den Entzug der Zulassung vornehmen.

§ 3. Vor jeder Entscheidung zum Entzug einer Zulassung wird der in Artikel 281 erwähnte Zulassungsausschuss angehört. Dieser gibt sein Gutachten innerhalb der ihm durch den Minister der Raumordnung auferlegten Frist ab, und nachdem er dem Zulassungsinhaber die Möglichkeit gegeben hat, seine Bemerkungen geltend zu machen.

§ 4. Jede natürliche oder juristische Person oder Vereinigung von natürlichen Personen, deren Zulassung entzogen worden ist, darf einen neuen Zulassungsantrag erst nach einer Frist einreichen, die in der Entzugsentscheidung der Zulassung durch den Minister der Raumordnung festgelegt worden ist.

Art. 283/3 - Jeder Beschluss in Sachen Zulassung, Erneuerung oder Entzug der Zulassung wird im *Belgischen Staatsblatt* auszugsweise veröffentlicht.

Art. 283/4 - Die aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive 5. April 1990 zugelassenen natürlichen und juristischen Personen behalten den Genuss ihrer Zulassung während eines Zeitraums von achtzehn Monaten ab dem 13. März 1998, auch wenn diese Zulassung in diesem Zeitraum fällig wird. »

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am Tag des Inkrafttretens des Dekrets vom 6. Mai 1999 zur Abänderung des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe wirksam.

**Art. 3** - Der Minister der Raumordnung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Juni 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,  
M. LEBRUN

## VERTALING

N. 99 — 2894

[C — 99/27665]

**10 JUNI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot vervanging van de artikelen 279 tot en met 283 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium**

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 11, vervangen bij het decreet van 6 mei 1999;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gegrond op de inwerkingtreding vanaf 1 maart 1998 van het decreet van 27 november 1997 tot wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, op de inwerkingtreding van bovenvermeld decreet van 6 mei 1999 en op het arrest nr. 74.949 van 3 juli 1998, uitgebracht door de afdeling administratie van de Raad van State; bij gebreke hiervan kan immers niet beslist worden over iedere aanvraag om erkenning van een ontwerper met het oog op de herziening of het opmaken van een gemeentelijk plan van aanleg, van een gemeentelijk structuurplan of een gemeentelijk stedenbouwkundig reglement;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

**Artikel 1.** In Boek IV, Titel I, Hoofdstuk *VIbis* van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium worden de bij besluit van 5 maart 1998 ingevoegde artikelen 279 à 283 vervangen door de volgende tekst :

« **HOOFDSTUK *VIbis*.** — Voorwaarden waaronder een natuurlijke of een rechtspersoon of een vereniging van natuurlijke personen belast kan worden met de opmaak, de herziening of de wijziging van de plannen van aanleg, structuurplannen, en stedenbouwkundige reglementen.

Art. 279. Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, wordt erkend voor de opmaak, de herziening of de wijziging van het gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, de gewestplannen, de gewestelijke stedenbouwkundige reglementen en de gemeentelijke plannen van aanleg bedoeld in artikel 55.

Art. 280. Om belast te worden met de opmaak, de herziening of de wijziging van een gemeentelijk plan van aanleg, een gemeentelijk structuurplan of een gemeentelijk stedenbouwkundig reglement, moet een natuurlijke of een rechtspersoon, of een vereniging van natuurlijke personen vooraf erkend worden door de Minister van Ruimtelijke Ordening, na advies van de Erkenningscommissie bedoeld in artikel 281. De betrokken privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersoon mag noch rechtstreeks noch onrechtstreeks een persoonlijk belang hebben bij de opmaak van die documenten. De erkende persoon behoudt zijn erkenning tijdens de hele duur van de opmaak van het document.

Indien deze bepalingen niet in acht worden genomen, kan geen enkel van de in het eerste lid bedoelde documenten door de bevoegde overheid goedgekeurd, aangenomen of afgeleverd worden.

Er wordt een afzonderlijke erkenning per categorie verleend :

1° voor gemeentelijke plannen van aanleg;

2° voor gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen.

De erkenning wordt verleend voor een periode van vier jaar die begint te lopen vanaf de datum waarop van deze erkenning kennis gegeven wordt.

Art. 281. Er wordt een Erkenningscommissie ingesteld die bevoegd is om advies uit te brengen over de erkenningsaanvragen. De Erkenningscommissie is samengesteld uit zes specialisten inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw die de Regering binnen de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening aanwijst op grond van een lijst van twaalf namen die ze voordraagt zodat elk van haar afdelingen door vier leden vertegenwoordigd is.

De leden van de Erkenningscommissie kiezen een voorzitter uit hun midden.

De Erkenningscommissie maakt een huishoudelijk reglement op dat ze ter goedkeuring aan de Regering voorlegt.

Art. 282. § 1. De erkenning voor de opmaak, de herziening of de wijziging van gemeentelijke plannen van aanleg wordt verleend :

1° aan elke natuurlijke persoon van wie de opleiding of nuttige ervaring i.v.m. de doelstellingen inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw zoals bedoeld in artikel 1, § 1 als positief wordt beschouwd door de in artikel 281 bedoelde commissie;

2° aan elke rechtspersoon of elke vereniging van natuurlijke personen die onder het personeel of de medewerkers minstens één natuurlijke persoon telt die aan de in 1° bedoelde voorwaarden voldoet en met wie hij/ze een overeenkomst heeft gesloten waarvan de looptijd minstens gelijk is aan die van de erkenning; de naam van deze persoon moet voorkomen op alle overgelegde stukken; in het maatschappelijk doel van de rechtspersoon moeten de aangelegenheden i.v.m. ruimtelijke ordening en stedenbouw opgenomen zijn.

§ 2. De erkenning voor de opmaak, de herziening of de wijziging van gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen wordt verleend aan elke rechtspersoon of elke vereniging van natuurlijke personen met een maatschappelijk doel waarin de aangelegenheden i.v.m. ruimtelijke ordening en stedenbouw zijn opgenomen en die kan aantonen dat hij/zij beschikt over een ploeg met aanvullende bevoegdheden inzake stedenbouw, ruimtelijke ordening, architectuur en leefmilieu.

De leider van deze ploeg moet voldoen aan de voorwaarde bedoeld in § 1, 1°, en moet aan de hand van door hem opgemaakte gemeentelijke structuurplannen of gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen het bewijs leveren van een nuttige ervaring i.v.m. de doelstellingen inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw zoals bedoeld in artikel 1, § 1. Bovendien heeft hij/zij met de rechtspersoon een overeenkomst gesloten waarvan de looptijd minstens gelijk is aan die van de erkenning. De naam van de verantwoordelijke moet op alle overgelegde stukken voorkomen.



Art. 283. § 1. De erkenning van een natuurlijke of een rechtspersoon of van elke vereniging van natuurlijke personen, die niet werd ingetrokken tijdens de vorige erkenningsperiode, kan vernieuwd worden onder de volgende voorwaarden :

1° voor gemeentelijke plannen van aanleg :

a) voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 282, § 1; de overgelegde plannen en ontwerpen zijn evenwel degene die hij/zij tijdens de duur van zijn/haar erkenning heeft opgemaakt;

b) bewijzen dat hij/zij of zijn/haar personeel of zijn/haar medewerkers, tijdens de duur van de erkenning seminars of colloquia heeft bijgewoond of cursussen of andere opleidingen heeft gevolgd betreffende stedenbouw en ruimtelijke ordening;

2° voor gemeentelijke structuurplannen en gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen :

a) voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 282, § 2; de overgelegde plannen en reglementen zijn evenwel degene die hij/zij tijdens de duur van zijn/haar erkenning heeft opgemaakt;

b) bewijzen dat hij/zij of zijn/haar personeel of zijn/haar medewerkers tijdens de duur van de erkenning seminars of colloquia heeft bijgewoond of cursussen of andere opleidingen heeft gevolgd zoals bedoeld in artikel 282, § 2;

§ 2. Indien de erkenning van een natuurlijke persoon of rechtspersoon, of van een vereniging van natuurlijke personen niet vernieuwd wordt, kan een nieuwe erkenningsaanvraag pas ingediend worden na een termijn die bepaald is in de beslissing van de Minister van Ruimtelijke Ordening.

Art. 283/1. § 1. De aanvraag om erkenning of om vernieuwing ervan moet aan de Minister van Ruimtelijke Ordening gericht worden en bij ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs ingediend worden bij het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium. De aanvraag moet vergezeld gaan van de diploma's of referenties die vereist zijn krachtens artikel 282 of 283, al naar gelang het geval. Ze moet de categorie vermelden waarvoor de erkenning gevraagd wordt.

Het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium zendt het dossier van de erkenningsaanvraag binnen tien dagen na ontvangst ervan naar de Erkenningscommissie bedoeld in artikel 281. De Erkenningscommissie brengt advies uit binnen veertig dagen na het bericht van ontvangst van het dossier en bezorgt de aanvrager een afschrift; bij gebrek aan een uitdrukkelijk advies, wordt het geacht gunstig te zijn.

De beslissing van de Minister van Ruimtelijke Ordening wordt binnen vijfenzeventig dagen na het bericht van ontvangst van de aanvraag, door het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium aan de aanvrager meegedeeld.

Art. 283/2. § 1. De Minister van Ruimtelijke Ordening kan de erkenning intrekken als de erkende persoon de krachtens dit Wetboek opgelegde verplichtingen niet nakomt.

§ 2. Wanneer de Minister van Ruimtelijke Ordening oordeelt dat een gemeentelijk plan van aanleg, een gemeentelijk structuurplan of een gemeentelijk stedenbouwkundig reglement niet volgens de regels is opgemaakt door de erkende persoon of niet overeenstemt met de doelstellingen waarvan sprake in artikel 1, § 1, stelt hij dat vast in een aanmaning die hij aan die persoon betekent.

Indien hij hetzelfde vaststelt voor een later document, kan de Minister van Ruimtelijke Ordening de erkenning intrekken.

§ 3. Elk besluit tot intrekking wordt ter advies aan de in artikel 281 bedoelde Erkenningscommissie voorgelegd. De Erkenningscommissie brengt advies uit binnen de door de Minister van Ruimtelijke Ordening voorgeschreven termijn, na de erkende persoon de mogelijkheid te hebben gegeven zijn opmerkingen mede te delen.

§ 4. De natuurlijke persoon of de rechtspersoon of de vereniging van natuurlijke personen van wie de erkenning werd ingetrokken, mag zijn/haar aanvraag om nieuwe erkenning pas indienen na afloop van een termijn die de Minister van Ruimtelijke Ordening bepaalt in het besluit tot intrekking.

Art. 283/3. Alle beslissingen i.v.m. de erkenning, de vernieuwing of de intrekking ervan worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 283/4. De natuurlijke personen en rechtspersonen die erkend zijn krachtens het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 5 april 1990 behouden hun erkenning gedurende een termijn van achttien maanden, te rekenen van 13 maart 1998, zelfs indien de erkenning in de loop van die termijn vervalt.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de datum van inwerkingtreding van het decreet van 6 mei 1999 houdende wijziging van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium.

**Art. 3.** De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 juni 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,  
M. LEBRUN

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 99 — 2895 [C — 99/31158]

**14 JANVIER 1999.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'article 15 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, IX, modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 4;

Vu la loi du 28 décembre 1984 portant suppression ou restructuration de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1988 portant organisation et fonctionnement de l'Orbem;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence,

Considérant que la possibilité pour la commune et le CPAS d'un même territoire de transférer un ou plusieurs points au profit de l'autre pouvoir local doit être réalisée sans délai afin de pouvoir être d'application avant le 10 janvier 1999, date à laquelle le nombre de points est attribué aux pouvoirs locaux pour l'année 1999 en application de l'article 15 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 15, § 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés est remplacé par la disposition suivante :

« Le Gouvernement, en fonction des crédits budgétaires, arrête, avant le 31 janvier, le nombre de points à répartir entre les pouvoirs locaux. »

**Art. 2.** L'article 15, § 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Sur un même territoire, une commune ou un CPAS peut céder un ou plusieurs points au profit de l'autre pouvoir local dans le cadre d'une convention pour une durée d'un an renouvelable et soumise à l'approbation du Comité de concertation Commune-CPAS.

Cette convention qui ne peut être modifiée en cours d'année est transmise à l'Orbem avant le 30 mars 1999. »

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 1999.  
Bruxelles, le 14 janvier 1999.

Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-capitale,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement  
et des Monuments et des Sites,

Ch. PICQUE

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 99 — 2895 [C — 99/31158]

**14 JANUARI 1999.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van artikel 15 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 1998 tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, IX, gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op de wet van 28 december 1984 tot afschaffing of herstructurering van sommige instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit nr 474 van 28 oktober 1986 tot opzetting van een stelsel van door de Staat gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen;

Gelet op het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1988 tot vaststelling van de organisatie en de werking van de BGDA;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1986;

Gelet op de dringendheid,

Overwegende dat de mogelijkheid voor de gemeente en het OCMW van eenzelfde grondgebied om één of meerdere punten over te dragen aan het andere lokaal bestuur zonder verwijl ingevoerd moet worden om nog van toepassing te zijn vóór 10 januari 1999, zijnde de datum waarop de punten voor het jaar 1999 aan de plaatselijke besturen worden toegekend in toepassing van artikel 15 van het besluit van 5 februari 1998 tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Lokale Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 15, § 1 van het besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Regering bepaalt, vóór 31 januari, in functie van de begrotingskredieten, het aantal punten dat onder de plaatselijke besturen moet worden verdeeld ».

**Art. 2.** Artikel 15, §6 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Op eenzelfde grondgebied kan een gemeente of een OCMW één of meerdere punten afstaan ten voordele van het ander plaatselijk bestuur in het kader van een overeenkomst voor de duur van één jaar, vernieuwbaar en onderworpen aan de goedkeuring van het Overlegcomité Gemeente-OCMW.

Deze overeenkomst kan in de loop van het jaar niet gewijzigd worden en wordt aan de BGDA overgemaakt vóór 30 maart 1999. »

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.  
Brussel, 14 januari 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
bevoegd voor Lokale Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting  
en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

F. 99 — 2896

[C - 99/31157]

**21 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant le nombre de points attribués aux pouvoirs locaux en application de l'article 15 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 janvier 1999**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, IX, modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 4;

Vu la loi du 28 décembre 1984 portant suppression ou restructuration de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux;

Vu l'ordonnance du 21 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 déterminant les critères de répartition des subventions accordées aux pouvoirs locaux occupant des agents contractuels subventionnés tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 janvier 1999;

Vu la décision de la Commission C (94) 3235 du 12 décembre 1994 relative à l'octroi d'un concours du Fonds Social Européen pour le financement du programme opérationnel 94-3030 B3 dans le contexte communautaire d'appui pour l'intervention du FSE dans le cadre de l'objectif 3 en Belgique;

Considérant que les crédits alloués à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans les administrations locales (arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986) inscrits à l'allocation de base 43.59, activité 1, programme 2, division 13 du budget général pour l'année 1999, s'élèvent à 660.000.000 francs;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, un montant de 28.502.000 francs est attribué en vue de l'occupation de travailleurs A.C.S. dans les conditions déterminées par cette disposition; qu'une partie de ce montant, à raison de 45%, est financée par une subvention accordée à l'ORBEM par le Fonds Social Européen en vertu de la décision de la Commission C (94) 3235 précitée; que le montant inscrit à l'allocation est ainsi ramené à 644.323.625 francs;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, alinéa 3, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, un montant de 26.325.000 francs est attribué en vue de l'occupation de travailleurs A.C.S. auprès d'organismes d'accueil tels que déterminés dans cette disposition; que le montant inscrit à l'allocation est ainsi ramené à 617.998.625 francs;

Considérant que le montant annuel de la prime minimale visée à l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité est de 230.000 francs; que l'impact budgétaire de ce montant peut être ramené à 225.000 francs;

N. 99 — 2896

[C - 99/31157]

**21 JANUARI 1999. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van het aantal punten toegekend aan de lokale besturen in toepassing van artikel 15 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 1998 tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen, zoals gewijzigd door het besluit van 14 januari 1999 van de Brusselse hoofdstedelijke Regering**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, IX, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid artikel 4;

Gelet op de wet van 28 december 1984 tot afschaffing of herstructurering van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986 tot opzetting van een stelsel van door de Staat gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen;

Gelet op de ordonnantie van 21 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 1998 tot bepaling van de verdelingscriteria voor de subsidies toegekend aan lokale besturen die gesubsidieerde contractuelen tewerkstellen, zoals gewijzigd door het besluit van 14 januari 1999 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Gelet op de beslissing van de Commissie C (94) 3235 van 12 december 1994 betreffende de toekenning van steun van het Europees Sociaal Fonds voor de financiering van het operationeel programma 94-3030B3 in het kader van de communautaire steun voor de tussenkomst van het ESF in het raam van doelstelling 3 in België;

Overwegende dat de kredieten toegekend aan de BGDA voor de bevordering van de tewerkstelling in de lokale besturen (koninklijk besluit nr 474 van 28 oktober 1986), aangewezen op basisallocatie 43.59, activiteit 1, programma 2, afdeling 13 van de algemene begroting voor het jaar 1999, 660.000.000 frank bedragen;

Overwegende dat volgens de bepalingen van artikel 7, eerste en tweede lid, van voornoemd besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 1998, een bedrag van 28.502.000 frank toegekend wordt voor de tewerkstelling van Geco's volgens de voorwaarden vastgesteld door deze bepaling; dat een gedeelte van dat bedrag, met name 45%, gefinancierd wordt door een door het Europees Sociaal Fonds toegekende subsidie aan de BGDA uit hoofde van voornoemde beslissing van de Commissie C (94) 3235; dat het bedrag aangewezen op de allocatie aldus teruggebracht wordt tot 644.323.625 frank;

Overwegende dat volgens de bepalingen van artikel 7, derde lid, van voornoemd besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 februari 1998, een bedrag van 26.325.000 frank toegekend wordt voor de tewerkstelling van Geco's bij onthaalinstellingen zoals vastgesteld door deze bepaling; dat het bedrag aangewezen op de allocatie aldus teruggebracht wordt tot 617.998.625 frank;

Overwegende dat het minimum jaarlijks bedrag van de premie bedoeld in artikel 5 van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering 230.000 frank bedraagt; dat de budgettaire weerslag van dat bedrag kan worden teruggebracht tot 225.000 frank;

Considérant qu'aux fins de déterminer le nombre de points, il convient de diviser le solde du montant de l'allocation de base ramené à 617.998.625 francs, par le montant de 225.000 francs;

Que le nombre de points à répartir est de 2.747;

Considérant que, conformément aux articles 15, § 3 et 19, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, le nombre de points attribués aux communes est de 2.052; que le nombre de points attribués aux C.P.A.S. est de 695;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 15 janvier 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, tel que modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la répartition des points entre les pouvoirs locaux doit être effectuée sans délai aux fins de permettre à ces pouvoirs locaux, informés du nombre d'agents contractuels qui leur est imparti pour l'année 1999, de prendre toutes les mesures indispensables à la bonne exécution du programme d'engagement d'agents contractuels subventionnés, et que le Gouvernement est dès lors contraint d'adopter sans tarder les mesures d'exécution de l'arrêté précité, afin de réaliser la mise en œuvre rapide de son programme de subventions accordées aux pouvoirs locaux;

Sur la proposition du Ministre-Président, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le nombre de points à répartir entre les communes et les C.P.A.S., en vertu de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, est de 2.747 points.

En application des articles 15, § 3 et 19, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, le nombre de points attribués aux communes et aux C.P.A.S. est respectivement fixé à 2.052 points pour les communes et à 695 points pour les C.P.A.S.

**Art. 2.** Le nombre de points attribués aux communes en exécution de l'article 15, § 4, 16 et 19 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, est fixé au nombre inscrit en regard de leur nom dans la colonne K du relevé 7.

Les relevés n° 1 à 3, ci-annexés, détaillent la répartition du nombre de points visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> et attribués aux communes.

**Art. 3.** Le nombre de points attribués aux C.P.A.S. en exécution de l'article 15, § 4, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 février 1998 précité, est fixé au nombre inscrit en regard de leur nom dans la colonne L du relevé 7.

Les relevés n° 4 à 6, ci-annexés, détaillent la répartition du nombre de points visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> et attribués aux C.P.A.S.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Bruxelles, le 21 janvier 1999.

Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et des Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre chargé de la politique Economique, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Overwegende dat om het aantal punten vast te stellen, het saldo van het bedrag van de basisallocatie teruggebracht tot 617.998.625 frank, moet gedeeld worden door het bedrag van 225.000 frank;

Dat het aantal te verdelen punten 2.747 bedraagt;

Overwegende dat overeenkomstig artikelen 15, § 3 en 19, van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, het aantal punten toegekend aan de gemeenten 2.052 bedraagt; dat het aantal punten toegekend aan de OCMW's 695 bedraagt;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 januari 1999;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, zoals gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en van 4 augustus 1996;

Gelet op de hoogdringendheid;

Overwegende dat de verdeling der punten tussen de lokale overheden onverwijld moet gebeuren om aan deze lokale overheden de mogelijkheid te bieden, van zodra ze op de hoogte zijn van het aantal contractuelen die hen toegewezen zijn voor het jaar 1999, alle onontbeerlijke maatregelen te nemen voor de goede uitvoering van het programma voor de aanwerving van gesubsidieerde contractuelen en dat de Regering er bijgevolg toe genoopt is onverwijld de uitvoeringsmaatregelen van voornoemd besluit goed te keuren teneinde haar programma voor de toekenning van subsidies aan de lokale besturen te kunnen uitvoeren;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, bevoegd voor Lokale Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Besluit :

**Artikel 1.** Het aantal punten dat tussen de gemeenten en de OCMW's moet worden verdeeld uit hoofde van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bedraagt 2.747 punten.

Met toepassing van artikelen 15, § 3 en 19 van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt het aantal punten dat aan de gemeenten en aan de O.C.M.W.'s toegekend wordt, respectievelijk vastgesteld op 2.052 punten voor de gemeenten en op 695 punten voor de O.C.M.W.'s.

**Art. 2.** Het aantal punten toegekend aan de gemeenten met toepassing van artikelen 15, § 4, 16 en 19 van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, is vastgesteld op het aantal vermeld naast hun naam in kolom K van staat nr. 7.

Bijgevoegde staten nrs 1 tot 3 geven de omstandige verdeling van de punten bedoeld in het eerste lid en toegekend aan de gemeenten.

**Art. 3.** Het aantal punten toegekend aan de O.C.M.W.'s met toepassing van artikel 15, § 4, van voornoemd besluit van 5 februari 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, is vastgesteld op het aantal vermeld naast hun naam in kolom L van staat nr. 7.

Bijgevoegde staten nrs 4 tot 6 geven de omstandige verdeling van de punten bedoeld in het eerste lid en toegekend aan de O.C.M.W.'s.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Brussel, 21 januari 1999.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Lokale Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUÉ

De Minister bevoegd voor Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Annexe n° 1		Bijlage nr. 1	
COMMUNES — GEMEENTEN	Population au 1er janvier 1998 — Bevolking op 1 januari 1998		Nombre de points attribués Article 15, § 4, 1° — Aantal toegekende punten Artikel 15, § 4, 1°
	Nombre — Aantal	%	
Anderlecht	87.532	9,18 %	94,22
Auderghem/Oudergem	28.867	3,03 %	31,07
Berchem-Ste-Agathe/St-Agatha-Berchem	18.576	1,95 %	20,00
Bruxelles/Brussel	134.046	14,06 %	144,29
Etterbeek	39.235	4,12 %	42,23
Evere	30.379	3,19 %	32,70
Forest/Vorst	45.365	4,76 %	48,83
Ganshoren	19.637	2,06 %	21,14
Ixelles/Elsene	72.496	7,61 %	78,03
Jette	38.855	4,08 %	41,82
Koekelberg	15.875	1,67 %	17,09
Molenbeek-St-Jean/St-Jans-Molenbeek	69.380	7,28 %	74,68
Saint-Gilles / Sint-Gillis	42.891	4,50 %	46,17
Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	21.889	2,30 %	23,56
Schaerbeek / Schaarbeek	104.757	10,99 %	112,76
Uccle / Ukkel	74.272	7,79 %	79,95
Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	24.949	2,62 %	26,86
Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	46.171	4,84 %	49,70
Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	38.003	3,99 %	40,91
Total / Totaal	953.175	100,00 %	1.026,00

Annexe n° 2		Bijlage nr. 2	
COMMUNES — GEMEENTEN	Demandeurs d'emploi inoccupés au 1er janvier 1998 — Niet werkende werkzoekenden op 1 januari 1998		Nombre de points attribués Article 15, § 4, 2° — Aantal toegekende punten Artikel 15, § 4, 2°
	Nombre — Aantal	%	
Anderlecht	8.003	10,36 %	106,26
Auderghem /Oudergem	1.385	1,79 %	18,39
Berchem-Ste-Agathe / St-Agatha-Berchem	1.126	1,46 %	14,95
Bruxelles / Brussel	12.744	16,49 %	169,21
Etterbeek	3.187	4,12 %	42,32
Evere	1.860	2,41 %	24,70
Forest / Vorst	3.975	5,14 %	52,78
Ganshoren	1.137	1,47 %	15,10
Ixelles / Elsene	5.588	7,23 %	74,20
Jette	2.708	3,50 %	35,96
Koekelberg	1.543	2,00 %	20,49
Molenbeek-St-Jean / St-Jans-Molenbeek	7.504	9,71 %	99,64
Saint-Gilles / Sint-Gillis	5.254	6,80 %	69,76
Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	3.029	3,92 %	40,22
Schaerbeek / Schaarbeek	10.561	13,67 %	140,23
Uccle / Ukkel	3.519	4,55 %	46,73
Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	1.093	1,41 %	14,51
Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	1.843	2,39 %	24,47
Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	1.212	1,57 %	16,09
Total / Totaal	77.271	100,00 %	1.026,00

Annexe n° 3	Bijlage nr. 3									
	COMMUNES — GEMEENTEN	Nombre total de points attribués en application de l'article 15, § 4	Application Article 19 al. 1er			Application article 19, al. 2	Application article 19, alinea 3		Nombre total de points attribués en application de l'arrêté du Gouvernement du 5 février 1998	
			Montant total des primes versées pour l'année 1995	Primes 1995 divisées par 230.000	Nombre de points garantis (arrondi)		H	I		
	Totaal aantal toegekende punten in uitvoering van artikel 15, § 4	Totale bedrag van de primes gestort voor het jaar 1995	E = D / 230.000	Premies 1995 gedeeld door 230.000	Gewaarbordgd aantal punten (afgerond)	G = C - F	Uitvoering artikel 19, alinea 3	Totaal aantal toegekende punten in uitvoering van het besluit van de Regering van 5 februari 1998		
	$C = A + B$	D	$E = D / 230.000$	F = E × 0,80	$F = E \times 0,80$	$G = C - F$	H	I	$J = F + I$	
Anderlecht	200	9.914.251	43,11	34	34	166	166	117	151	
Auderghem / Oudergem	49	10.108.420	43,95	35	35	14	14	10	45	
Berchem-Sic-Agathe St-Agatha-Berchem	35	12.749.833	55,43	44	44	-9	0	0	44	
Bruxelles / Brussel	314	55.889.540	243,00	194	194	120	120	85	279	
Etterbeek	85	18.674.981	81,20	65	65	20	20	14	79	
Evere	57	18.941.825	82,36	66	66	-9	0	0	66	
Forest / Vorst	102	27.877.026	121,20	97	97	5	5	4	101	
Ganshoren	36	18.795.360	81,72	65	65	-29	0	0	65	
Ixelles / Elsene	152	38.785.969	168,63	135	135	17	17	12	147	
Jette	78	43.016.840	187,03	150	150	-72	0	0	150	
Koekelberg	38	7.310.574	31,79	25	25	13	13	9	34	
Molenbeek-St-Jean St-Janis-Molenbeek	174	25.839.409	112,35	90	90	84	84	59	149	
Saint-Gilles / Sint-Gillis	116	9.451.447	41,09	33	33	83	83	59	92	
Saint-Josse-ten-Node St-Joost-ten-Node	64	18.606.716	80,90	65	65	-1	0	0	65	
Schaerbeek / Schaarbeek	253	46.148.336	200,64	161	161	92	92	65	226	
Uccle / Ukkel	127	35.021.087	152,27	122	122	5	5	4	126	
Watermael-Boitsfort Watermaal-Bosvoorde	41	18.673.828	81,19	65	65	-24	0	0	65	
Woluwe-St-Lambert St-Lambrechts-Woluwe	74	35.344.626	153,67	123	123	-49	0	0	123	
Woluwe-St-Pierre St-Pieters-Woluwe	57	5.165.343	22,46	18	18	39	39	27	45	
Total / Totaal	2.052	456.315.411	1.983,98	1.587	1.587	465	658	464	2.052	

Annexe n° 4		Bijlage nr. 4	
C.P.A.S. — O.C.M.W.	Population au 1er janvier 1998 — Bevolking op 1 januari 1998		Nombre de points attribués Article 15, § 5, 1° — Aantal toegekende punten Artikel 15, § 5, 1°
	Nombre — Aantal	%	
Anderlecht	87.532	9,18 %	31,91
Auderghem / Oudergem	28.867	3,03 %	10,52
Berchem-Ste-Agathe / St-Agatha-Berchem	18.576	1,95 %	6,77
Bruxelles / Brussel	134.046	14,06 %	48,87
Etterbeek	39.235	4,12 %	14,30
Evere	30.379	3,19 %	11,08
Forest / Vorst	45.365	4,76 %	16,54
Ganshoren	19.637	2,06 %	7,16
Ixelles / Elsene	72.496	7,61 %	26,43
Jette	38.855	4,08 %	14,17
Koekelberg	15.875	1,67 %	5,79
Molenbeek-St-Jean / St-Jans-Molenbeek	69.380	7,28 %	25,29
Saint-Gilles / Sint-Gillis	42.891	4,50 %	15,64
Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	21.889	2,30 %	7,98
Schaerbeek / Schaarbeek	104.757	10,99 %	38,19
Uccle / Ukkel	74.272	7,79 %	27,08
Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	24.949	2,62 %	9,10
Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	46.171	4,84 %	16,83
Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	38.003	3,99 %	13,85
Total / Totaal	953.175	100,00 %	347,50

Annexe n° 5		Bijlage nr. 5	
C.P.A.S. — O.C.M.W.	Titulaires du minimum de moyens d'existence au 1er janvier 1998 — Bestaansminimumtrekkers op 1 januari 1998		Nombre de points attribués Article 15, § 5, 2° — Aantal toegekende punten Artikel 15, § 5, 2°
	Nombre — Aantal	%	
Anderlecht	1.010	7,25 %	25,20
Auderghem / Oudergem	276	1,98 %	6,89
Berchem-Ste-Agathe / St-Agatha-Berchem	113	0,81 %	2,82
Bruxelles / Brussel	2.625	18,85 %	65,50
Etterbeek	837	6,01 %	20,88
Evere	353	2,53 %	8,81
Forest / Vorst	520	3,73 %	12,97
Ganshoren	105	0,75 %	2,62
Ixelles / Elsene	1.474	10,58 %	36,78
Jette	484	3,48 %	12,08
Koekelberg	114	0,82 %	2,84
Molenbeek-St-Jean / St-Jans-Molenbeek	1.323	9,50 %	33,01
Saint-Gilles / Sint-Gillis	1.447	10,39 %	36,10
Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	623	4,47 %	15,54
Schaerbeek / Schaarbeek	1.428	10,25 %	35,63
Uccle / Ukkel	645	4,63 %	16,09
Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	129	0,93 %	3,22
Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	275	1,97 %	6,86
Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	146	1,05 %	3,64
Total / Totaal	13.927	100,00 %	347,50

Annexe n° 6	Application Article 19 al. 1er							Application article 19, alinea 3		Bijlage nr. 6
	Montant total des primes versées pour l'année 1995	Primes 1995 divisées par 230.000	Nombre de points garantis (arrondi)	Application article 19, al. 2		Application article 19, alinea 3		Nombre total de points attribués en application de l'article 15, § 4		
				G = C - F	H	I	J = F + I			
C.P.A.S. O.C.M.W.	Uitvoering artikel 19, al. 1			Uitvoering artikel 19, al. 2		Uitvoering artikel 19, alinea 3		Totaal aantal toegekende punten in uitvoering van het besluit van de Regering van 5 februari 1998		
	Totale bedrag van de premies gestort voor het jaar 1995	Premies 1995 gedeeld door 230.000	Gewaarbordgd aantal punten (afgerond)	G = C - F		H		I	J = F + I	
	D	E = D / 230.000	F = E × 0,80							
Anderlecht	1.106.071	4,81	4	53	53	15	19			
Auderghem / Oudergem	9.169.684	39,87	32	-15	-15	0	32			
Berchem-Sie-Agathe St-Agatha-Berchem	3.672.945	15,97	13	-3	-3	0	13			
Bruxelles / Brussel	48.970.702	212,92	170	-56	-56	0	170			
Etterbeek	3.805.578	16,55	13	22	22	6	19			
Evere	10.145.343	44,11	35	-15	-15	0	35			
Forest / Vorst	3.026.538	13,16	11	19	19	5	16			
Ganshoren	11.394.252	49,54	40	-30	-30	0	40			
Ixelles / Elsene	4.372.171	19,01	15	48	48	14	29			
Jette	5.085.847	22,11	18	8	8	2	20			
Koekelberg	1.942.403	8,45	7	2	2	1	8			
Molenbeek-St-Jean St-Janis-Molenbeek	11.524.066	50,10	40	18	18	5	45			
Saint-Gilles / Sint-Gillis	9.672.165	42,05	34	18	18	5	39			
Saint-Josse-ten-Node St-Joost-ten-Node	13.403.203	58,27	47	-23	-23	0	47			
Schaerbeek / Schaarbeek	3.588.920	15,60	12	62	62	18	30			
Uccle / Ukkel	26.492.030	115,18	92	-49	-49	0	92			
Watermael-Boitsfort Watermaal-Bosvoorde	450.000	1,96	2	10	10	3	5			
Woluwe-St-Lambert St-Lambrechts-Woluwe	5.159.036	22,43	18	6	6	2	20			
Woluwe-St-Pierre St-Pieters-Woluwe	4.255.279	18,50	15	2	2	1	16			
Total / Totaal	177.236.233	770,59	618	77	77	268	695			



Annexe n° 7		Bijlage nr. 7	
COMMUNES	Nombre total de points attribués en application de l'arrêté du Gouvernement du 5 février 1998	Centre public d'Aide sociale de la commune de	Nombre total de points attribués en application de l'arrêté du Gouvernement du 5 février 1998
	K = colonne J de l'annexe n° 3		L = colonne J de l'annexe n° 6
GEMEENTEN	Totaal aantal toegekende punten in uitvoering van het besluit van de Regering van 5 februari 1998	Openbaar Centra voor Maatschappelijk Welzijn van de gemeente	Totaal aantal toegekende punten in uitvoering van het besluit van de Regering van 5 februari 1998
	K = kolom J van bijlage nr. 3		L = kolom J van bijlage nr. 6
Anderlecht	151	Anderlecht	19
Auderghem / Oudergem	45	Auderghem / Oudergem	32
Berchem-Ste-Agathe / St-Agatha-Berchem	44	Berchem-Ste-Agathe / St-Agatha-Berchem	13
Bruxelles / Brussel	279	Bruxelles / Brussel	170
Etterbeek	79	Etterbeek	19
Evere	66	Evere	35
Forest / Vorst	101	Forest / Vorst	16
Ganshoren	65	Ganshoren	40
Ixelles / Elsene	147	Ixelles / Elsene	29
Jette	150	Jette	20
Koekelberg	34	Koekelberg	8
Molenbeek-St-Jean / St-Jans-Molenbeek	149	Molenbeek-St-Jean / St-Jans-Molenbeek	45
Saint-Gilles / Sint-Gillis	92	Saint-Gilles / Sint-Gillis	39
Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	65	Saint-Josse-ten-Node/St-Joost-ten-Node	47
Schaerbeek / Schaarbeek	226	Schaerbeek / Schaarbeek	30
Uccle / Ukkel	126	Uccle / Ukkel	92
Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	65	Watermael-Boitsfort/Watermaal-Bosvoorde	5
Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	123	Woluwe-St-Lambert/St-Lambrechts-Woluwe	20
Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	45	Woluwe-St-Pierre/St-Pieters-Woluwe	16
Total / Totaal	2.052	Total / Totaal	695

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 21 janvier 1999.

Au nom du Gouvernement :

Le Ministre-Président,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi,  
du Logement et des Monuments et Sites,  
Ch. PICQUE

Le Ministre chargé de l'Economie,  
des Finances, du Budget,  
de l'Energie et des Relations extérieures,  
J. CHABERT

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 21 januari 1999.

Namens de Regering :

De Minister-Voorzitter  
bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,  
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,  
Ch. PICQUE

De Minister bevoegd voor Economie,  
Financiën, Begroting,  
Energie en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[99/14199]

**4 AOUT 1999.** — Arrêté ministériel portant la nomination en tant que fonctionnaire de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, du personnel statutaire du Service Radio-Télévision Redevances

Le Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques,

Vu la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, notamment les articles 71 et 72;

Vu l'arrêté royal du 18 mars 1993 fixant le statut du personnel de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures relatives au transfert de certains membres du personnel de Belgacom à l'autorité fédérale en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 2;

Vu l'arrêté royal du 4 mai 1998 fixant les modalités d'application de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures relatives au transfert de certains membres du personnel de Belgacom à l'autorité fédérale en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 19 avril 1999 fixant le cadre organique de complément auquel les agents transférés de Belgacom à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications sont affectés;

Vu l'arrêté ministériel du 15 avril 1997 arrêtant la liste des membres du personnel de Belgacom, transférés à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les fonctionnaires nommés définitivement chez Belgacom qui, en application de l'article premier de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures relatives au transfert de certains membres du personnel de Belgacom à l'autorité fédérale en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, furent transférés à l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, sont nommés et affectés à cet Institut à partir du 1<sup>er</sup> avril 1997 au grade du cadre organique de complément pour l'accueil des membres du personnel du Service Redevance Radio-Télévision transférés sous lequel leur nom est repris à l'article 2.

**Art. 2.** § 1. Sont nommés au grade de conseiller :

1. Debaets, Eddy J.M.
2. Keyaerts, Roger C.
3. Lefort, Jean S.L.
4. Matthijs, Herman A.H.
5. Sauvage, Henri G.F.
6. Van Snick, François C.G.

§ 2. Sont nommé(e)s au grade de chef de section :

1. Adam, Arthur A.A.G.
2. Bodart, Jean-Claude R.J.G.
3. Collard, Léon P.N.
4. De Smet, Robert.
5. De Wit, Hugo F.J.
6. Devlamijnck, Rémi P.
7. Dhont, Eric G.E.
8. Hallaert, Ingrid J.M.

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

[99/14199]

**4 AUGUSTUS 1999.** — Ministerieel besluit houdende benoeming tot ambtenaar bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie van het statutair personeel van de Dienst Kijk- en Luistergeld

De Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties,

Gelet op de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, inzonderheid op de artikelen 71 en 72;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 maart 1993 tot vaststelling van het statuut van het personeel van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige personeelsleden van Belgacom aan de federale overheid met toepassing van artikel 3, § 1, 6° van de wet van 26 juli 1996 betreffende het realiseren van de budgettaire voorwaarden van de deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op de artikelen 1 en 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 mei 1998 tot vaststelling van de regels voor de toepassing van het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige personeelsleden van Belgacom aan de federale overheid met toepassing van artikel 3, § 1, 6°, van de wet van 26 juli 1996 betreffende het realiseren van de budgettaire voorwaarden van de deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 april 1999 tot vaststelling van de aanvullende personeelsformatie waarop de overgedragen personeelsleden van Belgacom aan het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie worden aangewezen;

Gelet op het ministerieel besluit van 15 april 1997 tot vaststelling van de lijst van de personeelsleden van Belgacom, overgedragen aan het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie,;

Besluit :

**Artikel 1.** De bij Belgacom vastbenoemde ambtenaren die, met toepassing van het eerste artikel van het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige personeelsleden van Belgacom aan de federale overheid met toepassing van artikel 3, § 1, 6° van de wet van 26 juli 1996 betreffende het realiseren van de budgettaire voorwaarden van de deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, werden overgedragen aan het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, worden bij dit Instituut met ingang van 1 april 1997 benoemd en aangewezen in de graad van de aanvullende personeelsformatie voor het onthaal van de overgedragen personeelsleden van de Dienst Kijk- en Luistergeld vermeld bij hun naam in artikel 2.

**Art. 2.** § 1. Wordt benoemd tot de graad van adviseur :

1. Debaets, Eddy J.M.
2. Keyaerts, Roger C.
3. Lefort, Jean S.L.
4. Matthijs, Herman A.H.
5. Sauvage, Henri G.F.
6. Van Snick, François C.G.

§ 2. Worden benoemd tot de graad van sectiechef :

1. Adam, Arthur A.A.G.
2. Bodart, Jean-Claude R.J.G.
3. Collard, Léon P.N.
4. De Smet, Robert.
5. De Wit, Hugo F.J.
6. Devlamijnck, Rémi P.
7. Dhont, Eric G.E.
8. Hallaert, Ingrid J.M.

9. Leclercq, Christian L.G.  
 10. Ligot, José G.G.  
 11. Peetermans, Gilbert E.J.  
 12. Pevenage, Herman P.M.  
 13. Pirmez, Henri J.L.G.  
 14. Rogiers, Georges A.  
 15. Vleeshouwers, Martin N.T.  
 16. Waegeman, Freddy R.  
 § 3. Sont nommé(e)s au grade de technicien :

1. Aerts, Michel C.
2. Andriange, Yvon A.M.C.G.
3. Baudine, Marthe A.G.
4. Bogaert, Herman C.P.
5. Brassine, Sylvie M.L.G.
6. Buggenhout, Johny
7. Certyn, Marcus C.L.
8. Coolen, Michel C.C.
9. Crepin, Bernard A.G.
10. Daelewyn, Daniel F.M.
11. De Lannoy, Godelieve A.M.A.
12. De Neef, Dominique
13. De Neef, Prosper F.
14. De Smet, Agnes R.
15. Dechange, Nadine L.E.
16. Derycke, Guy J.M.V.
17. Dhaen, Walter
18. Druart, Marie-Thérèse N.M.
19. Eekchaudt, Daniel G.I.
20. Gabriels, Jozef A.B.
21. Ghysens, Ronny E.M.T.
22. Gobert, Jacqueline S.G.M.G.
23. Herrebaut, Willy C.
24. Kaschten, Marie-Christine L.
25. Killemaes, Marcel J.
26. Koen, Rita M.E.
27. Ladry, Lydia T.F.
28. Laforge, Alain J.E.G.
29. Lambiet, Christian R.
30. Lizen, Jules S.O.G.
31. Mannaert, Luc I.O.
32. Martens, Lodewijk P.J.
33. Martin, Mauricette M.H.G.G.
34. Neys, Hilda B.L.A.
35. Nys, Andre T.E.
36. Pierlot, Claude S.A.
37. Plomptoux, Jeanine M.O.G.D.
38. Rimbaut, Roland
39. Rochez, Marc R.E.G.
40. Tellier, Marcel F.J.G.
41. Tihon, Martine E.G.
42. Timmermans, Christa A.
43. Uyttendaele, Marc J.
44. Van Acker, Pierre C.C.
45. Van der Veken, Leopold J.P.C.
46. Van Malder, Marleen H.J.
47. Van Schepdael, Roland J.
48. Vanden Bussche, Rudi H.J.

9. Leclercq, Christian L.G.  
 10. Ligot, José G.G.  
 11. Peetermans, Gilbert E.J.  
 12. Pevenage, Herman P.M.  
 13. Pirmez, Henri J.L.G.  
 14. Rogiers, Georges A.  
 15. Vleeshouwers, Martin N.T.  
 16. Waegeman, Freddy R.  
 § 3. Worden benoemd tot de graad van technicus :

1. Aerts, Michel C.
2. Andriange, Yvon A.M.C.G.
3. Baudine, Marthe A.G.
4. Bogaert, Herman C.P.
5. Brassine, Sylvie M.L.G.
6. Buggenhout, Johny
7. Certyn, Marcus C.L.
8. Coolen, Michel C.C.
9. Crepin, Bernard A.G.
10. Daelewyn, Daniel F.M.
11. De Lannoy, Godelieve A.M.A.
12. De Neef, Dominique
13. De Neef, Prosper F.
14. De Smet, Agnes R.
15. Dechange, Nadine L.E.
16. Derycke, Guy J.M.V.
17. Dhaen, Walter
18. Druart, Marie-Thérèse N.M.
19. Eekchaudt, Daniel G.I.
20. Gabriels, Jozef A.B.
21. Ghysens, Ronny E.M.T.
22. Gobert, Jacqueline S.G.M.G.
23. Herrebaut, Willy C.
24. Kaschten, Marie-Christine L.
25. Killemaes, Marcel J.
26. Koen, Rita M.E.
27. Ladry, Lydia T.F.
28. Laforge, Alain J.E.G.
29. Lambiet, Christian R.
30. Lizen, Jules S.O.G.
31. Mannaert, Luc I.O.
32. Martens, Lodewijk P.J.
33. Martin, Mauricette M.H.G.G.
34. Neys, Hilda B.L.A.
35. Nys, Andre T.E.
36. Pierlot, Claude S.A.
37. Plomptoux, Jeanine M.O.G.D.
38. Rimbaut, Roland
39. Rochez, Marc R.E.G.
40. Tellier, Marcel F.J.G.
41. Tihon, Martine E.G.
42. Timmermans, Christa A.
43. Uyttendaele, Marc J.
44. Van Acker, Pierre C.C.
45. Van der Veken, Leopold J.P.C.
46. Van Malder, Marleen H.J.
47. Van Schepdael, Roland J.
48. Vanden Bussche, Rudi H.J.

49. Verbeeren, Herman J.  
 50. Verhegge, Magdalena M.J.  
 51. Verle, Danny F.J.  
 52. Verlee, Etienne  
 § 4. Sont nommé(e)s au grade de technicien-adjoint :

1. Allaer, Gracienne
2. Alles, Jean-Pierre
3. Arents, Marie-Marleen
4. Beaumont, Arlette M.J.J.
5. Benner, Patricia
6. Bertrand, Marie-Claire J.G.
7. Blondeel, Henry C.
8. Bonnarens, Rene R.
9. Bormans, Marie-José
10. Bourlau, Marie-Jeanne
11. Cannuyer, Anne Y.M.
12. Chamberlan, Agnès M.G.G.
13. Cochart, Maria A.A.G.
14. Colin, Annick A.G.
15. Collin, Christian V.G.R.G.
16. Colson, Nathalie L.J.
17. Combefis, Georges C.
18. Conard, Christian N.L.G.
19. Cornet, René G.J.G.
20. Corthals, Jean-Pierre
21. Coulon, Danielle A.M.
22. Cresto, Jean A.
23. Crevin, Freddy A.A.G.
24. Dandoy, Alain E.A.G.
25. De Backer, Freddy
26. De Beer, Freddy J.C.
27. De Bleser, Willi A.A.
28. De Bock, Monique A.
29. De Bontridder, Marie-Rose
30. De Greef, Albert J.
31. De Groote, Marcel S.F.
32. De Groote, Marguerite G.
33. De Jaegher, Nelly R.M.
34. De Kerpel, Marie-Christine
35. De Koninck, Jeanine P.R.
36. De Lange, Paul P.R.
37. De Pauw, Jacqueline G.G.
38. De Pril, Rita H.
39. De Ridder Eddy A.P.
40. De Rijck, Luc F
41. De Rouck, Jenny S.
42. De Schaepdrijver, Rony A
43. De Temmerman, Christianne E.
44. De Troyer, Geert F.M.
45. De Vos, Hubert J.A.
46. De Vos, Johnny T.A.
47. De Weirdt, Freddy J.B.
48. De Zutter, Ronny
49. Declerck, Benoit J.S.G.
50. Deguise, Emile L.E.
51. Deom, Philippe A.G.
52. Deplace, Marc L.L.G.

49. Verbeeren, Herman J.  
 50. Verhegge, Magdalena M.J.  
 51. Verle, Danny F.J.  
 52. Verlee, Etienne  
 § 4. Worden benoemd tot de graad van adjunct-technicus :

1. Allaer, Gracienne
2. Alles, Jean-Pierre
3. Arents, Marie-Marleen
4. Beaumont, Arlette M.J.J.
5. Benner, Patricia
6. Bertrand, Marie-Claire J.G.
7. Blondeel, Henry C.
8. Bonnarens, Rene R.
9. Bormans, Marie-José
10. Bourlau, Marie-Jeanne
11. Cannuyer, Anne Y.M.
12. Chamberlan, Agnès M.G.G.
13. Cochart, Maria A.A.G.
14. Colin, Annick A.G.
15. Collin, Christian V.G.R.G.
16. Colson, Nathalie L.J.
17. Combefis, Georges C.
18. Conard, Christian N.L.G.
19. Cornet, René G.J.G.
20. Corthals, Jean-Pierre
21. Coulon, Danielle A.M.
22. Cresto, Jean A.
23. Crevin, Freddy A.A.G.
24. Dandoy, Alain E.A.G.
25. De Backer, Freddy
26. De Beer, Freddy J.C.
27. De Bleser, Willi A.A.
28. De Bock, Monique A.
29. De Bontridder, Marie-Rose
30. De Greef, Albert J.
31. De Groote, Marcel S.F.
32. De Groote, Marguerite G.
33. De Jaegher, Nelly R.M.
34. De Kerpel, Marie-Christine
35. De Koninck, Jeanine P.R.
36. De Lange, Paul P.R.
37. De Pauw, Jacqueline G.G.
38. De Pril, Rita H.
39. De Ridder Eddy A.P.
40. De Rijck, Luc F
41. De Rouck, Jenny S.
42. De Schaepdrijver, Rony A
43. De Temmerman, Christianne E.
44. De Troyer, Geert F.M.
45. De Vos, Hubert J.A.
46. De Vos, Johnny T.A.
47. De Weirdt, Freddy J.B.
48. De Zutter, Ronny
49. Declerck, Benoit J.S.G.
50. Deguise, Emile L.E.
51. Deom, Philippe A.G.
52. Deplace, Marc L.L.G.

53. Deraedt, Jean-Paul J.M.G.  
54. Dierick, Luc J.E.  
55. Drieghe, Paul R.  
56. Droessaert, Marc G.G.  
57. Duplicy, Jean-Marie V.H.G.  
58. Duquenoy, Martine F.A.G.  
59. Evrard, Didier F.G.  
60. Feraille, Jean-Marie L.J.G.  
61. Fontaine, Sabine F.A.  
62. Franquin, Hugette J.E.G.  
63. Gabriels, Anny M.J.  
64. Gallant, Rosine C.  
65. Gaspar, Jean-Pierre G.V.G.  
66. Germain, Chantal M.Y.N.G.  
67. Grevesse, Christian J.V.G.  
68. Hanneuse, Robert A.M.G.  
69. Henderyckx, Edmond A.J.  
70. Hendrickx, Gilbert J.F.  
71. Herckenrath, Hermann J.  
72. Hoebeke, Philippe M.  
73. Houdey, Raymond J.G.  
74. Huard, Albert M.J.  
75. Huygens, Roger L.J.  
76. Hysselinckx, Christine  
77. Imbo, Roland C.  
78. Jacobs, Guido M.  
79. Jacoby, Jean-Pol F.G.  
80. Jeanpierre, Françoise H.  
81. Kloots, Henri A.  
82. Kremer, Robert S.R.G.  
83. Langelet, Willy D.  
84. Laurent, Eliane M.  
85. Laus, Henri C.L.  
86. Laval, Robert J.J.  
87. Lavis, Pierre E.M.G.  
88. Lebrun, Angès M.N.G.  
89. Lenne, Jean-Luc  
90. Leroy, Philippe R.N.G.  
91. Loncke, Patrick B.C.  
92. Londero, Francis A.O.G.  
93. Lorge, Stéphane M.R.G.  
94. Luyts, Constant M.  
95. Marchal, Christian G.G.  
96. Michiels, Yvan L.F.  
97. Monfils, Didier E.G.G.  
98. Neumann, Alfred A.  
99. Otte, Eddy R.  
100. Ottoy, Hendrik A.  
101. Overdenborger, Hilda A.R.  
102. Paireon, Lysiane G.R.M.G.  
103. Paquay, Jean-Luc R.M.  
104. Paulis, Maryse A.G.  
105. Peeters, Brigitte L.M.  
106. Peeters, Françoise C.I.T.  
107. Philips, Roger F.  
108. Picot, Marie-Josée  
109. Pouillard, Joseph M.

53. Deraedt, Jean-Paul J.M.G.  
54. Dierick, Luc J.E.  
55. Drieghe, Paul R.  
56. Droessaert, Marc G.G.  
57. Duplicy, Jean-Marie V.H.G.  
58. Duquenoy, Martine F.A.G.  
59. Evrard, Didier F.G.  
60. Feraille, Jean-Marie L.J.G.  
61. Fontaine, Sabine F.A.  
62. Franquin, Hugette J.E.G.  
63. Gabriels, Anny M.J.  
64. Gallant, Rosine C.  
65. Gaspar, Jean-Pierre G.V.G.  
66. Germain, Chantal M.Y.N.G.  
67. Grevesse, Christian J.V.G.  
68. Hanneuse, Robert A.M.G.  
69. Henderyckx, Edmond A.J.  
70. Hendrickx, Gilbert J.F.  
71. Herckenrath, Hermann J.  
72. Hoebeke, Philippe M.  
73. Houdey, Raymond J.G.  
74. Huard, Albert M.J.  
75. Huygens, Roger L.J.  
76. Hysselinckx, Christine  
77. Imbo, Roland C.  
78. Jacobs, Guido M.  
79. Jacoby, Jean-Pol F.G.  
80. Jeanpierre, Françoise H.  
81. Kloots, Henri A.  
82. Kremer, Robert S.R.G.  
83. Langelet, Willy D.  
84. Laurent, Eliane M.  
85. Laus, Henri C.L.  
86. Laval, Robert J.J.  
87. Lavis, Pierre E.M.G.  
88. Lebrun, Angès M.N.G.  
89. Lenne, Jean-Luc  
90. Leroy, Philippe R.N.G.  
91. Loncke, Patrick B.C.  
92. Londero, Francis A.O.G.  
93. Lorge, Stéphane M.R.G.  
94. Luyts, Constant M.  
95. Marchal, Christian G.G.  
96. Michiels, Yvan L.F.  
97. Monfils, Didier E.G.G.  
98. Neumann, Alfred A.  
99. Otte, Eddy R.  
100. Ottoy, Hendrik A.  
101. Overdenborger, Hilda A.R.  
102. Paireon, Lysiane G.R.M.G.  
103. Paquay, Jean-Luc R.M.  
104. Paulis, Maryse A.G.  
105. Peeters, Brigitte L.M.  
106. Peeters, Françoise C.I.T.  
107. Philips, Roger F.  
108. Picot, Marie-Josée  
109. Pouillard, Joseph M.

110. Ramelot, Victor C.F.L.
111. Ramjoie, Robert M.
112. Renard, Brigitte
113. Roeland, Walter L.M.
114. Rolland, Maryse L.M.G.
115. Rombaut, Sonia
116. Rossignol, Eddy V.
117. Rouckhout, Johan G.M.
118. Rousseau, Eliane P.A.A.
119. Sabaux, Marie-Ange E.J.G.
120. Scheer, Denise G.M.G.
121. Schoonyans, Christian A.C.G.
122. Seghers, Daniel C.
123. Seghers, Michel R.
124. Serlippens, Andre
125. Sienart, Roger A.
126. Simal, Georges J.C.G.
127. Simon, Chantal P.G.
128. Smekens, Willy P.
129. Stevens, Jean-Pierre H.M.
130. Stuyck, Paul P.J.
131. Suenart, Marcella A.
132. Terrace, Camiel B.A.
133. Thirifays, Sylviane J.M.A.O.
134. Tilburgh, Johnny M.J.
135. Tribolet, Michel C.J.
136. Van Cauter, Willy
137. Van Cauwenbergh, Pierre O.
138. Van Cleemputte, Marleen L.M.
139. Van Cleemputte, Uriel A.
140. Van De Maele, Vera G.J.
141. Van De Perre, Eric T.
142. Van Den Abbeele, Christine I.C.L.
143. Van Der Seype, Alfred S.T.
144. Van Hover, William E.
145. Van Melkebeke, Willy M.M.
146. Van Rossem, Dona
147. Vandenhoofden, Alain J.G.
148. Vandermeulen, Michel B.
149. Vanhamme, Francis P.
150. Vanhassel, Luc E.R.
151. Vanhee, Eric U.A.
152. Verbraekel, Freddy J.
153. Verdoodt, Pierre M.J.
154. Vermeir, Eddy G.
155. Wannez, Jean-Marie E.C.
156. Wolteche, Chantal M.J.
157. Wuytens, Jozef A.
158. Wynant, Frans A.

§ 5. sont nommé(e)s au grade d'aide administratif :

1. Abrassart, Anita
2. Anceau, Pierre D.H.G.
3. Arys, Alfons H.
4. Bajart, Julien V.A.
5. Baeyens, Cecile C.M.
6. Caudron, Paul E.
7. Cobbaert, Rita J.C.

110. Ramelot, Victor C.F.L.
111. Ramjoie, Robert M.
112. Renard, Brigitte
113. Roeland, Walter L.M.
114. Rolland, Maryse L.M.G.
115. Rombaut, Sonia
116. Rossignol, Eddy V.
117. Rouckhout, Johan G.M.
118. Rousseau, Eliane P.A.A.
119. Sabaux, Marie-Ange E.J.G.
120. Scheer, Denise G.M.G.
121. Schoonyans, Christian A.C.G.
122. Seghers, Daniel C.
123. Seghers, Michel R.
124. Serlippens, Andre
125. Sienart, Roger A.
126. Simal, Georges J.C.G.
127. Simon, Chantal P.G.
128. Smekens, Willy P.
129. Stevens, Jean-Pierre H.M.
130. Stuyck, Paul P.J.
131. Suenart, Marcella A.
132. Terrace, Camiel B.A.
133. Thirifays, Sylviane J.M.A.O.
134. Tilburgh, Johnny M.J.
135. Tribolet, Michel C.J.
136. Van Cauter, Willy
137. Van Cauwenbergh, Pierre O.
138. Van Cleemputte, Marleen L.M.
139. Van Cleemputte, Uriel A.
140. Van De Maele, Vera G.J.
141. Van De Perre, Eric T.
142. Van Den Abbeele, Christine I.C.L.
143. Van Der Seype, Alfred S.T.
144. Van Hover, William E.
145. Van Melkebeke, Willy M.M.
146. Van Rossem, Dona
147. Vandenhoofden, Alain J.G.
148. Vandermeulen, Michel B.
149. Vanhamme, Francis P.
150. Vanhassel, Luc E.R.
151. Vanhee, Eric U.A.
152. Verbraekel, Freddy J.
153. Verdoodt, Pierre M.J.
154. Vermeir, Eddy G.
155. Wannez, Jean-Marie E.C.
156. Wolteche, Chantal M.J.
157. Wuytens, Jozef A.
158. Wynant, Frans A.

§ 5. Worden benoemd tot de graad van administratief medewerker :

1. Abrassart, Anita
2. Anceau, Pierre D.H.G.
3. Arys, Alfons H.
4. Bajart, Julien V.A.
5. Baeyens, Cecile C.M.
6. Caudron, Paul E.
7. Cobbaert, Rita J.C.

8. Coessens, Norbert A.L.
9. Couteau, Paule M.
10. D'Hondt, Gaston P.
11. De Backer, Michèle F.L.L.G.
12. De Cock, Josiane A.H.
13. De Greve, Hugo C.R.
14. De Moor, Danny L.J.M.
15. De Roo, Johnny G.
16. De Schepper, Frans
17. De Schutter, Marc A.
18. Deboelpaep, Paul F.L.
19. Dehaese, Willy
20. Delsa, Jacques G.R.G.
21. Delveaux, Freddy
22. Demey, Christian G.
23. Eeckhaut, François M.J.
24. Eylenbosch, Rita
25. Georis, Stani M.F.R.
26. Gillet, Gilbert C.E.
27. Godart, Anne-Marie M.
28. Jaumotte, Pierre N.A.J.G.
29. Joos, Roger P.F.
30. Meeremans, Roger J.
31. Meert, Beatrijs O.P.
32. Mesaus, Henri K.
33. Meuleman, Jeanine A.
34. Remacle, Jean-Luc J.A.
35. Soulier, Jean-Michel J.G.
36. Stevens, Greta G.
37. Thomas, Gilberte I.N.G.
38. Turelinx, Jocelyne G.
39. Van Haut, Henri M.
40. Van Lierde, Anita M.M.
41. Van Marck, Godelieve M.A.
42. Van Oost, Eddy A.
43. Van Vaerenbergh, Jeanine P.A.
44. Vanbockestal, Patrik H.J.G.P.
45. Vandersteen, Pierre R.E.
46. Verbestel, Daniel P.A.
47. Vergeylen, Marcel K.
48. Vermang, Jean-Claude

**Art. 3.** L'arrêté ministériel du 10 juin 1999 portant la nomination en tant que fonctionnaire de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, du personnel statutaire du Service Radio-Télévision Rédevances, est rapporté.

Bruxelles, le 4 août 1999.

R. DAEMS

8. Coessens, Norbert A.L.
9. Couteau, Paule M.
10. D'Hondt, Gaston P.
11. De Backer, Michèle F.L.L.G.
12. De Cock, Josiane A.H.
13. De Greve, Hugo C.R.
14. De Moor, Danny L.J.M.
15. De Roo, Johnny G.
16. De Schepper, Frans
17. De Schutter, Marc A.
18. Deboelpaep, Paul F.L.
19. Dehaese, Willy
20. Delsa, Jacques G.R.G.
21. Delveaux, Freddy
22. Demey, Christian G.
23. Eeckhaut, François M.J.
24. Eylenbosch, Rita
25. Georis, Stani M.F.R.
26. Gillet, Gilbert C.E.
27. Godart, Anne-Marie M.
28. Jaumotte, Pierre N.A.J.G.
29. Joos, Roger P.F.
30. Meeremans, Roger J.
31. Meert, Beatrijs O.P.
32. Mesaus, Henri K.
33. Meuleman, Jeanine A.
34. Remacle, Jean-Luc J.A.
35. Soulier, Jean-Michel J.G.
36. Stevens, Greta G.
37. Thomas, Gilberte I.N.G.
38. Turelinx, Jocelyne G.
39. Van Haut, Henri M.
40. Van Lierde, Anita M.M.
41. Van Marck, Godelieve M.A.
42. Van Oost, Eddy A.
43. Van Vaerenbergh, Jeanine P.A.
44. Vanbockestal, Patrik H.J.G.P.
45. Vandersteen, Pierre R.E.
46. Verbestel, Daniel P.A.
47. Vergeylen, Marcel K.
48. Vermang, Jean-Claude

**Art. 3.** Het ministerieel besluit van 10 juni 1999 houdende benoeming tot ambtenaar bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie van het statutair personeel van de Dienst Kijk- en Luistergeld wordt ingetrokken.

Brussel, 4 augustus 1999.

R. DAEMS

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09726]

**Direction générale des Etablissements pénitentiaires. — Personnel**

Par arrêté ministériel du 3 juin 1999, M. R. Meur, membre amovible de la commission administrative de la prison de Nivelles, est nommé président de cette commission.

Par arrêté ministériel du 3 juin 1999, Mme M.A. Meunier est nommée membre amovible de la commission administrative de la prison de Huy, du centre pénitentiaire école de Marneffe et de l'établissement pénitentiaire d'Andenne, en remplacement de M. R. Dethier, démissionnaire.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09726]

**Directoraat-generaal der Strafinrichtingen. — Personeel**

Bij ministerieel besluit van 3 juni 1999 is de heer R. Meur, afzetbaar lid van de bestuurscommissie bij de gevangenis te Nijvel, benoemd tot voorzitter van deze commissie.

Bij ministerieel besluit van 3 juni 1999 is Mevr. M.A. Meunier benoemd tot afzetbaar lid van de bestuurscommissie bij de gevangenis te Hoei, het penitentiair schoolcentrum te Marneffe en de strafinrichting te Andenne, ter vervanging van de heer R. Dethier, ontslagnemend.

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE

[99/16070]

**Application de l'arrêté royal du 15 mars 1926 portant le règlement organique du service vétérinaire. — Désignations d'un inspecteur vétérinaire suppléant**

Par arrêté ministériel du 26 février 1999, M. Frans Dryepondt, docteur en médecine vétérinaire agréé à Ostende, est nommé inspecteur vétérinaire suppléant pour la province Flandre occidentale.

Par arrêté ministériel du 5 mars 1999, M. Ferdinand Devriendt, docteur en médecine vétérinaire agréé à Heule, est nommé inspecteur vétérinaire suppléant pour la province de Flandre occidentale.

Par arrêté ministériel du 5 mars 1999, M. Koen Dequidt, docteur en médecine vétérinaire agréé à Kemmel, est nommé inspecteur vétérinaire suppléant pour la province de Flandre occidentale.

Par arrêté ministériel du 5 mars 1999, M. Carlos Watteyne, docteur en médecine vétérinaire agréé à Zonnebeke, est nommé inspecteur vétérinaire suppléant pour la province de Flandre occidentale.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW

[99/16070]

**Toepassing van het koninklijk besluit van 15 maart 1926 houdende inrichtingsreglement van de diergeneeskundige dienst. — Aanwijzingen van een plaatsvervangend inspecteur-dierenarts**

Bij ministerieel besluit van 26 februari 1999 wordt de heer Frans Dryepondt, aangenomen dierenarts te Oostende, benoemd tot plaatsvervangend inspecteur-dierenarts in de provincie West-Vlaanderen.

Bij ministerieel besluit van 5 maart 1999 wordt de heer Ferdinand Devriendt, aangenomen dierenarts te Heule, benoemd tot plaatsvervangend inspecteur-dierenarts in de provincie West-Vlaanderen.

Bij ministerieel besluit van 5 maart 1999 wordt de heer Koen Dequidt, aangenomen dierenarts in de diergeneeskunde te Kemmel, benoemd tot plaatsvervangend inspecteur-dierenarts voor de provincie West-Vlaanderen.

Bij ministerieel besluit van 5 maart 1999 wordt de heer Carlos Watteyne, aangenomen dierenarts te Zonnebeke, benoemd tot plaatsvervangend inspecteur-dierenarts voor de provincie West-Vlaanderen.

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[99/00627]

**Loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage. — Renouvellements**

Par arrêté ministériel du 15 juin 1999, l'autorisation d'exploiter un service interne de gardiennage accordée aux Hôpitaux Universitaires de Louvain dont le siège est établi Herestraat 49, à 3000 Louvain, est renouvelée pour une période de cinq ans.

L'autorisation porte sur les activités de surveillance et protection de biens mobiliers ou immobiliers.

Ces activités peuvent s'effectuer avec chien.

Le chien doit en permanence être tenu en laisse. En outre, dans des lieux non fermés accessibles au public, il doit être muselé. L'utilisation de chien dans des lieux fermés accessibles au public est interdit.

Ces activités s'effectuent sans arme.

Le présent arrêté produit ses effets le 29 août 1999.

Par arrêté ministériel du 21 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0587 35 à l'entreprise Ditech S.P.R.L., établie Molendreef 30 à 9300 Alost, est renouvelé pour une période de cinq ans.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[99/00627]

**Wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten. — Vernieuwingen**

Bij ministerieel besluit van 15 juni 1999 wordt de vergunning tot het exploiteren van een interne bewakingsdienst, verleend aan de Universitaire Ziekenhuizen Leuven, waarvan de zetel gevestigd is te 3000 Leuven, Herestraat 49, vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

De vergunning heeft betrekking op de activiteiten van toezicht op en bescherming van roerende of onroerende goederen.

Deze activiteiten kunnen uitgeoefend worden met hond.

De hond dient te allen tijde aan de leiband gehouden te worden. Daarenboven dient hij op voor het publiek toegankelijke, niet afgesloten plaatsen gemuilkorfd te zijn. Het gebruik van honden in voor publiek toegankelijke, afgesloten ruimten is niet toegelaten.

Deze activiteiten worden uitgeoefend zonder wapen.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 29 augustus 1999.

Bij ministerieel besluit van 21 juni 1999, wordt de erkenning als beveiligingsonderneming verleend onder het nummer 20 0587 35 aan de onderneming Ditech BVBA, gevestigd te 9300 Aalst, Molendreef 30, vernieuwd voor een periode van vijf jaar.



Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise suivante est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 30 août 1998 :

L'entreprise S.A. Augen, établie chaussée de Bruxelles, à 6040 Charleroi (Jumet), sous le numéro 20 0469 30.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise suivante est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 11 mars 1999 :

L'entreprise Security-Infor S.P.R.L., établie avenue de Visé 92, à 1170 Bruxelles, sous le numéro 20 0549 34.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise suivante est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 10 juin 1999 :

L'entreprise Security Home, établie rue du 11<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie 2B, à 7000 Mons, sous le numéro 20 0610 36.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise suivante est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 10 juin 1999 :

L'entreprise Opeddrynck S.P.R.L., établie Hendrick Baelskaai 35-36, à 8400 Ostende, sous le numéro 20 0644 37.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes est renouvelé pour une période de cinq ans :

L'entreprise de M. Steven Buyse, établie Scheldestraat 23B, à 9220 Hamme, sous le numéro 20 0597 36.

L'entreprise A.T.S. S.P.R.L., établie place Albert I<sup>er</sup> 4, à 6220 Fleurus, sous le numéro 20 0600 36.

L'entreprise A.E. Coorevits S.P.R.L., établie Kortrijkseweg 223, à 8791 Waregem (Beveren-Leie), sous le numéro 20 0604 36.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'autorisation de l'entreprise Ceratec Electrotechnics S.A., établie Touquetstraat 228, à 7783 Ploegsteert, sous le numéro 20 0609 36, est renouvelée pour une période de cinq ans, à condition que MM. Joseph De Bruyn et Philip De Bruyn, fournissent la preuve démontrant qu'ils ont délégués tous leurs pouvoirs concernant les activités de sécurité à une personne qui satisfait aux conditions légales de formation, dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Dans l'hypothèse où cette condition n'est pas remplie, l'agrément expirerait de plein droit, sans effet rétroactif.

Cet arrêté produit ses effets le 7 juillet 1999.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'agrément comment entreprise de sécurité de l'entreprise suivante est renouvelé pour une période de cinq ans :

L'entreprise Electro Sabbe S.P.R.L., établie Koestraat 117, à 8800 Roeselare-Rumbeke, sous le numéro 20 0598 36.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'agrément comme entreprise de sécurité des entreprises suivantes est renouvelé pour une période de cinq ans à la date du 18 octobre 1999 :

L'entreprise de M. Luc Delclef, établie Wijmenstraat 70, à 9340 Impelede, sous le numéro 20 0681 40 :

L'entreprise V.L.B. Alarme Service, établi Hoge Weg 38, à 2390 Westmalle, sous le numéro 20 0708 40.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende onderneming, voor een periode van vijf jaar, op datum van 30 augustus 1998, hernieuwd :

De onderneming N.V. Augen, gevestigd te 6040 Charleroi (Jumet), chaussée de Bruxelles, onder het nummer 20 0469 30.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende onderneming, voor een periode van vijf jaar, op datum van 11 maart 1999, hernieuwd :

De onderneming Security-Infor B.V.B.A., gevestigd te 1170 Brussel, Visélaan 92, onder het nummer 20 0549 34.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende onderneming, voor een periode van vijf jaar, op datum van 20 april 1999, hernieuwd :

De onderneming Security Home, gevestigd te 7000 Bergen, rue du 11<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie 2B, onder het nummer 20 0610 36.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende onderneming, voor een periode van vijf jaar, op datum van 10 juni 1999, hernieuwd :

De onderneming Opeddrynck B.V.B.A., gevestigd te 8400 Oostende, Hendrick Baelskaai 35-36, onder het nummer 20 0644 37.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende ondernemingen, voor een periode van vijf jaar, hernieuwd :

De onderneming van de heer Steven Buyse, gevestigd te 9220 Hamme, Scheldestraat 23B, onder het nummer 20 0597 36.

De onderneming A.T.S. B.V.B.A., gevestigd te 6220 Fleurus, place Albert I<sup>er</sup> 4, onder het nummer 20 0600 36.

De onderneming A.E. Coorevits B.V.B.A., gevestigd te 8791 Waregem (Beveren-Leie), Kortrijkseweg 223, onder het nummer 20 0604 36.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999, wordt de vergunning van de onderneming Ceratex Electrotechnics N.V., gevestigd te 7783 Ploegsteert, Touquetstraat 228, onder het nummer 20 0609 36, vernieuwd voor een periode van vijf jaar, onder de voorwaarde dat de heren Joseph De Bruyn en Philip De Bruyn, binnen twee maanden vanaf de uitwerking van dit besluit, een bewijs overmaken waaruit blijkt dat al zijn bevoegdheden aangaande beveiliging gedelegeerd werden aan een persoon die wel aan de opleidingsvoorwaarde voldoet.

Indien deze voorwaarde niet vervuld wordt, zal de erkenning vervallen van rechtswege, echter zonder terugwerkende kracht.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 7 juli 1999.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 wordt de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende onderneming, voor een periode van vijf jaar, vernieuwd :

De onderneming Electro Sabbe, B.V.B.A., gevestigd te 8800 Roeselare-Rumbeke, Koestraat 117, onder het nummer 20 0598 36.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden de erkenning als beveiligingsonderneming van de volgende ondernemingen voor een periode van vijf jaar, op datum van 18 oktober 1999, vernieuwd :

De onderneming van de heer Luc Delclef, gevestigd te 9340 Impelede, Wijmenstraat 70, onder het nummer 20 0681 40.

De onderneming V.L.B. Alarme Service gevestigd te 2390 Westmalle, Hoge Weg 38, onder het nummer 20 0708 40.

[99/00629]

**Loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage,  
sur les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage  
Renouvellements et Modifications**

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 10 juin 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise « Rodelek S.C. », les mots « Rodelek S.C. » sont remplacés par les mots « Rodelek S.C.R.L. ».

Cet article produit ses effets le 3 février 1999.

L'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0619 37 à l'entreprise Rodelek S.C.R.L., établie Smid Lambrechtsstraat 51, à 9406 Ninove (Outer), est renouvelé pour une période de cinq ans.

Cet article produit ses effets le 10 juin 1999.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 11 mars 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de M. Antonello, Angelo, les mots « Antonello, Angelo » sont remplacés par les mots « l'entreprise A.J.L. Alarme de M. Angelo Antonello ».

Cet article produit ses effets le 11 mars 1994.

L'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0558 34 à l'entreprise A.J.L. Alarme de M. Angelo Antonello, établie chaussée de Gilly 83 à 6043 Charleroi (Ransart), est renouvelé pour une période de cinq ans.

Cet article produit ses effets le 22 juin 1999.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 20 mars 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise Van Langeveld Elektro S.P.R.L., les mots « Van Langeveld Elektro S.P.R.L. » sont remplacés par les mots « Van Langeveld S.P.R.L. ».

Cet article produit ses effets le 20 avril 1994.

L'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0608 36 à l'entreprise Van Langeveld S.P.R.L., établie Hogenhovestraat 25 à 8700 Tielt (Aarsele), est renouvelé pour une période de cinq ans.

Cet article produit ses effets le 7 juillet 1999.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 17 janvier 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise Alarme Assistance S.C., les mots « avenue Chazal 16, bte 9 » sont remplacés par les mots « rue Metsys 91 ».

Le § 1er de cet article 1er produit ses effets le 11 février 1999.

L'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0540 33 à l'entreprise Alarme Assistance S.C., établie rue Metsys 91, à 1030 Bruxelles, est renouvelé pour une période de cinq ans.

Le § 1<sup>er</sup> de cet article 1<sup>er</sup> produit ses effets le 7 juillet 1999.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 18 juillet 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise S.A.S. Security S.P.R.L., les mots « S.A.S. Security S.P.R.L. » sont remplacés par les mots « S.A.S. (Security Alarm Systems) S.P.R.L. ».

Le § 1er de cet article 1er produit ses effets le 18 juillet 1994.

L'agrément comme entreprise de sécurité conféré sous le numéro 20 0650 38 à l'entreprise S.A.S. (Security Alarm Systems) S.P.R.L., établie avenue Brillat Savarin 97, à 1050 Bruxelles, est renouvelé pour une période de cinq ans.

Le § 1<sup>er</sup> de cet article 1<sup>er</sup> produit ses effets le 18 juillet 1999.

[99/00629]

**Wet van 10 april 1999 op de bewakingsondernemingen,  
de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten  
Vernieuwingen en Wijzigingen**

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 worden in het enig artikel van het ministerieel besluit van 10 juni 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de onderneming Rodelek C.V. de woorden « Rodelek C.V. » vervangen door de woorden « Rodelek C.V.B.A. ».

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 3 februari 1999.

De erkenning als beveiligingsonderneming toegekend onder het nummer 20 0619 37 aan de onderneming Rodelek C.V.B.A., gevestigd Smid Lambrechtsstraat 51, te 9406 Ninove (Outer) wordt vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 10 juni 1999.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 worden in het enig artikel van het ministerieel besluit van 11 maart 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de heer Antonello, Angelo, de woorden « Antonello, Angelo » vervangen door de woorden « de onderneming A.J.L. Alarme van de heer Angelo Antonello ».

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 11 maart 1994.

De erkenning als beveiligingsonderneming toegekend onder het nummer 20 0558 34 aan de onderneming A.J.L. Alarme van de heer Angelo Antonello, gevestigd chaussée de Gilly 83 te 6043 Charleroi (Ransart), wordt vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 22 juni 1999.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden in het enig artikel van het ministerieel besluit van 20 maart 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de onderneming Van Langeveld Elektro B.V.B.A., de woorden « Van Langeveld Elektro B.V.B.A. » vervangen door de woorden « Van Langeveld B.V.B.A. ».

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 20 april 1994.

De erkenning als beveiligingsonderneming toegekend onder het nummer 20 0418 29 aan de onderneming Van Langeveld B.V.B.A., gevestigd Hogenhovestraat 25, te 8700 Tielt (Aarsele), wordt vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

Dit artikel heeft uitwerking met ingang van 7 juli 1999.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden in het enig artikel van het ministerieel besluit van 17 januari 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de onderneming Alarme Assistance C.V., de woorden « Chazallaan 16, bus 9 » vervangen door de woorden « Metsysstraat 91 ».

De eerste paragraaf van dit artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 11 februari 1999.

De erkenning als beveiligingsonderneming toegekend onder het nummer 20 0540 33 aan de onderneming Alarme Assistance C.V. gevestigd Metsysstraat 91, te 1030 Brussel, wordt vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

De eerste paragraaf van dit artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 7 juli 1999.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden in het enig artikel van het ministerieel besluit van 18 juli 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de onderneming S.A.S. Security B.V.B.A., de woorden « S.A.S. Security B.V.B.A. » vervangen door de woorden « S.A.S. (Security Alarm Systems) B.V.B.A. ».

De eerste paragraaf van dit artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 18 juli 1994.

De erkenning als beveiligingsonderneming toegekend onder het nummer 20 0650 38 aan de onderneming S.A.S. (Security Alarm Systems) B.V.B.A., gevestigd Brillat Savarinlaan 97, te 1050 Brussel, wordt vernieuwd voor een periode van vijf jaar.

De eerste paragraaf van dit artikel 1 heeft uitwerking met ingang van 18 juli 1999.

[99/00684]

**Loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage. — Modifications**

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, modifiant dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 6 février 1995, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de M. Johan Sprangers, les mots « 2180 Ekeren, Neerhofstraat 5, bte 3 » sont remplacés par les mots « 2950 Kapellen, Heiakker 12 ».

Le présent arrêté produit ses effets le 19 novembre 1997.

Par arrêté ministériel du 22 juin 1999, modifiant dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 18 octobre 1994, relatif à l'agrément comme entreprise de sécurité de M. Peter Van Puymbroeck, sous la dénomination PVP Elektro, le mots « Burggravenstraat 4 » sont remplacés par les mots « Burggravenstraat 11 ».

Le présent arrêté produit ses effets le 27 août 1998.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 14 octobre 1997, autorisant la S.P.R.L. Night and Day Security comme entreprise de gardiennage, les mots « dont le siège social établi route de Gembloux 197, à 5002 Namur » sont remplacés par les mots « dont le siège social est établi rue Museu 1, à 5002 Namur ».

Cet arrêté produit ses effets le 17 juin 1999.

Par arrêté ministériel du 7 juillet 1999, l'article 2 de l'arrêté ministériel du 21 septembre 1998 autorisant la S.A. All Protection Services à exploiter une entreprise de gardiennage, est remplacé comme suit :

L'autorisation visée à l'article 1<sup>er</sup> porte sur l'activité de surveillance et protection de biens mobiliers ou immobiliers et protection de personnes.

Ces activités peuvent s'effectuer avec arme.

Dans le cas où, lors de rassemblement de personnes, ces activités sont exercées dans des lieux fermés, elles doivent s'effectuer sans chien.

Dans tous les autres cas, les activités de gardiennage, considérées comme activités à risques, peuvent s'effectuer avec chien pour autant que les conditions suivantes soient observées :

1° le chien doit en permanence être tenu en laisse;

2° si d'autres personnes que l'agent de sécurité maître-chien sont supposées être présentes, le chien doit en outre porter une muselière.

Par arrêté ministériel du 14 juillet 1999, modifiant dans l'article unique de l'arrêté ministériel du 12 mars 1999, relatif au renouvellement de l'agrément comme entreprise de sécurité de l'entreprise Agil Securite S.A., le numéro d'agrément « 20 0519 32 » est remplacé par le numéro d'agrément « 20 0513 32 ».

Le § 1<sup>er</sup> de cet article produit ses effets le 12 mars 1999.

[99/00685]

**Loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, les entreprises de sécurité et les services internes de gardiennage. — Abrogation**

Par arrêté ministériel du 5 juillet 1999, l'autorisation comme entreprise de gardiennage accordée à M. Marcel Detry, établi rue des Chardonnerets 1, à 5500 Dinant, est abrogée.

Le présent arrêté produit ses effets le 22 septembre 1998.

[99/00684]

**Wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten. — Wijzigingen**

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 tot wijziging in het enig artikel van het ministerieel besluit van 6 februari 1995, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de heer Johan Sprangers, worden de woorden « 2180 Ekeren, Neerhofstraat 5, bus 3 » vervangen door de woorden « 2950 Kapellen, Heiakker 12 ».

Het huidig besluit heeft uitwerking met ingang van 19 november 1997.

Bij ministerieel besluit van 22 juni 1999 tot wijziging in het enig artikel van het ministerieel besluit van 18 oktober 1994, houdende de erkenning als beveiligingsonderneming van de heer Peter Van Puymbroeck, onder de benaming PVP Elektro, worden de woorden « Burggravenstraat 4 » vervangen door de woorden « Burggravenstraat 11 ».

Het huidig besluit heeft uitwerking met ingang van 27 augustus 1998.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 worden in het eerste artikel van het ministerieel besluit van 14 oktober 1997, tot vergunning van de onderneming Night and Day Security B.V.B.A., als bewakingsonderneming, de woorden « maatschappelijke zetel is gevestigd te route de Gembloux 197, te 5002 Namur » vervangen door de woorden « maatschappelijke zetel is gevestigd te rue Museu 1, te 5002 Namur ».

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 17 juni 1999.

Bij ministerieel besluit van 7 juli 1999 wordt artikel 2 van het ministerieel besluit van 21 september 1998 tot vergunning van de N.V. All Protection Services tot het exploiteren van een bewakingsonderneming, vervangen als volgt :

De in artikel 1 bedoelde vergunning heeft betrekking op de activiteit van toezicht op en bescherming van roerende en onroerende goederen en bescherming van personen.

Deze activiteiten kunnen met wapen uitgeoefend worden.

In geval de activiteiten worden uitgeoefend naar aanleiding van bijeenkomsten van personen in een gesloten ruimte, dienen zij zonder hond te worden uitgeoefend.

In alle andere gevallen kunnen de bewakingsactiviteiten die als risicovol beschouwd worden, worden uitgeoefend met hond, mits de volgende voorwaarden worden nageleefd :

1° de hond dient te allen tijde aan de leiband te worden gehouden;

2° indien andere personen dan de bewaker-hondengeleider geacht worden aanwezig te zijn, dient de hond tevens te zijn voorzien van een muilkorf.

Bij ministerieel besluit van 14 juli 1999 tot wijziging in het enig artikel van het ministerieel besluit van 12 maart 1999, houdende de vernieuwing van de erkenning als beveiligingsonderneming van de onderneming Agil Securite N.V., wordt het erkenningsnummer « 20 0519 32 » vervangen door het erkenningsnummer « 20 0513 32 ».

De eerste paragraaf van dit artikel heeft uitwerking met ingang van 12 maart 1999.

[99/00685]

**Wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten. — Opheffing**

Bij ministerieel besluit van 5 juli 1999 wordt de vergunning als bewakingsonderneming, verleend aan de heer Marcel Detry, gevestigd te 5500 Dinant, rue des Chardonnerets 1, opgeheven.

Het huidig besluit heeft uitwerking met ingang van 22 september 1998.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C - 99/36157]

**Tijdelijke erkenning van de procedure voor dopingcontrole van de International Tennis Federation  
en van een controlelaboratorium in het kader van de medisch verantwoorde sportbeoefening**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gelijke Kansen van 12 augustus 1999 wordt het volgende bepaald :

**Artikel 1.** De procedure van monsterneming voor dopingcontroles, uitgevoerd overeenkomstig de reglementering van de Internationale Tennis Federatie (ITF), wordt als gelijkwaardig erkend met hetgeen bepaald in het besluit van de Vlaamse regering van 23 oktober 1991 houdende uitvoering van het decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening.

**Art. 2.** De in artikel 1 vermelde gelijkwaardigheid geldt enkel voor de monsternemingen uitgevoerd tijdens het tennistornooi «Flanders Ladies Trophy» dat doorgaat te Koksijde van 17 tot 22 augustus 1999.

**Art. 3.** De dopingcontrole dient uitgevoerd te worden onder toezicht van een controlearts die erkend is door de Vlaamse minister bevoegd voor het gezondheidsbeleid.

Een kopie van elk proces-verbaal van monsterneming, met vermelding van de gebruikte codes, dient onmiddellijk na het tornooi te worden toegestuurd naar de administratie Gezondheidszorg van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

Een kopie van elk analyseverslag van het erkende laboratorium dient binnen de acht dagen na de opmaak van het analyseverslag toegestuurd te worden naar de administratie Gezondheidszorg van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

**Art. 4.** Voor de analyse van de monsters, genomen tijdens het in artikel 2 vermelde tornooi, wordt het volgende laboratorium erkend : Laboratoire Suisse d'Analyse du Dopage, IUML, rue du Bugnon 21, 1005 Lausanne, Zwitserland.

**Art. 5.** De mogelijkheid bestaat om binnen de zestig dagen na betekening van onderhavig besluit een verzoek tot schorsing van de tenuitvoerlegging en/of een verzoek tot nietigverklaring van dit besluit in te dienen bij de Raad van State. Deze beroepen moeten alsdan ingeleid worden door een gedagtekend verzoekschrift dat door de beroeper of door een advocaat ondertekend moet zijn. De verzoekschriften moeten bij ter post aangetekende brieven verstuurd worden aan de Eerste Voorzitter van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 17 augustus 1999.

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[S - C - 99/29067]

**21 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant fermeture de l'Ecole fondamentale autonome de Profondeville, cession à la commune de Profondeville de l'implantation de Justin et création de l'Ecole fondamentale autonome d'Anhée**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur l'enseignement primaire coordonnées par l'arrêté royal du 20 août 1957, notamment les articles 13, 14 et 15, telles qu'elles ont été modifiées;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée;

Vu le décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné, notamment l'article 36;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 fixant le statut des membres du personnel administratif, du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et les fonctions du personnel d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante et israélite des établissements d'enseignement de la Communauté française, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 22 août 1977 portant fusion de l'Ecole primaire de l'Etat à Lustin avec l'Ecole primaire de l'Etat à Profondeville;

Vu l'arrêté royal du 16 mars 1982 portant fusion de l'école primaire de l'Etat à Profondeville avec l'Ecole primaire de l'Etat à Anhée;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement primaire et maternel, notamment l'article 21,

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 8 décembre 1989 rotatif à la dénomination des établissements d'enseignement organisé par la Communauté française;

Vu la délibération du Conseil communal de Profondeville du 26 juin 1997 sollicitant la reprise de l'implantation fondamentale de Lustin à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1997;

Vu l'avis de la Commission paritaire locale du 12 juin 1997 concernant la reprise de l'implantation fondamentale de Lustin;

Vu l'avis de l'inspection des Finances du 13 août 1998;

Vu le protocole de négociation du Comité de Secteur IX et du Comité des Services publics provinciaux et locaux - Section II du 1<sup>er</sup> septembre 1997;

Considérant que les parents domiciliés à Profondeville - section de Lustin qui désirent pour leurs enfants un enseignement non confessionnel trouvent une école de leur choix à une distance raisonnable,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'école primaire autonome sise rue Jaumain 20, à 5170 Profondeville, est supprimée.

**Art. 2.** L'enseignement maternel et primaire organisé par la Communauté française à Profondeville - section de Lustin est supprimé.

**Art. 3.** L'ensemble pédagogique constituant l'implantation de la Communauté française à Lustin est cédé à la commune de Profondeville.

La cession se réalise conformément aux dispositions reprises dans la délibération du Conseil communal de Profondeville du 26 juin 1997 ainsi que celles contenues dans la convention conclue le 26 mars 1998 entre les Pouvoirs organisateurs concernés.

**Art. 4.** Le membre du personnel enseignant nommé à titre définitif dont le nom figure à l'article 3 de la convention acquière à la date de la reprise, le statut du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné.

**Art. 5.** Les bâtiments repris à la convention à l'article 9 sont acquis par la commune de Profondeville pour le prix de 7 450 000 BEF.

**Art. 6.** Le mobilier, l'équipement et le matériel didactique sont acquis par la commune de Profondeville pour un montant de 450 000 BEF.

**Art. 7.** L'implantation fondamentale sise à Anhée est transformée en une école fondamentale autonome de la Communauté française.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

Bruxelles, le 21 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :  
La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

## VERTALING

[S - C - 99/29067]

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

**21 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende sluiting van de autonome basisschool van Profondeville, afstand aan de gemeente Profondeville van de vestigingsplaats van Lustin en oprichting van de autonome basisschool van Anhée**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 20 augustus 1957, inzonderheid op de artikelen 13, 14 en 15, zoals zij werden gewijzigd;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, inzonderheid op artikel 36;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en rangschikking van de ambten van de leden van het meesters-, vak- en dienstpersoneel van de rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 houdende het statuut van de leden van het administratief personeel en van het meesters-, vak- en dienstpersoneel van de rijksinrichtingen voor kleuteronderwijs, voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel, van het maatschappelijk personeel der inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en hoger onderwijs buiten de universiteit van de Franse Gemeenschap en de ambten der personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse en Israëliische godsdienst der schoolinrichtingen van de Franse Gemeenschap, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 augustus 1977 houdende fusie van de lagere rijksschool te Lustin met de lagere rijksschool te Profondeville;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 1982 houdende fusie van de lagere rijksschool te Profondeville met de lagere rijksschool te Anhée;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het besluit van de Executieve van 8 december 1989 betreffende de benaming van de onderwijsinrichtingen, door de Franse Gemeenschap georganiseerd;

Gelet op de beraadslaging van 26 juni 1997 van de Gemeenteraad van Profondeville waarbij de overneming op 1 september 1997 van de vestigingsplaats basisonderwijs te Lustin wordt aangevraagd;

Gelet op het advies van 12 juni 1997 van de plaatselijke paritaire commissie over de overneming van de vestigingsplaats basisonderwijs van Lustin;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 13 augustus 1998;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 1 september 1997 van het Sectorcomité IX en het Comité van de provinciale en plaatselijke Overheidsdiensten - Sectie II;

Overwegende dat de ouders die wonen te Profondeville - afdeling Lustin en die voor hun kinderen een niet-confessioneel onderwijs wensen, een school naar hun keuze op redelijke afstand moeten kunnen vinden,

Besluit :

**Artikel 1.** De autonome lagere school gelegen rue Jaumain 20, te 5170 Profondeville, wordt afgeschaft.

**Art. 2.** Het kleuter- en lager onderwijs georganiseerd te Profondeville door de Franse Gemeenschap - afdeling Lustin wordt afgeschaft.

**Art. 3.** Het pedagogisch geheel dat de vestigingsplaats van de Franse Gemeenschap te Lustin vormt, wordt aan de gemeente Profondeville afgestaan.

De afstand wordt verwezenlijkt overeenkomstig de bepalingen vervat in de beraadslaging van 26 juni 1997 van de Gemeenteraad van Profondeville alsook deze die voorkomen in de overeenkomst gesloten op 26 maart 1998 tussen de betrokken inrichtende machten.

**Art. 4.** Het vast benoemd onderwijzend personeelslid wiens naam in artikel 3 van de overeenkomst vermeld is, bekomt op de datum van de overneming het statuut van het gesubsidieerd personeel van het gesubsidieerd officieel onderwijs.

**Art. 5.** De gebouwen vermeld in de overeenkomst onder artikel 9 worden door de gemeente Profondeville aangekocht tegen de prijs van 7 450 000 BF.

**Art. 6.** Het meubilair, de uitrusting en het didactische materieel worden door de gemeente Profondeville aangekocht voor een bedrag van 450 000 BF.

**Art. 7.** De vestigingsplaats gelegen te Anhée wordt omgebouwd in een autonome basisschool van de Franse Gemeenschap.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1997.

Brussel, 21 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX



[S - C - 99/29070]

**21 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant création de l'École fondamentale autonome de la Communauté française à Barvaux**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur l'enseignement primaire coordonnées par l'arrêté royal du 20 août 1957, notamment les articles 13, 14, 15, telles qu'elles ont été modifiées;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée,

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions du personnel administratif des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 fixant le statut des membres du personnel administratif du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et les fonctions du personnel d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante et israélite des établissements d'enseignement de la Communauté française tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement primaire et maternel, notamment l'article 21;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 8 décembre 1989 relatif à la dénomination des établissements d'enseignement organisé par la Communauté française;

Vu l'arrêté du 14 août 1962 portant création de l'école primaire de l'Etat à Barvaux-sur-Ourthe;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 août 1996 portant fusion du Lycée de la Communauté française à Manhay et de l'Athénée royal à Durbuy;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 août 1996 portant rattachement à l'Athénée royal de Durbuy-Manhay à Durbuy des sections préparatoires annexées à l'Athénée royal à Durbuy et au Lycée de la Communauté française à Manhay;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 19 août 1996 portant rattachement de l'école primaire autonome de la Communauté française à Barvaux à la section préparatoire sise à Bomal et annexée à l'Athénée royal de Durbuy-Manhay;

Vu l'avis de l'inspection des Finances du 13 août 1998;

Vu l'avis du Comité supérieur de concertation - Section IX du 18 septembre 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'école fondamentale annexée à l'Athénée royal de Durbuy-Manhay à Durbuy est transformée en une école fondamentale autonome de la Communauté française.

**Art. 2.** Cette école comprend deux implantations:

- implantation 1 : route de Marche, bte 18, 6940 Barvaux-sur-Ourthe (siège administratif).
- implantation 2 : rue du Nofiot, 6941 Bomal.

**Art. 3.** Un emploi de directeur d'une école fondamentale annexée de la Communauté française est supprimé.

**Art. 4.** Il est créé un emploi de directeur d'une école fondamentale autonome de la Communauté française.

**Art. 5.** Un emploi de correspondant-comptable est créé.

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

Bruxelles, le 21 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :  
La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

VERTALING

[S - C - 99/29070]

**21 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot oprichting van de autonome basisschool van de Franse Gemeenschap te Barvaux**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 20 augustus 1957, inzonderheid op de artikelen 13, 14 en 15, zoals zij werden gewijzigd;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en rangschikking van de ambten van het administratief personeel van de rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en rangschikking van de ambten van de leden van het meesters-, vak- en dienstpersoneel van de rijksinrichtingen voor kleuteronderwijs, voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 houdende het statuut van de leden van het administratief personeel en van het meesters-, vak- en dienstpersoneel van de rijksinrichtingen voor kleuteronderwijs, voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel, van het maatschappelijk personeel der inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en hoger onderwijs buiten de universiteit van de Franse Gemeenschap en de ambten der personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse en israëlsche godsdienst der schoolinrichtingen van de Franse Gemeenschap, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het besluit van de Executieve van 8 december 1989 betreffende de benaming van de onderwijsinrichtingen, door de Franse Gemeenschap georganiseerd;

Gelet op het besluit van 14 augustus 1962 houdende oprichting van de lagere rijksschool te Barvaux-sur-Ourthe;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 augustus 1996 houdende fusie van het Lyceum van de Franse Gemeenschap te Manhay met het koninklijk atheneum te Durbuy;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 augustus 1996 houdende aansluiting van de voorbereidende afdelingen verbonden aan het koninklijk atheneum van Durbuy en aan het Lyceum van de Franse Gemeenschap te Manhay, bij het koninklijk atheneum van Durbuy-Manhay te Durbuy;

Gelet op het besluit van de Regering van 19 augustus 1996 houdende aansluiting van de autonome lagere school van de Franse Gemeenschap te Barvaux bij de voorbereidende afdeling gelegen te Bomal en verbonden aan het koninklijk atheneum van Durbuy-Manhay;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 13 augustus 1998;

Gelet op het advies van 18 september 1997 van het Hoog Overlegcomité - Sectie IX,

Besluit :

**Artikel 1.** De basisschool verbonden aan het koninklijk atheneum van Durbuy-Manhay te Durbuy wordt omgevormd in een autonome basisschool van de Franse Gemeenschap.



**Art. 2.** Deze school omvat 2 vestigingsplaatsen :

- Vestigingsplaats 1 (administratieve zetel) : route de Marche, bte 18, 6940 Barvaux-sur-Ourthe.
- Vestigingsplaats 2 : rue du Nofiot, 6941 Bomal.

**Art. 3.** Een betrekking van directeur van een verbonden basisschool van de Gemeenschap wordt afgeschaft.

**Art. 4.** Een betrekking van directeur van een autonome basisschool van de Franse Gemeenschap wordt opgericht.

**Art. 5.** Een betrekking van rekenplichtig correspondent wordt opgericht.

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1997.

Brussel, 21 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :  
De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX



[S - C - 99/29066]

**21 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant cession à la commune de Tournai de l'Ecole fondamentale autonome de Kain**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur l'enseignement primaire coordonnées par l'arrêté royal du 20 août 1957, notamment les articles 13, 14 et 15, telles qu'elles ont été modifiées;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée;

Vu le décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné, notamment l'article 36;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions du personnel administratif des établissements gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1966 fixant le statut des membres du personnel administratif du personnel de maîtrise, gens de métier et de service des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et les fonctions du personnel d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces Etablissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante et israélite des établissements d'enseignement de la Communauté française, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement primaire et maternel, notamment l'article 21;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 8 décembre 1989 relatif à la dénomination des établissements d'enseignement organisé par la Communauté française;

Vu la délibération du Conseil communal de Tournai du 7 juillet 1997 sollicitant la reprise de l'implantation fondamentale de Kain à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1997;

Vu l'avis de la Commission paritaire locale du 26 août 1997 concernant la reprise de l'implantation fondamentale de Kain;

Vu l'avis de l'inspection des Finances du 13 août 1998;

Vu le protocole de négociation du Comité de Secteur IX et du Comité des Services publics provinciaux et locaux - Section II du 1<sup>er</sup> septembre 1997;

Considérant que les parents domiciliés à Kain qui désirent pour leurs enfants un enseignement non confessionnel trouvent une école de leur choix à une distance raisonnable,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'école primaire autonome sise rue des Ecoles 49, à 7540 Kain, est supprimée.

**Art. 2.** Un emploi de directeur est supprimé.

**Art. 3.** L'ensemble pédagogique constituant la section fondamentale de Kain est cédé à la commune de Tournai.

La cession se réalise conformément aux dispositions reprises dans la délibération du Conseil communal de Tournai du 7 juillet 1997 ainsi que celles contenues dans la convention conclue le 1<sup>er</sup> septembre 1997 entre les Pouvoirs organisateurs concernés.

**Art. 4.** Le membre du personnel enseignant nommé à titre définitif dont le nom figure à l'article 3 de la convention acquière à la date de la reprise, le statut du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné.

**Art. 5.** Les bâtiments repris à la convention citée à l'article 8 sont cédés à la commune de Tournai à titre de bail emphytéotique pour une durée de trente ans à dater du 1<sup>er</sup> septembre 1997 aux conditions fixées par ladite convention.

**Art. 6.** Le mobilier, l'équipement et le matériel didactique sont mis sans contrepartie à la disposition de la commune de Tournai.

**Art. 7.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1997.

Bruxelles, le 21 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :  
La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
Mme L. ONKELINX

VERTALING

[S - C - 99/29066]

**21 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
waarbij de autonome basisschool van Kain aan de gemeente Doornik wordt afgestaan**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 20 augustus 1957, inzonderheid op de artikelen 13, 14 en 15, zoals zij werden gewijzigd;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, inzonderheid op artikel 36;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en rangschikking van de ambten van het administratief personeel van de rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 tot vaststelling en rangschikking van de ambten van de leden van het meesters-, vak- en dienstponeel van de rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 houdende het statuut van de leden van het administratief personeel en van het meesters-, vak- en dienstponeel van de rijksinrichtingen voor kleuteronderwijs, voor lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulpponeel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel, van het maatschappelijk personeel der inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en hoger onderwijs buiten de universiteit van de Franse Gemeenschap en de ambten der personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulpponeel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse en Israëliische godsdienst der schoolinrichtingen van de Franse Gemeenschap, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het besluit van de Executieve van 8 december 1989 betreffende de benaming van de onderwijsinrichtingen, door de Franse Gemeenschap georganiseerd;

Gelet op de beraadslaging van de Gemeenteraad van Doornik van 7 juli 1997 waarbij de overneming op 1 september 1997 van de vestigingsplaats basisonderwijs van Kain wordt aangevraagd;

Gelet op het advies van 26 augustus 1997 van de plaatselijke paritaire commissie betreffende de overneming van de vestigingsplaats basisonderwijs van Kain;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 13 augustus 1998;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 1 september 1997 van het Sectorcomité IX en het Comité van de provinciale en plaatselijke Overheidsdiensten - Sectie II;

Overwegende dat de ouders die te Kain wonen en die voor hun kinderen een niet-confessioneel onderwijs wensen, een school naar hun keuze op redelijke afstand moeten kunnen vinden,

Besluit :

**Artikel 1.** De autonome lagere school gelegen rue des Ecoles 49, te 7540 Kain, wordt afgeschaft.

**Art. 2.** Een betrekking van directeur wordt afgeschaft.

**Art. 3.** Het pedagogisch geheel dat de afdeling basisonderwijs van Kain vormt, wordt aan de gemeente Doornik afgestaan.

De afstand wordt verwezenlijkt overeenkomstig de bepalingen vervat in de beraadslaging van 7 juli 1997 van de gemeenteraad van Doornik alsook deze die voorkomen in de overeenkomst gesloten op 1 september 1997 tussen de betrokken inrichtende machten.

**Art. 4.** Het vast benoemd lid van het onderwijzend personeel wiens naam in artikel 3 van de overeenkomst vermeld is, bekomt op de datum van de overneming het statuut van het gesubsidieerd personeel van het gesubsidieerd officieel onderwijs.

**Art. 5.** De gebouwen vermeld in de overeenkomst onder artikel 8 worden vanaf 1 september 1997 onder de voorwaarden bepaald door bedoelde overeenkomst als erfpacht voor een duur van dertig jaar afgestaan.

**Art. 6.** Het meubilair, de uitrusting en het didactische materieel worden zonder tegenprestatie ter beschikking van de gemeente Doornik gesteld.

**Art. 7.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 1997.

Brussel, 21 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs,  
Mevr. L. ONKELINX



[S - C - 99/29068]

**4 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
portant fermeture de l'Ecole fondamentale autonome de Natoye**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur l'enseignement primaire coordonnées par l'arrêté royal du 20 août 1957, notamment les articles 13, 14 et 15, telles qu'elles ont été modifiées;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement, telle qu'elle a été modifiée;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et supérieur non universitaire de la Communauté française et les fonctions du personnel d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 14 août 1962 portant création au 1<sup>er</sup> septembre 1963 d'écoles primaires autonomes de l'Etat, dont Natoye;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1971 fixant le statut des maîtres de religion, des professeurs de religion et des inspecteurs de religion des religions catholique, protestante et israélite des établissements d'enseignement de la Communauté française, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement primaire et maternel, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 30 août 1984 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire sur base d'un capital-périodes, tel qu'il a été modifié;

Vu l'avis de l'inspection des Finances;

Vu l'avis du Comité supérieur de concertation - secteur IX du 1<sup>er</sup> septembre 1997;  
 Considérant qu'à la date du 30 septembre 1997, le nombre d'élèves inscrits n'atteint plus le minimum requis pour justifier le maintien de l'école,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'école fondamentale autonome de la Communauté française à Natoye est supprimée à la date du 30 septembre 1997.

**Art. 2.** Un emploi de directeur d'école fondamentale autonome est supprimé.

**Art. 3.** Un emploi de correspondant-comptable est supprimé.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1997.

Bruxelles, le 4 décembre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :  
 La Ministre-Présidente chargée de l'Education,  
 Mme L. ONKELINX

VERTALING

[S - C - 99/29068]

**4 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende sluiting van de autonome basisschool van Natoye**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 20 augustus 1957, inzonderheid op de artikelen 13, 14 en 15, zoals zij werden gewijzigd;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, zoals zij werd gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel, van het psychologisch personeel, van het maatschappelijk personeel der inrichtingen voor voorschools, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en hoger onderwijs buiten de universiteit van de Franse Gemeenschap en de ambten der personeelsleden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 augustus 1962 houdende oprichting op 1 september 1963 van autonome lagere rijksscholen, waaronder Natoye;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1971 tot vaststelling van het statuut van de leermeesters, de leraars en de inspecteurs katholieke, protestantse en Israëlitische godsdienst der schoolinrichtingen van de Franse Gemeenschap, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 augustus 1984 houdende organisatie van het kleuter- en lager onderwijs op basis van een lestijdenpakket, zoals het werd gewijzigd;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het advies van 1 september 1997 van het Hoog Overlegcomité - Sector IX;

Overwegende dat op 30 september 1997 het aantal ingeschreven leerlingen het vereiste minimum aantal niet meer bereikt om het behoud van de school te rechtvaardigen,

Besluit :

**Artikel 1.** De autonome basisschool van de Franse Gemeenschap te Natoye wordt afgeschaft op 30 september 1997.

**Art. 2.** Een betrekking van directeur van een autonome basisschool wordt afgeschaft.

**Art. 3.** Een betrekking van rekenplichtig correspondent wordt afgeschaft.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1997.

Brussel, 4 december 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :  
 De Minister-Voorzitster, belast met het onderwijs,  
 Mevr. L. ONKELINX

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 99/21406]

Arrêt n° 44/99 du 20 avril 1999

Numéro du rôle : 1295

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, posées par la Cour d'appel de Liège.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et L. De Grève, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par arrêt du 28 janvier 1998 en cause de A. Marx et autres contre la ville de Saint-Vith, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 17 février 1998, la Cour d'appel de Liège a posé les questions préjudicielles suivantes :

« Dès lors que les biens communaux visés par l'article 542 du Code civil sont des biens dont des personnes physiques jouissent,

1. l'article 93 de la loi du 14 février 1961, tel qu'interprété par la loi du 24 mars 1972, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il prive, sans indemnité, les anciennes sections de commune, telle celle constituée des hameaux de Ober et Nieder Emmels, de la propriété de ces biens communaux et/ou en tant qu'il attribue cette propriété aux communes, telle celle de Crombach, aujourd'hui commune de Saint-Vith, dès lors que pareille privation et/ou attribution pourraient porter atteinte à l'article 16 de la Constitution et à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé le 20 mars 1952 et approuvé par la loi du 13 mai 1955 ?

2. l'article 93 de la loi du 14 février 1961, tel qu'interprété par la loi du 24 mars 1972, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il prive, sans indemnité, les anciennes sections de commune, telle celle constituée des hameaux de Ober et Nieder Emmels, de la jouissance de ces biens communaux et/ou en tant qu'il attribue cette jouissance aux communes, telle celle de Crombach, aujourd'hui commune de Saint-Vith, dès lors que pareille privation et/ou attribution pourraient porter atteinte à l'article 16 de la Constitution et/ou à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé le 20 mars 1952 et approuvé par la loi du 13 mai 1955 ?

3. L'article 93 de la loi du 14 février 1961, tel qu'interprété par la loi du 24 mars 1972, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution :

a) en tant qu'il prive, sans indemnité, les habitants des anciennes sections de commune, telle celle constituée par les hameaux de Ober et Nieder Emmels, de l'exclusivité de l'exercice des droits d'usage sur ces biens communaux et/ou qu'il attribue l'exercice de ces droits d'usage à l'ensemble des habitants des communes, telle celle de Crombach, aujourd'hui commune de Saint-Vith, dès lors que pareille privation et/ou attribution pourraient porter atteinte à l'article 16 de la Constitution et/ou à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé le 20 mars 1952 et approuvé par la loi du 13 mai 1955 ?

b) en tant qu'il interdit aux communes d'accorder une préférence aux habitants des anciennes sections de commune, en ce qui concerne l'exercice des droits d'usage sur ces biens communaux dès lors que cette interdiction aboutit à priver, sans indemnité, les habitants des anciennes sections de commune de l'exclusivité de l'exercice de ces droits d'usage, ce qui pourrait porter atteinte à l'article 16 de la Constitution et/ou à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé le 20 mars 1952 et approuvé par la loi du 13 mai 1955 ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

La ville de Saint-Vith a cité à comparaître devant le Tribunal de première instance de Verviers « les chefs de ménage bénéficiaires » de Ober-Emmels et Nieder-Emmels, commune de Saint-Vith, aux fins d'entendre dire pour droit qu'elle est propriétaire de cinquante parcelles immobilières sises à Ober-Emmels et Nieder-Emmels, couvrant quelque cinq cent soixante hectares, la demanderesse précisant toutefois que « la survivance des droits d'usage des habitants de Emmels et leur étendue, n'est (ne sont) pas contestée(s) ».

Devant les premiers juges, la plupart des défendeurs ont contesté le droit de propriété de la ville de Saint-Vith et soutenu qu'eux-mêmes étaient titulaires d'un droit de propriété collectif ou du moins, d'un droit réel collectif leur permettant de bénéficier de la jouissance en nature des biens immobiliers en litige.

Par jugement du 18 mars 1986, le Tribunal a « dit pour droit que la demanderesse Ville de Saint-Vith est seule propriétaire des parcelles (litigieuses) sises à Ober et Nieder Emmels » et a condamné les défendeurs aux dépens.

Ceux-ci ont interjeté appel.

Dans son arrêt, la Cour d'appel relève que les parties s'accordent pour considérer qu'à l'origine, les biens litigieux étaient des biens communaux au sens de l'article 542 du Code civil mais qu'elles sont en désaccord quant aux effets de cette qualification et quant aux conséquences que la loi unique du 14 février 1961, telle qu'elle fut interprétée par la loi du 24 mars 1972, a eues sur le statut desdits biens.

La Cour d'appel relève que les biens communaux sont, en raison de cette qualité, propriété de la commune (ou des anciennes sections de commune) et non de ses habitants. De ce que ces biens communaux sont ceux dont les habitants d'une commune ont la jouissance, il résulte en principe :

« - que la réunion de deux ou plusieurs communes ne peut porter atteinte à leurs droits respectifs de propriété et de jouissance sur les biens communaux proprement dits, que chacune d'elles possédait séparément avant leur réunion, et que par suite de ce principe, les sections de communes qui ne participent point à la jouissance des biens communaux n'en doivent pas supporter les charges.

- que des sections de communes peuvent avoir des biens communaux proprement dits qui ne soient pas la propriété de la commune entière.

- que l'aliénation des biens communaux appartenant à une section de commune ne peut avoir lieu au profit de la commune entière et que les sommes qui en proviennent doivent être remployées dans l'intérêt seul de la section propriétaire [...] ».

La Cour d'appel rappelle l'incidence de l'acte de partage du 4 février 1756, celle du Livre foncier et de l'inscription des biens d'Emmels, celle du rattachement à la Belgique, celle de la création de la section de commune d'Emmels. Elle précise ensuite la portée du jugement rendu le 28 avril 1952 par le Tribunal de première instance de Verviers, de l'arrêt rendu le 10 novembre 1966 par la Cour de cassation et de l'arrêt rendu le 17 février 1966 par la Cour d'appel de Liège.

Par ailleurs, la Cour d'appel précise qu'en vertu de l'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, les sections de communes sont supprimées et, en outre, l'article 132, alinéa 3, et l'article 149 de la loi communale sont abrogés. Elle relève qu'en supprimant les sections de communes, cette disposition les a fait disparaître et a anéanti les personnes titulaires des droits de propriété sur les biens sectionnaires. La loi du 24 mars 1972 énonce pour sa part que cet article 93 est interprété en ce sens qu'il a pour effet de transférer aux communes les droits de propriété qui appartenaient à leurs sections.

Dans un arrêt du 8 décembre 1989, le Conseil d'Etat a quant à lui considéré que cette suppression devait entraîner la perte des avantages accordés aux habitants de la commune sur certains biens communaux en fonction du lieu où ils résident.

La Cour d'appel considère enfin que pour la solution du litige qui lui est soumis, il est indispensable de poser les questions préjudicielles qui ont été mentionnées ci-dessus.

### III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 17 février 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

La décision de renvoi a été notifiée conformément à l'article 77 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 22 avril 1998.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 25 avril 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 29 mai 1998;
- A. Marx, demeurant à 4800 Verviers, rue du Palais 35, et autres et B. Mettlen, demeurant à 4780 Saint-Vith, Nieder-Emmels 8, par lettre recommandée à la poste le 3 juin 1998;
- la ville de Saint-Vith, Hôtel de ville, 4780 Saint-Vith, par lettre recommandée à la poste le 8 juin 1998;
- le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 8 juin 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 24 juin 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- A. Marx et autres et B. Mettlen, par lettre recommandée à la poste le 7 juillet 1998;
- le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 24 juillet 1998;
- la ville de Saint-Vith, par lettre recommandée à la poste le 27 juillet 1998.

Par ordonnances des 30 juin 1998 et 27 janvier 1999, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 17 février 1999 et 17 août 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 18 novembre 1998, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 16 décembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 20 novembre 1998.

A l'audience publique du 16 décembre 1998 :

- ont comparu :

. Me J. Kirkpatrick, avocat à la Cour de cassation, et Me S. Nudelhole, avocat au barreau de Bruxelles, pour A. Marx et autres et B. Mettlen;

. Me C. Vial et Me M. Denys, avocats au barreau de Bruxelles, pour la ville de Saint-Vith;

. Me B. Van Dorpe, avocat au barreau de Courtrai, pour le Conseil des ministres;

. Me V. Thiry, avocat au barreau de Liège, pour le Gouvernement wallon;

- les juges-rapporteurs J. Delruelle et A. Arts ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

### IV. *En droit*

- A -

#### *Position des parties A. Marx et autres et Mettlen et autres*

A.1.1. Concernant les deux premières questions, il résulte de la jurisprudence de la Cour d'arbitrage que les pouvoirs publics peuvent se prévaloir dans certaines circonstances des principes d'égalité et de non-discrimination. Il n'y a toutefois pas de méconnaissance des principes d'égalité et de non-discrimination parce que le transfert de biens, de droits et, le cas échéant, d'obligations d'une entité administrative à une autre ne constitue pas une violation du droit de propriété lorsqu'il est la conséquence de la suppression de la première entité. Il ne s'agit pas d'une expropriation mais d'une succession d'une personne morale de droit public à une autre personne morale de droit public.

Il faut donc répondre aux deux premières questions que l'article 93 de la loi du 14 février 1961, tel qu'interprété par la loi du 24 mars 1972, ne constitue pas une violation du principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination au préjudice des anciennes sections de communes.

A.1.2. En revanche, la réponse à la troisième question doit être positive.

Pour répondre à cette question, il faut tout d'abord préciser ce que l'arrêt entend par « exercice des droits d'usage sur les biens communaux ». Les parties déduisent d'une analyse de l'arrêt posant la question préjudicielle que ces termes visent le droit collectif pour l'ensemble des habitants des sections ayant la qualité « d'usagers » ou de « bénéficiaires », de se voir affecter le produit de l'exploitation (et, le cas échéant, de la réalisation) des parcelles cadastrales visées par le jugement pétitoire du 28 avril 1952. La question n'aurait guère d'intérêt si ces droits se limitaient aux droits individuels visés par le règlement de 1951 (droit de recevoir, à certains moments de l'année ou à certaines occasions, un nombre déterminé de stères de bois de chauffage ou de construction). Le droit pour les habitants ayant la qualité de bénéficiaire ou d'usager de voir utiliser à leur profit exclusif les revenus de l'exploitation de plus de 500 hectares de forêt a une valeur économique considérable. La suppression de semblable droit patrimonial, sans aucune indemnité ni compensation, constitue une expropriation contraire à l'article 16 de la Constitution et à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole.

Le fait que les habitants bénéficiaires n'avaient, dans l'interprétation de l'article 542 du Code civil retenue par l'arrêt, aucun droit de propriété sur les biens communaux, ne suffit pas à supprimer le caractère confiscatoire de l'article 93 de la loi unique. En effet, même si la section de commune était propriétaire, son droit de propriété était grevé d'une charge particulière : celle d'exploiter les biens dans l'intérêt exclusif d'une collectivité déterminée, soit la collectivité des habitants de la section ayant, en vertu de règlements ou d'usages locaux, la qualité de bénéficiaires ou d'usagers des biens communaux. Il n'y aurait pas eu violation des principes constitutionnels d'égalité et de non-discrimination si la loi unique pouvait être interprétée comme ayant maintenu, dans le chef de la commune qui succède à la section de commune, l'obligation de réserver aux seuls habitants bénéficiaires de la section le profit exclusif des revenus d'exploitation et de la réalisation des biens communaux qui constituaient, avant 1961, le patrimoine de ladite section. A défaut de pouvoir recevoir pareille interprétation, la loi unique équivaut à une expropriation consistant dans la privation, non pas d'un droit de propriété, mais d'un droit *sui generis* que l'on peut qualifier de droit collectif de jouissance.

Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 24 mars 1972 que l'objectif du législateur était de permettre aux communes de gérer les biens sectionnaires de la même manière que les autres biens relevant du domaine privé de la commune et d'affecter leurs revenus, dans un but unique, à l'ensemble des dépenses d'intérêt général. L'objectif était donc de priver les habitants des sections du droit d'affectation exclusif des revenus des biens communaux.

Il résulte de la division de la troisième question préjudicielle en deux sous-questions que la Cour d'appel envisage deux interprétations de la loi du 24 mars 1972. Dans l'une et l'autre de ces interprétations, les habitants bénéficiaires des sections ont été privés sans indemnité d'un droit patrimonial, le droit de bénéficier collectivement de l'affectation exclusive des revenus des biens communaux. La discrimination dont ils ont été ainsi victimes ne peut se justifier. L'objectif du législateur est certes légitime : il veut supprimer des entraves archaïques à la politique de fusion des communes, dont on espérait notamment la rationalisation des finances communales et une efficacité accrue des services rendus à l'ensemble de la population. Cet objectif pouvait justifier une suppression des sections et même l'expropriation des habitants bénéficiaires. Mais elle ne pouvait pas justifier le fait que l'expropriation intervienne sans indemnité. L'article 16 de la Constitution et le Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme imposaient au législateur, s'il voulait supprimer le droit de jouissance collective des habitants bénéficiaires, d'accorder à chacun de ceux-ci une juste indemnité. Pour la même raison, on ne saurait retenir, en faveur de la constitutionnalité de la loi litigieuse, l'argument déduit de ce que l'évolution de la notion d'intérêt communal oblige aujourd'hui les communes à financer, par leur budget général, des travaux et des dépenses qui étaient autrefois réalisés et financés, à la demande explicite des habitants bénéficiaires, grâce aux revenus des biens sectionnaires.

#### *Position de la ville de Saint-Vith*

A.2.1. La question préjudicielle qui a été posée par la Cour d'appel n'est pas pertinente au regard du litige. Elle est totalement irrelevante pour trancher la question de la propriété des bois puisque les habitants n'ont jamais eu de droit de propriété sur les parcelles concernées. Les lois contestées n'ont donc en rien pu porter atteinte à ce droit.

A.2.2. A titre subsidiaire, la question est irrecevable parce que la Cour n'est pas compétente pour se prononcer sur la compatibilité d'une loi avec une disposition de la Convention européenne des droits de l'homme.

Par ailleurs, même dans l'hypothèse où cette Convention serait d'application au droit invoqué par les appelants, il faut encore constater que le droit à une indemnisation ne se justifie aucunement, puisque la suppression des sections a été opérée dans l'intérêt général, dans le but de répartir de façon égalitaire les charges de fonctionnement des institutions communales entre tous les habitants d'une même commune et alors que les droits des usagers sont restés sains et saufs.

A.2.3. A titre plus subsidiaire, la question est non fondée. La suppression des sections a libéré les habitants de la charge qui pesait sur eux dans les frais de fonctionnement de la section. Dorénavant, tous les frais de fonctionnement de l'ensemble de la commune sont répartis de façon égalitaire entre tous les habitants de la ville. Cela suffit pour démontrer l'absence totale de méconnaissance des prescriptions fondamentales quant au droit de propriété. La *ratio legis* de la loi du 14 février 1961 apparaît à la lecture des travaux préparatoires. Les sections de commune ont été supprimées parce qu'une inégalité entre les divers habitants d'une même commune ne se justifie plus. Le législateur a estimé qu'aucun élément objectif et raisonnable ne pouvait encore justifier une différenciation entre habitants d'une même commune, au moment où par ailleurs l'on essaie de tendre à une solidarité sur le plan intercommunal. Il convient également de souligner que les droits d'usage dont il est encore question, entre autres le droit de chauffage, le droit de clôture, sont soumis à des coutumes propres. Il est fondamental de bien percevoir la portée de cette coutume. A aucun moment de l'histoire, un surplus quelconque n'a été distribué aux habitants.

#### *Position du Conseil des ministres*

A.3.1. La première question préjudicielle appelle une réponse négative. La suppression de la section de commune a eu pour effet de poser une question de succession/transfert du droit de propriété. En matière de succession de droits pour cause de suppression d'une personne morale de droit public, ni l'article 16, ni les articles 10 et 11 de la Constitution, ni l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme ne sont applicables.

A.3.2. La deuxième question préjudicielle appelle une réponse négative pour des motifs semblables. La suppression de la section de commune a eu pour effet de poser la question de la succession ou du transfert du droit de jouissance.

Par ailleurs, la Cour d'arbitrage a déjà jugé qu'une diminution de la jouissance du droit de propriété n'est pas une expropriation. Le législateur n'était donc pas tenu d'accorder une juste et préalable indemnité.

A.3.3. La troisième question préjudicielle appelle également une réponse négative puisqu'il n'y a pas de privation de propriété.

En outre, c'est au législateur qu'il appartient de déterminer les cas dans lesquels une limitation du droit de propriété peut donner lieu à une indemnité et les conditions auxquelles cette indemnité peut être octroyée sous réserve du droit de contrôle exercé par la Cour d'arbitrage quant au caractère raisonnable et proportionné de la mesure prise. A cet égard, il faut prendre en considération que puisque la division en sections de communes a eu pour conséquence de transférer la propriété et la jouissance d'une partie des biens aux dites sections de communes et à leurs habitants, il n'est pas déraisonnable ni disproportionné de décider que la disparition des sections de communes a pour conséquence de transférer ces droits aux communes dont elles faisaient partie et à leurs habitants. L'arrêt du Conseil d'Etat du 8 décembre 1989 est par ailleurs rappelé. La mesure est donc justifiée au regard du but légitime du législateur de traiter d'une manière égale tous les habitants d'une commune.

#### *Position du Gouvernement wallon*

A.4.1. La première question préjudicielle ne peut être déclarée inutile. Il n'appartient pas à la Cour d'arbitrage d'apprécier si une question préjudicielle est ou non indispensable au règlement du litige qui est soumis au juge *a quo*. De plus, le juge *a quo* a clairement jugé que les habitants n'ont jamais disposé d'un quelconque droit de propriété sur les parcelles litigieuses.

La première question préjudicielle appelle une réponse négative. Les dispositions litigieuses ne peuvent être interprétées comme opérant une expropriation mais plutôt comme opérant une succession d'une personne morale de droit public à une autre personne de droit public, à la suite de la suppression de celle-ci.

A.4.2. La Cour d'arbitrage ne peut pas davantage déclarer la deuxième question préjudicielle inutile. Cette question appelle également une réponse négative pour les mêmes motifs.

A.4.3. La Cour d'arbitrage doit également répondre à la troisième question préjudicielle; c'est au juge *a quo* qu'il appartient de décider s'il y avait lieu de poser cette question.

La question préjudicielle appelle également une réponse négative. Elle concerne la distinction de traitement qui découlerait des dispositions législatives litigieuses, en ce qu'elle met tous les habitants de la commune de Crombach sur le même pied d'égalité, alors que les habitants des anciennes sections de la commune bénéficiaient, antérieurement, d'un régime préférentiel concernant l'exercice des droits d'usage. La Cour d'arbitrage doit répondre à la question dans l'interprétation qui est donnée aux dispositions législatives par le juge *a quo*. Il résulte par ailleurs clairement des motivations de la décision de renvoi que les droits d'usage visés sont ceux qui sont exercés *ut singuli* par les habitants de l'ancienne section de commune et que ces droits sont distincts du droit de jouissance visé à l'article 542 du Code civil qui appartient à la commune et qui est exercé en commun par la collectivité.

Les dispositions soumises au contrôle de la Cour n'opèrent pas d'expropriation ou de dépossession au sens de l'article 16 de la Constitution ou au sens de l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme.

Par ailleurs, il résulte des travaux préparatoires que l'objectif poursuivi était de mettre fin à une inégalité entre les divers habitants d'une même commune. Dès lors que la loi a valablement transféré aux communes les droits de propriété et les droits de jouissance qui appartenaient antérieurement aux sections de communes, il n'est pas déraisonnable et il est proportionné à cet objectif d'interpréter la même disposition en ce sens qu'elle prive, sans indemnité, les habitants des anciennes sections de communes de l'exclusivité de l'exercice du droit d'usage pour attribuer l'exercice de ces droits à l'ensemble des habitants de la commune, et même en tant qu'elle interdit aux communes d'accorder une préférence aux habitants des anciennes sections de communes. Les dispositions litigieuses mettent donc sur le même pied tous les autres habitants de la commune de Crombach et ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

#### *Réponse des parties A. Marx et autres*

A.5.1. Les parties A. Marx et autres objectent au Conseil des ministres que le droit qu'elles invoquent ici n'est pas un droit d'usage ou de jouissance s'exerçant en nature mais le droit de se voir attribuer, collectivement avec les autres usagers ou bénéficiaires, le produit de l'exploitation économique et, le cas échéant, de la vente d'un patrimoine immobilier. La suppression d'un tel droit n'a rien de comparable avec la limitation de certaines prérogatives du droit de propriété. Il s'agit d'une mesure équivalente à la suppression d'un droit de créance. Elles invoquent à l'appui de cette thèse un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 20 novembre 1995.

A.5.2. Les parties A. Marx et autres objectent à la ville de Saint-Vith que la Cour d'arbitrage ne peut refuser de répondre à la question préjudicielle ni modifier le libellé de celle-ci. Elles objectent également que la Cour d'arbitrage est compétente pour se prononcer sur une discrimination contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution dans la jouissance d'un droit ou d'une liberté garanti par une convention internationale. Elles objectent encore que la privation d'un droit de propriété, d'un autre droit réel ou d'un droit de créance qui est conforme à l'intérêt général n'est pas pour autant licite au regard des articles 16 de la Constitution et 1<sup>er</sup> du Premier Protocole. Il faut encore qu'elle s'accompagne d'une juste indemnité.

Elles objectent enfin que la ville de Saint-Vith ne peut prétendre tout à la fois que tous les habitants de la commune, qu'ils aient eu ou non dans le passé la qualité d'usagers ou d'habitants bénéficiaires, jouissent aujourd'hui des mêmes droits, sans reconnaître qu'une compensation doit être accordée aux habitants bénéficiaires, à la suite de la privation de droits spécifiques qui n'appartenaient qu'à eux seuls à l'exclusion des autres citoyens de la commune.

#### *Réponse de la ville de Saint-Vith*

A.6.1. Au terme de longs développements historiques, la ville de Saint-Vith arrive à la conclusion que la commune de Crombach, fusionnée depuis la loi du 30 décembre 1975 avec la commune de Saint-Vith, est propriétaire des biens litigieux. La loi unique n'a nullement supprimé les droits d'usage des habitants bénéficiant de droits ancestraux sur certains biens communaux, que ces droits soient exercés sur une propriété appartenant à une section ou à une commune. S'il en avait été ainsi, le législateur aurait dû énoncer clairement son intention de supprimer ces usages, quelles que soient les propriétés grevées. Or, il n'a supprimé que les personnes morales de droit public constituées par les sections en laissant intacts les usages. La raison en est évidente puisque la suppression éventuelle des usages contestés est déjà réglée par le Code forestier dans les articles 85 et suivants.

La seule question qui pourrait se poser à l'avenir est de savoir si la ville de Saint-Vith procédera à une extension du droit d'usage aux autres habitants de la ville. Les dispositions de l'article 84 du Code forestier sont rappelées à cet égard. Compte tenu de ces dispositions, le risque de voir réduit le droit d'usage des habitants d'Emmels est nul et à tout le moins prématuré.

A.6.2. La ville de Saint-Vith considère enfin que l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 décembre 1989 déjà cité se fonde à tort sur les travaux préparatoires de la loi et néglige le texte formel de celle-ci. Le Conseil d'Etat perd de vue qu'il existe d'innombrables communes où des groupes d'habitants disposent d'un droit d'usage sur l'un ou l'autre bien communal sans que cette faculté soit étendue à tous les habitants d'une même commune et que l'article 84 du Code forestier s'oppose formellement à l'extension des droits d'usage.

Enfin, il y a lieu de rappeler avec la Cour d'appel de Liège que le Conseil d'Etat n'a pas opéré de distinction entre la jouissance des biens communaux par l'affectation des revenus aux diverses charges communales et l'usage des biens communaux par les habitants. C'est à la discrimination dans la jouissance que la loi unique a voulu mettre fin. La différenciation dans l'usage a des raisons d'être découlant des coutumes et de l'histoire. Elle n'a pas été visée par la loi unique puisqu'elle est de toute façon restée intacte dans les communes sans sections. Il coule de source que les habitants bénéficiaires n'ont été spoliés de rien du tout et que les questions posées sous le point 3 sont non seulement impertinentes, mais doivent également recevoir une réponse négative.



- B -

B.1. L'article 542 du Code civil dispose :

« Les biens communaux sont ceux à la propriété ou au produit desquels les habitants d'une ou plusieurs communes ont un droit acquis. »

L'article 93 de la loi du 14 février 1961 « d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier » dispose :

« Les sections de communes sont supprimées.

L'article 132, troisième alinéa, et l'article 149 de la loi communale, ainsi que l'article 6 de la loi du 6 juin 1839 sur la circonscription judiciaire du Luxembourg, sont supprimés. »

La loi du 24 mars 1972 « interprétative de l'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier » dispose :

« Article 1<sup>er</sup>. L'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier est interprété en ce sens qu'il a eu pour effet de transférer aux communes les droits de propriété qui appartenaient à leurs sections.

Art. 2. Les sommes d'argent provenant de la vente de produits des propriétés sectionnaires et qui n'ont pas été employées pour satisfaire des intérêts collectifs ne sont sujettes à répétition qu'à partir du 28 avril 1971. »

B.2. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité de l'article 93 de la loi du 14 février 1961, interprété par la loi du 24 mars 1972, avec les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec l'article 16 de la Constitution et l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme.

Les deux premières questions concernent l'article 93 en ce qu'il prive sans indemnité les anciennes sections de communes de la propriété ou de la jouissance des biens communaux et en ce qu'il attribue ces droits aux communes.

La troisième question concerne le même article en ce qu'il prive sans indemnité les habitants de ces sections de l'exclusivité de l'exercice des droits d'usage sur les biens communaux, en ce qu'il attribue l'exercice de ces droits d'usage à l'ensemble des habitants des communes (question 3, a) et en ce qu'il interdit aux communes d'accorder une préférence aux habitants des anciennes sections de communes en ce qui concerne l'exercice de ces droits d'usage (question 3, b).

B.3. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 14 février 1961 que le législateur a eu « pour but de réorganiser les communes sur le plan territorial, afin d'éliminer les petites communes non-viables qui constituent une plaie dans notre organisation administrative actuelle, et de réaliser des regroupements rendus obligatoires par des circonstances de fait ou de nécessité économique » (*Doc. parl.*, Chambre, 1959-1960, n° 649/1, p. 42).

Pour atteindre ce but général, le législateur a supprimé les sections de communes. Il a estimé que le maintien de ces sections s'oppose à l'esprit de solidarité qui doit régner entre les habitants d'une commune et créerait des situations « inextricables et même absurdes » en cas de fusion des communes à sections (*idem*, p. 44). Le législateur a donc voulu, par cette mesure, supprimer les discriminations entre les habitants (*Doc. parl.*, Chambre, 1959-1960, n° 649/29, p. 54, et *Doc. parl.*, Sénat, 1960-1961, n° 108, p. 18).

B.4. Il ressort des travaux préparatoires de la loi interprétative du 24 mars 1972 que le législateur a voulu préciser la portée et les effets de la suppression des sections de communes. Il a distingué, à cette fin, le problème du droit de propriété et du droit de jouissance, d'une part, et le problème des droits d'usage, d'autre part. Le législateur a confirmé son souci d'éviter les discriminations entre les habitants d'une commune. Il a rappelé que l'effet de la suppression des sections de communes a été de transférer à la commune le droit de propriété et le droit de jouissance sur les biens communaux de la section de commune. Il s'est opposé dès lors à une renaissance de ces sections sous forme de sociétés coopératives (*Doc. parl.*, Chambre, 1968-1969, n° 468/3, p. 10) et a entendu raisonner en termes de droit public : « la loi peut donc supprimer la section et régler la dévolution des biens de l'organisme supprimé comme il lui convient » (*idem*, p. 14).

Le législateur n'a toutefois pas voulu porter atteinte aux droits d'usage exercés *ut singuli*. Il résulte clairement des travaux préparatoires de la loi et des modifications apportées au premier projet que ces droits sont maintenus (*idem*, pp. 11, 12 et 14).

*Quant aux deux premières questions préjudicielles*

B.5. L'article 542 du Code civil n'a pas pour effet d'accorder aux habitants d'une commune, à titre personnel, un droit de propriété ou un droit de jouissance. Les biens communaux sont en réalité la propriété des communes ou des sections de communes.

En transférant la propriété et la jouissance sur ces biens communaux d'une section de commune à une commune, le législateur n'a pas porté atteinte au droit de propriété tel qu'il est reconnu par l'article 16 de la Constitution et par l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme. Ces dispositions ne peuvent, en effet, être invoquées au profit de personnes de droit public qui ont été supprimées par le législateur.

Le législateur n'a pas non plus violé les règles d'égalité et de non-discrimination en tant que telles. La suppression des sections de communes, à la suite d'une réorganisation territoriale justifiée par des motifs d'efficacité et de solidarité, est une mesure qui se justifie objectivement et raisonnablement au regard du principe d'égalité entre les habitants de communes. Le principe d'égalité n'obligeait pas le législateur à maintenir des avantages en faveur des habitants d'une partie du territoire communal, notamment en réservant le bénéfice des recettes de ces portions de territoire à la réalisation de travaux d'intérêt public au profit de ces seuls habitants.

B.6. Les deux premières questions préjudicielles appellent une réponse négative.

*Quant à la troisième question préjudicielle*

B.7. Les droits d'usage accordés aux habitants sont des droits qui s'exercent en nature et qui ne donnent pas lieu en tant que tels à une répartition de sommes d'argent. La Cour rappelle que, comme l'a révélé l'analyse des travaux préparatoires, le législateur n'a pas voulu porter atteinte aux droits d'usage exercés *ut singuli*.

La Cour observe en outre que la suppression du caractère exclusif de ces droits n'est pas obligatoirement subordonnée à une indemnisation. En effet, une telle mesure ne constitue pas une expropriation au sens de l'article 16 de la Constitution, étant donné qu'il ne s'agit pas d'un transfert ni d'une privation de propriété au sens de l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme.

Par ailleurs, eu égard au but d'égalité et de solidarité qu'il poursuit, le législateur ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en décidant de ne pas réserver les droits d'usage aux habitants des anciennes sections de communes.

B.8. Il en résulte que la troisième question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 93 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, interprété par la loi du 24 mars 1972, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l'article 16 de la Constitution et avec l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme en tant qu'il prive, sans indemnité, les anciennes sections de commune, de la propriété des biens communaux et en tant qu'il attribue cette propriété aux communes.

2. L'article 93 de la loi du 14 février 1961, interprété par la loi du 24 mars 1972, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l'article 16 de la Constitution et avec l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme, en tant qu'il prive, sans indemnité, les anciennes sections de commune, de la jouissance de ces biens communaux et en tant qu'il attribue cette jouissance aux communes.

3. L'article 93 de la loi du 14 février 1961, interprété par la loi du 24 mars 1972, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec l'article 16 de la Constitution et avec l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention européenne des droits de l'homme,

a) en tant qu'il prive, sans indemnité, les habitants des anciennes sections de commune, de l'exclusivité de l'exercice des droits d'usage sur ces biens communaux et en tant qu'il attribue l'exercice de ces droits d'usage à l'ensemble des habitants des communes,

b) en tant qu'il interdit aux communes d'accorder une préférence aux habitants des anciennes sections de commune, en ce qui concerne l'exercice des droits d'usage sur ces biens communaux.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 20 avril 1999.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

#### ARBITRAGEHOF

[C – 99/21406]

#### Arrest nr. 44/99 van 20 april 1999

Rolnummer 1295

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, gesteld door het Hof van Beroep te Luik.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en L. De Grève, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

##### I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij arrest van 28 januari 1998 in zake A. Marx en anderen tegen de stad Sankt Vith, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 17 februari 1998, heeft het Hof van Beroep te Luik de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« Aangezien de gemeentegoederen bedoeld in artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek goederen zijn waarvan natuurlijke personen het genot hebben,

1. schendt artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de vroegere gemeentesecties, zoals die gevormd door de gehuchten Ober- en Nieder-Emmels, de eigendom van die gemeentegoederen ontzegt en/of in zoverre het die eigendom toekent aan de gemeenten, zoals Crombach, thans gemeente Sankt Vith, aangezien een dergelijke ontzegging en/of toekenning afbreuk zou kunnen doen aan artikel 16 van de Grondwet en/of aan artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 20 maart 1952 en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955 ?

2. schendt artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de vroegere gemeentesecties, zoals die gevormd door de gehuchten Ober- en Nieder-Emmels, het genot van die gemeentegoederen ontzegt en/of in zoverre het dat genot toekent aan de gemeenten, zoals Crombach, thans gemeente Sankt Vith, aangezien een dergelijke ontzegging en/of toekenning afbreuk zou kunnen doen aan artikel 16 van de Grondwet en/of aan artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 20 maart 1952 en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955 ?

3. schendt artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet :

a) in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de inwoners van de vroegere gemeentesecties, zoals die gevormd door de gehuchten Ober- en Nieder-Emmels, de exclusiviteit van de uitoefening van de gebruiksrechten op die gemeentegoederen ontzegt en/of in zoverre het de uitoefening van die gebruiksrechten toewijst aan het geheel van de inwoners van de gemeenten, zoals Crombach, thans gemeente Sankt Vith, aangezien een dergelijke ontzegging en/of toewijzing afbreuk zou kunnen doen aan artikel 16 van de Grondwet en/of aan artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 20 maart 1952 en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955 ?

b) in zoverre het de gemeenten verbiedt een voorkeur te geven aan de inwoners van de vroegere gemeentesecties, wat betreft de uitoefening van de gebruiksrechten op die gemeentegoederen, aangezien dat verbod ertoe leidt de inwoners van de vroegere gemeentesecties, zonder schadeloosstelling, de exclusiviteit van de uitoefening van die gebruiksrechten te ontzeggen, hetgeen afbreuk zou kunnen doen aan artikel 16 van de Grondwet en/of aan artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 20 maart 1952 en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955 ? »

## II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

De stad Sankt Vith dagvaardde voor de Rechtbank van eerste aanleg te Verviers « de begunstigde gezinshoofden » van Ober- en Nieder-Emmels, gemeente Sankt Vith, om voor recht te horen zeggen dat zij eigenaar is van vijftig percelen grond gelegen in Ober- en Nieder-Emmels, voor een totale oppervlakte van zowat 560 hectare, waarbij de eiseres evenwel preciseerde dat « het voortbestaan van de gebruiksrechten van de inwoners van Emmels en de omvang ervan niet worden betwist ».

Voor de eerste rechters hebben de meeste verweerders het eigendomsrecht van de stad Sankt Vith betwist en betoogd dat zij houder waren van een collectief eigendomsrecht of althans van een collectief zakelijk recht op grond waarvan zij het genot in natura van de in het geding zijnde onroerende goederen zouden hebben.

Bij vonnis van 18 maart 1986 heeft de Rechtbank « voor recht gezegd dat de eiseres, de stad Sankt Vith, de enige eigenaar is van de (in het geding zijnde) percelen gelegen te Ober- en Nieder-Emmels » en heeft zij de verweerders veroordeeld in de kosten van het geding.

Deze hebben hoger beroep aangetekend.

In zijn arrest merkt het Hof van Beroep op dat de partijen het erover eens zijn dat de in het geding zijnde goederen oorspronkelijk gemeentegoederen waren in de zin van artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek, maar dat zij het niet eens zijn met betrekking tot de gevolgen van die kwalificatie en met betrekking tot de consequenties die de eenheidswet van 14 februari 1961, zoals zij werd geïnterpreteerd door de wet van 24 maart 1972, voor het statuut van die goederen heeft gehad.

Het Hof van Beroep merkt op dat de gemeentegoederen, vanwege die hoedanigheid, eigendom zijn van de gemeente (of van de vroegere gemeentesecties) en niet van haar inwoners. Uit het feit dat die gemeentegoederen die zijn waarvan de inwoners van een gemeente het genot hebben, vloeit in beginsel voort :

« - dat de vereniging van twee of meer gemeenten geen afbreuk mag doen aan hun respectieve eigendoms- en genotsrechten op de eigenlijke gemeentegoederen die elk van hen vóór hun vereniging afzonderlijk bezat, en dat als gevolg van dat principe de gemeentesecties die niet deelnemen in het genot van de gemeentegoederen, de lasten ervan niet moeten dragen;

- dat gemeentesecties eigenlijke gemeentegoederen kunnen hebben die niet het eigendom zijn van de gehele gemeente;

- dat de vervreemding van gemeentegoederen die aan een gemeentesectie toebehoren niet kan geschieden ten bate van de gehele gemeente en dat de sommen die eruit voortkomen moeten worden hergebruikt in het enige belang van de gemeentesectie [...] ».

Het Hof van Beroep herinnert vervolgens aan de weerslag van de akte van verdeling van 4 februari 1756, die van het Grondboek en van de inschrijving van de goederen van Emmels, die van de aanhechting bij België, die van de oprichting van de gemeentesectie Emmels. Het preciseert voorts de draagwijdte van dat vonnis gewezen op 28 april 1952 door de Rechtbank van eerste aanleg te Verviers, van het arrest gewezen op 10 november 1966 door het Hof van Cassatie en van het arrest gewezen op 17 februari 1966 door het Hof van Beroep te Luik.

Voor het overige preciseert het Hof van Beroep dat krachtens artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, de gemeentesecties zijn opgeheven en bovendien de artikelen 132, derde lid, en 149 van de gemeentewet zijn afgeschaft. Het merkt op dat door de opheffing van de gemeentesecties, die bepaling ze heeft doen verdwijnen en zo ook de personen die houders waren van de eigendomsrechten op de sectiegoederen. De wet van 24 maart 1972 bepaalt van haar kant dat dit artikel 93 wordt geïnterpreteerd in die zin dat het tot gevolg heeft dat de eigendomsrechten van de secties aan de gemeenten werden overgedragen.

In een arrest van 8 december 1989 heeft de Raad van State van zijn kant geoordeeld dat die opheffing moest leiden tot het verlies van de voordelen die aan de inwoners van de gemeente met betrekking tot bepaalde gemeentegoederen werden verleend naar gelang van hun verblijfplaats.

Het Hof van Beroep is tot slot van oordeel dat het voor de oplossing van het hem voorgelegde geschil onontbeerlijk is de hierboven vermelde prejudiciële vragen te stellen.

## III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 17 februari 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van de verwijzingsbeslissing is kennisgegeven overeenkomstig artikel 77 van de organieke wet bij op 22 april 1998 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 1998.

Memories zijn ingediend door :

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 29 mei 1998 ter post aangetekende brief;

- A. Marx, wonende te 4800 Verviers, rue du Palais 35, en anderen en B. Mettlen, wonende te 4780 Sankt Vith, Nieder-Emmels 8, bij op 3 juni 1998 ter post aangetekende brief;

- de stad Sankt Vith, Stadhuis, 4780 Sankt Vith, bij op 8 juni 1998 ter post aangetekende brief;

- de Waalse Regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namen, bij op 8 juni 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 24 juni 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- A. Marx en anderen en B. Mettlen, bij op 7 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de Waalse Regering, bij op 24 juli 1998 ter post aangetekende brief;

- de stad Sankt Vith, bij op 27 juli 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 30 juni 1998 en 27 januari 1999 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, respectievelijk verlengd tot 17 februari 1999 en 17 augustus 1999.

Bij beschikking van 18 november 1998 heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 16 december 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 20 november 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 16 december 1998 :

- zijn verschenen :

. Mr. J. Kirkpatrick, advocaat bij het Hof van Cassatie, en Mr. S. Nudelhole, advocaat bij de balie te Brussel, voor A. Marx en anderen en B. Mettlen;

. Mr. C. Vial en Mr. M. Denys, advocaten bij de balie te Brussel, voor de stad Sankt Vith;

. Mr. B. Van Dorpe, advocaat bij de balie te Kortrijk, voor de Ministerraad;

. Mr. V. Thiry, advocaat bij de balie te Luik, voor de Waalse Regering;

- hebben de rechters-verslaggevers J. Delruelle en A. Arts verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. *In rechte*

- A -

*Standpunt van de partijen A. Marx en anderen en Mettlen en anderen*

A.1.1. Met betrekking tot de eerste twee vragen blijkt uit de rechtspraak van het Arbitragehof dat de openbare overheden zich in sommige omstandigheden kunnen beroepen op de beginselen van gelijkheid en niet-discriminatie. Er is evenwel geen schending van de beginselen van de gelijkheid en niet-discriminatie omdat de overdracht van goederen, rechten en, in voorkomend geval, van verplichtingen van een administratieve entiteit naar een andere geen schending van het eigendomsrecht inhoudt wanneer zij het gevolg is van de afschaffing van de eerste entiteit. Het gaat niet om een onteigening maar om een opvolging van een publiekrechtelijk rechtspersoon door een ander publiekrechtelijk rechtspersoon.

Er moet dus op de eerste twee vragen worden geantwoord dat artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, geen schending inhoudt van het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie ten nadele van de vroegere gemeentesecties.

A.1.2. Het antwoord op de derde vraag dient daarentegen bevestigend te zijn.

Om die vraag te beantwoorden moet eerst worden verduidelijkt wat in het arrest wordt bedoeld met « uitoefening van de gebruiksrechten op de gemeentegoederen ». Uit een analyse van het arrest waarin de prejudiciële vraag wordt gesteld, leiden de partijen af dat die bewoordingen het collectieve recht beogen van het geheel van de inwoners van de secties die de hoedanigheid van « gebruikers » of « begunstigden » hebben, om zich de opbrengst te zien toekennen van de exploitatie (en, in voorkomend geval, van de realisatie) van de kadastrale percelen bedoeld in het eigendomsvonnis van 28 april 1952. De vraag zou nauwelijks belang hebben indien die rechten waren beperkt tot de individuele rechten bedoeld in de verordening van 1951 (het recht om op sommige ogenblikken van het jaar of ook bij sommige gelegenheden een bepaald aantal stère brandhout of hout voor de bouw te krijgen). Het recht voor de inwoners die de hoedanigheid van begunstigde of gebruiker hebben om de inkomsten van de exploitatie van meer dan 500 hectare bos uitsluitend in hun voordeel te zien gebruiken, heeft een aanzienlijke economische waarde. De afschaffing van een dergelijk vermogensrecht, zonder enige schadeloosstelling noch compensatie, is een onteigening die in strijd is met artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Protocol.

Het feit dat de begunstigde inwoners, volgens de in het arrest in aanmerking genomen interpretatie van artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek, geen enkel eigendomsrecht op de gemeentegoederen hadden, is niet voldoende om aan artikel 93 van de eenheidswet het karakter van verbeurdverklaring te ontnemen. Zelfs indien de gemeentesectie eigenares was, werd haar eigendomsrecht immers bezwaard door een bijzondere last : die van de exploitatie van de goederen in het exclusieve belang van een bepaalde collectiviteit, namelijk de collectiviteit van de inwoners van de sectie die, krachtens verordeningen of lokale gebruiken, de hoedanigheid van begunstigden of gebruikers van de gemeentegoederen hadden. Er zou geen schending geweest zijn van de grondwettelijke beginselen van de gelijkheid en de niet-discriminatie indien de eenheidswet in die zin kon worden geïnterpreteerd dat zij, voor de gemeente die de gemeentesectie opvolgt, de verplichting heeft gehandhaafd om enkel aan de begunstigde inwoners van de sectie het exclusieve voordeel van de exploitatie-inkomsten en van de realisatie van de gemeentegoederen die, vóór 1961, het vermogen van die sectie vormden, voor te behouden. Aangezien de eenheidswet niet een dergelijke interpretatie kan krijgen, staat zij gelijk met een onteigening die bestaat in het ontzeggen, niet van een eigendomsrecht, maar van een recht *sui generis* dat men als een collectief genotsrecht kan beschouwen.

Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 24 maart 1972 blijkt dat de wetgever de bedoeling had de gemeenten de sectiegoederen te laten beheren op dezelfde manier als de andere goederen die tot het privé-domein van de gemeente behoren en de inkomsten ervan, met één enkel doel, te besteden aan het geheel van de uitgaven van algemeen belang. De doelstelling bestond er dus in aan de inwoners van de secties het recht te ontzeggen van de exclusieve besteding van de inkomsten van de gemeentegoederen.

Uit de opsplitsing van de derde prejudiciële vraag in twee *sub*-vragen blijkt dat het Hof van Beroep twee interpretaties van de wet van 24 maart 1972 voor ogen heeft. In beide interpretaties is aan de begunstigde inwoners van de secties, zonder schadeloosstelling, een vermogensrecht ontzegd, het recht om collectief de exclusieve besteding van de inkomsten van de gemeentegoederen te genieten. De discriminatie waarvan zij aldus het slachtoffer zijn geweest, kan niet worden verantwoord. De doelstelling van de wetgever is weliswaar wettig : hij wil de archaische belemmeringen opheffen die het fusiebeleid voor de gemeenten in de weg staan, fusiebeleid waarvan men onder meer hoopte dat het de gemeentefinanciën zou rationaliseren en de aan de gehele bevolking verleende diensten doeltreffender zou maken. Die doelstelling kon de afschaffing van de secties en zelfs de onteigening van de begunstigde inwoners verantwoorden. Maar zij kon niet verantwoorden dat de onteigening zonder schadeloosstelling zou gebeuren. Artikel 16 van de Grondwet en het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens legden aan de wetgever de verplichting op om, indien hij het collectieve genotsrecht van de begunstigde inwoners wilde afschaffen, aan ieder van hen een billijke schadeloosstelling toe te kennen. Om dezelfde reden is het niet mogelijk om, ten gunste van de grondwettigheid van de betwiste wet, het argument in aanmerking te nemen dat is afgeleid uit het feit dat de evolutie van het begrip gemeentebelang thans de gemeenten verplicht om, met hun algemene begroting, werken en uitgaven te financieren die vroeger werden gerealiseerd en gefinancierd op het uitdrukkelijk verzoek van de begunstigde inwoners dankzij de inkomsten van de sectiegoederen.

*Standpunt van de stad Sankt Vith*

A.2.1. De prejudiciële vraag die door het Hof van Beroep is gesteld, is in het licht van het geschil niet pertinent. Zij is volkomen irrelevant om de kwestie van de eigendom van de bossen te beslechten vermits de inwoners nooit een eigendomsrecht op de betrokken percelen hebben gehad. De betwiste wetten hebben dus nooit inbreuk op dat recht kunnen maken.

A.2.2. Subsidiair is de vraag onontvankelijk omdat het Hof niet bevoegd is om zich uit te spreken over de bestaanbaarheid van een wet met een bepaling van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Zelfs in de veronderstelling dat dat Verdrag van toepassing zou zijn op het door de appellanten aangevoerde recht, dient overigens nog te worden vastgesteld dat het recht op een schadevergoeding geenszins kan worden verantwoord, vermits de afschaffing van de secties is gebeurd in het algemeen belang, met het doel de werkingskosten van de gemeentelijke instellingen op een gelijke manier te verdelen over alle inwoners van eenzelfde gemeente, terwijl de rechten van de gebruikers onaangetaast zijn gebleven.

A.2.3. Nog meer subsidiair is de vraag niet gegrond. De afschaffing van de secties heeft de inwoners bevrijd van de last die op hen woog met betrekking tot de werkingskosten van de sectie. Voortaan zijn alle werkingskosten van het geheel van de gemeente gelijk verdeeld over alle inwoners van de stad. Dat bewijst voldoende de volstreekte ontstentenis van schending van de fundamentele voorschriften inzake het eigendomsrecht. De *ratio legis* van de wet van 14 februari 1961 blijkt uit de lezing van de parlementaire voorbereiding. De gemeentesecties zijn afgeschaft omdat een ongelijkheid onder de verschillende inwoners van eenzelfde gemeente niet meer kan worden verantwoord. De wetgever was van mening dat er geen enkele objectieve en redelijke verantwoording meer was voor een onderscheid tussen de inwoners van eenzelfde gemeente op het ogenblik waarop overigens wordt getracht te streven naar een solidariteit op intergemeentelijk vlak. Voorts moet nog worden beklemtoond dat de gebruiksrechten waarvan sprake is, onder andere het recht op verwarming, het recht op een afsluiting, onderworpen zijn aan eigen gewoonten. Het is van fundamenteel belang de draagwijdte van die gewoonten goed in te zien. Op geen enkel ogenblik van de geschiedenis is aan de inwoners enig surplus toegekend.

*Standpunt van de Ministerraad*

A.3.1. De eerste prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord. De afschaffing van de gemeentesectie heeft geleid tot een probleem van opvolging/overdracht van het eigendomsrecht. Inzake opvolging van rechten wegens afschaffing van een publiekrechtelijk rechtspersoon zijn noch artikel 16, noch de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, noch artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens van toepassing.

A.3.2. De tweede prejudiciële vraag dient om soortgelijke redenen ontkennend te worden beantwoord. De afschaffing van de gemeentesectie heeft geleid tot een probleem van de opvolging of de overdracht van het genotsrecht.

Het Arbitragehof heeft overigens reeds geoordeeld dat een vermindering van het genot van het eigendomsrecht geen onteigening is. De wetgever was er dus niet toe gehouden een billijke en voorafgaande schadeloosstelling toe te kennen.

A.3.3. De derde prejudiciële vraag dient eveneens ontkennend te worden beantwoord vermits er geen ontzegging van eigendom is.

Overigens staat het aan de wetgever de gevallen te bepalen waarin een beperking van het eigendomsrecht aanleiding kan geven tot een schadeloosstelling en de voorwaarden vast te stellen waaronder die schadeloosstelling kan worden toegekend onder het voorbehoud van het recht van toezicht uitgeoefend door het Arbitragehof wat het redelijk en evenredig karakter van de genomen maatregel betreft. In dat opzicht moet in overweging worden genomen dat, vermits de verdeling in gemeentesecties tot gevolg heeft gehad dat de eigendom en het genot van een deel van de goederen aan die gemeentesecties en hun inwoners worden overgedragen, het niet onredelijk, noch onevenredig is te beslissen dat de verdwijning van de gemeentesecties tot gevolg heeft dat die rechten worden overgedragen aan de gemeenten waarvan zij deel uitmaakten en aan hun inwoners. Overigens wordt herinnerd aan het arrest van de Raad van State van 8 december 1989. De maatregel is dus verantwoord in het licht van het wettige doel van de wetgever om alle inwoners van een gemeente gelijk te behandelen.

*Standpunt van de Waalse Regering*

A.4.1. De eerste prejudiciële vraag kan niet zinloos worden verklaard. Het staat niet aan het Arbitragehof na te gaan of een prejudiciële vraag al dan niet onontbeerlijk is voor de regeling van het geschil dat aan de verwijzende rechter is voorgelegd. Bovendien heeft de feitenrechter duidelijk geoordeeld dat de inwoners nooit enig eigendomsrecht op de betwiste percelen hebben gehad.

De eerste prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord. De betwiste bepalingen kunnen niet in die zin worden geïnterpreteerd dat zij een onteigening tot stand brengen, maar veeleer als een opvolging van een publiekrechtelijk rechtspersoon door een ander publiekrechtelijk rechtspersoon, als gevolg van de afschaffing van de eerstgenoemde.

A.4.2. Het Arbitragehof kan de tweede prejudiciële vraag evenmin zinloos verklaren. Die vraag dient om dezelfde redenen ook ontkennend te worden beantwoord.

A.4.3. Het Arbitragehof dient ook de derde prejudiciële vraag te beantwoorden; het staat aan de verwijzende rechter te beslissen of die vraag diende te worden gesteld.

De prejudiciële vraag dient eveneens ontkennend te worden beantwoord. Zij heeft betrekking op het onderscheid in behandeling dat uit de betwiste wetsbepalingen zou voortvloeien, in zoverre die ongelijke behandeling alle inwoners van de gemeente Crombach op dezelfde voet van gelijkheid plaatst, terwijl de inwoners van de vroegere gemeentesecties voorheen een voorkeursregeling genoten met betrekking tot de uitoefening van de gebruiksrechten. Het Arbitragehof dient de vraag te beantwoorden in de interpretatie die door de feitenrechter aan de wetsbepalingen is gegeven. Uit de motivering van de verwijzingsbeslissing blijkt overigens duidelijk dat de beoogde gebruiksrechten die zijn welke *ut singuli* worden uitgeoefend door de inwoners van de vroegere gemeentesectie en dat die rechten onderscheiden zijn van het genotsrecht dat is bedoeld in artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek, dat aan de gemeente toekomt en dat door de collectiviteit gemeenschappelijk wordt uitgeoefend.

De aan de toetsing van het Hof voorgelegde bepalingen brengen geen onteigening of buitenbezitstelling teweeg in de zin van artikel 16 van de Grondwet of in de zin van artikel 1 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Overigens blijkt uit de parlementaire voorbereiding dat het nagestreefde doel erin bestond een einde te maken aan een ongelijke behandeling van de verschillende inwoners van eenzelfde gemeente. Aangezien de eigendomsrechten en de genotsrechten die vroeger aan de gemeentesecties behoorden door de wet op geldige wijze aan de gemeenten zijn overgedragen, is het niet onredelijk en is het evenredig met die doelstelling dezelfde bepaling in die zin te interpreteren

dat zij, zonder schadeloosstelling, de inwoners van de vroegere gemeentesecties de exclusiviteit van de uitoefening van het gebruiksrecht ontnemt om de uitoefening van die rechten toe te kennen aan alle inwoners van de gemeente, en zelfs in zoverre zij de gemeenten verbiedt een voorkeur toe te kennen aan de inwoners van de vroegere gemeentesecties. De betwiste bepalingen plaatsen dus alle andere inwoners van de gemeente Crombach op voet van gelijkheid en schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

*Antwoord van de partijen A. Marx en anderen*

A.5.1. De partijen A. Marx en anderen werpen de Ministerraad tegen dat het recht dat zij hier aanvoeren geen gebruiksrecht of genotsrecht is dat in natura wordt uitgeoefend maar het recht om, gezamenlijk met de andere gebruikers of begunstigen, zich de opbrengst van de economische exploitatie en, in voorkomend geval, van de verkoop van een onroerend vermogen te zien toewijzen. De afschaffing van een dergelijk recht is geenszins te vergelijken met de beperking van sommige voorrechten van het eigendomsrecht. Het gaat om een maatregel die gelijkwaardig is met de afschaffing van een vorderingsrecht. Tot staving van die stelling voeren zij een arrest aan van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 20 november 1995.

A.5.2. De partijen A. Marx en anderen werpen de stad Sankt Vith tegen dat het Arbitragehof niet kan weigeren de prejudiciële vraag te beantwoorden en de formulering van die vraag niet mag wijzigen. Zij werpen ook op dat het Arbitragehof bevoegd is om zich uit te spreken over een met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet strijdige discriminatie in het genot van een recht of een vrijheid gewaarborgd bij een internationaal verdrag. Zij werpen ook op dat de ontzegging van een eigendomsrecht, een ander zakelijk recht of een vorderingsrecht dat in overeenstemming is met het algemeen belang, daarom nog niet geoorloofd is in het licht van artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Protocol. Die ontzegging dient gepaard te gaan met een billijke schadeloosstelling.

Tot slot werpen zij op dat de stad Sankt Vith ook niet kan beweren dat alle inwoners van de gemeente, ongeacht of zij in het verleden al dan niet de hoedanigheid van gebruikers of begunstigde inwoners hadden, thans dezelfde rechten genieten, zonder te erkennen dat aan de begunstigde inwoners een vergoeding moet worden toegekend, als gevolg van de ontzegging van specifieke rechten die zij als enigen genoten, met uitsluiting van de andere burgers van de gemeente.

*Antwoord van de stad Sankt Vith*

A.6.1. Na een lange historische uiteenzetting komt de stad Sankt Vith tot het besluit dat de gemeente Crombach, gefusioneerd sedert de wet van 30 december 1975 met de gemeente Sankt Vith, eigenaar is van de betwiste goederen. De eenheidswet heeft geenszins de gebruiksrechten afgeschaft van de inwoners die voorouderlijke rechten genoten op sommige gemeentegoederen, ongeacht of die rechten werden uitgeoefend op een eigendom toebehorende aan een sectie of een gemeente. Mocht zulks het geval geweest zijn, dan had de wetgever duidelijk melding moeten maken van zijn bedoeling om die gebruiken, ongeacht de bezwaarde eigendommen, af te schaffen. Nu heeft hij enkel de publiekrechtelijke rechtspersonen gevormd door de secties afgeschaft en de gebruiken intact gelaten. De reden daarvan is evident vermits de eventuele afschaffing van de betwiste gebruiken reeds is geregeld in het Boswetboek in de artikelen 85 en volgende.

De enige vraag die in de toekomst zou kunnen rijzen is of de stad Sankt Vith zal overgaan tot een uitbreiding van het gebruiksrecht tot de andere inwoners van de stad. De bepalingen van artikel 84 van het Boswetboek worden in dit verband in herinnering gebracht. Rekening houdend met die bepalingen is het risico dat het gebruiksrecht van de inwoners van Emmels wordt verhinderd nihil en op zijn minst voorbarig.

A.6.2. De stad Sankt Vith is ten slotte van mening dat het reeds geciteerde arrest van 8 december 1989 van de Raad van State zich ten onrechte baseert op de parlementaire voorbereiding van de wet en de formele wettekst negeert. De Raad van State verliest uit het oog dat er tal van gemeenten zijn waar groepen van inwoners over een gebruiksrecht op het ene of het andere gemeentegoed beschikken zonder dat die mogelijkheid wordt uitgebreid tot alle inwoners van eenzelfde gemeente en dat artikel 84 van het Boswetboek zich uitdrukkelijk verzet tegen de uitbreiding van de gebruiksrechten.

Tot slot moet, zoals het Hof van Beroep te Luik heeft gedaan, in herinnering worden gebracht dat de Raad van State geen onderscheid heeft gemaakt tussen het genot van gemeenterechten door de besteding van de inkomsten aan verschillende gemeentelasten en het gebruik van de gemeentegoederen door de inwoners. De eenheidswet heeft een einde willen maken aan de discriminatie in het genot. Het onderscheid in het gebruik heeft bestaansredenen die voortvloeien uit de gewoonten en de geschiedenis. Het is in de eenheidswet niet beoogd vermits het in ieder geval intact is gebleven in de gemeenten zonder secties. Het spreekt voor zich dat de begunstigde inwoners van niets zijn beroofd en dat de onder punt 3 gestelde vragen niet alleen impertinent zijn, maar ook een ontkennend antwoord moeten krijgen.

- B -

B.1. Artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt :

« Gemeentegoederen zijn die waarop de inwoners van een of meer gemeenten een verkregen recht van eigendom of van genot hebben. »

Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 « voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel » bepaalt :

« De gemeentesecties worden opgeheven.

Artikel 132, derde lid, en artikel 149 van de gemeentewet, alsmede artikel 6 van de wet van 6 juni 1839 op het rechterlijk gebied Luxemburg, worden opgeheven. »

De wet van 24 maart 1972 « tot interpretatie van artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel » bepaalt :

« Artikel 1. Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel wordt geïnterpreteerd in die zin dat het tot gevolg heeft gehad dat de eigendomsrechten van de secties aan de gemeenten werden overgedragen.

Art. 2. De geldsommen, welke voortkomen van de verkoop van de produkten der sectie-eigendommen en welke niet gebruikt werden om te voorzien in collectieve belangen komen slechts voor terugbetaling in aanmerking van 28 april 1971 af. »

B.2. De verwijzende rechter stelt aan het Hof een vraag over de bestaanbaarheid van artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, uitgelegd in de wet van 24 maart 1972, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 16 van de Grondwet en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

De eerste twee vragen hebben betrekking op artikel 93 in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de vroegere gemeentesecties de eigendom of het genot van de gemeentegoederen ontnemt en in zoverre het die rechten aan de gemeenten toekent.

De derde vraag heeft betrekking op hetzelfde artikel in zoverre het, zonder schadeloosstelling, aan de inwoners van die secties de exclusiviteit van de uitoefening van de gebruiksrechten op de gemeentegoederen ontzegt, in zoverre het de uitoefening van die gebruiksrechten aan het geheel van de inwoners van de gemeenten toekent (vraag 3, a) en in zoverre het de gemeenten verbiedt een voorkeur te geven aan de inwoners van de vroegere gemeentesecties wat de uitoefening van die gebruiksrechten betreft (vraag 3, b).

B.3. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 14 februari 1961 blijkt dat de wetgever « tot doel [had] de gemeenten te reorganiseren op het territoriaal vlak, ten einde tot de uitschakeling te komen van de kleine niet-leefbare gemeenten, die een wonde uitmaken in onze huidige administratieve organisatie, en tot de verwezenlijking te komen van hergroeperingen die noodzakelijk worden gemaakt door omstandigheden van feitelijke en economische aard » (*Parl. St.*, Kamer, 1959-1960, nr. 649/1, p. 42).

Om dat algemene doel te bereiken heeft de wetgever de gemeentesecties afgeschaft. Hij heeft geoordeeld dat de handhaving van die secties zich verzet tegen de geest van solidariteit die moet bestaan onder de inwoners van een gemeente en « onontwarbare en zelfs ongerijmde » toestanden in het leven zou roepen in geval van samenvoeging van gemeenten waar secties bestaan (*idem*, p. 44). De wetgever heeft dus met die maatregel de discriminaties onder de inwoners willen afschaffen (*Parl. St.*, Kamer, 1959-1960, nr. 649/29, p. 54, en *Parl. St.*, Senaat, 1960-1961, nr. 108, p. 18).

B.4. Uit de parlementaire voorbereiding van de interpretatieve wet van 24 maart 1972 blijkt dat de wetgever de draagwijdte en de gevolgen van de afschaffing van de gemeentesecties heeft willen preciseren. Daartoe heeft hij een onderscheid gemaakt tussen, enerzijds, het probleem van het eigendoms- en het genotsrecht en, anderzijds, het probleem van de gebruiksrechten. De wetgever heeft zijn bezorgdheid bevestigd om discriminaties tussen de inwoners van een gemeente te vermijden. Hij heeft eraan herinnerd dat het gevolg van de afschaffing van de gemeentesecties is geweest het eigendomsrecht en het genotsrecht op de gemeentegoederen van de gemeentesecties over te dragen aan de gemeente. Hij heeft zich derhalve verzet tegen een heropleving van die secties in de vorm van coöperatieve vennootschappen (*Parl. St.*, Kamer, 1968-1969, nr. 468/3, p. 10) en heeft willen redeneren met de begrippen van het publiek recht : « de wet kan de gemeentesectie dus opheffen en de bestemming van de goederen naar believen regelen » (*idem*, p. 14).

De wetgever heeft evenwel geen inbreuk willen maken op de gebruiksrechten die *ut singuli* werden uitgeoefend. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet en uit de wijzigingen die in het eerste ontwerp werden aangebracht, blijkt duidelijk dat die rechten werden gehandhaafd (*idem*, pp. 11, 12 en 14).

*Ten aanzien van de eerste twee prejudiciële vragen*

B.5. Artikel 542 van het Burgerlijk Wetboek heeft niet tot gevolg dat aan de inwoners van een gemeente eigendomsrecht of genotsrecht, op persoonlijke titel, is toegekend. De gemeentegoederen zijn in werkelijkheid eigendom van de gemeenten of van de gemeentesecties.

Door de eigendom en het genot van die gemeentegoederen van een gemeentesectie over te dragen aan een gemeente, heeft de wetgever geen inbreuk gemaakt op het eigendomsrecht zoals het is erkend door artikel 16 van de Grondwet en door artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Die bepalingen kunnen immers niet worden aangevoerd ten voordele van publiekrechtelijke personen die door de wetgever zijn afgeschaft.

De wetgever heeft evenmin de regels van gelijkheid en niet-discriminatie op zich geschonden. De afschaffing van de gemeentesecties, ten gevolge van een territoriale reorganisatie die wordt verantwoord door motieven van doeltreffendheid en solidariteit, is een maatregel die objectief en redelijk is verantwoord in het licht van het beginsel van de gelijkheid tussen de inwoners van de gemeenten. Het gelijkheidsbeginsel verplichtte de wetgever niet ertoe voordelen aan inwoners van een gedeelte van het gemeentelijk grondgebied, met name door het voordeel van de ontvangsten van die gedeelten van het grondgebied voor te behouden voor de verwezenlijking van werken van openbaar nut enkel ten voordele van die inwoners, te handhaven.

B.6. De eerste twee prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

*Ten aanzien van de derde prejudiciële vraag*

B.7. De aan de inwoners toegekende gebruiksrechten zijn rechten die in natura worden uitgeoefend en die op zich geen aanleiding geven tot verdeling van geldsommen. Het Hof herinnert eraan dat, zoals uit de analyse van de parlementaire voorbereiding is gebleken, de wetgever geen inbreuk heeft willen maken op de gebruiksrechten die *ut singuli* worden uitgeoefend.

Het Hof merkt bovendien op dat de afschaffing van het exclusieve karakter van die rechten niet verplicht aan een vergoeding is onderworpen. Een dergelijke maatregel vormt immers niet een onteigening in de zin van artikel 16 van de Grondwet, gegeven het feit dat het niet gaat om een overdracht, noch om een ontzegging van eigendom in de zin van artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Overigens, rekening houdend met het door hem nagestreefde doel van gelijkheid en solidariteit, schendt de wetgever de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet door te beslissen dat de gebruiksrechten niet aan de inwoners van de vroegere gemeentesecties worden voorbehouden.

B.8. Daaruit volgt dat de derde prejudiciële vraag ontkennend moet worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

1. Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk gelezen of in samenhang met artikel 16 van de Grondwet en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de vroegere gemeentesecties de eigendom van de gemeentegoederen ontzegt en in zoverre het die eigendom aan de gemeenten toekent.

2. Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk gelezen of in samenhang met artikel 16 van de Grondwet en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de vroegere gemeentesecties het genot van die gemeentegoederen ontzegt en in zoverre het dat genot aan de gemeenten toekent.

3. Artikel 93 van de wet van 14 februari 1961, zoals geïnterpreteerd bij de wet van 24 maart 1972, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk gelezen of in samenhang met artikel 16 van de Grondwet en met artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens,

a) in zoverre het, zonder schadeloosstelling, de inwoners van de vroegere gemeentesecties de exclusiviteit van de uitoefening van de gebruiksrechten op die gemeentegoederen ontzegt en in zoverre het de uitoefening van die gebruiksrechten toewijst aan het geheel van de inwoners van de gemeenten,

b) in zoverre het de gemeenten verbiedt een voorkeur te geven aan de inwoners van de vroegere gemeentesecties, wat betreft de uitoefening van de gebruiksrechten op die gemeentegoederen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 20 april 1999.

De griffier,  
L. Potoms.

De voorzitter,  
M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

[C - 99/21406]

### SCHIEDSHOF

Urteil Nr. 44/99 vom 20. April 1999

Geschäftsverzeichnisnummer 1295

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen, gestellt vom Appellationshof Lüttich.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und L. De Grève, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 28. Januar 1998 in Sachen A. Marx u.a. gegen die Stadt Sankt Vith, dessen Ausfertigung am 17. Februar 1998 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Lüttich folgende präjudizielle Fragen gestellt:

« In Anbetracht dessen, daß die Gemeindegüter, auf die sich Artikel 542 des Zivilgesetzbuches bezieht, Güter sind, deren Nutznießung natürliche Personen haben:

1. Verstößt Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961, so wie er durch das Gesetz vom 24. März 1972 ausgelegt wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit er den ehemaligen Teilgemeinden wie jener, die durch die Weiler Ober- und Nieder-Emmels gebildet wurde, ohne Entschädigung das Eigentum an diesen Gemeindegütern entzieht und/oder soweit er dieses Eigentum den Gemeinden wie Crombach, jetzt Gemeinde Sankt Vith, zuweist, da eine solche Entziehung und/oder Zuweisung Artikel 16 der Verfassung und Artikel 1 des am 20. März 1952 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten Abbruch tun könnte?

2. Verstößt Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961, so wie er durch das Gesetz vom 24. März 1972 ausgelegt wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit er den ehemaligen Teilgemeinden wie jener, die durch die Weiler Ober- und Nieder-Emmels gebildet wurde, ohne Entschädigung die Nutznießung dieser Gemeindegüter entzieht und/oder soweit er diese Nutznießung den Gemeinden wie Crombach, jetzt Gemeinde Sankt Vith, zuweist, da eine solche Entziehung und/oder Zuweisung Artikel 16 der Verfassung und/oder Artikel 1 des am 20. März 1952 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten Abbruch tun könnte?

3. Verstößt Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961, so wie er durch das Gesetz vom 24. März 1972 ausgelegt wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung,

a) soweit er den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden wie jener, die durch die Weiler Ober- und Nieder-Emmels gebildet wurde, ohne Entschädigung die Ausschließlichkeit der Ausübung der Nutzungsrechte an diesen Gemeindegütern entzieht und/oder soweit er die Ausübung dieser Nutzungsrechte der Gesamtheit der Einwohner der Gemeinden wie Crombach, jetzt Gemeinde Sankt Vith, zuweist, da eine solche Entziehung und/oder Zuweisung Artikel 16 der Verfassung und/oder Artikel 1 des am 20. März 1952 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten Abbruch tun könnte?

b) soweit er es den Gemeinden verbietet, den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden den Vorzug zu geben, was die Ausübung der Nutzungsrechte an diesen Gemeindegütern betrifft, da dieses Verbot dazu führt, daß den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden ohne Entschädigung die Ausschließlichkeit der Ausübung dieser Nutzungsrechte entzogen wird, was Artikel 16 der Verfassung und/oder Artikel 1 des am 20. März 1952 unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Zusatzprotokolls zur Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten Abbruch tun könnte? »

#### II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

Die Stadt Sankt Vith hat die « begünstigten Haushaltsvorstände » von Ober- und Nieder-Emmels, Gemeinde Sankt Vith, vor das Gericht erster Instanz Verviers geladen, um für Recht erkennen zu lassen, daß sie Eigentümerin ist von fünfzig Grundstücken in Ober- und Nieder-Emmels, mit einer Gesamtfläche von ca. 560 Hektar, wobei die Klägerin jedoch präzisierte, daß « sie die Aufrechterhaltung der Nutzungsrechte für die Einwohner von Emmels und den Umfang dieser Rechte nicht anfiht ».

Vor den ersten Richtern haben die meisten Beklagten das Eigentumsrecht der Stadt Sankt Vith angefochten und gesagt, daß sie Inhaber eines kollektiven Eigentumsrechts oder mindestens eines kollektiven dinglichen Rechts auf ein Grundstück seien, wodurch ihnen die Nutznießung der umstrittenen unbeweglichen Güter *in natura* zugute komme.

Im Urteil vom 18. März 1986 hat das Gericht « für Recht erkannt, daß die Klägerin, die Stadt Sankt Vith, die einzige Eigentümerin der (umstrittenen) in Ober- und Nieder-Emmels gelegenen Grundstücke ist », und es hat die Beklagten zu den Gerichtskosten verurteilt.



Diese haben Berufung eingelegt.

In seinem Urteil weist der Appellationshof darauf hin, daß zwischen den Parteien Einigkeit darüber herrscht, daß die umstrittenen Güter ursprünglich Gemeindegüter im Sinne von Artikel 542 des Zivilgesetzbuches waren, daß sie sich aber nicht über die Folgen dieser Qualifizierung und über die Konsequenzen einig sind, die das Einheitsgesetz vom 14. Februar 1961, so wie es durch das Gesetz vom 24. März 1972 ausgelegt wurde, für das Statut dieser Güter gehabt hat.

Der Appellationshof weist darauf hin, daß die Gemeindegüter wegen dieser Eigenschaft Eigentum der Gemeinde (oder der ehemaligen Teilgemeinden) sind und nicht ihrer Einwohner. Aus der Tatsache, daß diese Gemeindegüter diejenigen sind, deren Nutznießung den Einwohnern einer Gemeinde zugute kommt, ergibt sich im Prinzip,

« - daß der Zusammenschluß von zwei oder mehr Gemeinden ihre jeweiligen Eigentums- und Nutznießungsrechte an den eigentlichen Gemeindegütern, die jede von ihnen vor dem Zusammenschluß getrennt besaß, nicht schmälern darf, und daß als Folge dieses Grundsatzes die Teilgemeinden, die nicht an der Nutznießung der Gemeindegüter beteiligt sind, nicht die Lasten davon tragen müssen;

- daß Teilgemeinden eigentliche Gemeindegüter haben können, die nicht das Eigentum der ganzen Gemeinde sind;  
 - daß die Veräußerung von Gemeindegütern, die Eigentum einer Teilgemeinde sind, nicht zum Vorteil der ganzen Gemeinde erfolgen kann, und daß die so erhaltenen Beträge nur im Interesse der Teilgemeinde verwendet werden dürfen [...] ».

Anschließend erinnert der Appellationshof an die Auswirkung der Teilungsurkunde vom 4. Februar 1756, jene des Grundbuchs und der Eintragung der Güter von Emmels, jene des Anschlusses an Belgien, jene der Gründung der Teilgemeinde Emmels. Er präzisiert des weiteren die Tragweite dieses am 28. April 1952 durch das Gericht erster Instanz Verviers ergangenen Urteils, des am 10. November 1966 durch den Kassationshof ergangenen Urteils und des am 17. Februar 1966 durch den Appellationshof Lüttich ergangenen Urteils.

Im übrigen präzisiert der Appellationshof, daß kraft Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen die Teilgemeinden aufgelöst worden sind und überdies die Artikel 132 Absatz 3 und 149 des Gemeindegesezes aufgehoben worden sind. Er weist darauf hin, daß diese Bestimmung, indem sie die Teilgemeinden aufgelöst hat, sie hat verschwinden lassen und somit auch die Personen, die Inhaber der Eigentumsrechte an den Gütern der Teilgemeinden waren. Das Gesetz vom 24. März 1972 bestimmt, daß dieser Artikel 93 dahingehend interpretiert wird, daß er die Übertragung der Eigentumsrechte der Teilgemeinden an die Gemeinde zur Folge hat.

In einem Urteil vom 8. Dezember 1989 hat der Staatsrat seinerseits geurteilt, daß diese Auflösung zum Verlust der Vorteile führen mußte, die den Einwohnern der Gemeinde bezüglich bestimmter Gemeindegüter je nach ihrem Aufenthaltsort verliehen worden waren.

Der Appellationshof urteilt schließlich, daß es für die Beilegung des ihm vorgelegten Streitfalls unentbehrlich ist, die obengenannten präjudiziellen Fragen zu stellen.

### III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 17. Februar 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Verweisungsentscheidung wurde gemäß Artikel 77 des organisierenden Gesetzes mit am 22. April 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 25. April 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- dem Ministerrat, rue de la Loi 16, 1000 Brüssel, mit am 29. Mai 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- A. Marx, wohnhaft in 4800 Verviers, rue du Palais 35, und anderen und B. Mettlen, wohnhaft in 4780 Sankt Vith, Nieder-Emmels 8, mit am 3. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Stadt Sankt Vith, Rathaus, 4780 Sankt Vith, mit am 8. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 8. Juni 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 24. Juni 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- A. Marx und anderen und B. Mettlen, mit am 7. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, mit am 24. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Stadt Sankt Vith, mit am 27. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 30. Juni 1998 und 27. Januar 1999 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 17. Februar 1999 bzw. 17. August 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 18. November 1998 hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 16. Dezember 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 20. November 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 16. Dezember 1998

- erschienen
- . RA J. Kirkpatrick, beim Kassationshof zugelassen, und RÄin S. Nudelhole, in Brüssel zugelassen, für A. Marx und andere und B. Mettlen,
- . RA C. Vial und RA M. Denys, in Brüssel zugelassen, für die Stadt Sankt Vith,
- . RA B. Van Dorpe, in Kortrijk zugelassen, für den Ministerrat,
- . RA V. Thiry, in Lüttich zugelassen, für die Wallonische Regierung,
- haben die referierenden Richter J. Delruelle und A. Arts Bericht erstattet,
- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,
- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

## IV. In rechtlicher Beziehung

- A -

*Standpunkt der Parteien A. Marx u.a. und Mettlen u.a.*

A.1.1. Bezüglich der ersten zwei Fragen gehe aus der Rechtsprechung des Schiedshofs hervor, daß die öffentliche Hand sich unter einigen Umständen auf den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz berufen könne. Es liege jedoch kein Verstoß gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz vor, da die Übertragung von Gütern, Rechten und ggf. Verpflichtungen von einer administrativen Entität auf die andere keinen Verstoß gegen das Eigentumsrecht beinhalte, wenn sie aufgrund der Abschaffung der ersten Entität erfolge. Es handle sich nicht um eine Enteignung, sondern um eine Nachfolge einer öffentlich-rechtlichen Rechtsperson durch eine andere öffentlich-rechtliche Rechtsperson.

Die Antwort auf die ersten zwei Fragen müsse somit dahingehend lauten, daß Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 in der durch das Gesetz vom 24. März 1972 erfolgten Auslegung nicht gegen den verfassungsmäßigen Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung zum Nachteil der ehemaligen Teilgemeinden verstoße.

A.1.2. Die Antwort auf die dritte Frage müsse hingegen positiv ausfallen.

Zur Beantwortung dieser Frage müsse erst verdeutlicht werden, was im Urteil gemeint werde mit « Ausübung der Nutzungsrechte an den Gemeindegütern ». Aus einer Analyse des Urteils, in dem die präjudizielle Frage gestellt werde, würden die Parteien ableiten, daß dieser Wortlaut das kollektive Recht aller Einwohner der Teilgemeinden, die « Benutzer » oder « Begünstigte » seien, den Ertrag der Bewirtschaftung (und ggf. der Veräußerung) der Katasterparzellen im Sinne des über eine Eigentumsklage ergangenen Urteils vom 28. April 1952 zu erhalten, im Auge habe. Die Frage wäre kaum von Bedeutung, wenn diese Rechte auf die individuellen Rechte im Sinne der Verordnung von 1951 beschränkt bleiben würden (das Recht, zu bestimmten Zeiten des Jahres oder auch bei einigen Gelegenheiten eine bestimmte Anzahl Ster Brennholz oder Bauholz zu erhalten). Das Recht der Einwohner, die Begünstigte oder Benutzer seien, die Erträge der Bewirtschaftung von mehr als 500 Hektar Wald ausschließlich zu ihren Gunsten verwendet zu sehen, sei von beträchtlichem wirtschaftlichem Wert. Die Aufhebung eines solchen Vermögensrechts ohne irgendeine Entschädigung oder Ausgleich komme einer Enteignung gleich, die nicht vereinbar sei mit Artikel 16 der Verfassung und Artikel 1 des Protokolls.

Die Tatsache, daß die begünstigten Einwohner der im Urteil angenommenen Interpretation von Artikel 542 des Zivilgesetzbuches zufolge kein einziges Eigentumsrecht an den Gemeindegütern gehabt hätten, reiche nicht aus, den Einziehungscharakter von Artikel 93 des Einheitsgesetzes aufzuheben. Selbst wenn die Teilgemeinde Eigentümerin gewesen sei, sei ihr Eigentumsrecht nämlich durch eine besondere Last erschwert gewesen, und zwar die der Bewirtschaftung der Güter im ausschließlichen Interesse einer bestimmten Gemeinschaft, nämlich des Kollektivs der Einwohner der Teilgemeinde, die aufgrund von Verordnungen oder von lokalen Gebräuchen Begünstigte oder Benutzer der Gemeindegüter gewesen seien. Es hätte kein Verstoß gegen den verfassungsmäßigen Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung vorgelegen, wenn das Einheitsgesetz dahingehend hätte interpretiert werden können, daß es für die Gemeinde, die die Nachfolge der Teilgemeinde antrete, die Verpflichtung aufrechterhalten hätte, nur den begünstigten Einwohnern der Teilgemeinde den ausschließlichen Vorteil der Bewirtschaftungserträge und der Veräußerung der Gemeindegüter vorzubehalten, die vor 1961 das Vermögen dieser Teilgemeinde ausgemacht hätten. Da das Einheitsgesetz nicht in diesem Sinne interpretiert werden könne, komme es einer Enteignung gleich, die in der Aberkennung nicht eines Eigentumsrechts, sondern eines Rechts *sui generis* bestehe, das man als kollektives Nutznießungsrecht betrachten könne.

Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 24. März 1972 gehe hervor, daß der Gesetzgeber beabsichtigt habe, die Gemeinden die Güter der Teilgemeinden auf gleiche Weise verwalten zu lassen wie die anderen zur Privatdomäne der Gemeinde gehörenden Güter, und deren Erträge mit einem einzigen Ziel für die Gesamtheit der gemeinnützigen Ausgaben zu verwenden. Die Zielsetzung habe somit darin bestanden, den Einwohnern der Teilgemeinden das Recht der ausschließlichen Verwendung der Erträge aus den Gemeindegütern zu entziehen.

Aus der Aufteilung der dritten präjudiziellen Frage in zwei Teile gehe hervor, daß der Appellationshof zwei Interpretationen des Gesetzes vom 24. März 1972 vor Augen habe. In beiden Interpretationen sei den begünstigten Einwohnern der Teilgemeinden ohne Entschädigung ein Vermögensrecht entzogen worden, das Recht, kollektiv die ausschließliche Verwendung der Erträge aus den Gemeindegütern in Anspruch zu nehmen. Die Diskriminierung, deren Opfer sie somit gewesen seien, könne nicht gerechtfertigt werden. Die Zielsetzung des Gesetzgebers sei zwar legal: Er wolle die archaischen Hindernisse beseitigen, die der Fusionspolitik für die Gemeinden im Wege stünden - einer Fusionspolitik, von der man u.a. erhofft habe, daß sie zur Rationalisierung der Gemeindefinanzen beitragen würde und die Effizienz der für die gesamte Bevölkerung erbrachten Dienstleistungen erhöhen würde. Diese Zielsetzung könne die Auflösung der Teilgemeinden und selbst die Enteignung der begünstigten Einwohner rechtfertigen. Aber sie könne keine Enteignung ohne Entschädigung rechtfertigen. Artikel 16 der Verfassung und das Erste Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention hätten den Gesetzgeber verpflichtet, für den Fall der Aufhebung des kollektiven Nutznießungsrechts der begünstigten Einwohner jedem von ihnen eine gerechte Entschädigung zu bewilligen. Aus dem gleichen Grund sei es nicht möglich, zugunsten der Verfassungsmäßigkeit des beanstandeten Gesetzes das Argument zu berücksichtigen, das aus der Tatsache abgeleitet werde, daß die Entwicklung des Begriffs Kommunalinteresse heute die Gemeinden verpflichte, in ihrem allgemeinen Haushaltsplan die Finanzierung der Arbeiten und Ausgaben vorzusehen, die früher auf ausdrücklichen Wunsch der begünstigten Einwohner dank der Erträge aus den Gütern der Teilgemeinden realisiert und finanziert worden seien.

*Standpunkt der Stadt Sankt Vith*

A.2.1. Die durch den Appellationshof gestellte präjudizielle Frage sei im Lichte der Streitsache nicht sachdienlich. Sie sei für die Beilegung der Frage nach dem Eigentum der Wälder nicht relevant, da die Einwohner nie ein Eigentumsrecht an den betreffenden Grundstücken gehabt hätten. Die beanstandeten Gesetze hätten somit nie diesem Recht Abbruch tun können.

A.2.2. Hilfsweise sei die Frage unzulässig, da der Hof nicht zuständig sei, über die Vereinbarkeit eines Gesetzes mit einer Bestimmung der Europäischen Menschenrechtskonvention zu befinden.

Selbst in der Annahme, daß diese Konvention auf das von den Berufungsklägern zitierte Recht anwendbar wäre, müsse übrigens noch festgestellt werden, daß das Recht auf eine Entschädigung keineswegs gerechtfertigt werden könne, da die Auflösung der Teilgemeinden im Interesse der Allgemeinheit erfolgt sei, mit dem Ziel, die für das Funktionieren der kommunalen Einrichtungen notwendigen Kosten auf gleiche Weise auf alle Einwohner derselben Gemeinde zu verteilen, während die Rechte der Benutzer unangetastet geblieben seien.

A.2.3. Weiter Hilfsweise entbehre die Frage jeder Grundlage. Die Auflösung der Teilgemeinden habe die Einwohner von der ihnen auferlegten Last bezüglich der Funktionskosten der Teilgemeinde befreit. Künftig seien alle

Funktionskosten der ganzen Gemeinde gleichermaßen auf alle Einwohner der Stadt verteilt. Damit werde hinreichend nachgewiesen, daß absolut kein Verstoß gegen die grundlegenden Vorschriften hinsichtlich des Eigentumsrechts vorliege. Die *ratio legis* des Gesetzes vom 14. Februar 1961 werde aus der Lesung der Vorarbeiten ersichtlich. Die Teilgemeinden seien aufgelöst worden, weil eine unter den verschiedenen Einwohnern ein und derselben Gemeinde bestehende Ungleichheit nicht mehr gerechtfertigt werden könne. Der Gesetzgeber sei der Meinung gewesen, daß es für einen Unterschied zwischen den Einwohnern ein und derselben Gemeinde keine objektive und vernünftige Rechtfertigung mehr gegeben habe zu einem Zeitpunkt, an dem außerdem eine Solidarität auf interkommunaler Ebene angestrebt werde. Des weiteren müsse noch betont werden, daß die besagten Nutzungsrechte, u.a. das Recht auf Heizung, das Recht auf eine Umzäunung, eigenen Bräuchen unterlägen. Es sei von grundlegender Bedeutung, die Tragweite dieser Bräuche gut zu verstehen. Zu keinem einzigen Zeitpunkt der Geschichte sei den Einwohnern irgendein Überschuß bewilligt worden.

*Standpunkt des Ministerrats*

A.3.1. Die erste präjudizielle Frage müsse verneinend beantwortet werden. Die Auflösung der Teilgemeinde habe ein Problem hinsichtlich der Nachfolge/Übertragung des Eigentumsrechts zur Folge gehabt. Hinsichtlich der Nachfolge von Rechten wegen Abschaffung einer öffentlich-rechtlichen Rechtsperson seien weder Artikel 16 noch die Artikel 10 und 11 der Verfassung und ebensowenig Artikel 1 des Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention anwendbar.

A.3.2. Die zweite präjudizielle Frage müsse aus ähnlichen Gründen verneinend beantwortet werden. Die Auflösung der Teilgemeinde habe ein Problem der Nachfolge oder der Übertragung des Nutznießungsrechts zur Folge gehabt.

Der Schiedshof habe übrigens schon geurteilt, daß eine Einschränkung der Nutznießung des Eigentumsrechts keine Enteignung sei. Der Gesetzgeber sei somit nicht verpflichtet gewesen, eine gerechte und vorherige Entschädigung zu gewähren.

A.3.3. Die dritte präjudizielle Frage müsse ebenfalls verneinend beantwortet werden, weil kein Entzug von Eigentum vorliege.

Außerdem sei es Aufgabe des Gesetzgebers, die Fälle zu bestimmen, in denen eine Einschränkung des Eigentumsrechts eine Entschädigung nach sich ziehen könne, und die Voraussetzungen festzulegen, unter denen diese Entschädigung vorbehaltlich des durch den Schiedshof bezüglich des angemessenen und verhältnismäßigen Charakters der ergriffenen Maßnahme ausgeübten Kontrollrechts gewährt werden könne. In dieser Hinsicht müsse in Erwägung gezogen werden, daß es aufgrund der Tatsache, daß die Aufteilung in Teilgemeinden zur Übertragung des Eigentums und der Nutznießung eines Teils der Gemeindegüter an diese Teilgemeinden und ihre Einwohner geführt habe, weder unangemessen noch unverhältnismäßig sei zu entscheiden, daß das Verschwinden der Teilgemeinden zur Übertragung dieser Rechte an die Gemeinden, zu denen sie gehören würden, und an ihre Einwohner führe. Im übrigen werde an das Urteil des Staatsrats vom 8. Dezember 1989 erinnert. Die Maßnahme sei somit im Lichte des rechtmäßigen Ziels des Gesetzgebers - der Gleichbehandlung aller Einwohner einer Gemeinde - gerechtfertigt.

*Standpunkt der Wallonischen Regierung*

A.4.1. Die erste präjudizielle Frage könne nicht für überflüssig erklärt werden. Es sei nicht Aufgabe des Schiedshofs zu untersuchen, ob eine präjudizielle Frage für die Regelung eines dem Verweisungsrichter vorgelegten Streitfalls unentbehrlich sei oder nicht. Außerdem habe der Tatrichter deutlich geurteilt, daß die Einwohner nie irgendein Eigentumsrecht an den umstrittenen Grundstücken gehabt hätten.

Die erste präjudizielle Frage müsse verneinend beantwortet werden. Die beanstandeten Bestimmungen könnten nicht dahingehend interpretiert werden, als würden sie eine Enteignung vornehmen, sondern eher so, als brächten sie als Folge der Aufhebung einer öffentlich-rechtlichen Rechtsperson eine Nachfolge dieser Rechtsperson durch eine andere öffentlich-rechtliche Rechtsperson zustande.

A.4.2. Der Schiedshof könne die zweite präjudizielle Frage ebensowenig für sinnlos erklären. Diese Frage müsse aus den gleichen Gründen ebenfalls verneinend beantwortet werden.

A.4.3. Der Schiedshof müsse auch die dritte präjudizielle Frage beantworten; es sei Aufgabe des Verweisungsrichters zu entscheiden, ob diese Frage gestellt werden müssen.

Die präjudizielle Frage müsse ebenfalls verneinend beantwortet werden. Sie beziehe sich auf den Behandlungsunterschied, der sich aus den beanstandeten Gesetzesbestimmungen ergäbe, insofern durch diese ungleiche Behandlung alle Einwohner der Gemeinde Crombach als gleichstehend behandelt würden, während die Einwohner der ehemaligen Teilgemeinden vorher eine Vorzugsregelung bezüglich der Ausübung der Nutzungsrechte genossen hätten. Der Schiedshof müsse die Frage in dem Sinne beantworten, wie der Tatrichter die Gesetzesbestimmungen interpretiert habe. Aus der Begründung der Verweisungsentscheidung werde übrigens ersichtlich, daß die anvisierten Nutzungsrechte diejenigen seien, die *ut singuli* von den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinde ausgeübt würden, und daß diese Rechte sich von dem in Artikel 542 des Zivilgesetzbuches genannten Nutznießungsrecht, das der Gemeinde zustehe und durch die Gemeinschaft kollektiv ausgeübt werde, unterscheiden würden.

Die dem Hof zur Kontrolle vorgelegten Bestimmungen würden weder eine Enteignung noch einen Entzug im Sinne von Artikel 16 der Verfassung oder im Sinne von Artikel 1 des Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention schaffen.

Außerdem gehe aus den Vorarbeiten hervor, daß das angestrebte Ziel darin bestanden habe, eine ungleiche Behandlung der verschiedenen Einwohner derselben Gemeinde zu beenden. Da die Eigentums- und Nutznießungsrechte, die früher den Teilgemeinden zugestanden hätten, auf rechtsgültige Weise durch das Gesetz den Gemeinden übertragen worden seien, sei es nicht unvernünftig - und es stehe in einem ausgewogenen Verhältnis zu dieser Zielsetzung -, dieselbe Bestimmung in dem Sinne zu interpretieren, daß sie den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden die Ausschließlichkeit der Ausübung der Nutzungsrechte ohne Entschädigung entziehe, um die Ausübung dieser Rechte allen Einwohnern der Gemeinde zu überlassen, und selbst insofern sie den Gemeinden untersage, den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden einen Vorzug zuzugestehen. Die beanstandeten Bestimmungen würden somit alle anderen Einwohner der Gemeinde Crombach gleichstellen und nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen.

*Antwort der Parteien A. Marx u.a.*

A.5.1. Die Parteien A. Marx und andere würden dem Ministerrat vorhalten, daß das von ihnen hier zitierte Recht kein Nutzungsrecht oder Nutznießungsrecht sei, das *in natura* ausgeübt werde, sondern das Recht, gemeinsam mit den anderen Benutzern oder Begünstigten den Ertrag der wirtschaftlichen Betreibung und ggf. des Verkaufs eines unbeweglichen Vermögens zugewiesen zu bekommen. Die Aufhebung eines solchen Rechts sei keineswegs mit der Einschränkung einiger Privilegien des Eigentumsrechts zu vergleichen. Es handle sich um eine Maßnahme, die

gleichwertig sei mit der Abschaffung eines Forderungsrechts. Zur Unterstützung dieser These würden sie ein Urteil des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte vom 20. November 1995 zitieren.

A.5.2. Die Parteien A. Marx und andere würden der Stadt Sankt Vith vorhalten, daß der Schiedshof sich nicht weigern könne, die präjudizielle Frage zu beantworten, und den Wortlaut dieser Frage nicht ändern dürfe. Sie würden auch einwenden, daß der Schiedshof zuständig sei, über eine auf den Genuß eines Rechts oder einer durch einen internationalen Vertrag garantierten Freiheit sich beziehende Diskriminierung, die im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stehe, zu befinden. Sie würden ebenfalls einwenden, daß der Entzug eines Eigentumsrechts, eines anderen dinglichen Rechts oder eines Forderungsrechts, das mit dem Allgemeininteresse vereinbar sei, deshalb vom Standpunkt des Artikels 16 der Verfassung und des Artikels 1 des Ersten Protokolls aus betrachtet noch nicht erlaubt sei. Dieser Entzug müsse mit einer gerechten Entschädigung einhergehen.

Schließlich würden sie einwenden, daß die Stadt Sankt Vith auch nicht behaupten könne, daß alle Einwohner der Gemeinde, unabhängig davon, ob sie in der Vergangenheit benutzungsberechtigte oder begünstigte Einwohner gewesen seien, heute dieselben Rechte beanspruchen könnten, ohne daß sie anerkenne, daß den begünstigten Einwohnern als Folge des Entzugs spezifischer Rechte, die nur ihnen, unter Ausschluß der anderen Bürger der Gemeinde, zugestanden hätten, eine Entschädigung bewilligt werden müsse.

*Antwort der Stadt Sankt Vith*

A.6.1. Nach einer ausführlichen historischen Darlegung komme die Stadt Sankt Vith zu dem Schluß, daß die Gemeinde Crombach, fusioniert seit dem Gesetz vom 30. Dezember 1975 mit der Gemeinde Sankt Vith, Eigentümerin der umstrittenen Güter sei. Das Einheitsgesetz habe keineswegs die Nutzungsrechte der Einwohner aufgehoben, die überlieferte Rechte an einigen Gemeindegütern hätten beanspruchen können, ungeachtet dessen, ob diese Rechte bezüglich eines einer Teilgemeinde oder einer Gemeinde angehörenden Eigentums ausgeübt worden seien. Wäre dies der Fall gewesen, dann hätte der Gesetzgeber seine Absicht deutlich angeben müssen, diese Bräuche ungeachtet der belasteten Eigentümer abzuschaffen. Jetzt habe er nur die durch die Teilgemeinden gebildeten öffentlich-rechtlichen Rechtspersonen aufgelöst und die Bräuche intakt gelassen. Der Grund dafür sei evident, da die eventuelle Abschaffung der umstrittenen Bräuche schon in den Artikeln 85 ff. des Forstgesetzbuches geregelt sei.

Die einzige Frage, die sich in der Zukunft erheben könnte, sei die, ob die Stadt Sankt Vith das Nutzungsrecht auf die anderen Einwohner der Stadt ausdehnen werde. In diesem Zusammenhang werde an die Bestimmungen von Artikel 84 des Forstgesetzbuches erinnert. Unter Berücksichtigung dieser Bestimmungen sei das Risiko, daß das Nutzungsrecht der Einwohner von Emmels eingeschränkt werde, gleich Null, mindestens aber verfrüht.

A.6.2. Die Stadt Sankt Vith sei schließlich der Meinung, daß sich das schon zitierte Urteil des Staatsrats vom 8. Dezember 1989 zu Unrecht auf die Vorarbeiten zum Gesetz stütze und den formellen Gesetzestext außer acht lasse. Der Staatsrat übersehe, daß es zahlreiche Gemeinden gebe, in denen Einwohnergruppen über ein Nutzungsrecht an dem einen oder anderen Gemeindegut verfügen würden, ohne daß diese Möglichkeit auf alle Einwohner derselben Gemeinde ausgedehnt werde, und daß Artikel 84 des Forstgesetzbuches diese Ausdehnung der Nutzungsrechte ausdrücklich untersage.

Schließlich müsse, wie der Appellationshof Lüttich es getan habe, daran erinnert werden, daß der Staatsrat keinen Unterschied vorgenommen habe zwischen der Nutznießung von Gemeinderechten durch die Verwendung der Erträge für verschiedene Gemeindelasten und der Nutzung der Gemeindegüter durch die Einwohner. Das Einheitsgesetz habe die Diskriminierung bei der Nutznießung beenden wollen. Der Unterschied in der Nutzung bestehe aus Gründen, die sich aus den Bräuchen und der Geschichte ergäben. Im Einheitsgesetz gehe es nicht um diesen Unterschied, da er sowieso in den Gemeinden ohne Teilgemeinden intakt geblieben sei. Es sei selbstverständlich, daß den begünstigten Einwohnern nichts entzogen werde und daß die unter Punkt 3 gestellten Fragen nicht nur irrelevant seien, sondern auch verneinend beantwortet werden müßten.

- B -

B.1. Artikel 542 des Zivilgesetzbuches bestimmt:

« Gemeindegüter sind solche Güter, an denen die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden ein wohlverworbenes Eigentums- oder Nutznießungsrecht haben. »

Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 « über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen » bestimmt:

« Die Teilgemeinden werden aufgelöst.

Artikel 132 Absatz 3 und Artikel 149 des Gemeindegesetzes, sowie Artikel 6 des Gesetzes vom 6. Juni 1839 über den Gerichtsbezirk Luxemburg werden aufgehoben. »

Das Gesetz vom 24. März 1972 « zur Auslegung von Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen » bestimmt:

« Artikel 1. Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen wird dahingehend interpretiert, daß er zur Übertragung der Eigentumsrechte der Teilgemeinden an die Gemeinden geführt habe.

Art. 2. Die Beträge, die aus dem Verkauf der Produkte der Teilgemeindeeigentümer erzielt werden und nicht zur Wahrung kollektiver Interessen verwendet worden sind, werden erst ab dem 28. April 1971 für Rückzahlungen in Betracht gezogen. »

B.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof eine Frage vor über die Vereinbarkeit von Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961, ausgelegt durch das Gesetz vom 24. März 1972, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 16 der Verfassung und Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention.

Die ersten zwei Fragen beziehen sich auf Artikel 93, soweit er den ehemaligen Teilgemeinden ohne Entschädigung das Eigentum an den Gemeindegütern oder deren Nutznießung entzieht und soweit er diese Rechte den Gemeinden zuweist.

Die dritte Frage bezieht sich auf denselben Artikel, soweit er ohne Entschädigung den Einwohnern dieser Teilgemeinden die Ausschließlichkeit der Ausübung der Nutzungsrechte an den Gemeindegütern entzieht, soweit er die Ausübung dieser Nutzungsrechte der Gesamtheit der Einwohner der Gemeinden zuweist (Frage 3 a) und soweit er den Gemeinden verbietet, den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden den Vorzug bezüglich der Ausübung dieser Nutzungsrechte zu geben (Frage 3 b).

B.3. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 14. Februar 1961 geht hervor, daß der Gesetzgeber « darauf abgezielt [hat], die Gemeinden auf territorialer Ebene zu reorganisieren, um kleine und nicht lebensfähige Gemeinden aufzulösen, die einen wunden Punkt in unserer heutigen Verwaltungsorganisation darstellen, und um die aufgrund

faktischer und wirtschaftlicher Umstände notwendig gewordenen Neugruppierungen durchzuführen » (*Parl. Dok.*, Kammer, 1959-1960, Nr. 649/1, S. 42).

Um dieses allgemeine Ziel zu erreichen, hat der Gesetzgeber die Teilgemeinden aufgelöst. Er hat geurteilt, daß die Beibehaltung dieser Teilgemeinden nicht vereinbar ist mit dem Geist der Solidarität, der unter den Einwohnern einer Gemeinde herrschen muß, und « unentwirrbare und sogar absurde » Zustände schaffen würde im Falle von Fusionen von Gemeinden, in denen es Teilgemeinden gibt (ebenda, S. 44). Der Gesetzgeber hat so mit dieser Maßnahme die Diskriminierungen unter den Einwohnern abschaffen wollen (*Parl. Dok.*, Kammer, 1959-1960, Nr. 649/29, S. 54, und *Parl. Dok.*, Senat, 1960-1961, Nr. 108, S. 18).

B.4. Aus den Vorarbeiten zum auslegenden Gesetz vom 24. März 1972 geht hervor, daß der Gesetzgeber die Tragweite und die Folgen der Auflösung der Teilgemeinden präzisieren wollte. Dazu hat er unterschieden zwischen einerseits dem Problem des Eigentums- und Nutznießungsrechts und andererseits dem Problem des Nutzungsrechts. Der Gesetzgeber hat seine Bestrebungen zur Vermeidung von Diskriminierungen zwischen den Einwohnern einer Gemeinde bekräftigt. Er hat daran erinnert, daß die Auflösung der Teilgemeinden die Übertragung des Eigentums- und des Nutznießungsrechts an den Gemeindegütern der Teilgemeinden auf die Gemeinde zur Folge gehabt hat. Er hat sich deshalb einer Wiederbelebung dieser Teilgemeinden in Form von Genossenschaften widersetzt (*Parl. Dok.*, Kammer, 1968-1969, Nr. 468/3, S. 10) und mit Begriffen des öffentlichen Rechts argumentieren wollen: « Das Gesetz kann die Teilgemeinde somit auflösen und den Verwendungszweck der Güter nach Gutdünken regeln » (ebenda, S. 14).

Der Gesetzgeber hat jedoch nicht die *ut singuli* ausgeübten Nutzungsrechte einschränken wollen. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz und aus den am ersten Entwurf vorgenommenen Abänderungen wird klar ersichtlich, daß diese Rechte aufrechterhalten wurden (ebenda, S. 11, 12 und 14).

*In Hinsicht auf die ersten zwei präjudiziellen Fragen*

B.5. Artikel 542 des Zivilgesetzbuches hat nicht die Zuweisung eines Eigentums- oder Nutznießungsrechts an die Einwohner einer Gemeinde persönlich zur Folge. Die Gemeindegüter sind *realiter* Eigentum der Gemeinden oder der Teilgemeinden.

Durch die Übertragung des Eigentums und der Nutznießung dieser Gemeindegüter einer Teilgemeinde auf eine Gemeinde hat der Gesetzgeber dem Eigentumsrecht, wie es durch Artikel 16 der Verfassung und durch Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention anerkannt wird, keinen Abbruch getan. Diese Bestimmungen können ja nicht zugunsten öffentlich-rechtlicher Personen, die durch den Gesetzgeber aufgehoben wurden, geltend gemacht werden.

Ebensowenig hat der Gesetzgeber gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz als solchen verstoßen. Die Auflösung der Teilgemeinden als Folge einer territorialen, aufgrund von Effizienz und Solidarität gerechtfertigten Reorganisation stellt eine im Lichte des Grundsatzes der Gleichheit zwischen den Einwohnern der Gemeinden objektiv und angemessen gerechtfertigte Maßnahme dar. Der Gleichheitsgrundsatz verpflichtete den Gesetzgeber nicht zur Aufrechterhaltung von Vorteilen zugunsten der Einwohner eines Teils des Gemeindegebiets, insbesondere dadurch, daß die Erträge dieser Teile des Gemeindegebiets der Verwirklichung von gemeinnützigen Arbeiten zugunsten dieser Einwohner vorbehalten wird.

B.6. Die ersten zwei präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

*In Hinsicht auf die dritte präjudizielle Frage*

B.7. Die den Einwohnern zugewiesenen Nutzungsrechte sind Rechte, die *in natura* ausgeübt werden und als solche nicht zur Verteilung von Geldbeträgen führen. Der Hof erinnert daran, daß, wie aus der Analyse der Vorarbeiten hervorgeht, der Gesetzgeber den *ut singuli* ausgeübten Rechten keinen Abbruch tun wollte.

Der Hof weist außerdem darauf hin, daß die Aufhebung des ausschließlichen Charakters dieser Rechte nicht zwangsläufig mit einer Entschädigung verbunden ist. Eine solche Maßnahme stellt nämlich nicht eine Enteignung im Sinne von Artikel 16 der Verfassung dar, da es sich weder um eine Eigentumsübertragung noch um einen Eigentumsentzug im Sinne von Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention handelt.

Außerdem verletzt der Gesetzgeber unter Berücksichtigung des durch ihn angestrebten Ziels der Gleichheit und Solidarität nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem er entscheidet, daß die Nutzungsrechte den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden nicht vorbehalten werden.

B.8. Daraus ergibt sich, daß die dritte präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden muß.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen in der durch das Gesetz vom 24. März 1972 interpretierten Fassung verletzt nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet oder in Verbindung mit Artikel 16 der Verfassung und mit Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention, soweit er den ehemaligen Teilgemeinden ohne Entschädigung das Eigentum an den Gemeindegütern entzieht und soweit er dieses Eigentum den Gemeinden zuweist.

2. Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 in der durch das Gesetz vom 24. März 1972 interpretierten Fassung verletzt nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet oder in Verbindung mit Artikel 16 der Verfassung und mit Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention, soweit er den ehemaligen Teilgemeinden ohne Entschädigung die Nutznießung dieser Gemeindegüter entzieht und soweit er diese Nutznießung den Gemeinden zuweist.

3. Artikel 93 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 in der durch das Gesetz vom 24. März 1972 interpretierten Fassung verletzt nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, einzeln betrachtet oder in Verbindung mit Artikel 16 der Verfassung und mit Artikel 1 des Ersten Zusatzprotokolls zur Europäischen Menschenrechtskonvention,

a) soweit er den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden ohne Entschädigung die Ausschließlichkeit der Ausübung der Nutzungsrechte an diesen Gemeindegütern entzieht und soweit er die Ausübung dieser Nutzungsrechte der Gesamtheit der Einwohner der Gemeinden zuweist,

b) soweit er den Gemeinden verbietet, den Einwohnern der ehemaligen Teilgemeinden bezüglich der Ausübung der Nutzungsrechte an diesen Gemeindegütern den Vorzug zu geben.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 20. April 1999.

Der Kanzler,  
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,  
(gez.) M. Melchior.

[99/09911]

**POUVOIR JUDICIAIRE****Tribunal de première instance de Turnhout**

Par ordonnance du 27 août 1999 du procureur général près la cour d'appel d'Anvers, M. Sterkens, M., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Turnhout, est délégué pour exercer partiellement et temporairement les fonctions du ministère public près la cour d'appel d'Anvers, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1999.

[99/09911]

**RECHTERLIJKE MACHT****Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout**

Bij beschikking van 27 augustus 1999 van de procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen is aan de heer Sterkens, M., substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, opdracht gegeven om, gedeeltelijk en tijdelijk het ambt van openbaar ministerie waar te nemen bij het hof van beroep te Antwerpen, met ingang van 1 september 1999.

**MINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE**

[99/14110]

**Administration de la Réglementation de la Circulation  
et de l'Infrastructure**

Liste des appareils de test de l'haleine qui détectent le niveau d'imprégnation alcoolique dans l'air alvéolaire expiré dont le modèle est approuvé.

**MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR**

[99/14110]

**Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur**

Lijst van de ademtesttoestellen die het niveau van de alcoholopname in de uitgeademde alveolaire lucht aangeven waarvan het model is goedgekeurd.

Nom de l'appareil

Fabriquant

Marque d'approbation

Naam van het toestel

Fabrikantt

Goedkeuringsmerk

Alcoquant version A3020  
avec software V.C40Envitec - Wismar  
GmbH

B002

Alcoquant versie A3020  
met software V.C40**MINISTERE DE LA JUSTICE**

[99/09912]

**Ordre judiciaire. — Places vacantes**

— avocat général près la cour d'appel de Bruxelles : 1 (à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000);

— vice-président au tribunal de première instance de Bruxelles dont la présentation incombe au conseil provincial du Brabant flamand : 1 (à partir du 1<sup>er</sup> mars 2000).

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, service du personnel, 3/P/O.J.I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

[99/09912]

**Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen**

— advocaat-generaal bij het hof van beroep te Brussel : 1 (vanaf 1 maart 2000);

— ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel waarvan de voordracht toekomt aan de provincieraad van Vlaams-Brabant : 1 (vanaf 1 maart 2000).

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal, Rechterlijke organisatie, Dienst personeelzaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek)

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

**MINISTERE DES FINANCES**

[C - 99/03508]

**Calendrier modificatif des émissions de certificats de trésorerie pour les mois de septembre à décembre 1999 pris en exécution des articles 5 et 20 de l'arrêté ministériel du 17 décembre 1998, relatif à l'émission de certificats de trésorerie**

**MINISTERIE VAN FINANCIEN**

[C - 99/03508]

**Kalender ter wijziging van de uitgaven van schatkis-certificaten voor de maanden september tot december 1999 genomen in uitvoering van de artikelen 5 en 20 van het ministerieel besluit van 17 december 1998 betreffende de uitgifte van schatkis-certificaten**

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
07/09/1999	09/09/1999	BE 0 312448 11/2 BE 0 312461 24/8 BE 0 312488 51/4	02/12/1999	02/03/2000	07/09/2000

Date de l'adjudication — Datum van aanbesteding	Date de paiement — Datum van betaling	Code ISIN	Jour de l'échéance — Vervaldag		
			3 mois — 3 maand	6 mois — 6 maand	12 mois — 12 maand
14/09/1999	16/09/1999	BE 0 312451 14/0 BE 0 312461 24/8 BE 0 312488 51/4	23/12/1999	02/03/2000	07/09/2000
21/09/1999	23/09/1999	BE 0 312451 14/0 BE 0 312461 24/8 BE 0 312488 51/4	23/12/1999	02/03/2000	07/09/2000
28/09/1999	30/09/1999	BE 0 312452 15/5 BE 0 312461 24/8 BE 0 312488 51/4	30/12/1999	02/03/2000	07/09/2000
05/10/1999	07/10/1999	BE 0 312452 15/5 BE 0 312466 29/6 BE 0 312488 51/4	30/12/2000	06/04/2000	07/09/2000
12/10/1999	14/10/1999	BE 0 312453 16/1 BE 0 312466 29/6 BE 0 312493 56/3	06/01/2000	06/04/2000	12/10/2000
19/10/1999	21/10/1999	BE 0 312456 19/8 BE 0 312466 29/6 BE 0 312493 56/3	27/01/2000	06/04/2000	12/10/2000
26/10/1999	28/10/1999	BE 0 312456 19/8 BE 0 312466 29/6 BE 0 312493 56/3	27/01/2000	06/04/2000	12/10/2000
02/11/1999	04/11/1999	BE 0 312456 19/8 BE 0 312466 29/6 BE 0 312493 56/3	27/01/2000	06/04/2000	12/10/2000
09/11/1999	11/11/1999	BE 0 312457 20/4 BE 0 312471 34/6 BE 0 312497 60/6	03/02/2000	11/05/2000	09/11/2000
16/11/1999	18/11/1999	BE 0 312457 20/4 BE 0 312471 34/6 BE 0 312497 60/6	03/02/2000	11/05/2000	09/11/2000
23/11/1999	25/11/1999	BE 0 312460 23/2 BE 0 312471 34/6 BE 0 312497 60/6	24/02/2000	11/05/2000	09/11/2000
30/11/1999	02/12/1999	BE 0 312460 23/2 BE 0 312471 34/6 BE 0 312497 60/6	24/02/2000	11/05/2000	09/11/2000
07/12/1999	09/12/1999	BE 0 312461 24/8 BE 0 312475 38/8 BE 0 312501 64/7	02/03/2000	08/06/2000	07/12/2000
14/12/1999	16/12/1999	BE 0 312461 24/8 BE 0 312475 38/8 BE 0 312501 64/7	02/03/2000	08/06/2000	07/12/2000
21/12/1999	23/12/1999	BE 0 312464 27/5 BE 0 312475 38/8 BE 0 312501 64/7	23/03/2000	08/06/2000	07/12/2000
28/12/1999	30/12/1999	BE 0 312464 27/5 BE 0 312475 38/8 BE 0 312501 64/7	23/03/2000	08/06/2000	07/12/2000

Bruxelles, le 27 août 1999.

Le Directeur général,  
H. Coessens.

Brussel, 27 augustus 1999.

De Directeur-generaal,  
H. Coessens.

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[99/22745]

Deuxième liste des pharmaciens et des médecins vétérinaires agréés, après le 1<sup>er</sup> octobre 1995, comme responsables de l'information pharmaceutique relative aux médicaments à usage vétérinaire, conformément aux articles 16 et 17, § 2 de l'arrêté royal du 9 juillet 1984 relatif à l'information et à la publicité concernant les médicaments

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[99/22745]

Tweede lijst van apothekers en dierenartsen erkend, na 1 oktober 1995, als verantwoordelijken voor de farmaceutische voorlichting inzake geneesmiddelen voor diergeneeskundig gebruik overeenkomstig de artikelen 16 en 17, § 2 van het koninklijk besluit van 9 juli 1984 betreffende de voorlichting en de reclame inzake geneesmiddelen

- 579 Mourits, Gijsbertus, médecin vétérinaire/dierenarts, CL Oost-, West- en Middelbeers Nederland.  
585 Remy, Benoît, médecin vétérinaire/dierenarts, Stoumont.  
584 Van Kerkhoven, Wim, médecin vétérinaire/dierenarts, Kontich.  
545 Vilain, Chantal, médecin vétérinaire/dierenarts, Pessoux.

[C - 99/22682]

[C - 99/22682]

Troisième liste des pharmaciens, des médecins et des médecins vétérinaires agréés comme responsables en matière de pharmacovigilance suivant l'article 28sexies de l'arrêté royal du 3 juillet 1969 relatif à l'enregistrement des médicaments

Derde lijst van apothekers, geneesheren en dierenartsen erkend als verantwoordelijken inzake geneesmiddelenbewaking volgens artikel 28sexies van het koninklijk besluit van 3 juli 1969 betreffende de registratie van geneesmiddelen

P170	ACKERMAN, CATHERINE	apotheker/pharmacien	9860 Balegem
P167	AERDEN, LEONARDUS	apotheker/pharmacien	3052 Blanden
P195	BALIS, BART	dierenarts/médecin vétérinaire	1640 Sint-Genesius-Rode
P168	BERLO, JACQUES	apotheker/pharmacien	1030 Brussel
P192	BRICHARD, BENEDICTE	geneesheer/médecin	1330 Rixensart
P202	CAMPENS, DIRK	geneesheer/médecin	3090 Overijse
P193	CEUPPENS, MARC	geneesheer/médecin	2800 Mechelen
P203	CLAEYS, PAUL	apotheker/pharmacien	9620 Zottegem
P185	DEKEYSER, KATELIJNE	apotheker/pharmacien	1860 Meise
P181	DELFOSSÉ, ISABELLE	apotheker/pharmacien	5000 Namur
P183	DEWITTE, MARTINE	geneesheer/médecin	1700 Dilbeek
P187	FOTSING, LUCAS	apotheker/pharmacien	4000 Liège
P173	GYSEMANS, KATHLEEN	geneesheer/médecin	3210 Lubbeek
P175	HENDRICKX, BERNADETTE	geneesheer/médecin	1300 Wavre
P174	HIVER, MARTINE	geneesheer/médecin	1000 Brussel
P204	HUBERLANT, BENEDICTE	geneesheer/médecin	1040 Bruxelles
P189	KANTARIDIS, CONSTANTINO	geneesheer/médecin	1200 Bruxelles
P188	LAGASSE, JEANNINE	apotheker/pharmacien	1180 Bruxelles
P177	LANNERS, PHILIPPE	apotheker/pharmacien	1040 Bruxelles
P130	LIPPENS, MARC	apotheker/pharmacien	1082 St-Agatha-Berchem
P186	MENNIG, DAMIEN	geneesheer/médecin	3090 Overijse
P197	PION, ANNE	apotheker/pharmacien	1540 Herne
P182	TEMMERMAN, ANNE-MARIE	geneesheer/médecin	9308 Hofstade-Aalst
P196	VAN DEN EYNDE, WERNER	geneesheer/médecin	1020 Brussel
P132	VAN DER HEYDEN, FREDDY	apotheker/pharmacien	9420 Mere
P190	VAN HALEWYCK, KARIN	apotheker/pharmacien	2800 Walem
P194	VAN LANDUYT, LIEVEN	apotheker/pharmacien	9840 De Pinte
P172	VANDERSTAPPEN, VICTOR	geneesheer/médecin	3018 Leuven
P179	VANNEROM, HILDE	geneesheer/médecin	1560 Hoeilaart
P171	VANSLAMBROUCK, ANTOINE	apotheker/pharmacien	6280 Acoz
P191	VERHEYEN, ANNE	apotheker/pharmacien	2600 Berchem
P151	VERRESEN, KARL	apotheker/pharmacien	2980 Zoersel
P184	VERVAET, CATHY	geneesheer/médecin	1000 Bruxelles
P169	VROOME, VALERIE	apotheker/pharmacien	2018 Antwerpen
P198	WARZEE, JEAN-POL	geneesheer/médecin	1472 Vieux-Genappe
P180	ZONNEKEYN, VEERLE	dierenarts/médecin vétérinaire	9660 Michelbeke

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

[99/12546]

Tribunal du travail à Ieper  
Changeement des numéros de téléphone et de fax

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1999, les nouveaux numéros de téléphone et de fax suivants ont été attribués au tribunal du travail à 8900 Ieper, Korte Meersstraat 18 :

greffe : tél. 057/22 40 40, fax 057/22 40 45;

auditorat : tél. 057/22 40 80, fax 057/22 40 70.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

[99/12546]

Arbeidsrechtbank te Ieper  
Wijziging telefoon- en faxnummers

Sedert 1 juli 1999 werden aan de arbeidsrechtbank te 8900 Ieper, Korte Meersstraat 18, de volgende nieuwe telefoon- en faxnummers toegekend :

griffie : tel. 057/22 40 40, fax 057/22 40 45;

auditoraat : tel. 057/22 40 80, fax 057/22 40 70.



## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

UNIVERSITE DE LIEGE

Les cours suivants sont à conférer à la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation de l'Université de Liège :

« Psychologie pathologique » (2<sup>e</sup> candidature en sciences psychologiques et en sciences de l'éducation, 30 H.).

« Psychologie des émotions » (1<sup>re</sup> licence en sciences psychologiques, 30 H.).

« Psychologie clinique cognitive et comportementale » (1<sup>re</sup> licence en sciences psychologiques, orientation A, 30 H.).

« Méthodes d'action cognitives et comportementales » (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> licences en sciences psychologiques, module A3, 20 H. + 10 H.).

« Analyse de cas : approche comportementale et cognitive » (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> licences en sciences psychologiques, module A3, 20 H. + 10 H.).

« Psychologie de la santé » (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> licences en sciences psychologiques, modules A3, B1 et C3; 3<sup>e</sup> licence en sciences de l'éducation, module 15, 30 H.).

« Séminaires d'accompagnement de stages :

en psychologie clinique d'orientation cognitive et comportementale (30 H.);

en recrutement (20 H.);

en éducation à la santé (30 H.).

L'ensemble de ces cours constitue une charge à temps plein comportant également des activités de recherche et de services à la communauté.

Le candidat retenu sera :

soit nommé d'emblée à titre définitif avec le grade de chargé de cours;

soit engagé pour une période ne pouvant être supérieure à cinq ans et à l'issue de laquelle une nomination à titre définitif pourra être envisagée.

Les candidats sont priés de faire parvenir, par envoi recommandé, à M. le recteur de l'Université de Liège, place du 20 Août 7, 4000 Liège, dans un délai de trente jours à dater de la publication de cet avis :

leur requête assortie d'un *curriculum vitae* complet rédigé en double exemplaire;

un exemplaire de leurs publications. (19731)

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Ouverture de vacance  
(annule et remplace le document daté du 26 juillet 1999)

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture de la vacance, à l'Institut de Gestion de l'Environnement et d'Aménagement du Territoire, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1999, pour le cours :

ENVI 002 - Perception des problèmes d'environnement

(Théorie 7,5 h).

(1<sup>re</sup> ou 2<sup>e</sup> licence en tourisme).

Les candidat(e)s sont invité(e)s à prendre contact :

soit avec le secrétariat de l'I.G.E.A.T. (Mme S. Spaeter, tél. : 650 43 23, fax : 650 43 24, e-mail : IGEAT@admin.ulb.ac.be);

soit avec le département du secrétariat de l'Université (Mme N. Lefevre, tél. : 650 25 32, fax : 650 45 23, e-mail : nlefevre@admin.ulb.ac.be) pour obtenir un modèle de présentation de *curriculum vitae*.

La candidature et le *curriculum vitae* doivent être adressés en deux exemplaires :

un exemplaire à M. le recteur de l'Université, avenue F.D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles;

un exemplaire à M. le président de l'I.G.E.A.T., U.L.B., C.P. 130/02, avenue F. D. Roosevelt 50, 1050 Bruxelles,

avant le 15 septembre 1999. (19732)

### Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Panfina, société anonyme,  
rue Defacqz 43/5, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 585827

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le mardi 14 septembre 1999, à 16 heures, à 1000 Bruxelles, rue de la Montagne 11/1, qui aura l'ordre du jour suivant :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration sur l'exercice social clôturé au 30 avril 1999.

2. Approbation des comptes annuels.

Proposition de décision : approbation des comptes annuels, en ce compris l'affectation du résultat qui s'y trouve proposée, clôturés au 30 avril 1999, et mis à la disposition des actionnaires conformément à l'article 78 des L.C.S.C.

3. Décharge aux administrateurs.

Proposition de décision : donner décharge aux administrateurs pour leur mandat au cours de l'exercice clôturé au 30 avril 1999.

4. Divers.

Les actionnaires peuvent assister à cette assemblée sans formalité préalable, ou s'y faire représenter. Ils doivent utiliser le formulaire de procuration arrêté par le conseil d'administration qui peut être obtenu au siège social. (23515)

**Riga et Cie, société anonyme,  
rue de Nivelles 14, 1300 Wavre**

R.C. Nivelles 70638 – T.V.A. 447.074.879

Convocation

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira le lundi 13 septembre 1999, à 10 h 30 m, en l'étude du notaire Stas de Richelle de résidence à 1410 Waterloo, chaussée de Bruxelles 95, pour délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Changement de la date de clôture des comptes de la société.

2. Changement de la date de l'assemblée générale ordinaire des actionnaires.

3. Conversion en EUR du capital de la société.
4. Augmentation du capital de la société par incorporation de réserve.
5. Modification des statuts pour les mettre en concordance avec les décisions qui précèdent.
6. Nomination définitive d'un administrateur. (23516)

**O.H.E., naamloze vennootschap,  
Simon Stevinstraat 73, 8500 Kortrijk**

H.R. Brussel 411452 – BTW 400.643.652

Jaarvergadering van 14 september 1999, om 15 uur, ten zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999. 3. Resultaataanwending. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Allerlei. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering neerlegging van de titels op de maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de algemene vergadering. (23517)

**ES-Invest, société anonyme,  
SICAV de droit belge, Catégorie OPVCM,  
rue du Fossé-aux-Loups 48, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 546287

Avis de convocation d'assemblée générale extraordinaire

Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société se tiendra le 15 septembre 1999 à 11 h 30 m, boulevard Emile Jacquemain 151, à 1210 Bruxelles pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Modification de la dénomination sociale

Proposition : modifier la dénomination de la Sicav en "Fortis B Fund" et, en conséquence, modification de l'article I des statuts.

2. Transfert du siège social

Proposition : transférer le siège social à 1000 Bruxelles, Montagne du Parc, 3 et, en conséquence, modification de l'article 2 des statuts.

3. Modification de la dénomination des compartiments de la Sicav

Proposition : Faire précéder la dénomination de tous les compartiments par la mention "Fortis B Fund" qui remplace, s'il y a lieu, la mention "ES-Invest" et changer la dénomination des compartiments suivants : "actions belges" devient "Equity Belgium", "actions et obligations belges" devient "Strategy Balanced Euro", "European Blue Chips" devient "Equity Blue Chips Europe"; le mot "Equity" remplace "Equities" dans "Equities Netherlands", "Equities Japan" et "Equities Eastern Europe" et précède la dénomination des compartiments "Belgian Opportunities", "Pharma Europe", "Small Caps Europe", "Telecom Europe", "Finance Europe", "Consumer Goods Europe" et "Technology Europe" et, en conséquence, compléter la première phrase de l'alinéa 3 de l'article 5 des statuts par "les compartiments" suivi de leurs dénominations et transfert des points 1 à 17, figurant après l'alinéa 3 de cet article, en fin d'article 15 en les faisant précéder par la mention suivante : "La politique spécifique d'investissement des compartiments existants est la suivante :".

4. Modification de la monnaie de référence des compartiments

Proposition : remplacer l'alinéa 2 de l'article 10 des statuts par : "la monnaie de référence est l'euro pour chacun des compartiments" et remplacer "francs belges" par "euro" au dernier alinéa du même article.

5. Autres modifications des statuts : propositions :

Supprimer la troisième phrase de l'alinéa 1 de l'article 5 relatif au capital social;

Remplacer le point 4 de l'article 5 par : "Le compartiment "ES-Invest Bel 20", en liquidation";

Ajouter à l'alinéa 2 de l'article 6, après le mot "actions" la mention "ou fractions d'actions". Ajouter, en fin d'alinéa la phrase suivante : "Une fraction d'action ne conférera pas le droit de vote mais donnera droit à une fraction correspondante des actifs nets attribuables à la catégorie d'actions concernées.";

Supprimer la dernière phrase de l'alinéa 5 de l'article 6 relative au transfert des actions;

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 7 les mentions "le jour bancaire ouvrable suivant la réception de la demande de souscription";

Remplacer le dernier alinéa de l'article 7 par : "le prix d'émission sera payable dans le délai précisé dans le document relatif à la vente";

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 8 les mentions "le jour ouvrable bancaire suivant la réception de la demande de rachat";

Supprimer la deuxième phrase de l'alinéa 5 de l'article 13 relative à la représentation des administrateurs;

Insérer entre les alinéas 2 et 3 de l'article 15, l'alinéa suivant : "Dans le but de réduire les charges opérationnelles et administratives tout en permettant une plus grande diversification des investissements, le Conseil d'administration peut décider que tout ou partie des actifs de la Société seront cogérés avec des actifs appartenant à d'autres entités ou que tout ou partie des actifs des compartiments seront cogérés entre eux.";

Prendre acte du changement de dénomination du dépositaire en "Fortis Banque" et de son adresse en "3, Montagne du Parc" et, en conséquence, modification de l'article 18 des statuts;

6. Pouvoirs

Proposition : conférer tous pouvoirs au Conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Le Conseil signale que les modifications de dénomination n'entraînent pas d'estampille obligatoire des actions au porteur.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 19 des statuts. Le dépôt des titres au porteur doit se faire au plus tard le 9 septembre 1999 au siège de la société ou chez Fortis Banque, Montagne du Parc 3, à 1000 Bruxelles.

L'assemblée délibérera valablement pour autant que la moitié au moins des actions soient présentes ou représentées. Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées par les trois quarts des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Si le quorum requis n'était pas atteint lors de cette assemblée, il sera tenu une seconde assemblée générale extraordinaire notariée le 30 septembre 1999 à 11 heures qui délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées.

(23519)

Le conseil d'administration.

**ES-Invest, naamloze vennootschap,  
Bevek naar Belgisch recht, Categorie ICBE,  
Wolvengracht 48, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 546287

Bijeenroeping van een buitengewone algemene vergadering

Er zal een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van de Vennootschap worden gehouden op 15 september 1999 om 11 u. 30 m., Emile Jacquemainlaan 151, te 1210 Brussel, om te beraadslagen en te beslissen over de volgende agenda :

1. Wijziging van de naam van de Vennootschap

Voorstel : de naam van de Bevek veranderen in "Fortis B Fund" en dienovereenkomstig wijziging van artikel 1 van de statuten.

2. Overbrenging van de zetel van de Vennootschap

Voorstel : de zetel van de Vennootschap overbrengen naar 1000 Brussel, Warandeborg 3, en dienovereenkomstig artikel 2 van de statuten wijzigen.

3. Wijziging van de naam van de compartimenten van de Bevek

Voorstel : De naam van alle compartimenten doen voorafgaan door de vermelding "Fortis B Fund" die waar nodig de vermelding "ES-Invest" vervangt, en de naam van de volgende compartimenten vervangen : "Belgische Aandelen" wordt "Equity Belgium", "Belgische Aandelen en Obligaties" wordt "Strategy Balanced Euro", "European Blue Chips" wordt "Equity Blue Chips Europe"; het woord "Equity"

vervangt "Equities" in "Equities Netherlands", "Equities Japan" en "Equities Eastern Europe" en gaat vooraf aan de naam van de compartimenten "Belgian Opportunities", "Pharma Europe", "Small Caps Europe", "Telecom Europe", "Finance Europe", "Consumer Goods Europe" en "Technology Europe" en dienovereenkomstig de eerste zin van alinea 3 van artikel 5 van de statuten vervangen door "de compartimenten" gevolgd door hun namen, en verplaatsing van de punten 1 tot 17 na alinea 3 van dat artikel naar het einde van artikel 15, en ze doen voorafgaan door de volgende vermelding: "Het specifieke beleggingsbeleid van de bestaande compartimenten is het volgende: "

#### 4. Wijziging van de referentiemunt

Voorstel: de tweede alinea van artikel 10 van de statuten wijzigen als volgt: "De referentiemunt is de euro voor al de compartimenten." en "Belgische frank" vervangen door "euro" in de laatste alinea van hetzelfde artikel.

#### 5. Andere wijzigingen in de statuten: Voorstellen:

Alinea 1 van artikel 5 betreffende het kapitaal van de Vennootschap schrappen;

Punt 4 van artikel 5 vervangen door: "Het compartiment "ES-Invest Bel 20", in vereffening";

In alinea 2 van artikel 6 na het woord "aandelen" de vermelding "of fracties van aandelen" toevoegen. Op het einde van de alinea de volgende zin toevoegen: "Een fractie van aandeel zal geen stemrecht verlenen, maar recht geven op een overeenkomstige fractie van het nettoactief dat aan de betrokken aandelen categorie toekomt.";

De laatste zin van alinea 5 van artikel 6 betreffende de overdracht van de aandelen schrappen;

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 7 de vermelding "de bankwerkdag volgend op de dag van ontvangst van de intekening" schrappen;

De laatste alinea van artikel 7 vervangen door: "de uitgifteprijs dient betaald te worden binnen de periode die bepaald is in het verkoopdocument";

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 8 de vermelding "de bankwerkdag volgend op de ontvangst van de aanvraag tot terugkoop" schrappen;

De tweede zin van alinea 5 van artikel 13 over de vertegenwoordiging van de bestuurders schrappen;

Tussen de alinea's 2 en 3 van artikel 15 de volgende alinea toevoegen: "Teneinde de operationele en administratieve kosten te verminderen en een grotere diversiteit van de beleggingen mogelijk te maken kan de raad van bestuur beslissen dat alle activa van de Vennootschap of een deel ervan samen zullen worden beheerd met activa die behoren tot andere entiteiten, of dat alle activa van de compartimenten of een deel ervan onderling samen zullen worden beheerd.";

Akte nemen van de verandering van de naam van de bewaarder in "Fortis Bank" en van haar adres in "Warandeborg 3" en dienovereenkomstig artikel 18 van de statuten wijzigen.

#### 6. Bevoegdheden

Voorstel: aan de raad van bestuur alle bevoegdheden verlenen ter uitvoering van de over voormelde onderwerpen te nemen beslissingen.

De raad wijst erop dat de naamsveranderingen geen verplichte afstempeling van de aandelen aan toonder vereisen.

Om de algemene vergadering te kunnen bijwonen moeten de aandeelhouders zich schikken naar artikel 19 van de statuten. De aandelen aan toonder moeten uiterlijk op 9 september 1999 worden neergelegd op de zetel van de Vennootschap of bij Fortis Bank, Warandeborg 3, te 1000 Brussel.

De vergadering zal geldig beraadslagen en beslissen mits ten minste de helft van de aandelen aanwezig of vertegenwoordigd is. De resoluties op de agenda van de vergadering gelden als goedgekeurd indien zij de stem krijgen van drie kwart van de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders. Ieder aandeel verleent stemrecht in verhouding tot het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt.

Mocht het vereiste quorum op die vergadering niet worden bereikt, dan zal een tweede buitengewone algemene vergadering met notaris worden gehouden op 30 september 1999 om 11 uur, die geldig zal beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

(23519)

De raad van bestuur.

**ES-Business, société anonyme,  
SICAV de droit belge, Catégorie OPVCM,  
rue du Fossé-aux-Loups 48, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 628575

#### Avis de convocation d'assemblée générale extraordinaire

Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société se tiendra le 15 septembre 1999 à 11 h 45 m, boulevard Emile Jacquemain, 151 à 1210 Bruxelles pour délibérer et voter sur les propositions suivantes à l'ordre du jour:

##### 1. Modification de la dénomination sociale.

Proposition: modifier la dénomination de la Sicav en "Fortis B Business" et, en conséquence, modification de l'article 1 des statuts.

##### 2. Transfert du siège social.

Proposition: transférer le siège social à 1000 Bruxelles, Montagne du Parc 3 et, en conséquence, modification de l'article 2 des statuts.

3. Modification de la dénomination, de la monnaie de référence et de la politique d'investissement spécifique du compartiment de la Sicav: propositions:

Modifier la dénomination du compartiment en "Fortis B Business Equity Belgium" et, en conséquence, modification des articles 5 et 15 des statuts;

Remplacer l'alinéa 2 de l'article 10 des statuts par: "la monnaie de référence est l'euro pour chacun des compartiments.";

Redéfinir la politique d'investissement comme suit: "Ce compartiment investit ses avoirs en actions de sociétés belges. Le choix d'un indice de référence ou son remplacement par un autre relève de la compétence du conseil d'administration." et, en conséquence, modification de l'article 15 des statuts.

##### 4. Autres modifications des statuts: propositions:

Ajouter à l'alinéa 4 de l'article 6, après le mot "fractions" la mention "d'actions". Ajouter, en fin d'alinéa la phrase suivante: "Une fraction d'action ne confèrera pas le droit de vote mais donnera droit à une fraction correspondante des actifs nets attribuables à la catégorie d'actions concernées.";

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 7 les mentions "le jour bancaire ouvrable suivant la réception de la demande de souscription";

Remplacer le dernier alinéa de l'article 7 par: "le prix d'émission sera payable dans le délai précisé dans le document relatif à la vente";

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 8 les mentions "le jour bancaire ouvrable suivant la réception de la demande de rachat";

Ajouter à la fin de l'article 9, l'alinéa suivant: "La fraction d'action formant rompu lors de la conversion est rachetée par la Société";

Supprimer à l'article 10 le point 1 e) relatif à l'évaluation des avoirs de la Société;

Supprimer la deuxième phrase de l'alinéa 6 de l'article 13 relative à la représentation des administrateurs;

Insérer entre les alinéas 2 et 3 de l'article 15, l'alinéa suivant: "Dans le but de réduire les charges opérationnelles et administratives tout en permettant une plus grande diversification des investissements, le Conseil d'administration peut décider que tout ou partie des actifs de la Société seront cogérés avec des actifs appartenant à d'autres entités ou que tout ou partie des actifs des Compartiments seront cogérés entre eux.";

Prendre acte du changement de dénomination du dépositaire en "Fortis Banque" et de son adresse en "3, Montagne du Parc" et, en conséquence, modification de l'article 18 des statuts;

Supprimer les "Dispositions transitoires" en fin de statuts.

##### 5. Pouvoirs.

Proposition: conférer tous pouvoirs au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 19 des statuts. Le dépôt des titres au porteur doit se faire au plus tard le 9 septembre 1999 au siège de la société ou chez Fortis Banque, Montagne du Parc 3 à 1000 Bruxelles.

L'assemblée délibérera valablement pour autant que la moitié au moins des actions soient présentes ou représentées. Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées par les trois quarts des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Si le quorum requis n'était pas atteint lors de cette assemblée, il sera tenu une seconde assemblée générale extraordinaire notariée le 30 septembre 1999 à 11 h 30 m, qui délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées.

(23520) Le conseil d'administration.

**ES-Business, naamloze vennootschap,  
Bevek naar Belgisch recht, Categorie ICBE,  
Wolvengracht 48, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 628575

Bijeenroeping van een buitengewone algemene vergadering

Er zal een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van de vennootschap worden gehouden op 15 september 1999 om 11 u. 45 m., Emile Jacqmainlaan 151 te 1210 Brussel, om te beraadslagen en te beslissen over de volgende agenda :

1. Wijziging van de naam van de vennootschap.

Voorstel : de naam van de Bevek veranderen in "Fortis B Business" en dienovereenkomstig wijziging van artikel 1 van de statuten.

2. Overbrenging van de zetel van de Vennootschap.

Voorstel : de zetel van de vennootschap overbrengen naar 1000 Brussel, Warandeborg 3, en dienovereenkomstig artikel 2 van de statuten wijzigen.

3. Wijziging van de naam, van de referentiemunt en van het specifieke beleggingsbeleid van het compartiment van de Bevek : voorstellen de naam van het compartiment veranderen in "Fortis B Business Equity Belgium" en dienovereenkomstig wijziging van de artikelen 5 en 15 van de statuten;

alinea 2 van artikel 10 van de statuten vervangen door : "de referentiemunt voor alle compartimenten is de euro";

het specifieke beleggingsbeleid herbepalen als volgt : "Dit compartiment belegt zijn activa in aandelen van Belgische vennootschappen. De keuze van een index of zijn vervanging door een andere valt onder de bevoegdheid van de raad van bestuur." en dienovereenkomstig wijziging van de artikel 15 van de statuten.

4. Andere wijzigingen in de statuten : voorstellen :

In alinea 4 van artikel 6 na het woord "aandelen" de vermelding "of fracties van aandelen" toevoegen. Op het einde van de alinea de volgende zin toevoegen : "Een fractie van aandeel zal geen stemrecht verlenen, maar recht geven op een overeenkomstige fractie van het nettoactief dat aan de betrokken aandelen categorie toekomt.";

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 7 de vermelding "de bankwerkdag" volgend op de dag van ontvangst van de intekening" schrappen;

De laatste alinea van artikel 7 vervangen door : "de uitgifteprijs dient betaald te worden binnen de periode die bepaald is in het verkoopdocument";

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 8 de vermelding "de bankwerkdag" volgend op de ontvangst van de aanvraag tot terugkoop" schrappen;

Aan artikel 9 een laatste alinea toevoegen, die luidt als volgt : "De aandelenfractie, die resteert na de omruiling, wordt teruggekocht door de Vennootschap.";

In artikel 10 punt 1 e) betreffende de waardering van de activa van de Vennootschap schrappen;

De tweede zin van alinea 6 van artikel 13 over de vertegenwoordiging van de bestuurders schrappen;

Tussen de alinea's 2 en 3 van artikel 15 de volgende alinea toevoegen : "Teneinde de operationele en administratieve kosten te verminderen en een grotere diversiteit van de beleggingen mogelijk te maken kan de raad van bestuur beslissen dat alle activa van de Vennootschap of een deel ervan samen zullen worden beheerd met activa die behoren tot andere entiteiten, of dat alle activa van de compartimenten of een deel ervan onderling samen zullen worden beheerd.";

Akte nemen van de verandering van de naam van de bewaarder in "Fortis Bank" en van haar adres in "Warandeborg 3" en dienovereenkomstig artikel 18 van de statuten wijzigen;

De "Overgangsbepalingen" op het einde van de statuten schrappen.

5. Bevoegdheden.

Voorstel : aan de raad van bestuur alle bevoegdheden verlenen ter uitvoering van de over voormelde onderwerpen te nemen beslissingen.

Om de algemene vergadering te kunnen bijwonen moeten de aandeelhouders zich schikken naar artikel 19 van de statuten. De aandelen aan toonder moeten uiterlijk op 9 september 1999 worden neergelegd op de zetel van de Vennootschap of bij Fortis Bank, Warandeborg 3, te 1000 Brussel.

De vergadering zal geldig beraadslagen en beslissen mits ten minste de helft van de aandelen aanwezig of vertegenwoordigd is. De resoluties op de agenda van de vergadering gelden als goedgekeurd indien zij de stem krijgen van drie kwart van de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders. Ieder aandeel verleent stemrecht in verhouding tot het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt.

Mocht het vereiste quorum op die vergadering niet worden bereikt, dan zal een tweede buitengewone algemene vergadering met notaris worden gehouden op 30 september 1999 om 11 u. 30 m., die geldig zal beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

(23520)

De raad van bestuur.

**ES-Global Fund, société anonyme,  
SICAV de droit belge, Fonds de Fonds,  
rue du Fossé-aux-Loups 48, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 577687

Avis de convocation d'assemblée générale extraordinaire

Une assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la société se tiendra le 15 septembre 1999 à 9 heures, boulevard Emile Jacqmain 151, à 1210 Bruxelles pour délibérer et voter sur l'ordre du jour suivant :

1. Modification de la dénomination sociale.

Proposition : modifier la dénomination de la Sicav en "Fortis B Global" et, en conséquence, modification de l'article 1 des statuts.

2. Transfert du siège social.

Proposition : transférer le siège social à 1000 Bruxelles, Montagne du Parc 3, et, en conséquence, modification de l'article 2 des statuts.

3. Modification de la date d'assemblée générale annuelle.

Proposition : fixer la date de l'assemblée générale annuelle le deuxième jeudi d'avril à 14 h 30 m au lieu du troisième jeudi de mars à 14 h 30 m et, en conséquence, modification de l'article 19 des statuts.

4. Modification de la dénomination, de la monnaie de référence et de la politique d'investissement spécifique des compartiments de la Sicav : propositions :

Remplacer les dénominations des compartiments "Défensive", "Neutral", "Dynamic" et "Aggressive" respectivement par "Fortis B Global Conservative Euro", "Fortis B Global Stability World", "Fortis B Global Balanced World" et "Fortis B Global Growth World" et, en conséquence, compléter la première phrase de l'alinéa 4 de l'article 5 des statuts par "à savoir les compartiments" suivi des nouvelles dénominations et supprimer la deuxième phrase de cet alinéa.

Remplacer l'alinéa 2 de l'article 10 des statuts par : "la monnaie de référence est l'euro pour chacun des compartiments" et remplacer "francs belges" par "euro" au dernier alinéa du même article.

Redéfinir la politique d'investissement spécifique des compartiments existants en complétant l'article 15 des statuts comme suit :

"La politique d'investissement des compartiments est la suivante :

Les compartiments investissent principalement en actions internationales et en obligations par le biais d'investissements dans d'autres organismes de placement collectif.

Le gestionnaire peut s'écarter des compositions spécifiques décrites ci-après ou procéder, à titre accessoire, à d'autres investissements en fonction des perspectives de marché.

Fortis B Global Conservative Euro

La gestion est orientée vers une composition de portefeuille de 90 % d'instruments à court terme, 5 % d'actions et 5 % d'obligations.

Fortis B Global Stability World

La gestion est orientée vers une composition de portefeuille de 25 % d'actions et 75 % d'obligations.

Fortis B Global Balanced World

La gestion est orientée vers une composition de portefeuille de 50 % d'actions et 50 % d'obligations.

Fortis B Global Growth World

La gestion est orientée vers une composition de portefeuille de 75 % d'actions et 25 % d'obligations."

En conséquence, modification de l'article 5 des statuts en supprimant les points 1 à 4 figurant après l'alinéa 4 de cet article.

5. Autres modifications des statuts : propositions :

Supprimer l'alinéa 2 de l'article 5 relatif au capital social;

Ajouter à l'alinéa 2 de l'article 6, après le mot "actions" la mention "ou fractions d'actions". Ajouter, en fin d'alinéa la phrase suivante: "Une fraction d'action ne confèrera pas le droit de vote mais donnera droit à une fraction correspondante des actifs nets attribuables à la catégorie d'actions concernées";

Supprimer la dernière phrase de l'alinéa 5 de l'article 6 relative au transfert des actions;

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 7 les mentions "le jour ouvrable bancaire suivant la réception de la demande de souscription";

Remplacer le dernier alinéa de l'article 7 par: "le prix d'émission sera payable dans le délai précisé dans le document relatif à la vente.";

Supprimer à la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 8 les mentions "le jour ouvrable bancaire suivant la réception de la demande de rachat";

Supprimer la deuxième phrase de l'alinéa 5 de l'article 13 relative à la représentation des administrateurs;

Insérer entre les alinéas 2 et 3 de l'article 15, l'alinéa suivant: "Dans le but de réduire les charges opérationnelles et administratives tout en permettant une plus grande diversification des investissements, le conseil d'administration peut décider que tout ou partie des actifs de la Société seront cogérés avec des actifs appartenant à d'autres entités ou que tout ou partie des actifs des compartiments seront cogérés entre eux.";

Prendre acte du changement de dénomination du dépositaire en "Fortis Banque" et de son adresse en "3, Montagne du Parc" et, en conséquence, modification de l'article 18 des statuts;

Supprimer les "Dispositions générales" en fin de statuts.

6. Pouvoirs.

Proposition : conférer tous pouvoirs au Conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Le conseil signale que les modifications de dénomination n'entraînent pas d'estampille obligatoire des actions au porteur.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires voudront bien se conformer à l'article 19 des statuts. Le dépôt des titres au porteur doit se faire au plus tard le 9 septembre 1999 au siège de la société ou chez Fortis Banque, Montagne du Parc 3, à 1000 Bruxelles.

L'assemblée délibérera valablement pour autant que la moitié au moins des actions soient présentes ou représentées. Les résolutions à l'ordre du jour de l'assemblée seront adoptées si elles sont votées par les trois quarts des actionnaires présents ou représentés. Chaque action dispose d'un droit de vote proportionnel à la partie du capital qu'elle représente.

Si le quorum requis n'était pas atteint lors de cette assemblée, il sera tenu une seconde assemblée générale extraordinaire notariée le 30 septembre 1999 à 9 h 30 m qui délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées.

(23521)

Le conseil d'administration.

**ES-Global Fund, naamloze vennootschap,  
Bevek naar Belgisch recht, Dakfonds,  
Wolvengracht 48, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 577687

Bijeenroeping van een buitengewone algemene vergadering

Er zal een buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders van de Vennootschap worden gehouden op 15 september 1999 om 9 uur, Emile Jacquainlaan 151 te 1210 Brussel, om te beraadslagen en te beslissen over de volgende agenda :

1. Wijziging van de naam van de Vennootschap

Voorstel : de naam van de Bevek veranderen in "Fortis B Global" en dienovereenkomstig wijziging van artikel 1 van de statuten.

2. Overbrenging van de zetel van de Vennootschap

Voorstel : de zetel van de Vennootschap overbrengen naar 1000 Brussel, Warandeborg 3, en dienovereenkomstig artikel 2 van de statuten wijzigen.

3. Wijziging van de datum van de jaarlijkse algemene vergadering

Voorstel : de datum van de jaarlijkse algemene vergadering vastleggen op de tweede donderdag van april om 14 u. 30 m. in plaats van de derde donderdag van maart om 14 u. 30 m., en dienovereenkomstig artikel 19 van de statuten wijzigen.

4. Wijziging van de naam van de referentiemunt en van het specifieke beleggingsbeleid van de compartimenten van de Bevek : voorstellen :

De naam van de compartimenten "Defensive", "Neutral", "Dynamic" en "Aggressive" vervangen door respectievelijk "Fortis B Global Conservative Euro", "Fortis B Global Stability World", "Fortis B Global Balanced World" en "Fortis B Global Growth World" en dienovereenkomstig de eerste zin van alinea 4 van artikel 5 van de statuten wijzigen in "te weten de compartimenten" gevolgd door de nieuwe namen, en de tweede zin van die alinea schrappen.

Alinea 2 van artikel 10 van de statuten vervangen door: "de referentiemunt voor alle bestaande compartimenten is de euro", en "Belgische frank" vervangen door "euro" in de laatste alinea van hetzelfde artikel.

Het specifieke beleggingsbeleid van de bestaande compartimenten herbepalen door artikel 15 van de statuten als volgt aan te vullen :

"Het beleggingsbeleid van de compartimenten luidt als volgt :

De compartimenten beleggen hoofdzakelijk in internationale aandelen en in obligaties via beleggingen in andere instellingen voor collectieve belegging.

De beheerder kan afwijken van de specifieke samenstellingen die hierna zijn beschreven, of bijkomend overgaan tot andere beleggingen naargelang van de marktvooruitzichten.

Fortis B Global Conservative Euro

Het beheer is gericht op een samenstelling van de portefeuille voor 90 % uit kortlopende instrumenten, voor 5 % uit aandelen en voor 5 % uit obligaties.

Fortis B Global Stability World

Het beheer is gericht op een samenstelling van de portefeuille voor 25 % uit aandelen en voor 75 % uit obligaties.

**Fortis B Global Balanced World**

Het beheer is gericht op een samenstelling van de portefeuille voor 50 % uit aandelen en voor 50 % uit obligaties.

**Fortis B Global Growth World**

Het beheer is gericht op een samenstelling van de portefeuille voor 75 % uit aandelen en voor 25 % uit obligaties."

Dienovereenkomstig artikel 5 van de statuten wijzigen om de punten 1 tot 4 na alinea 4 van dat artikel te schrappen.

5. Andere wijzigingen in de statuten : voorstellen :

Alinea 2 van artikel 5 betreffende het kapitaal van de Vennootschap schrappen;

In alinea 2 van artikel 6 na het woord "aandelen" de vermelding "of fracties van aandelen" toevoegen. Op het einde van de alinea de volgende zin toevoegen : "Een fractie van aandeel zal geen stemrecht verlenen, maar recht geven op een overeenkomstige fractie van het nettoactief dat aan de categorie betrokken aandelen toekomt.";

De laatste zin van alinea 5 van artikel 6 betreffende de overdracht van de aandelen schrappen;

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 7 de vermelding "de bankwerkdag" volgend op de dag van ontvangst van de intekening" schrappen;

De laatste alinea van artikel 7 vervangen door: "de uitgifteprijs dient betaald te worden binnen de periode die bepaald is in het verkoopdocument";

In de eerste zin van alinea 2 van artikel 8 de vermelding "de bankwerkdag" volgend op de ontvangst van de aanvraag tot terugkoop" schrappen;

De tweede zin van alinea 5 van artikel 13 over de vertegenwoordiging van de bestuurders schrappen;

Tussen de alinea's 2 en 3 van artikel 15 de volgende alinea toevoegen : "Teneinde de operationele en administratieve kosten te verminderen en een grotere diversiteit van de beleggingen mogelijk te maken kan de raad van bestuur beslissen dat alle activa van de Vennootschap of een deel ervan samen zullen worden beheerd met activa die behoren tot andere entiteiten, of dat alle activa van de Compartimenten of een deel ervan onderling samen zullen worden beheerd.";

Akte nemen van de verandering van de naam van de bewaarder in "Fortis Bank" en van haar adres in "Warandeborg 3" en dienovereenkomstig artikel 18 van de statuten wijzigen;

De "Overgangsbepalingen" op het einde van de statuten schrappen.

**6. Bevoegdheden**

Voorstel : aan de raad van bestuur alle bevoegdheden verlenen ter uitvoering van de over voormelde onderwerpen te nemen beslissingen.

De raad wijst erop dat de naamsveranderingen geen verplichte afstempeling van de aandelen aan toonder vereisen.

Om de algemene vergadering te kunnen bijwonen moeten de aandeelhouders zich schikken naar artikel 19 van de statuten. De aandelen aan toonder moeten uiterlijk op 9 september 1999 worden neergelegd op de zetel van de Vennootschap of bij Fortis Bank, Warandeborg 3, te 1000 Brussel.

De vergadering zal geldig beraadslagen en beslissen mits ten minste de helft van de aandelen aanwezig of vertegenwoordigd is. De resoluties op de agenda van de vergadering gelden als goedgekeurd indien zij de stem krijgen van drie kwart van de aanwezige of vertegenwoordigde aandeelhouders. Ieder aandeel verleent stemrecht in verhouding tot het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt.

Mocht het vereiste quorum op die vergadering niet worden bereikt, dan zal een tweede buitengewone algemene vergadering met notaris worden gehouden op 30 september 1999 om 9 u. 30 m., die geldig zal beraadslagen en beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

(23521)

De raad van bestuur.

**« Société des marchés extérieurs »,  
en abrégé « Somex », société anonyme,  
avenue des Arts 1-2, bte 8, à Saint-Josse-ten-Noode (1210 Bruxelles)**

R.C. Bruxelles 326367 — T.V.A. 402.178.232

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 14 septembre 1999, à 11 heures, en l'étude du notaire Gérard Indekeu, à Bruxelles, avenue Louise 126, ayant comme ordre du jour :

1. Proposition d'augmenter le capital social à concurrence de BEF 22 000 000 pour le porter de BEF 2 000 000 à BEF 24 000 000, par la création de 1 100 actions nouvelles, par apport en espèces par les actionnaires actuels au prorata de leur intérêt social.

2. Refonte complète des statuts.

3. Démission, décharge et nomination d'administrateurs.

4. Pouvoirs et divers.

Pour pouvoir assister à l'assemblée générale ordinaire, les actionnaires propriétaires d'actions au porteur sont priés de déposer leurs titres trois jours francs avant la date de l'assemblée, au siège de la société. (23522)

**De Ridder M., naamloze vennootschap,  
Kriekenstraat 35, 2520 Ranst**

H.R. Antwerpen 261538 — BTW 433.191.508

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die gehouden worden op 13/09/99, om 20.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Kennisname van het jaarverslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/03/1999. 3. Kwijting aan de bestuurders en de externe accountant. 4. Goedkeuring bezoldiging bestuurders. 5. Bekrachtiging ontslag van de heer De Ridder, Eduard en benoeming van de heer De Ridder, Kurt als bestuurder door de raad van bestuur d.d. 01/10/1998. 6. Rondvraag en varia. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen v.d. statuten. (47929)

**Pro Logika, société anonyme,  
boulevard Louis Schmidt 22, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 405794 — T.V.A. 416.847.503

Assemblée générale ordinaire le 13/09/99 à 18.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/03/1999. 3. Affectation résultat. 4. Démission - nomination administrateur. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. (47930)

**Regie Bel, société anonyme,  
boulevard L. Schmidt 22, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 479925 — T.V.A. 428.596.874

Assemblée générale ordinaire le 13/09/99 à 19.00 H., au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport Conseil d'Administration. 2. Approbation comptes annuels au 31/12/1998. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (47931)

**Vabocra, naamloze vennootschap,  
Degstraat 12, 2230 Herselt**

H.R. Turnhout 68938 — BTW 437.865.819

Jaarvergadering op 13/09/99 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/03/1999. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (47932)

**Andbo Metalen, naamloze vennootschap,  
Amerikalei 199, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 279842 — BTW 441.862.219

Jaarvergadering op 14 september 1999, om 18 uur, ten zetel. —  
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening op  
31/03/1999; 3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting bestuurders;  
5. Eventuele benoemingen; 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statu-  
ten. (83132)

**Tabakbedrijf Baelen, naamloze vennootschap,  
Lageweg 37, 8930 Menen**

H.R. Kortrijk 99557 — BTW 421.613.270

jaarvergadering op 13 september 1999, om 17 uur, ten maatschappe-  
lijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en van de commissaris-revisor.  
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 maart 1999. 3. Bestemming resul-  
taat. 4. Kwijting bestuurders en de commissaris-revisor. 5. Benoeming  
bestuurders. 6. Benoeming commissaris-revisor. 7. Rondvraag. Zich  
schikken naar de statuten. (83133)

**Cheops Commercial, naamloze vennootschap,  
Potterstraat 179, 9170 Sint-Gillis (Sint-Pauwels)**

H.R. Sint-Niklaas 40668 — BTW 424.608.095

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die  
zal gehouden worden op maandag 13 september 1999, om 15 uur, in de  
zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Jaarverslag - Behandeling art. 60.
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 maart 1999.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de  
bepalingen van de statuten. (83134)

**Fibre Systems International, naamloze vennootschap,  
Minister Vanden Peereboomlaan 29, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 121296 — BTW 440.619.728

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de  
jaarvergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke  
zetel, op 17 september 1999, om 17 uur.

Agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31/3/1999.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatsverwerking.
3. Kwijting aan de bestuurders voor hun mandaat gedurende het  
voorbijde boekjaar.
4. Bezoldigingen.
5. Ontslag en benoeming van bestuurders.
6. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de  
bepalingen van de statuten.

(83135)

De raad van bestuur.

**Haelvoet, naamloze vennootschap,  
L. Bekaertstraat 9, 8770 Ingelmunster**

H.R. Kortrijk 91432 — BTW 415.873.840

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen  
bijwonen, die zal gehouden worden op 13 september 1999, om 11 uur,  
ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaar-  
rekening afgesloten op 31 maart 1999. 3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (83136)

**Holmey, naamloze vennootschap,  
Antwerpsesteenweg 39, bus 8, 9000 Gent**

H.R. Gent 146894 — BTW 430.885.183

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te  
wonen, die op de zetel van de vennootschap zal plaatsvinden, op  
17 september 1999, om 11 uur.

Dagorde :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Kwijting aan de bestuurders. (83137)

**Lauwers, naamloze vennootschap,  
Industriepark West 68, 9100 Sint-Niklaas**

BTW 411.655.627

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die  
zal plaatshebben op 14 september 1999, te 20 uur.

Dagorde :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999.
3. Goedkeuring van de jaarrekening.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Benoeming bestuurders.
7. Allerlei. (83138)

**I.B.A., naamloze vennootschap,  
Polderstraat 22, 1840 Londerzeel**

H.R. Brussel 446591 — BTW 423.354.124

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die  
zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op  
13 september 1999 te 20 uur.

Agenda :

1. Ontslag gedelegeerd bestuurder.
2. Verlenen kwijting aan de uitoefening van zijn mandaat.
3. Wijziging bevoegdheden gedelegeerd bestuurder.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van  
de statuten. (83139)

**Lihan, naamloze vennootschap,**  
**Meensesteenweg 91, 8500 Kortrijk**  
 H.R. Kortrijk 142649 — NN 462.075.534

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 11 september 1999, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

- \* Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 31 maart 1999.
- \* Goedkeuring van de jaarrekening.
- \* Kwijting aan de bestuurders.
- \* Bezoldigingen.
- \* Rondvraag.

Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (83140)

**Common Market Partners « C.M.P. », naamloze vennootschap,**  
**Mechelsesteenweg 226, 2650 Edegem**

H.R. Antwerpen 265427 — BTW 435.268.197

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 14 september 1999, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

Verslag raad van bestuur; Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening; Bestemming van de resultaten; Kwijting aan de mandatarissen; Ontslag en benoeming mandatarissen; Rondvraag

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83141)

**Tramarco, naamloze vennootschap,**  
**Pathoekeweg 152, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 73969 — BTW 444.651.760

De algemene vergadering der aandeelhouders heeft plaats op maandag 13 september 1999, te 15 uur, in de zetel van de vennootschap.

Agenda :

Lezing van het verslag van de raad van bestuur; Goedkeuring van de jaar- en resultatenrekening per 31 maart 1999; Kwijting verlenen aan de bestuurders; Bestemming resultaat; Rondvraag.

Om aan deze jaarvergadering te kunnen deelnemen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de desbetreffende voorschriften van de statuten. (83142)

**Van Twembeke, naamloze vennootschap,**  
**Buke 20, 9620 Zottegem**

H.R. Oudenaarde 17988 — BTW 400.264.758

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal plaatsvinden op 13 september 1999, om 15 uur.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen
5. Rondvraag. (83143)

## Administrations publiques et Enseignement technique

### Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

#### Gemeente Bierbeek

De gemeente Bierbeek werft aan 1 voltijdse sportfunctionaris, m/v (B1-B3).

Algemene voorwaarden :

van onberispelijk gedrag en zeden zijn;  
 de burgerlijke en politieke rechten genieten;  
 aan de dienstplichtwetten voldoen;  
 lichamelijk geschikt zijn;

bij de aanwerving de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben (er is geen leeftijdsgrens).

Bijzondere voorwaarden :

in het bezit zijn van een diploma H.O.K.T. (pedagogische richting L.O.);

slagen in het aanwervingsexamen.

Er zal een wervingsreserve van drie jaar worden aangelegd.

De eigenhandig geschreven kandidaturen, vergezeld van :

een kopie van het diploma;

een recent bewijs van goed zedelijk gedrag (max. drie maand oud);

een militiegetuigschrift (voor de mannelijke kandidaten),

moeten ten laatste toekomen op 18 oktober 1999 per aangetekend schrijven gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Dorpsstraat 2, te 3360 Bierbeek.

Inlichtingen, aanwervingsvoorwaarden, examenprogramma en functiebeschrijving zijn op eenvoudige vraag te bekomen bij de personeelsdienst, Frans Moldenaers, tel. 016/46 01 75. (23523)

#### Gemeente Evere

De gemeente Evere deelt mede dat wervingsreserves aangelegd worden voor de betrekkingen van :

inspecteur industrieel ingenieur (A1 1-2-3);

inspecteur milieuambtenaar (A1 1-2-3);

technisch secretaris (B 1-2-3).

Diploma :

voor inspecteur industrieel ingenieur : diploma van industrieel ingenieur in de bouwkunde, elektronica, elektro-mechanica, elektriciteit of van burgerlijk ingenieur in de bouwkunde, elektronica, elektro-mechanica, elektriciteit;

voor inspecteur milieuambtenaar : getuigschrift van milieuambtenaar (op voorwaarde dat de houder van dit getuigschrift eveneens in het bezit is van een licentie in de exacte wetenschappen of van een diploma van landbouwingenieur) of houder zijn van een licentie of diploma inzake het leefmilieu, met uitzondering van de bijzondere licenties in milieurecht;

voor technisch secretaris : een graduaat tekenaar der gebouwen, een graduaat burgerlijke bouwkunde, een graduaat in binnenhuisarchitectuur of een graduaat in de bouwkunde of gelijkgesteld.

Voldoen aan de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, bij de benoeming in stagiair verband.



Het inschrijvingsformulier, en bijkomende inlichtingen, kan men bekomen op de personeelsdienst op het gemeentehuis, S. Hoedemaekerssquare 10, te 1140 Evere, tel. 02/247 62 26 of 62 27.

De kandidaturen moeten vóór 26 september 1999 bij ter post aange- tekend schrijven gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Evere. (23524)

---

### Commune d'Evere

---

La commune d'Evere annonce la constitution des réserves de recru- tement pour les emplois de :

inspecteur-ingenieur industriel (A1 1-2-3);

inspecteur eco-conseiller (A1 1-2-3);

secrétaire technique (B 1-2-3).

Diplôme :

pour inspecteur-ingénieur industriel : diplôme d'ingénieur industriel section construction, électronique, électro-mécanique, électricité ou d'ingénieur civil section construction, électronique, électro-mécanique, électricité;

pour inspecteur-éco-conseiller : certificat d'éco-conseiller (à condition que le titulaire dudit certificat dispose également d'une licence en sciences exactes ou d'un diplôme d'ingénieur agronome) ou être titulaire d'une licence ou d'un diplôme en matière d'environnement, à l'exception des licences spéciales en droit de l'environnement;

pour secrétaire technique : graduat de dessin en bâtiment, graduat en génie civil, graduat en architecture d'intérieur ou graduat en construction ou assimilé.

Satisfaire aux dispositions légales sur l'emploi des langues en matière administrative, lors de la nomination en tant que stagiaire.

Pour obtenir le formulaire d'inscription ainsi que tous les renseigne- ments complémentaires, s'adresser au service du personnel, à l'hôtel communal, square S. Hoedemaekers 10, à Evere, tél. 02/247 62 26 ou 62 27.

Les candidatures doivent être adressées au collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Evere, par lettre recommandée à la poste, avant le 26 septembre 1999. (23524)

---

### Gemeente Putte

---

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente 2580 Putte, brengt ter kennis van het publiek dat zal worden overge- gaan tot de aanwerving in vast verband van een « commissaris van politie », 2<sup>e</sup> oproep, onder de desbetreffende bepalingen en voor- waarden.

Bijkomende inlichtingen betreffende de toelatingsvoorwaarden, de aanwervings- en de bijzondere aanwervingsvoorwaarden kunnen aangevraagd worden op de dienst secretariaat, tel. 015/76 78 80, fax 015/75 53 51.

De kandidaturen, ingediend op het verplicht inschrijvingsformulier, dienen aangetekend te worden verzonden naar het college van burge- meester en schepenen, Alice Nahonstraat 4, 2580 Putte, uiterlijk op 25 september 1999. (23525)

---

### Welzijnskoepel West-Brabant, vereniging onderworpen aan de wet van 8 juli 1976

---

De O.C.M.W.-vereniging die haar werkzaamheden uitoefent op het grondgebied van de gemeenten Bever, Dilbeek, Galmaarden, Gooik, Herne, Lennik, Londerzeel, Merchtem, Opwijk, Pepingen, Roosdaal en Ternat gaat, ter opstarting van gemeenteoverschrijdende projecten inzake algemeen welzijnswerk, opvang van zieke kinderen, tewerkstel- ling van kansarmen, schuldbemiddeling en juridische ondersteuning van de O.C.M.W.-sociale diensten, over tot de samenstelling van een wervingsreserve voor de aanwerving in contractueel verband van een leidend ambtenaar-coördinator (A1-A3), juristen-stafmedewerkers (A1-A3) en een maatschappelijk werker integrale arbeidstrajectbege- leider (B1-B3).

Geïnteresseerden kunnen zich kandidaat stellen bij aangetekend schrijven aan de voorzitter van de Welzijnskoepel West-Brabant, Gemeentehuisstraat 21, 1740 Ternat.

De kandidaturen dienen vergezeld te zijn van een *curriculum vitae* evenals van een afschrift van het vereiste diploma en worden inge- wacht tot uiterlijk 24 september 1999.

De functiebeschrijvingen en de bijzonder aanwervingsvoorwaarden kunnen bekomen worden bij Mevr. Liliane Gochet op de personeels- dienst van het O.C.M.W.-Dilbeek, Itterbeeksebaan 208, 1701 Itterbeek, tel. 02/568 07 05. (23526)

---

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Bekkevoort

---

Het O.C.M.W. van Bekkevoort gaat over tot de aanwerving van :

Eén voltijds maatschappelijk werker-verantwoordelijke thuisdien- sten (m/v), niveau B1-B3, in statutair dienstverband (met proeftijd van één jaar).

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

in het bezit zijn van het vereiste diploma krachtens koninklijk besluit van 9 maart 1977 (HOKT - maatschappelijk werker, sociaal verpleeg- kundige);

twee jaar relevante ervaring;

slagen in een aanwervingsexamen.

Eén halftijds technisch beampte-poetshulp (m/v), niveau E1-E2, als gesubsidieerd contractueel met een arbeidsovereenkomst van onbe- paalde duur (wervingsreserve van twee jaar).

Bijzondere aanwervingsvoorwaarden :

hetzij min. 2 maanden uitkeringsgerechtigd volledig werkloos zijn (op het moment van de indiensttreding dient de kandidaat zes maanden volledig uitkeringsgerechtigd werkloos geweest te zijn gedu- rende de voorafgaande twaalf maanden);

hetzij tewerkgesteld zijn als gesubsidieerd contractueel;

gedurende het jaar voorafgaand aan de datum van de indienst- treding zes maanden uitkeringsgerechtigd werkloos geweest zijn;

slagen in een aanwervingsexamen.

De kandidaturen met *curriculum vitae* en een kopie van het vereiste diploma dienen aangetekend gezonden aan Mevr. Miche Dejonghe, voorzitter van het O.C.M.W., Eugeen Coolsstraat 17, 3460 Bekkevoort, uiterlijk op 27 september 1999 (poststempel).

Nadere inlichtingen omtrent de aanwervingsvoorwaarden en het examenprogramma kunnen bekomen worden op het secretariaat tel. 013/31 31 42. (23527)

---

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brugge

---

Openverklaring van een betrekking van geneesheer-specialist in de dienst pediatrie (m/v).

Voorwaarden :

1. De Belgische nationaliteit bezitten.

2. De burgerlijke en politieke rechten genieten.

3. Voldoen aan de militiewetten.

4. Van onberispelijk gedrag zijn.

5. Lichamelijk geschikt zijn voor de uit te oefenen functie.

6. Houder zijn van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

7. Tot de uitoefening van de geneeskunde in België gemachtigd zijn.

8. De kandidaat zal voldoen aan de volgende voorwaarden :

erkenning als pediater met een bijzondere bekwaamheid in de kinderpneumologie;

het bewijs leveren van minimum één jaar ervaring in een dienst kinderpneumologie.

9. De voor de gesolliciteerde functie bepaalde voorwaarden van erkenning als pediater, vereiste bekwaaming en ervaring vervullen tegen uiterlijk de sluitingsdatum van de kandidaturen, erkenning door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering bij indiensttreding.

Inschrijvingsgeld BEF 5 000 te storten op rekeningnummer 630-6400000-96 van het A.Z. Sint-Jan, Ruddershove 10, te 8000 Brugge, vóór 1 oktober 1999 met de vermelding : geneesheer-specialist pediatrie.

De aanvragen samen met de bewijsstukken moeten ingediend worden uiterlijk op 1 oktober 1999 bij de voorzitter van het O.C.M.W., Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge. (23528)

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Kalmthout

Het O.C.M.W. van Kalmthout gaat over tot het aanwerven van :

1 HT (19/38) statutaire algemeen maatschappelijk assistent (m/v), niveau B, met aanleg van een werfreserve;

1 VT (38/38) statutaire algemeen maatschappelijk assistent (m/v), niveau B, met aanleg van een werfreserve;

1 VT (38/38) statutaire administratieve medewerker (m/v) voor het secretariaat/personeelsdienst, niveau C, met aanleg van een werfreserve;

1 VT (38/38) statutaire administratieve medewerker (m/v) voor de sociale dienst, niveau C, met aanleg van een werfreserve.

De kandidaten worden onderworpen aan een aanwervingsexamen.

Voor verdere inlichtingen en inschrijvingsdocumenten kunnen de kandidaten zich richten tot het secretariaat van het O.C.M.W. van Kalmthout (tel. 03/620 15 60), tijdens de kantooruren van 8 u. 30 m. tot 11 u. 30 m. en van 13 u. 30 m. tot 16 uur.

Alle schriftelijke kandidaturen (inschrijvingsdocumenten) moeten :

ofwel aangetekend verzonden worden aan het vast bureau van het O.C.M.W. van Kalmthout, Heuvel 39, 2920 Kalmthout, vóór 8 oktober 1999, te 24 uur; datum van afstempeling geldt als bewijs in geval van betwisting;

ofwel ten laatste op vrijdag 8 oktober 1999 tegen ontvangstbewijs afgegeven worden tijdens de kantooruren op het O.C.M.W.-secretariaat, Heuvel 39, 2920 Kalmthout. (23529)

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Sint-Pieters-Leeuw

Het O.C.M.W. van Sint-Pieters-Leeuw werft aan voor zijn rust- en verzorgingstehuis Wilgenhof :

1 voltijds verpleegkundige (m/v) :

minimum diploma A2 verpleegkunde;

bereid tot wisselende diensten;

bejaarden graag zien.

1 voltijds kok (m/v) :

om de dagelijkse leiding van de centrale keuken op zich te nemen;

minimum diploma HSO keuken;

bereid tot wisselende diensten.

Wij bieden :

een toffe werksfeer in een dynamisch O.C.M.W.;

aantrekkelijke uurroosters;

reële doorstromingskansen volgens de nieuwe normen van het personeelsstatuut.

Kandidaturen aangetekend richten aan de O.C.M.W.-voorzitter, de heer Jos Speeckaert, Fabriekstraat 1, 1601 Sint-Pieters-Leeuw, uiterlijk op 27 september 1999; inlichtingen zijn te verkrijgen op het secretariaat op het nr. 02/371 03 40. (23530)

#### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Wielsbeke

Het O.C.M.W.-Wielsbeke gaat over tot de aanwerving van een verzorgende (m/v) in voltijds statutair verband voor tewerkstelling in het RVT Ter Lembeek.

Inlichtingen omtrent de aanwervingsvoorwaarden, het vereiste diploma, het examenprogramma alsmede functiebeschrijving zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., Hernieuwenstraat 15, 8710 Wielsbeke (tel. 056/66 52 83).

Er wordt in een aanleg van een wervingsreserve voorzien. Sollicitatie met *curriculum vitae* en een voor eensluidend verklaard afschrift van het vereiste diploma te richten aan de heer voorzitter O.C.M.W., adres als hierboven, aangetekend te versturen en ten laatste te posten op 10 september 1999. (23531)

#### Universiteit Antwerpen Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen

(Externe oproep)

UFSIA, één van de drie Antwerpse universitaire instellingen gevestigd in het centrum van de stad heeft binnen de dienst informatica een afdeling « Opleiding en Research » die instaat voor de ontwikkeling van de internet- en intranettoepassingen en voor het verzorgen van opleidingen en ondersteuning voor buretica en wetenschappelijke software.

Momenteel is er binnen deze afdeling een vacature voor een medewerker voor websiteontwikkelingen en opleidingen

Funcie-inhoud.

1. Coördinatie, ontwikkeling en implementatie van dynamische webtoepassingen.

2. Ontwikkeling van de UFSIA-internet- en intranettoepassingen.

3. Het verzorgen van opleidingen in internettechnologie t.b.v. de UFSIA-gemeenschap alsook de ondersteuning van de hierbij aangevende software.

Aanwervingsvereisten.

Een academische opleiding van de tweede cyclus.

Profiel van de functionaris.

Goede kennis van en ervaring met websitetoeepassingen.

Kennis van JAVA, ActiveX, ASP, Javascript, PERL en SQL.

Kennis van gedistribueerde objecttechnologieën strekt tot aanbeveling.

Goede contactvaardigheden en teamgeest.

Deze medewerker zal worden aangesteld in graad 7 voor onbepaalde duur met een marktconform salaris rekening houdend met ervaring.

Kandidaatstelling.

De sollicitatiebrieven met *curriculum vitae* dienen uiterlijk op 15 september 1999 toe te komen op de personeelsdienst van UFSIA, Venusstraat 35, te 2000 Antwerpen. Voor bijkomende inlichtingen kan u terecht bij de heer Peter Van Landegem (tel. 03/220 48 07). (23532)

#### Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen

De Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen, Meersstraat 138D, 9000 Gent, zoekt :

1 FT-technisch medewerker computeronderhoud

De medewerker zal actief zijn binnen de verschillende departementen van de hogeschool. In het bijzonder zal hij/zij onder meer volgende taken uitvoeren :

Onderhoud in de departementen (klassen, administratie, diverse lokalen) :

controle gemelde defecten (o.m. via programma toestelbeheer);

hardware herstellingen : via leverancier of zelf (buiten garantie);

software : oplossen problemen, (her)installatie, assistentie bij modelinstallatie;

contacten met leveranciers en opvolging van herstellingen;

voorraadbeheer, interne bestellingen en vervanging toners en inktpatronen;

preventief onderhoud servers, nemen en controleren van backups;

controle capaciteit schijven, bandbreedte, ...;

diverse taken;

kablring :

controle en opvolging problemen;

beheer patching en patchpanelen;

controle switches en actieve apparatuur.

Uitleendienst portables, zips, etc. :

beheer en opvolging (via programma reservatie).

Opvolging nieuwe software.

Wij zoeken een medewerker :

diplomavereisten :

gegradueerde hoger onderwijs of

gediplomeerde hoger secundair onderwijs;

kennis van netwerken : met voorkeur voor Banyan en NT;

kennis van Windows 95, 98, ... als stand-alone post en in netwerkverband;

grondige kennis van Microsoft Office-producten en installatieprocedures;

inzicht in onderhoudsproblematiek PC-park (toe te passen in klas-situaties);

kennis van de meest recente kablringstechnieken en kablringseisen;

communicatief ingesteld;

werk kunnen plannen en organiseren;

dynamisch, zin voor initiatief en administratief aangelegd;

zelfstandig en in teamverband kunnen werken;

bereid tot permanente bijscholing.

Wij bieden :

voor gediplomeerden hoger onderwijs van één cyclus :

een voltijdse betrekking in de graad B;

een salariëring in de schaal B21;

voor gediplomeerden hoger secundair onderwijs :

een voltijdse betrekking in de graad C;

een salariëring in de schaal C21.

Interesse ?

Stuur dan vóór 15 september 1999 uw sollicitatiebrief met *curriculum vitae* naar prof. dr. P. Van Hauwermeiren, algemeen directeur, Meersstraat 138D, 9000 Gent.

Voor nadere inlichtingen kunt u terecht op het tel. 09/244 05 34 van de heer R. Bleyaert, financieel-administratief directeur.

In het departement verpleegkunde heeft de hogeschool een vacature voor 1 lector arts, 50 % van een voltijdse opdracht.

Opdracht :

Onderwijsverstreking en leerprocesbegeleiding op het vlak van biomedische en ondersteunende biomedische wetenschappen (de gezonde en zieke volwassene; het gezonde en zieke kind).

Medewerking verlenen aan didactische projecten m.b.t. activerend studiemateriaal, monitoriaat, wetenschappelijk onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Profiel :

Inhoudelijke en onderwijskundige bekwaamheid; student- en werkveldgericht, innoverende ingesteldheid, vlot in teamverband, zin voor verantwoordelijkheid.

Bij voorkeur praktijkervaring in de pathologie.

Diploma : arts.

Salariëring : in de categorie onderwyzend personeel, barema 502.

Indiensttreding : 1 oktober 1999.

Interesse ?

Stuur dan vóór 10 september 1999 uw sollicitatiebrief met *curriculum vitae* aan prof. dr. Paul Van Hauwermeiren, algemeen directeur, Mercator Hogeschool Provincie Oost-Vlaanderen, Meersstraat 138D, 9000 Gent.

Alle kandidaturen worden met discretie behandeld.

Voor inlichtingen kunt u terecht op het tel. 09/244 05 45 bij Mevr. M. Dhont. (23533)

## Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire*  
*Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 25 août 1999, le nommé Bruggeman, Walter René Paul, né à Fontaine-l'Évêque le 2 janvier 1905, domicilié et se trouvant actuellement à 7160 Piéton, rue Hubert Bouvry 64, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Dubuisson, Brigitte, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93/2.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Fabienne Bastien. (65443)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 2 août 1999, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai rendue le 18 août 1999, Mme Delporte, Marie-Josée, née le 22 mars 1928 à Tournai, domiciliée rue de la Loucherie 1, app. 1, à 7500 Tournai, mais résidant au Home Général Lemaire, chaussée d'Audenarde 366, à 7742 Hérisson, a été déclarée totalement incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Schamps, Alain, avocat, dont le cabinet est sis place Reine Astrid 26, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dehaen, Christophe. (65444)

## Justice de paix du canton de Wavre

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre en date du 19 août 1999, le nommé Genicot, Jean, domicilié à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 11, a été désigné administrateur provisoire des biens de Dekeyser, Petrus, né le 15 janvier 1915, domicilié à 1300 Wavre, Laie aux Faons 37, résidant actuellement à Clinique du Champ Sainte-Anne, 1300 Wavre.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens. (65445)

## Vrederecht van het kanton Deurne

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deurne, verleend op 27 augustus 1999, werd de heer Rommens, Eugène, geboren te Antwerpen op 15 juni 1931, ongehuwd, wonende te 2170 Antwerpen (Merksem), Akkerbouwstraat 15, verblijvende Campus Gallifort, te 2100 Antwerpen (Deurne), Bosuilplein 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Patrick De Ferm, advocaat te Antwerpen (Merksem), er kantoorhoudende aan de Ringlaan 138.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 13 augustus 1999.

Antwerpen (Deurne), 27 augustus 1999.

(Get.) Blendeman, Richard, hoofdgriffier. (65446)

## Vrederecht van het kanton Eeklo

—

Bij beschikking van 26 augustus 1999 heeft de vrederechter van het kanton Eeklo, voor recht verklaard dat Mevr. Schyvinck, Maria Eugenia, wonende en verblijvende in het R.V.T. « Sint-Vincentius », Vrouwstraat 1, te 9970 Kaprijke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. De Muer, Karin, advocaat, met kantoor te 9900 Eeklo, Visstraat 20.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 augustus 1999.

Eeklo, 27 augustus 1999.

De griffier, (get.) Claeys, Annie. (65447)

## Vrederecht van het zesde kanton Gent

—

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 26 augustus 1999, werd Vergucht, Rudy, geboren te Oudenaarde op 19 november 1953, wonende te 9700 Oudenaarde, Kanunnikenstraat 105, app. 5, verblijvende Universitair Ziekenhuis Gent, K 12, intensieve zorgen, 6e verdieping, kamer 610, De Pintelaan 185, 9000 Gent, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Dhaenens, Geert, wonende te 9700 Oudenaarde, Axelwalle 11.

Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de adjunct-griffier i.o., (get.) A. Grootvriendt. (65448)

## Vrederecht van het tweede kanton Hasselt

—

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 20 augustus 1999, werd Conings, Joseph, geboren te Vucht (Maasmechelen), op 1 september 1927, gepensioneerde, wonende te 3560 Lummen, Ringlaan 32A, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Beckers, Lea, geboren te Schaffen op 17 maart 1934, gepensioneerde, wonende te 3560 Lummen, Ringlaan 32A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 augustus 1999.

Hasselt, 27 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Yvan Janssens. (65449)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 13 augustus 1999, werd Vermeylen, Ivonna, geboren te Begijnendijk op 3 maart 1931, opgenomen in het rusthuis « Sint-Lambertus-Buren », te 3545 Halen, Dorpsstraat 70, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Serneels, Elza, geboren te Aarschot op 23 december 1955, zonder beroep, wonende te 2260 Westerlo, Gelendel 90.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 22 juli 1999.

Hasselt, 27 augustus 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Yvan Janssens. (65450)

## Vrederecht van het kanton Kontich

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 19 augustus 1999, werd Van Weert, Peter, geboren te Lier op 26 september 1966, gedomicilieerd te 2530 Boechout, Sint-Gabriëlstraat 20, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Huysmans, Marleen, advocaat, Kerkstraat 78, 2640 Mortsel.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lily Herbots. (65451)

## Vrederecht van het derde kanton Schaarbeek

—

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Schaarbeek, verleend op 24 augustus 1999, werd de heer René Constant Michiels, geboren te Elsene op 19 februari 1938, wonende te Schaarbeek, Leuvensesteenweg 413, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Danielle Van Laethem, advocaat te 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2b.

Voor eensluidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) Christiane Vanden Wijngaert. (65452)

## Vrederecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

—

Bij beschikking van de plaatsvervangende vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, verleend op 19 augustus 1999, werd Raes, Nancy, geboren te Liedekerke op 20 juni 1963, verblijvende en gedomicilieerd te Sint-Jans-Molenbeek, Onafhankelijkheidsstraat 58, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Anciaux, Roel, advocaat, Tervurenlaan 72 (kantoor), Etterbeek.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Martine Rimaux. (65453)

## Justice de paix du canton de Seneffe

L'avis paru au *Moniteur belge* du 27 août 1999, sous le n° 65362, annule et remplace le texte paru au *Moniteur belge* du 19 août 1999, sous le n° 65242. (65456)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

## Justice de paix du canton Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 27 août 1999, il a été mis fin au mandat de Me Valérie Scelfo, avocat, dont le cabinet est établi à 6240 Farciennes, rue Albert 1<sup>er</sup> 54b, en sa qualité d'administrateur provisoire de Pieron, Marthe, née à Anderlues le 15 juillet 1921, domiciliée à 6150 Anderlues, rue du Marais 77, décédée le 18 juillet 1999 à Gosselies.

Fontaine-l'Évêque, le 27 août 1999.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Bastien. (65454)

## Vrederegerecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van 26 augustus 1999 van de vrederechter van het kanton Eeklo, werd een einde gesteld aan de opdracht van de heer Raeman, Marnick, geboren te op 19 februari 1954, wonende te 8340 Sijsele, Oedelemsesteenweg 9, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij beschikking d.d. 9 maart 1998 (R.V. nr. 98/B/23 - Rep. nr. 571/1998) over de heer Raeman, Antonius Renatus Joseph, geboren te Middelburg op 17 januari 1927, wonende te 9992 Middelburg, Verloren Kreek 2, doch verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Sint-Jan, Oostveldstraat 1, te 9900 Eeklo, en overleden te Eeklo op 18 augustus 1999.

Eeklo, 27 augustus 1999.

De griffier, (get.) Claeyns, Annie. (65455)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

## Tribunal de première instance de Namur

L'an mil neuf cent nonante-neuf, le vingt-sept août, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Hector Watelet, greffier en chef, a comparu : Mme Raisière, Joëlle, née à Berchem-Sainte-Agathe le 16 février 1964, domiciliée à Grand-Manil (Gembloux), rue de la Rochette 12, laquelle comparante a déclaré en langue française, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Raisière, Joseph, domicilié en son vivant à Gembloux, allée des Marronniers 18, bte 8, et décédé à Namur en date du 26 avril 1999.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Hector Watelet, greffier en chef.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Pierre Proesmans, notaire à 5030 Gembloux, avenue de la Faculté d'Agronomie 9.

Namur, le 27 août 1999.

Le greffier en chef, (signé) Hector Watelet. (23534)

## Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 27 augustus 1999, hebben :

1. Bellekens, Manuel Maria Honoré Luc Jules, geboren te Antwerpen op 13 april 1960, wonende te 2930 Brasschaat, Frilinglei 145;

2. Bellekens, Patrick Martha Charles Guido Maria, geboren te Antwerpen op 5 maart 1962, wonende te 8200 Albufeja (Portugal), Urb. Feliz-Algarve, Lote 58, Sesmaria's;

3. Bellekens, Axel Jules Andrea Honoré Maria, geboren te Antwerpen op 22 mei 1963, wonende te 2000 Antwerpen, Coquilhatstraat 2,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bellekens, Marc Bertha Renaat Maria Ivo, geboren te Antwerpen op 18 mei 1935, in leven laatst wonende te 2060 Antwerpen-6, Sint-Amandusstraat 7, bus 1, en overleden te Antwerpen op 1 april 1999.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van notaris Eric Deckers, te 2000 Antwerpen, Arenbergstraat 4.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 27 augustus 1999.

De adjunct-griffier, (get.) R. Aerts. (23535)

## Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 26 augustus 1999, heeft Mr. Karel Verbeylen, notaris te 8750 Zwevezele, Lichterveldestraat 72, handelend als gevolmachtigde van :

1. Lievrouw, Cyriel Leo Jozef, geboren te Pittem op 2 maart 1909, en zijn echtgenote, Olivier, Angèle Rachel, geboren te Pittem op 31 oktober 1920, samenwonende te 8740 Pittem, Notaris Lorianstraat 9, beiden handelend in eigen naam;

2. Lievrouw, Monique Magdalena, geboren te Pittem op 22 mei 1941, echtgenote van Vandenberghe, Roger, wonende te 8800 Roeselare, Herentalslaan 1/a, handelend in eigen naam;

3. Lievrouw, Willy Roger, geboren te Pittem op 24 juli 1943, echtgenoot van Warnez, Rita, wonende te 8830 Hooglede, Bosstraat 8, handelend in eigen naam;

4. Lievrouw, André Etienne, geboren te Pittem op 18 augustus 1944, echtgenoot van Madou, Annie, wonende te 8740 Pittem, Graaf F. de Mûelenaerstraat 7, handelend in eigen naam;

5. Lievrouw, Magda Paula, geboren te Pittem op 23 augustus 1947, echtgenote van Verhauwen, Marcel, wonende te 8740 Pittem, Notaris Lorianstraat 2, handelend in eigen naam;

6. Lievrouw, Eric Marcel, geboren te Pittem op 31 mei 1949, echtgenoot van Dekeyzer, Rita, wonende te 8740 Pittem, Landouwestraat 4/C, handelend in eigen naam;

7. Lievrouw, Nicole Marguerite, geboren te Tielt op 27 juni 1950, echtgenote van Cappelle, Willy, wonende te 8700 Tielt, Platanenlaan 1, handelend in eigen naam;

8. Lievrouw, José Joseph, geboren te Tielt op 14 februari 1952, echtgenoot van Dumoulin, Linda, wonende te 8740 Pittem, Baertstraat 23, handelend in eigen naam;

9. Lievrouw, Lisette Madeleine Maria, geboren te Tielt op 4 januari 1954, echtgenote van Declerck, Edmond, wonende te 8750 Wingene, Zandbergstraat 39, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Lievrouw, Azer Noël, geboren te Tielt op 9 april 1946, in leven echtgescheiden van Noppe, Bernadette, laatst wonende te 8000 Brugge, Dokwerkersstraat 10, en overleden te Brugge op 19 februari 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Karel Vanbeylen, voornoemd.

Brugge, 26 augustus 1999.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (23536)

### Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 août 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Tattooo, ayant son siège social à 1050 Bruxelles, rue Capitaine Crespel 47, R.C. Bruxelles 599946, T.V.A. 457.225.435.

Juge-commissaire : M. Espagne.

Curateur : Me Roland Dupont, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Roland Dupont. (23537)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Tattooo, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Kapitein Crespelstraat 47, H.R. Brussel 599946, BTW 457.225.435.

Rechter-commissaris : de heer Espagne.

Curator : Mr. Roland Dupont, Nijverheidsstraat 42, 1040 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Mr. Roland Dupont. (23537)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Marosac, boulevard de l'Humanité 415, 1190 Bruxelles, R.C. Bruxelles 301185, T.V.A. 402.639.080, activité commerciale principale : maroquinier.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick. (23538)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999, werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Marosac, Humaniteitslaan 415, 1190 Brussel, H.R. Brussel 301185, BTW 402.639.080, voornaamste handelsactiviteit : lederbewerking.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick. (23538)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de M. Goossens, Didier, quai au Foin 13, 1000 Bruxelles, R.C. Bruxelles 569786, T.V.A. 534.311.632, activité commerciale principale : vitrier.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick. (23539)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999, werd geopend verklaard het faillissement van de heer Didier Goossens, Hooienkaai 13, 1000 Brussel, H.R. Brussel 569786, BTW 534.311.632, voornaamste handelsactiviteit : glazenmaker.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick. (23539)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de Mme Goffin, Claudine, épouse Mohlant, Christian, exploitant le commerce sous la dénomination Lime-light, R.C. Bruxelles 260966, T.V.A. 542.059.853, domiciliée actuellement Clos des Salanganes 8, 1150 Bruxelles, exploitant ses activités aux sièges suivants :

rue de l'Ecuyer 49, à 1000 Bruxelles;

Galerie Louise 47, 1050 Bruxelles;

chaussée de Bruxelles 280, à Waterloo,

activité commerciale principale : articles de sport.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick. (23540)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999, werd geopend verklaard het faillissement van Mevr. Goffin, Claudine, echtgenote Mohlant, Christian, handeldrijvende onder de naam Lime-light, thans wonende Clos des Salanganes 8, 1150 Brussel, met exploitatiezetels :

Schildkaapstraat 49, 1050 Brussel;

Louisagalerie 47, 1050 Brussel;

steenweg op Brussel 280, Waterloo,

voornaamste handelsactiviteit : sportartikelen.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 381, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick. (23540)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 août 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Marjoi, ayant son siège social à Anderlecht, Westland Shopping Center, local 14 KI, R.C. Bruxelles 472384, T.V.A. 427.627.369.

Juge-commissaire : M. Espagne.

Curateur : Me Roland Dupont, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) R. Dupont.

(Pro deo) (23541)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Marjoi, met maatschappelijke zetel te Anderlecht, Westland Shopping Center, lokaal 14 KI, H.R. Brussel 472384, BTW 427.627.369.

Rechter-commissaris : de heer Espagne.

Curator : Mr. Roland Dupont, Nijverheidsstraat 42, 1040 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) R. Dupont.

(Pro deo) (23541)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 août 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Charles Cazals, ayant son siège social à Auderghem, avenue E. Max 2, R.C. Bruxelles 607481, T.V.A. 549.656.933.

Juge-commissaire : M. Espagne.

Curateur : Me Roland Dupont, rue de l'Industrie 42, bte 2, 1040 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) R. Dupont.

(Pro deo) (23542)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Charles Cazals, met maatschappelijke zetel te Ouderghem, E. Maxlaan 2, H.R. Brussel 607481, BTW 549.656.933.

Rechter-commissaris : de heer Espagne.

Curator : Mr. Roland Dupont, Nijverheidsstraat 42, 1040 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) R. Dupont.

(Pro deo) (23542)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Rocame, rue Willems 16, bte 1909, 1210 Bruxelles, R.C. Bruxelles 629285, T.V.A. 455.830.219, activité commerciale principale : tea room.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick.

(23543)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Rocame, Willemsstraat 16, bus 1909, 1210 Brussel, H.R. Brussel 629285, BTW 455.830.219, voornaamste handelsactiviteit : tea room.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23543)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Comptoir d'Assurances et Prêts Hypothécaires (CAP), avenue F. Folie 28, 1180 Bruxelles, R.C. Bruxelles 340977, T.V.A. 402.201.887, activité commerciale principale : agent d'assurances.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23544)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Comptoir Assurances et Prêts Hypothécaires (C.A.P.), F. Folie-laan 28, 1180 Brussel, H.R. Brussel 340977, BTW 402.201.887, voornaamste handelsactiviteit : verzekeringsagent.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23544)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Cash & Carro, avenue du Parc 87, 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles 597302, T.V.A. 456.398.262, activité commerciale principale : distribution carrelages.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23545)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Cash & Carro (ex Blue J), Parklaan 87, 1060 Brussel, H.R. Brussel 597302, BTW 456.398.262, voornaamste handelsactiviteit : distributie bevloering.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23545)



## Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 24 août 1999, a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Anciens Ets marosac, rue de la Concorde 66, 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 517225, T.V.A. 437.060.224, activité commerciale principale : vente en gros tissus.

Juge-commissaire : M. Gilson.

Curateur : Me Jean-Michel Derick, avenue Louise 391, bte 3, 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans les vingt jours à dater du jugement déclaratif de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 6 octobre 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, au palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23546)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 24 augustus 1999 werd geopend verklaard het faillissement van de N.V. Anciens Ets Bogaerts, rue de la Concorde 66, 1050 Brussel, H.R. Brussel 517225, BTW 437.060.224, voornaamste handelsactiviteit : verkoop in het groot van stof.

Rechter-commissaris : de heer Gilson.

Curator : Mr. Jean-Michel Derick, Louisalaan 391, bus 3, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun verklaring van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de twintig dagen van het vonnis van faillissement.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie zal plaatsvinden : op woensdag 6 oktober 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-M. Derick.

(Pro deo) (23546)

## Avis rectificatifs

—

## Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.P.R.L. Silicon Planet, à la page 31455, avis n° 23053, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23547)

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.P.R.L. Loko, à la page 31456, avis n° 23054, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23548)

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.P.R.L. New Saint Pierre, à la page 31456, avis n° 23055, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23549)

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.C. S.N.B. Schnarrbach, à la page 31456, avis n° 23056, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23550)

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.P.R.L. Chutney, à la page 31457, avis n° 23057, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23551)

Au *Moniteur belge* du 24 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.P.R.L. S.I.O., à la page 31457, avis n° 23058, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 22 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 22 décembre 1999 ». (23552)

Au *Moniteur belge* du 25 août 1999, dans le texte français, concernant la faillite de la S.A. United Media International, à la page 31586, avis n° 23127, il y a lieu de lire « vérification des créances, le mercredi 29 septembre 1999 » au lieu de « vérification des créances, le mercredi 29 décembre 1999 ». (23553)

## Tribunal de commerce de Liège

—

Par jugement du 26 août 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Lika, sous l'appellation « Taverne des 4 Grands », R.C. Liège 189579, T.V.A. 453.740.660, ayant son siège social à 4101 Jemeppe, place des Quatre Grands 4, activité : débit de boissons, petite restauration.

Date du début des opérations commerciales : le 1<sup>er</sup> décembre 1994.

Juge-commissaire : M. Jimmy Bollekens.

Procès-verbal de vérification des créances : le 5 octobre 1999.

Les déclarations de créance doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce Liège dans les trente jours à dater du jugement déclaratif de faillite.

Le curateur, (signé) Me E. Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (Pro deo) (23554)

Par jugement rendu le 26 août 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.A. Immobilière J.L., établie et ayant son siège social à 4432 Alleur (Ans), rue Mabime 77, R.C. Liège 156694, pour l'activité suivante : affaires immobilières et mobilières, T.V.A. 429.576.475. Dernier délai pour le dépôt des déclarations de créances : le 27 septembre 1999. Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 octobre 1999, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce de Liège, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage, place Saint-Lambert, à 4000 Liège.

Juge-commissaire : M. Daniel Borgoens.

Le curateur, (signé) André Pauquay, avocat, avenue Rogier 28, bte 02/1, 4000 Liège. (23555)

## Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 26 août 1999, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de JFP Meubles S.P.R.L., dont le siège social et le siège d'exploitation sont sis à 5022 Cognélee, chaussée de Louvain 1021, y exploitant un commerce de vente d'objets d'ameublement sous la dénomination « Kensi Mobilier », R.C. Namur 72672, T.V.A. 460.528.779.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 26 août 1999, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Nigot, Pierre, juge-consulaire.

Curateur : Me Carlier, Veronique, rue Dewez 36, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 21 octobre 1999, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) V. Carlier. (23556)

Par jugement du 26 août 1999, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Collart, Chantal Emilia, née le 16 février 1949 à Charleroi, et domiciliée à 5000 Namur, rue des Brasseurs 164, ayant exploité à 5640 Biesme, rue du Mont 10, un commerce de détail en fleurs et plantes naturelles et artificielles, R.C. Namur 71451, et radiée le 3 mars 1999, T.V.A. 726.206.930.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 26 août 1999, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Jacques Marchal, juge-consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoît, avenue Cardinal Mercier 48, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 21 octobre 1999, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Benoît Buchet. (23557)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 26 août 1999, par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. « Au Lilas Blanc », ayant son siège social à 7780 Comines, rue du Faubourg 68, R.C. Tournai 40829, T.V.A. 401.272.172, et ayant pour objet social le commerce de prêt-à-porter.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (24 septembre 1999).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 21 octobre 1999, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me P. Pattyn, rue de Tourcoing 98, 7700 Mouscron.

Tournai, le 26 août 1999.

Pour extrait conforme : (signé) P. Pattyn, curateur. (23558)

## Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 25 augustus 1999, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekenenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Prima, met zetel te 3200 Aarschot, Leuvensesteenweg 276, en met als activiteiten: groot- en kleinhandel, import en export en verwerking van alle mogelijke vissoorten en visprodukten, H.R. Leuven 57617, BTW 420.596.552.

Rechter-commissaris : Mevr. C. Menten.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 24 augustus 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 september 1999, te 16 uur.

Datum oprichting bedrijf : 1 augustus 1980.

De curator, J. Mombaers. (Pro deo) (23559)

Bij vonnis d.d. 26 augustus 1999, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Albatros, met zetel te 3000 Leuven, Parijsstraat 16, en met als activiteiten : drankgelegenheden, H.R. Leuven 70562, BTW 432.478.557.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Staking van de betalingen : 26 augustus 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 september 1999, te 14 uur.

Datum oprichting bedrijf : 1 oktober 1987.

De curator, L. Jordens. (Pro deo) (23560)

Bij vonnis d.d. 26 augustus 1999, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Hardi, met zetel te 3000 Leuven, Naamsestraat 35, en met als activiteiten : drankgelegenheden, H.R. Leuven 85995, BTW 450.574.995.

Rechter-commissaris : de heer P. Peeters.

Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Staking van de betalingen : 26 augustus 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 17 september 1999, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 27 september 1999, te 14 u. 15 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 november 1993.

De curator, L. Jordens. (Pro deo) (23561)

## Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 24 augustus 1999, werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Confectie Ennovy, met maatschappelijke zetel te 9600 Ronse, H. Consciencestraat 25, H.R. Oudenaarde 38831.

Curatoren : Mr. Marcel Manderick, advocaat te Oudenaarde, Bevestraat 41; Mr. Koen Vander Stuyft, advocaat te Oudenaarde, Krekelput 3, bus 1.

Datum van staking van betaling : 24 augustus 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : binnen de dertig dagen te rekenen vanaf 24 augustus 1999, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Verificatie van de schuldvorderingen : donderdag 14 oktober 1999, om 9 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, eerste verdieping.

De curatoren, (get.) Marcel Manderick; Koen Vander Stuyft. (23562)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 13 juli 1999, werd het faillissement van de B.V.B.A. Spirit, in vereffening, met zetel te 9000 Gent, Onafhankelijkheidslaan 23, H.R. Oudenaarde 30279, in falingsverklaring door de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, bij vonnis van 28 november 1996 gesloten verklaard door vereffening.

De gefailleerde vennootschap werd niet verschoonbaar verklaard.

Een curator, (get.) A. Heerman. (23563)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift van 25 augustus 1998 hebben de heer Verhamme, Walentin Nicolas Germain Ivan, arbeider, geboren te Sint-Laureins op 2 september 1960, en zijn echtgenote, Mevr. van de Wege, Patricia Jo Maria, gezins- en sanitaire helpster, geboren te Terneuzen (Nederland) op 21 maart 1965, samenwonende te 9060 Zelzate, Assenedesteeweg 22, een verzoek ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent tot homologatie van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden verleden voor notaris Jean-Luc Buysse, te Zelzate, op 25 augustus 1999, waarbij zij het wettelijk stelsel behouden, doch mits inbreng van een onroerend goed en een hypothecaire schuld in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekeres, (get.) Jean-Luc Buysse, notaris. (23564)

Bij verzoekschrift van 5 augustus 1999 hebben de heer Willy Georges Jacqueline Timmermans, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Linda Augusta Leopoldine Pardon, arbeidster, samenwonende te Tremelo, Vondelpark 188, gehuwd onder het beheer van het stelsel der wettelijke gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Martine Robberechts, op 5 augustus 1999, inhoudende grote wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel, aannemende het wettelijk stelsel, zoals geregeld door de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, en berustend op het eigen vermogen van de man, het eigen vermogen van de vrouw en het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Martine Robberechts, notaris. (23565)

Uit een verzoekschrift van 16 augustus 1999, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, blijkt dat de heer Hugo Robert Joseph Haelterman, geboren te Geraardsbergen op 20 maart 1962, zelfstandige, en zijn echtgenote, Mevr. Annick Isabelle Gracienne Fauconnier, geboren te Geraardsbergen op 31 maart 1961, meewerkende echtgenote, beiden wonend te Geraardsbergen, Botermelkstraat 2.

Dat zij gehuwd zijn onder het wettelijk huwelijksvermogensstelsel bij afwezigheid van huwelijkscontract en dat zij bij akte verleden voor notaris Laurent Rens, te Geraardsbergen, op 16 augustus 1999, hun huwelijksstelsel hebben gewijzigd, welke wijziging zich beperkt tot een dadelijke inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, en het wettelijk huwelijksvermogensstelsel hebben behouden.

Akte die zij verzocht hebben te homologeren.

Geraardsbergen, 27 augustus 1999.

(Get.) Laurent Rens, notaris. (23566)

Bij verzoekschrift van 20 augustus 1999, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 30 augustus 1999, hebben de echtgenoten, de heer Saels, Roger Leon Suzanne, fruitkweker, geboren te Halen op 21 mei 1951, en zijn echtgenote, Mevr. Peeters, José Marie Josephine, laborante, geboren te Genk op 16 mei 1957, samenwonende te 3540 Herk-de-Stad, Dreefstraat 2, voor de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een vraag ingediend tot homologatie van de akte van regeling der wederzijdse rechten en wijziging van hun huwelijksstelsel,

verleden voor Mr. Jan Lambrecht, notaris te Lummen, op 5 augustus 1999, inhoudende de wijziging van het stelsel der scheiding van goederen naar het stelsel der gemeenschap van goederen.

Namens de echtgenoten Saels-Peeters, (get.) Jan Lambrecht, notaris te Lummen. (23567)

Bij vonnis uitgesproken op 21 juni 1999 van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, tweede kamer, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging huwelijkscontract, tussen de heer Van Hove, Carl Pieter Juliaan, geboren te Duffel op 19 april 1965, en Feremans, Christina Maria Francine, geboren te Mechelen op 23 maart 1964 te Bonheiden, Rijmenamseweg 12, ingevolge de notariële akte verleden voor notaris J. Morrens, te Bonheiden, op 8 april 1999.

(Get.) J. Morrens, notaris. (23568)

Er blijkt uit een vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 29 juni 1999 dat de akte wijziging huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris Patrice Bohyn, te Haasdonk, op 25 januari 1999, tussen de heer Saerens, Francky Alice, metaalbewerker, en zijn echtgenote, Mevr. van Itegem, Philomena Celestina, zonder beroep, samenwonende te 9100 Sint-Niklaas, Dendermondse Steenweg 303, bus 2, werd gehomologeerd.

Namens de verzoekers, (get.) Patrice Bohyn, notaris. (23569)

Bij vonnis uitgesproken in openbare terechtzitting van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 21 juni 1999, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jan Van Bael, te Antwerpen, op 13 januari 1999, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Edward Herwig Simons, zelfstandig helper, geboren te Rijkevorsel op 5 mei 1937, en zijn echtgenote, Mevr. Johanna Geens, gerante, geboren te Mechelen op 14 oktober 1937, samenwonende te 2800 Mechelen, Hanswijckstraat 15/103.

(Get.) Jan Van Bael, notaris. (23570)

### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Vu la requête qui précède déposée au greffe des rôles le 17 août 1999;

Vu l'acte de décès déposé au greffe le 17 août 1999;

Que personne ne réclame la succession;

Que la succession paraît donc vacante;

Attendu que les délais pour faire inventaire et délibérer sont expirés;

Vu l'article 1228 du Code judiciaire;

Le tribunal,

Adoptant les motifs de la requête et y faisant droit,

Désigne Me Christian Van Langenacker, avocat, rue Agimont 3, à 4000 Liège,

en qualité de curateur à la succession réputée vacante de :

Boddaert, Jeanne Victoire, née à Liège le 29 août 1914, domiciliée et résidant à la Maison Saint-Charles, rue de la Légia 7A, à 4000 Liège, y décédée le 13 juin 1998.

Dit que cette nomination pourra être révoquée s'il n'est pas satisfait aux conditions suivantes :

1. ouverture par le curateur d'un compte propre à la succession;

2. présentation au président du tribunal ou au magistrat qu'il délègue d'un premier état de curatelle endéans les trois mois de la commission et éventuellement d'états annuels subséquents.

Ordonnance délivrée en chambre du conseil, par la chambre des vacations du tribunal de première instance séant à Liège le 20 août 1999, où étaient présents :

M. J. Lamoureux, vice-président, juge unique;

M. J.-L. Werpín, greffier.

(Signé) J. Lamoureux; J.-L. Werpín. (23571)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 3 septembre 1999 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 3 september 1999

—  
**Publication faite en exécution de l'article 34bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**  
—

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**  
—

**Ciga International Hotels Corporation, société anonyme,  
Montagne du Parc 4, à 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 921  
—

*Souscription à une augmentation de capital*

L'assemblée générale extraordinaire de la S.A. Ciga International Hotels Corporation s'est réunie le 16 juillet 1999 devant Me Eric Spruyt, notaire à Bruxelles, pour décider d'augmenter le capital de la société selon les modalités suivantes :

1. Augmentation du capital social à concurrence de FB 25 000 000 pour le porter de FB 6 000 000 à FB 31 000 000 par la création de 50 000 actions de capital, du même type et jouissant dès leur émission des mêmes droits et avantages que les actions existantes.

2. Conformément à l'article 34bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les actionnaires jouissent d'un droit préférentiel de souscription.

3. La période de souscription débutera le 13 septembre 1999 pour se clôturer le 27 septembre 1999. S'ils souhaitent exercer leur droit préférentiel de souscription, les actionnaires au porteur devront remettre pour chaque action de capital le coupon n° 18 correspondant à l'agence BBL de City 2, à 1000 Bruxelles, rue Neuve 123A.

4. Le prix de souscription est fixé à 500 FB par action de capital à libérer intégralement au moment de la souscription par versement sur le compte n° 310-1297820-46 ouvert auprès de la Banque Bruxelles Lambert. (23518)